叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 赢得(won Over) 000001

2. 赢得(won Over) 000002

3. 赢得(won Over) 000003

4. 赢得(won Over) 000004

5. 赢得(won Over) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赢得(Won over)
第1/5页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['mɪli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
Millie looked in the direction to which he pointed .
米莉 看起来 在 这 方向 到 哪个 他 尖 .

米莉顺着他指的方向望去。

[wʌn] ['əʊvə(r)] :
WON OVER :
韩元 超过 :

被征服：

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] .
THE STORY OF A BOY'S LIFE .
这 故事 的 一个 男孩们 生活 .

一个男孩的一生。

[baɪ]
BY
经过

经过

['neli] [hɛlɪs]
NELLIE HELLIS
内莉 地狱

内莉·赫利斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rəʊvɪŋ] ['rɒbɪn] , "
AUTHOR OF " ROVING ROBIN , "
作者 的 " 漫游 罗宾 , "

《漫游的知更鸟》的作者

" ['mɑːtɪn - [sɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" MARTIN DRAYTON'S SIN , " ETC . , ETC .
" 马丁 - 罪 , " ETC . , ETC .

“马丁·德雷顿的罪孽”等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['wʊlmər] , [ˌtuː'tuː] , ['kɑːs(ə)l] [striːt] , ['sɪti] [rəʊd] , [iː] . [siː] . ,
T . WOOLMER , 2 , CASTLE STREET , CITY ROAD , E . C . ,
T . 伍尔默 , 2 , 城堡 街道 , 城市 路 , E . C . ,

T. WOOLMER，城堡街2号，城市路，EC，

[ænd; ənd] - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] . - .
AND 66 , PATERNOSTER ROW , E . C . 1885 .
和 - , 回旋曲 排 , E . C . - .

以及 66 号，帕特诺斯特街，EC1885。

[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

To	my	Father	,
到	我的	父亲	,

致我的父亲，

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

IN	GRATEFUL	RECOGNITION	OF	HIS
在	感激的	认出	的	他的

谨以此表达对他的感激之情

['lʌvɪŋ] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

LOVING	HELP	AND	SYMPATHY	.
爱	帮助	和	同情	.

充满爱心的帮助和同情。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ai] . — [ˌbigə'rəu;-'ruːn][ænd; ənd] ['bɪtənəs]

I	.	—	BIGAROONS	AND	BITTERNESS
我	.	—	大块	和	苦味

一、——大黑帮与苦涩

[ˌaɪ 'aɪ] . — [haʊ] ['fɪl] [ænd; ənd] ['mɪli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən]

II	.	—	HOW	PHIL	AND	MILLIE	CAME	TO	LIVE	IN	LONDON
二	.	—	如何	菲尔	和	米莉	来了	到	居住	在	伦敦

二、菲尔和米莉是如何定居伦敦的

[θriː] . — [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt]

III	.	—	WATERLOO	BRIDGE	BY	MOONLIGHT
三、	.	—	滑铁卢	桥	经过	月光

三、月光下的滑铁卢桥

[ˌaɪ 'viː] . — ['mɪli] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː]

IV	.	—	MILLIE	GOES	OUT	TO	TEA
第四	.	—	米莉	去	出去	到	茶

第四章——米莉外出喝茶

[viː] . — [mɪs] ['krɔːfərdz] [prə'pəʊz(ə)l]

V	.	—	MISS	CRAWFORD'S	PROPOSAL
V	.	—	错过	克劳福德的	提议

五、克劳馥小姐的求婚

['sɪksθ] . — ['fɪl] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd]

VI	.	—	PHIL	BREAKS	HIS	WORD
六年级	.	—	菲尔	休息	他的	单词

六、菲尔食言

[sevn] . — [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l]

VII	.	—	IN	THE	HOSPITAL
七	.	—	在	这	医院

七、在医院

[eɪtθ] . — ['mɪliz] ['riːəl] ['feəri]

VIII	.	—	MILLIE'S	REAL	FAIRY
八	.	—	米莉的	真实的	仙女

第八章——米莉的真正仙女

[ɪks] . — [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ]
IX . — STRONGER THAN DEATH
第九章 . — 更强 比 死亡

九、——比死亡更强大

[wʌn] ['əʊvə(r)] :
WON OVER :
韩元 超过 :

被征服:

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] .
THE STORY OF A BOY'S LIFE .
这 故事 的 一个 男孩们 生活 .

一个男孩的一生。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌbigə'rəu;-'ruːn][ænd; ənd] ['bɪtənəs] .
BIGAROONS AND BITTERNESS .
大块 和 苦味 .

大胖子和苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
IT was a hot day in July ,
它 曾是 一个 热的 天 在 七月 ,

那是七月里一个炎热的日子。

[ænd; ənd] [twelv] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and twelve o'clock was striking from a neighbouring church as a little
和 十二 点钟 曾是 引人注目 从 一个 邻接 教会 作为 一个 小的
[gɜːl] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ðæt] ['əʊpən]['ɪntuː]['drʊəri] [leɪn] ,
girl came from one of the narrow streets that open into Drury Lane ,
女孩 来了 从 一 的 这 狭窄的 街道 那 打开 进入 德鲁里 车道 ,

午夜十二点，邻近的教堂敲响了钟声，这时一个小女孩从通往德鲁里巷的一条狭窄街道走了过来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] .
and walked rapidly in the direction of Oxford Street .
和 步行 快速 在 这 方向 的 牛津 街道 .

然后快步朝牛津街的方向走去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['dʒen(ə)rəli] ['veri] [peɪl] , [wɒz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Her face , generally very pale , was now flushed with pleasure and excitement ,
她 脸 , 一般来说 非常 苍白 , 曾是 现在 酡 和 乐趣 和 激动 ,

她原本苍白的脸庞，此刻却因喜悦和兴奋而泛起了红晕。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
while her eyes sparkled with delight .
尽管 她 眼睛 闪闪发光 和 喜 .

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi]
She had gone some little distance before she perceived the person whom she
她 有 已消失 一些 小的 距离 前 她 感知 这 人 谁 她
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] .
had come to meet .
有 来 到 见面 .

她走了不远才看到她要见的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	was	her	brother	,	and	breaking	into	a	run	she	was	soon	at	his
它	曾是	她	兄弟	,	和	打破	进入	一个	跑步	她	曾是	很快	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

那是她的哥哥，她拔腿就跑，很快就跑到了他身边。

" [əʊ] ! ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	O	!	Phil	,	"	she	gasped	,	completely	out	of	breath	,	"	what	do	you	think	?
"	哦	!	菲尔	,	"	她	倒吸一口气	,	完全地	出去	的	气息	,	"	什么	做	你	思考	?

“哦！菲尔，”她喘着粗气说，“你觉得怎么样？”

[mɪs] ['krɔːfəd] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

Miss	Crawford	has	been	to	see	me	.	"
错过	克劳福德	有	到过	到	看	我	.	"

克劳福德小姐来看过我了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [hɒt] ['weðə(r)] , ['mɪli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	You	should	not	run	in	such	hot	weather	,	Millie	,	"	said	her	brother	.
"	你	应该	不是	跑步	在	这样的	热的	天气	,	米莉	,	"	说	她	兄弟	.

“米莉，这么热的天气你不应该跑步，”她哥哥说。

" [jʊl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .

"	You'll	be	ill	again	,	if	you	do	.
"	你会	是	患病的	再次	,	如果	你	做	.

“如果你这样做，你会再次生病。”

[hɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn] [ðɪs] [dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd] [get] [kuːl] .

Here	,	sit	down	a	minute	on	this	door	-	step	,	and	get	cool	.
这里	,	坐	向下	一个	分钟	在	这	门	-	步	,	和	得到	凉爽的	.

来，在门口台阶上坐一会儿，凉快凉快。

[huː] [hæz; həz] [biːn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Who	has	been	,	did	you	say	?	"
WHO	有	到过	,	做过	你	说	?	"

你说是谁?

" [mɪs] ['krɔːfəd] .

"	Miss	Crawford	.
"	错过	克劳福德	.

克劳福德小姐。

[waɪ] , ['fɪl] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] . "

Why	,	Phil	,	you	can't	have	forgotten	her	.	"
为什么	,	菲尔	,	你	不能	有	被遗忘的	她	.	"

“菲尔，你不可能忘记她吧？”

" [nəʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɒrəʊfl] , ['ɔːlməʊst]

"	No	,	I	remember	,	"	he	answered	shortly	;	and	his	face	grew	sorrowful	,	almost
"	不	,	我	记住	,	"	他	回答	不久	;	和	他的	脸	生长	悲伤	,	几乎

[stɜːn] ,

stern	,
船尾	,

“不，我记得，”他简短地回答道；他的脸色变得悲伤，几乎是严肃的。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ðə; ði] [neɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

at	the	recollections	the	name	recalled	.
在	这	回忆	这	姓名	召回	.

回忆起往事，这个名字浮现在脑海。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es] ['evriweə(r)] , " ['mɪli] [went] [ɒn] ['iːgəli] ,
" She said she had been trying to find us everywhere , " Millie went on eagerly ,
" 她 说 她 有 到过 尝试 到 寻找 我们 到处 , " 米莉 去 在 急切地 ,

“她说她到处都在找我们，”米莉急切地继续说道。

" [bʌt; bət]['nəʊbədi][æt; ət] ['kæmbəwəl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] .
" but nobody at Camberwell seemed to know where we had gone .
" 但 无人 在 坎伯韦尔 似乎 到 知道 在哪里 我们 有 已消失 .

“但是坎伯韦尔的人似乎都不知道我们去了哪里。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ned] ['rɒbəts] ,
Then one day last week she happened to meet Ned Roberts ,
然后 一 天 最后的 星期 她 发生 到 见面 内德 罗伯茨 ,

上周有一天，她碰巧遇到了内德·罗伯茨。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] . "
and he told her that he thought uncle had moved to Swift Street . "
和 他 讲述 她 那 他 想法 叔叔 有 已搬 到 迅速 街道 . "

他告诉她，他觉得叔叔搬到斯威夫特街去了。

" [jes] , [mɔːrz] [ðə; ðɪ]['pɪti] , " ['mʌtə] ['fɪl] .
" Yes , more's the pity , " muttered Phil .
" 是的 , 更多 这 遗憾 , " 低声说道 菲尔 .

“是啊，真是太可惜了，”菲尔嘟囔道。

" ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [həʊl] [wʊd] [hɑːf] [kɪl] [juː; jʊ] ? "
" Didn't she tell you the wretched hole would half kill you ? "
" 没有 她 告诉 你 这 可怜 洞 会 一半 杀 你 ? "

“她没告诉你那个鬼地方会要了你的命吗？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiːz] [nɒt][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ['fɪl] .
You know she's not the one to make the worst of anything , Phil .
你 知道 她是 不是 这 一 到 制作 这 最差 的 任何事物 , 菲尔 .

菲尔，你知道她不是那种会把事情往最坏处想的人。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She's too good for that .
她是 也 好的 为了 那 .

她不该做那种事。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪts] [nɒt] [səʊ][bæd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But , indeed , it's not so bad , after all .
但 , 的确 , 它是 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

但实际上，情况并没有那么糟糕。

[waɪ] , ['aʊə(r)] [striːt] [ɪz] [kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kəm'peəd] [tuː; tə] [bæk] [kɔːt] , " [sed] ['mɪli] ,
Why , our street is quite fresh and pleasant compared to Back Court , " said Millie ,
为什么 , 我们的 街道 是 相当 新鲜的 和 令人愉快的 比较的 到 后退 法庭 , " 说 米莉 ,

“为什么呢？和后院相比，我们这条街清新宜人得多。”米莉说道。

['menʃnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['retʃɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ['θɪkli] - ['pɑːpjuleɪtid] ['æliz] [nɪə(r)]
mentioning one of the most wretched of the many thickly - populated alleys near
提及 一 的 这 最多 可怜 的 这 许多 浓密 - 人口稠密 小巷 靠近
['drʊəri] [leɪn] .
Drury Lane .
德鲁里 车道 .

提到德鲁里巷附近众多人口稠密的小巷中最破败不堪的一条。

" [jʊr; jər] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	You're	like	her	there	;	you	always	make	the	best	of	everything	.
"	你是	喜欢	她	那里	;	你	总是	制作	这	最好的	的	一切	.

“你在那里就像她一样；你总是能把每件事都做到最好。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] , " [sed] ['fɪl] [dɪ'spɒndəntli] .

I	wish	I	could	,	but	I	can't	,	"	said	Phil	despondently	.
我	希望	我	可以	,	但	我	不能	,	"	说	菲尔	沮丧地	.

“我真希望我能做到，但我做不到，”菲尔沮丧地说。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['mɪli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Never	mind	,	Millie	,	"	he	added	cheerfully	after	a	moment's	pause	,
"	绝不	头脑	,	米莉	,	"	他	额外	愉快地	后	一个	瞬间	暂停	,

“没关系，米莉，”他停顿片刻后，愉快地补充道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

"	I	shall	soon	be	able	to	earn	enough	to	keep	us	both	.
"	我	将	很快	是	有能力的	到	赚	足够的	到	保持	我们	两个都	.

“我很快就能挣到足够的钱来养活我们两个人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nekst] [mʌnθ] .

I	shall	be	fourteen	,	you	know	,	next	month	.
我	将	是	十四	,	你	知道	,	下一个	月	.

你知道吗，下个月我就十四岁了。

[woʊnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæts] [ɔːl] ? "

Won't	we	have	a	pretty	cottage	in	the	country	some	day	,	that's	all	?	"
惯于	我们	有	一个	漂亮的	小屋	在	这	国家	一些	天	,	那就是	全部	?	"

我们总有一天会在乡下拥有一座漂亮的别墅，仅此而已吧?

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l] , ['fɪl] , " [sed] ['mɪli] , ['ɜːnɪstli] .

"	But	we	couldn't	leave	uncle	,	Phil	,	"	said	Millie	,	earnestly	.
"	但	我们	不能	离开	叔叔	,	菲尔	,	"	说	米莉	,	切实	.

“但是我们不能离开菲尔叔叔，”米莉认真地说。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	has	done	nothing	to	make	us	very	grateful	to	him	,
他	有	完毕	没有什么	到	制作	我们	非常	感激的	到	他	,

他并没有做任何让我们对他心存感激的事情。

[ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['aɪðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːʃ] [təʊn] .

and	he's	no	such	pleasant	company	either	,	"	answered	Phil	in	a	rough	,	harsh	tone	.
和	他是	不	这样的	令人愉快的	公司	任何一个	,	"	回答	菲尔	在	一个	粗糙的	,	残酷的	语气	.

“而且他也不是个让人愉快的人，”菲尔用粗暴的语气回答道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] !

"	See	how	he	treats	me	!
"	看	如何	他	款待	我	!

看看他是怎么对待我的!

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ,

I	did	not	tell	you	before	,	but	,
我	做过	不是	告诉	你	前	,	但	,

我之前没跟你说过，但是.....

['mɪli] — " [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Millie	—	"	he	lowered	his	voice	as	he	said	it	—	"	he	struck	me	the
米莉	—	"	他	降低	他的	嗓音	作为	他	说	它	—	"	他	击	我	这

['ʌðə(r)] [naɪt] ; [jes] ,

other	night	;	yes	,
其他	夜晚	;	是的	,

“米莉——”他压低声音说道——“那天晚上他打了我；是的，

[strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] ['riːlɪŋ] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] . "

struck	me	a	blow	that	sent	me	reeling	half	across	the	room	.	"
击	我	一个	吹	那	发送	我	卷轴	一半	穿过	这	房间	.	"

他一拳打在我身上，把我打得踉跄着飞过了半个房间。

" [əʊ] ! ['fɪl] , [wen] ? " ['mɪli] [ɪk'skleɪmd] ['æŋkʃəsli] ,

"	O	!	Phil	,	when	?	"	Millie	exclaimed	anxiously	,
"	哦	!	菲尔	,	什么时候	?	"	米莉	惊呼	焦虑地	,

“哦！菲尔，什么时候？”米莉焦急地喊道。

[fər'get] [mɪs] ['krɔːfəd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ə'lɑːm] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

forgetting	Miss	Crawford	and	everything	else	in	the	alarm	caused	by	her
遗忘	错过	克劳福德	和	一切	别的	在	这	警报	导致	经过	她

['brʌðərz] [wɜːdz] .

brother's	words	.
兄弟	字	.

哥哥的话让她惊慌失措，忘记了克劳福德小姐和其他一切。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

"	Where	was	I	?
"	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	was	it	that	I	didn't	know	anything	about	it	?	"
如何	曾是	它	那	我	没有	知道	任何事物	关于	它	?	"

我怎么会对此一无所知呢?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [dɪə(r)] .

"	You	were	asleep	,	dear	.
"	你	是	睡着了	,	亲爱的	.

亲爱的，你睡着了。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

You	had	a	headache	and	had	gone	to	bed	,
你	有	一个	头痛	和	有	已消失	到	床	,

你头疼，然后就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

and	I	took	care	not	to	make	a	noise	,	for	I	didn't	want	to	wake	you	.
和	我	采取	关心	不是	到	制作	一个	噪音	,	为了	我	没有	想	到	唤醒	你	.

我小心翼翼地不发出任何声音，因为我不想吵醒你。

[aɪ]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['kaʊəd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

I	only	looked	at	uncle	;	and	,	coward	that	he	is	,
我	仅有的	看起来	在	叔叔	;	和	,	懦夫	那	他	是	,

我只看了一眼叔叔；而他，真是个懦夫，

[hiː; hi] [slʌŋk] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

he	slunk	off	to	his	room	without	speaking	.
他	斯伦克	离开	到	他的	房间	没有	请讲	.

他一句话也没说，就溜回了自己的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['fɪl] ;

He	had	been	drinking	,	of	course	,	"	said	Phil	;
他	有	到过	喝	,	的	课程	,	"	说	菲尔	;

“他当然喝了酒，”菲尔说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔː(r)] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

"	but	if	he	should	dare	to	do	it	again	,	or	touch	you	,
"	但	如果	他	应该	敢	到	做	它	再次	,	或者	触碰	你	,

但如果他胆敢再这样做，或者碰你，

[aɪl] — " [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

I'll	—	"	He	did	not	finish	his	sentence	,	but	he	drew	himself	up	,
患病的	—	"	他	做过	不是	结束	他的	句子	,	但	他	画	他自己	向上	,

“我——”他没有说完，而是挺直了身子。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ðiː][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	shook	back	the	hair	from	his	forehead	with	such	an	expression	of
和	摇晃	后退	这	头发	从	他的	前额	和	这样的	一个	表达	的

['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['mɪli] ['ʃʌdə] .

hatred	and	revenge	on	his	face	that	Millie	shuddered	.
仇恨	和	复仇	在	他的	脸	那	米莉	颤抖	.

他甩了甩额前的头发，脸上带着仇恨和复仇的表情，米莉不禁打了个寒颤。

" ['fɪl] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Phil	,	don't	look	so	,	"	she	said	.
"	菲尔	,	不	看	所以	,	"	她	说	.

“菲尔，别这么想，”她说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [straɪk] [ˌem 'iː] .

"	You	need	not	fear	that	he	will	ever	strike	me	.
"	你	需要	不是	害怕	那	他	将要	曾经	罢工	我	.

你不必担心他会打我。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	loves	me	too	dearly	for	that	.
他	爱	我	也	亲爱的	为了	那	.

他太爱我了，不会那样做的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "

You	know	I	can	do	almost	anything	with	him	.	"
你	知道	我	能	做	几乎	任何事物	和	他	.	"

你知道，有了他，我几乎什么都能做到。

" [ɪk'sept] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][bæd] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][bæd]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ]

"	Except	make	him	give	up	his	bad	companions	and	bad	habits	;	and	unless	you
"	除了	制作	他	给	向上	他的	坏的	同伴	和	坏的	习惯	;	和	除非	你

[kæn; kən][duː; də] [ðæt] ,

can	do	that	,
能	做	那	,

“除非你能让他戒掉坏朋友和坏习惯；除非你能做到这一点，

[ai][doʊnt] [siː] [ɒv; əv] [wɒt] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] , ['mɪli] , " [rɪ'tɜːnd] ['fɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

I	don't	see	of	what	use	your	influence	is	,	Millie	,	"	returned	Phil	with	a	short	,
我	不	看	的	什么	使用	你的	影响	是	,	米莉	,	"	返回	菲尔	和	一个	短的	,

“我不明白你的影响力有什么用，米莉，”菲尔简短地回答道。

['bɪtə(r)] [lɑːf] .

bitter	laugh	.
苦的	笑	.

苦笑。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
" For my part , " he added , " I think it's a mercy poor aunt died when she
" 为了 我的 部分 , " 他 额外 , " 我 思考 它是 一个 怜悯 贫穷的 阿姨 死亡 什么时候 她
[dɪd] .
did .
做过 .

“就我而言，”他补充道，“我认为可怜的姑妈在她去世的那个时候去世是一种解脱。”

[id] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
He'd have broken her heart before now .
他会 有 破碎的 她 心 前 现在 .

他早就该让她伤心了。

" ['mɪli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
" Millie thought it wiser to say nothing ,
" 米莉 想法 它 更明智 到 说 没有什么 ,

米莉觉得保持沉默更明智。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [ðə; ði] ['wɪəri] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm]
though she could not suppress the weary sigh that came from the very bottom
尽管 她 可以 不是 压制 这 厌倦 叹 那 来了 从 这 非常 底部
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
of her heart ,
的 她 心 ,

尽管她无法抑制从心底深处发出的疲惫叹息，

[æz; əz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ]
as rising from the door - step she began walking slowly back to the place they
作为 上升 从 这 门 - 步 她 开始 步行 缓慢地 后退 到 这 地方 他们
[naʊ] [kɔːld] [həʊm] .
now called home .
现在 称为 家 .

她从门阶上站起身，慢慢地走回他们现在称之为家的地方。

['fɪl] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['gluːmi] .
Phil kept pace with her , looking miserable and gloomy .
菲尔 保留 步伐 和 她 , 寻找 悲惨的 和 阴沉 .

菲尔跟在她身后，看起来闷闷不乐，愁眉苦脸的。

['veri] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪliz] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'gen] ,
Very soon , however , Millie's face broke into a smile again ,
非常 很快 , 然而 , 米莉的 脸 打破 进入 一个 微笑 再次 ,

然而，很快，米莉的脸上又露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and she cheerfully started a new subject of conversation .
和 她 愉快地 开始 一个 新的 主题 的 对话 .

她兴高采烈地开启了一个新的谈话话题。

" ['dɪnə(r)] [ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɪl] .
" Dinner is all ready for you , Phil .
" 晚餐 是 全部 准备好 为了 你 , 菲尔 .

“菲尔，晚餐已经为你准备好了。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
Aren't you hungry ? "
不是 你 饥饿的 ? "

你不饿吗?

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [hɒt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .
" No , it's too hot to be hungry .
" 不 , 它是 也 热的 到 是 饥饿的 .

“不，天气太热了，没法饿。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [iːt] [ɪn] [ðɪs] [vaɪl] ['ætməsfɪə(r)] ? "

Besides	**,**	**who**	**could**	**eat**	**in**	**this**	**vile**	**atmosphere**	**?**	**"**
除了	,	WHO	可以	吃	在	这	卑鄙的	气氛	?	"

此外，谁能在这种恶劣的环境下吃饭?

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['letɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] .

"	**But**	**I've**	**got**	**a**	**lovely**	**lettuce**	**for**	**you**	**,**	**and**	**vinegar**	**.**
"	但	我已经	得到	一个	迷人的	莴苣	为了	你	,	和	醋	.

但我这里有颗漂亮的生菜，还有醋。

['vɪnɪgə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] .

Vinegar	**is**	**always**	**so**	**refreshing**	**,**	**I**	**think**	**,**	**in**	**hot**	**weather**	**.**
醋	是	总是	所以	令人耳目一新	,	我	思考	,	在	热的	天气	.

我觉得，在炎热的天气里，醋总是那么清爽。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [biːf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm]

Then	**there's**	**plenty**	**of**	**cheese**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**beef**	**we**	**had**	**over**	**from**
然后	有	很多	的	奶酪	,	和	一个	少量	的	牛肉	我们	有	超过	从

['jestədeɪ] .

yesterday	**.**
昨天	.

还有大量的奶酪，以及昨天剩下的一些牛肉。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ges] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'saɪdz] . "

And	**—**	**But**	**guess**	**what**	**there**	**is**	**besides**	**.**	**"**
和	—	但	猜测	什么	那里	是	除了	.	"

而且——但你猜除了这些还有什么?

" [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['fɪl] .

"	**Is**	**uncle**	**coming**	**home**	**to**	**dinner**	**?**	**"**	**inquired**	**Phil**	**.**
"	是	叔叔	未来	家	到	晚餐	?	"	询问	菲尔	.

“叔叔回家吃晚饭吗？”菲尔问道。

['mɪli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'greɪʃəsli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [hɜːt] [vɔɪs] —

Millie	**thought**	**that**	**he**	**was**	**ungraciously**	**ignoring**	**her**	**request**	**,**	**and**	**replied**	**in**	**rather**	**a**	**hurt**	**voice**	**—**
米莉	想法	那	他	曾是	不礼貌地	忽略	她	要求	,	和	回复	在	相当	一个	伤害	嗓音	—

米莉觉得他很不客气地无视了她的请求，于是带着几分受伤的语气回答道——

" [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [tɪl] [naɪt] .

"	**No**	**,**	**he**	**said**	**he**	**should**	**not**	**be**	**in**	**till**	**night**	**.**
"	不	,	他	说	他	应该	不是	是	在	直到	夜晚	.

“不，他说他晚上之前不应该待在这里。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [nekst] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] .

"	**Her**	**brother's**	**next**	**words**	**,**	**however**	**,**	**told**	**her**	**that**	**she**	**had**	**wronged**	**him**	**.**
"	她	兄弟	下一个	字	,	然而	,	讲述	她	那	她	有	冤枉	他	.

然而，她哥哥接下来的话却告诉她，她做错了事。

" [wel] , [ðen] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [juː; jʊ] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**there**	**will**	**be**	**you**	**,**
"	出色地	,	然后	,	那里	将要	是	你	,

“那么，就会有你了。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd]

and	**to**	**have**	**you**	**all**	**to**	**myself**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**will**	**be**	**as**	**good**
和	到	有	你	全部	到	我	为了	一半	一个	小时	将要	是	作为	好的

[æz; əz] ['twenti] ['dinəz] ,

as	**twenty**	**dinners**	**,**
作为	二十	晚餐	,

如果能和你独处半小时，就胜过二十顿晚餐。

['mɪli] .
Millie .
米莉 .

米莉。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['nəʊb(ə)l] [treɪt] [ɪn] [fɪlz] ['kærəktə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv]
" There was one noble trait in Phil's character , at any rate , his intense love
" 那里 曾是 一 高贵 特征 在 菲尔的 特点 , 在 任何 速度 , 他的 激烈的 爱
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
for his sister .
为了 他的 姐姐 .

“菲尔的性格中至少有一个高尚的品质，那就是他对妹妹的深爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [aʊt] [naʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnəməʊst] [səʊl] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
It shone out now from his innermost soul , as looking fondly at her ,
它 闪耀 出去 现在 从 他的 最内层 灵魂 , 作为 寻找 深情地 在 她 ,

此刻，那份深情从他灵魂深处流露出来，他深情地望着她。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
he tucked her hand under his arm .
他 塞进去 她 手 在下面 他的 手臂 .

他把她的手夹在自己的胳膊下。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [duː; də] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['mɪli] [went] [ɒn] ['iːgəli] .
" No , but do guess what it is , " Millie went on eagerly .
" 不 , 但 做 猜测 什么 它 是 , " 米莉 去 在 急切地 .

“不，但你猜猜是什么？”米莉急切地继续说道。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [naɪs] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
" It's something so nice — something you will enjoy .
" 它是 某物 所以 好的 — 某物 你 将要 享受 .

“这真是太好了——你会喜欢的。”

[mɪs] ['krɔːfəd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Miss Crawford brought it . "
错过 克劳福德 带来 它 . "

克劳福德小姐带来的。

" [ðen] [ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] .
" Then it's sure to be something good .
" 然后 它是 当然 到 是 某物 好的 .

“那肯定是件好事。”

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [æt; ət] [gesɪŋ] . "
Tell me , I'm a bad hand at guessing . "
告诉 我 , 我是 一个 坏的 手 在 猜测 . "

告诉我，我猜题很差劲。

" [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] .
" A dish of cherries .
" 一个 盘子 的 樱桃 .

一盘樱桃。

[sʌtʃ] [bj'uːtɪz] !
Such beauties !
这样的 美女 !

真是美人！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred]

There	was	a	basket	full	of	them	,	and	at	the	top	she	had	spread
那里	曾是	一个	篮子	满的	的	他们	,	和	在	这	顶部	她	有	传播

[sʌm; səm] ['flaʊəz] .

some	flowers	.
一些	花朵	.

篮子里装满了它们，篮子顶上她还撒了一些花。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['flaʊəz] [æt; ət][fɜːst] .

I	thought	it	was	all	flowers	at	first	.
我	想法	它	曾是	全部	花朵	在	第一的	.

我一开始以为全是花。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][kaɪnd] , ['fɪl] ?

Isn't	she	kind	,	Phil	?
不是	她	种类	,	菲尔	?

菲尔，她真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd][əʊ] !

And	O	!
和	哦	!

哦!

[ʃiː; ʃi] [sed] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪli] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] , " [wiːl; wil][hæv; həv]

She	said	—	But	there	,	"	exclaimed	Millie	,	suddenly	interrupting	herself	,	"	we'll	have
她	说	—	但	那里	,	"	惊呼	米莉	,	突然	打断	她自己	,	"	出色地	有

['dɪnə(r)] [naʊ] ,

dinner	now	,
晚餐	现在	,

她说——但是，"米莉突然打断自己，惊呼道，“我们现在就吃晚饭吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

and	I'll	tell	you	what	she	said	presently	.
和	患病的	告诉	你	什么	她	说	目前	.

我马上告诉你她说了什么。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

['mɪli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [swɪft] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Millie	entered	the	house	in	Swift	Street	in	which	the	brother	and	sister	and	their
米莉	进入	这	房子	在	迅速	街道	在	哪个	这	兄弟	和	姐姐	和	他们的

['ʌŋk(ə)l] [lɒdʒd] .

uncle	lodged	.
叔叔	已提交	.

米莉走进斯威夫特街的房子，兄妹俩和他们的叔叔就住在那里。

[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [flɔː(r)] ,

Their	rooms	were	on	the	top	floor	,
他们的	房间	是	在	这	顶部	地面	,

他们的房间在顶楼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [klaɪmd] ['wɪərəli] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [stiːp] ['steəkeɪs] .

and	the	little	girl	climbed	wearily	up	the	long	steep	staircase	.
和	这	小的	女孩	攀登	疲劳	向上	这	长的	陡	楼梯	.

小女孩疲惫地爬上了又长又陡的楼梯。

['fɪl] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] .

Phil	walked	behind	,	taking	good	care	not	to	hurry	her	.
菲尔	步行	在后面	,	采取	好的	关心	不是	到	匆忙	她	.

菲尔跟在她身后，小心翼翼地不催促她。

[ɒn] ['evri] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] , — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɜːti] , [ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)]

On	every	landing	there	were	children	playing	,	—	poor	,	dirty	,	uncared	-	for
在	每一个	降落	那里	是	孩子们	玩耍	,	—	贫穷的	,	肮脏的	,	无人关心	-	为了

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

little	things	who	,	for	the	most	part	,
小的	事物	WHO	,	为了	这	最多	部分	,

每个楼梯平台上都有孩子在玩耍——可怜的、脏兮兮的、无人照料的小家伙们，他们中的大多数

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːlɪs] [ænd; ənd] ['rægɪd] .

were	shoeless	and	ragged	.
是	赤脚	和	破烂不堪	.

他们赤着脚，衣衫褴褛。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] , [waɪl] [sʌm; səm] , ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wɜː(r); wə(r)]

Some	were	quarrelling	,	while	some	,	happier	than	the	rest	,	were
一些	是	争吵	,	尽管	一些	,	更快乐	比	这	休息	,	是

['rævənəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] ,

ravenously	devouring	the	slices	of	bread	,
贪婪地	吞噬	这	切片	的	面包	,

有些人正在争吵，而有些人则比其他人更开心，正狼吞虎咽地吃着面包片。

['θɪnli] [spred] [wɪð] [dʒæm] , [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

thinly	spread	with	jam	,	that	constituted	their	midday	meal	.
薄薄的	传播	和	果酱	,	那	构成	他们的	正午	一顿饭	.

他们的午餐就是在面包上薄薄地涂上一层果酱。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ][gɜːl] , ['əʊldə][ðæn; ðən] ['mɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] , [bəʊld] [feɪs] ,

On	the	second	landing	,	a	girl	,	older	than	Millie	,	with	a	coarse	,	bold	face	,
在	这	第二	降落	,	一个	女孩	,	老	比	米莉	,	和	一个	粗	,	大胆的	脸	,

[kɔːld] [aʊt] ['snɪərɪŋli] :

called	out	sneeringly	:
称为	出去	冷笑着	:

在二楼楼梯平台上，一个比米莉年纪大一些、面容粗犷、不拘小节的女孩，冷笑着喊道：

" [wel] , [juː; jʊ] [tuː] [stʌk] - [ˌjuː piː 'es] !

"	Well	,	you	two	stuck	-	ups	!
" 出色地		,	你	二	卡住	-	UPS	!

“你们两个自以为是的人！”

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mɔːrnɪn] - [wɔːk] ?

Just	arrived	from	your	mornin	'	walk	?
只是	到达的	从	你的	早晨	-	走	?

刚晨练回来?

[eɪnt] [juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?

Ain't	you	proud	of	your	uncle	?
不是	你	自豪的	的	你的	叔叔	?

你难道不为你的叔叔感到骄傲吗?

[hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

He's	such	an	ornament	to	the	family	,	that	you	ought	to	be	.	"
他是	这样的	一个	装饰品	到	这	家庭	,	那	你	应该	到	是	.	"

他可是家里的骄傲，你也应该如此。

" [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['nɔːrə] ['dɪksən] , " [rɪ'tɜːnd] ['fɪl]

"	You'd	better	be	careful	what	you	say	before	my	sister	,	Nora	Dickson	,	"	returned	Phil
"	你会	更好的	是	小心	什么	你	说	前	我的	姐姐	,	诺拉	迪克森	,	"	返回	菲尔

['hɔːtɪli] .

haughtily	.
傲慢地	.

“你最好在我姐姐诺拉·迪克森面前注意你的言辞，”菲尔傲慢地回答道。

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsʌlt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	won't	have	her	insulted	by	such	a	girl	as	you	,	I	can	tell	you	.
"	我	惯于	有	她	受辱	经过	这样的	一个	女孩	作为	你	,	我	能	告诉	你	.

“我绝不会允许你这种女孩侮辱她，我可以告诉你。”

" [ˈnɔːrə] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [lɑːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwaɪzli] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)]

"	Nora	answered	him	with	a	mocking	laugh	,	but	she	wisely	refrained	from	further
"	诺拉	回答	他	和	一个	嘲讽	笑	,	但	她	明智地	克制	从	更远

[ˈkɒment] ,

comment	,
评论	,

诺拉嘲讽地笑了笑，但她明智地没有再多说什么。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈkɔbliŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ˈsəʊɪŋ] — [ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈlɪt(ə)l] [frɒk]

and	went	on	cobbling	—	it	could	not	be	called	sewing	—	the	ragged	little	frock
和	去	在	铺路	—	它	可以	不是	是	称为	缝纫	—	这	破烂不堪	小的	连衣裙

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

which	she	held	in	her	hand	.
哪个	她	握住	在	她	手	.

她继续修补——这不能称之为缝纫——她手里拿着的那件破旧的小裙子。

[æz; əz] [ˈmɪli] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [dɪd] [lʊk] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .

As	Millie	had	said	,	the	dinner	did	look	inviting	.
作为	米莉	有	说	,	这	晚餐	做过	看	邀请	.

正如米莉所说，晚餐看起来确实很诱人。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [ðə; ði]

Yet	it	was	only	owing	to	the	nice	arrangement	of	the	dishes	,	the
然而	它	曾是	仅有的	欠款	到	这	好的	安排	的	这	菜肴	,	这

[ˈklenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,

cleanliness	of	the	cloth	,
清洁	的	这	布	,

然而，这仅仅是因为餐具摆放整齐，抹布干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðæt] [əˈpɪərəns] ,

and	the	polish	upon	the	knives	and	forks	,	that	it	had	that	appearance	,
和	这	抛光	之上	这	刀具	和	叉子	,	那	它	有	那	外貌	,

刀叉上的光泽，使它呈现出那种外观。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪn] [ˈkwɒntəti] , [ænd; ənd] [ˈsekənd] - [reɪt] [ɪn] [ˈkwɒləti] .

for	the	food	itself	was	small	in	quantity	,	and	second	-	rate	in	quality	.
为了	这	食物	本身	曾是	小的	在	数量	,	和	第二	-	速度	在	质量	.

因为食物本身数量少，质量也差。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [tuː] ,

There	was	an	air	of	neatness	and	refinement	about	the	room	too	,
那里	曾是	一个	空气	的	整洁	和	精炼	关于	这	房间	也	,

房间里也透着一股整洁雅致的气息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈmɪliz] [keə(r)][ænd; ənd] [teɪst] ; [ˈmɪli] , [ðə; ði][tʃaɪld] -

which	was	evidently	the	result	of	Millie's	care	and	taste	;	Millie	,	the	child	-
哪个	曾是	显然	这	结果	的	米莉的	关心	和	品尝	;	米莉	,	这	孩子	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这显然是米莉的悉心照料和品味的体现；米莉，这位童心未泯的女人，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [twelv] [jˈɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,

who	in	the	twelve	years	of	her	short	life	had	seen	so	many	changes	,
WHO	在	这	十二	年	的	她	短的	生活	有	已见	所以	许多	变化	,

在她短暂的十二年人生中，她见证了许多变化。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .

and	experienced	so	many	of	this	world's	sorrows	and	troubles	.
和	经验丰富的	所以	许多	的	这	世界的	悲伤	和	麻烦	.

并经历了世间许多悲伤和苦难。

" [wel] , " [sed] ['fɪl] ,

"	Well	,	"	said	Phil	,
"	出色地	,	"	说	菲尔	,

“嗯，”菲尔说道。

['kʌtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

cutting	up	his	lettuce	and	beginning	to	eat	with	a	relish	that	told	of	a
切割	向上	他的	莴苣	和	开始	到	吃	和	一个	尽情享用	那	讲述	的	一个

[gʊd] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .

good	healthy	appetite	.
好的	健康	食欲	.

他切好生菜，津津有味地吃了起来，一看就知道胃口很好。

" [wel] , [wɒt] [dɪd] [mɪs] ['krɔːfəd] [seɪ] ? "

"	Well	,	what	did	Miss	Crawford	say	?	"
"	出色地	,	什么	做过	错过	克劳福德	说	?	"

“克劳福德小姐说了什么？”

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪli] , [ðə; ði][glæd] , ['hæpi] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Why	,	"	replied	Millie	,	the	glad	,	happy	look	coming	back	again	into	her	eyes	,
"	为什么	,	"	回复	米莉	,	这	高兴的	,	快乐的	看	未来	后退	再次	进入	她	眼睛	,

“为什么？”米莉回答道，眼中再次浮现出喜悦的神色。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	said	I	was	to	go	to	her	house	and	have	tea	with	her	.
"	她	说	我	曾是	到	去	到	她	房子	和	有	茶	和	她	.

她说我要去她家和她一起喝茶。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , ['fɪl] .

She	did	,	Phil	.
她	做过	,	菲尔	.

菲尔，她确实做到了。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ? "

Aren't	you	glad	?	"
不是	你	高兴的	?	"

你不高兴吗?

" ['dʒɒli][glæd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Jolly	glad	,	little	woman	.
"	乔利	高兴的	,	小的	女士	.

“高兴极了，小妇人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

It	will	just	do	you	good	to	have	a	change	,
它	将要	只是	做	你	好的	到	有	一个	改变	,

换个环境对你有好处。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] [wei] .

and	plenty	of	something	nice	to	eat	for	once	in	the	way	.
和	很多	的	某物	好的	到	吃	为了	一次	在	这	方式	.

而且沿途还能吃到不少好吃的。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

When	are	you	going	?	"
什么时候	是	你	去	?	"

你什么时候走?

" [nɒt] [tɪl] [nekst] [wiːk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mɪs] ['krɔːfərdz] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]
" Not till next week , because Miss Crawford's brother is ill , and she has to
" 不是 直到 下一个 星期 , 因为 错过 克劳福德的 兄弟 是 患病的 , 和 她 有 到
[nɜːs] [hɪm] .
nurse him .
护士 他 .

“要等到下周，因为克劳福德小姐的哥哥生病了，她要照顾他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['betə(r)] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]
But he is getting better now , she says , and as soon as ever she is at
但 他 是 获得 更好的 现在 , 她 说道 , 和 作为 很快 作为 曾经 她 是 在
['leʒə(r)] ,
leisure ,
闲暇 ,

但她说，他现在情况好转了，只要她有空，就会去看他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] . "
she will fix a day for me to go . "
她 将要 使固定 一个 天 为了 我 到 去 . "

她会安排我去的日子。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kɛnɪŋtən] [rəʊd] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
" She lives in Kennington Road , doesn't she ?
" 她 生活 在 肯宁顿 路 , 不 她 ?

她住在肯宁顿路，对吧?

" ['fɪl] [ɑːskt] .
" Phil asked .
" 菲尔 问 .

菲尔问道。

" [jes] , ['bævərˌstɑːk] [haʊs] , ['kɛnɪŋtən] [rəʊd] .
" Yes , Baverstock House , Kennington Road .
" 是的 , 巴弗斯托克 房子 , 肯宁顿 路 .

“是的，巴弗斯托克大厦，肯宁顿路。”

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [sɔː] [ɑːnt] [dəˈrekt][ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] .
I remember it , because I saw aunt direct a letter to her once .
我 记住 它 , 因为 我 锯 阿姨 直接的 一个 信 到 她 一次 .

我记得这件事，因为我曾亲眼看到姑姑给她写过一封信。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['mɪli] [kənˈtɪnjuːd] , " ['fɪl] ,
" Then , with a change in her voice , Millie continued , " Phil ,
" 然后 , 和 一个 改变 在 她 嗓音 , 米莉 持续 , " 菲尔 ,

然后，米莉语气一变，继续说道：“菲尔，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ɑːnt] [daɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɑːskt] [mɪs] ['krɔːfəd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
I think that before aunt died she must have asked Miss Crawford to look after
我 思考 那 前 阿姨 死亡 她 必须 有 问 错过 克劳福德 到 看 后
[ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ,
me a bit ,
我 一个 少量 ,

我想，姨妈去世前一定嘱咐过克劳福德小姐照顾我一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wenˈevə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
for she told me this morning that whenever I was in trouble , and wanted
为了 她 讲述 我 这 早晨 那 每当 我 曾是 在 麻烦 , 和 通缉
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

因为她今天早上告诉我，每当我遇到麻烦，想要找个朋友的时候，

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

I	was	always	to	let	her	know	,	and	she	would	help	me	in	any	way	she
我	曾是	总是	到	让	她	知道	,	和	她	会	帮助	我	在	任何	方式	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我总是会让她知道，她也会尽其所能地帮助我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [griːvd] [əˈbaʊt] ['ʌŋk(ə)l] [tuː] .

She	was	so	grieved	about	uncle	too	.
她	曾是	所以	伤心	关于	叔叔	也	.

她也为叔叔的去世感到非常悲痛。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

She	said	she	wished	she	could	find	me	a	more	comfortable	home	than	this	.
她	说	她	希望	她	可以	寻找	我	一个	更多的	舒服的	家	比	这	.

她说她希望能够帮我找到一个比这里更舒适的家。

[bʌt; bət] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [juː; jʊ][nɔː(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

But	when	I	told	her	that	I	wouldn't	leave	you	nor	uncle	,	she	smiled	,
但	什么时候	我	讲述	她	那	我	不会	离开	你	也不	叔叔	,	她	微笑	,

但当我告诉她我不会离开你和叔叔时，她笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	said	that	I	was	right	,	and	that	so	long	as	uncle	was	willing	to
和	说	那	我	曾是	正确的	,	和	那	所以	长的	作为	叔叔	曾是	愿意的	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] ,

have	me	,
有	我	,

他说我是对的，只要叔叔愿意收留我，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] . "

it	was	best	for	me	to	stay	.	"
它	曾是	最好的	为了	我	到	停留	.	"

我最好还是留下来。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

"	But	it's	not	good	for	you	to	be	here	.
"	但	它是	不是	好的	为了	你	到	是	这里	.

但你待在这里并不好。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , " ['fɪl] [rɪ'tɜːnd] ['bɪtəli] .

I	know	that	well	enough	,	"	Phil	returned	bitterly	.
我	知道	那	出色地	足够的	,	"	菲尔	返回	苦涩地	.

“我当然知道，”菲尔愤愤不平地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	I	wish	I	could	take	you	away	;	but	we	shall	have	to	wait	for	that	.	"
"	我	希望	我	可以	拿	你	离开	;	但	我们	将	有	到	等待	为了	那	.	"

“我真希望可以带你离开；但我们只能等待那个时机了。”

" [ai] ['ʃudnt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [sed] ['mɪli] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd]

"	I	shouldn't	leave	uncle	under	any	circumstances	,	"	said	Millie	earnestly	and
"	我	不应该	离开	叔叔	在下面	任何	情况	,	"	说	米莉	切实	和

['rezəluːtli] .

resolutely	.
坚决地	.

“无论如何我都不能离开叔叔，”米莉认真而坚定地说。

" [ai] ['prɒmɪst] [ɑːnt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [bæd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

"	I	promised	aunt	that	,	however	bad	he	might	be	,
"	我	承诺	阿姨	那	,	然而	坏的	他	可能	是	,

“我向姑妈承诺过，无论他多么糟糕，

[ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	would	always	care	for	him	and	attend	to	him	,
我	会	总是	关心	为了	他	和	出席	到	他	,

我会一直关心他、照顾他。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] . "

just	as	she	would	have	done	if	she	had	lived	.	"
只是	作为	她	会	有	完毕	如果	她	有	居住地	.	"

如果她还活着，她也会这样做。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] ['fɪl] , " [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kænt] [stænd] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You're	a	good	girl	,	"	said	Phil	,	"	but	flesh	and	blood	can't	stand	too	much	.
"	你是	一个	好的	女孩	,	"	说	菲尔	,	"	但	肉	和	血	不能	站立	也	很多	.

“你是个好女孩，”菲尔说，“但血肉之躯承受不了太多。”

[haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] , " [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] ['eni] [mɔː(r)] .

However	,	"	he	added	more	cheerfully	,	"	we	won't	talk	about	our	troubles	any	more	.
然而	,	"	他	额外	更多的	愉快地	,	"	我们	惯于	讲话	关于	我们的	麻烦	任何	更多的	.

然而，”他语气轻松地补充道，“我们以后不再谈论我们的烦恼了。”

[get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeriz] .

Get	out	your	cherries	.
得到	出去	你的	樱桃	.

把你的樱桃拿出来。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌn] ; [səʊ][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .

I	must	be	back	at	one	;	so	I	have	no	time	to	spare	.
我	必须	是	后退	在	一	;	所以	我	有	不	时间	到	空闲的	.

我必须一点钟赶回去，所以没有时间浪费。

" ['iːv(ə)n] [fɪlz] ['gluːmi] [feɪs] ['braitən] [æz; əz] ['mɪli] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ə; eɪ] [pleɪt]

"	Even	Phil's	gloomy	face	brightened	as	Millie	took	from	the	cupboard	a	plate
"	甚至	菲尔的	阴沉	脸	明亮	作为	米莉	采取	从	这	橱柜	一个	盘子

[ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] " [ˌbigə'rəu;-'ruːn] .

of	beautiful	"	bigaroons	.
的	美丽的	"	大块	.

“当米莉从橱柜里拿出一盘漂亮的‘大圆面包’时，就连菲尔阴沉的脸也亮了起来。

" [hiː; hi][eɪt; eɪt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstəʊ] , [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	He	ate	a	dozen	or	so	with	considerable	gusto	,	then	stopped	short	.
"	他	吃	一个	打	或者	所以	和	大量	古斯托	,	然后	停止	短的	.

他津津有味地吃了十几颗，然后突然停了下来。

" [waɪ] , ['mɪli] , [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	Millie	,	you're	eating	none	,	"	he	said	.
"	为什么	,	米莉	,	你是	吃	没有任何	,	"	他	说	.

“米莉，你一口都没吃啊，”他说。

" [maɪnd] , [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeri] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [səʊ] [pliːz] [meɪk] [heɪst] .

"	Mind	,	I	shan't	have	a	single	cherry	more	than	you	,	so	please	make	haste	.
"	头脑	,	我	不会	有	一个	单身的	樱桃	更多的	比	你	,	所以	请	制作	匆忙	.

“记住，我不会比你多一颗樱桃，所以请快点。”

[ðeɪ] [woʊnt] [kiːp] [ðɪs] ['weðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

They	won't	keep	this	weather	,	you	know	.	"
他们	惯于	保持	这	天气	,	你	知道	.	"

你知道，这种天气不会一直持续下去的。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] , " [sed] ['mɪli] ['tɪmɪdli] .

"	But	—	but	uncle	would	like	some	,	"	said	Millie	timidly	.
"	但	—	但	叔叔	会	喜欢	一些	,	"	说	米莉	胆怯地	.

“但是——但是叔叔想要一些，”米莉怯生生地说。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɪl] ['æŋgrəli] ,

"	There	it	is	again	,	"	exclaimed	Phil	angrily	,
"	那里	它	是	再次	,	"	惊呼	菲尔	愤怒地	,

“它又来了！”菲尔愤怒地喊道。

['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

breaking	out	into	one	of	his	sudden	outbursts	of	passion	.
打破	出去	进入	一	的	他的	突然	爆发	的	热情	.

他突然爆发出一阵激情。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

"	It's	always	uncle	,	uncle	,	from	morning	to	night	.
"	它是	总是	叔叔	,	叔叔	,	从	早晨	到	夜晚	.

“从早到晚，总是喊‘叔叔，叔叔’。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] .

I'm	sick	of	the	sound	of	the	word	.
我是	生病的	的	这	声音	的	这	单词	.

我听腻了这个词。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nəʊbədi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

I	am	nobody	and	nothing	,	I	suppose	.	"
我	是	无人	和	没有什么	,	我	认为	.	"

我想，我大概什么都不是，也算不上什么吧。

" [əʊ] ['fɪl] , [dɪə(r)] ['fɪl] , [doʊnt] , " [sed] ['mɪli] ,

"	O	Phil	,	dear	Phil	,	don't	,	"	said	Millie	,
"	哦	菲尔	,	亲爱的	菲尔	,	不	,	"	说	米莉	,

“哦，菲尔，亲爱的菲尔，别这样，”米莉说。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .

laying	her	head	upon	his	shoulder	and	bursting	into	tears	.
躺下	她	头	之上	他的	肩膀	和	爆发	进入	眼泪	.

她将头靠在他的肩膀上，放声大哭。

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	do	love	you	.
"	我	做	爱	你	.

我爱你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][duː; də] .

You	know	I	do	.
你	知道	我	做	.

你知道我知道。

[aɪ][hæv; həv]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	have	nobody	in	the	world	but	you	.
我	有	无人	在	这	世界	但	你	.

除了你，我在这个世界上没有其他任何人了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .

If	I	hadn't	you	,	I	should	just	like	to	lie	down	and	die	.
如果	我	之前没有	你	,	我	应该	只是	喜欢	到	说谎	向下	和	死	.

如果没有你，我真想就此躺下等死。

[doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] . "

Don't	say	such	unkind	things	.	"
不	说	这样的	不友善	事物	.	"

别说这么刻薄的话。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [sed] ['fɪl] ['tendəli] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɔːl] ['meltɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz]
" There , there , " said Phil tenderly , his anger all melting at sight of his sister's
" 那里 , 那里 , " 说 菲尔 温柔地 , 他的 愤怒 全部 融化 在 视线 的 他的 姐妹
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“好了好了，”菲尔温柔地说，看到妹妹的眼泪，他的怒气顿时消散了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .
" I didn't mean to vex you .
" 我 没有 意思是 到 烦恼 你 .

“我不是故意惹你生气的。”

[waɪ] , ['mɪli] , " [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [ɪn'kriːst] , " [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
Why , Millie , " as her sobs increased , " don't be such a baby .
为什么 , 米莉 , " 作为 她 啜泣 增加 , " 不 是 这样的 一个 婴儿 .

“米莉，别像个小孩子一样，”她抽泣得更厉害了，“别像个小孩子一样。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
You are a woman now , as you said the other day .
你 是 一个 女士 现在 , 作为 你 说 这 其他 天 .

你现在是一位女性了，就像你前几天说的那样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [strəʊkt] [bæk] [ðə; ði][dæmp][kɜːrlz][frɒm; frəm]
" And he kissed her , and lovingly stroked back the damp curls from
" 和 他 亲吻 她 , 和 深情地 抚摸 后退 这 潮湿 卷发 从
[hɜː(r); hə(r)][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
her hot forehead .
她 热的 前额 .

他吻了她，温柔地抚摸着她滚烫额头上湿漉漉的卷发。

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] , ['fɪl] .
" Somebody must love uncle , Phil .
" 某人 必须 爱 叔叔 , 菲尔 .

“一定有人喜欢菲尔叔叔。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [hɪm] .
It's the only thing that will save him .
它是 这 仅有的 事物 那 将要 节省 他 .

这是唯一能救他的方法。

[ɑːnt] [felt] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] .
Aunt felt that , I know .
阿姨 毛毡 那 , 我 知道 .

我知道，姑姑有这种感觉。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wen] [hiːz] ['səʊbə(r)] , [hiːl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] -
And besides , you can't deny that when he's sober , he'll do anything for ' -
和 除了 , 你 不能 否定 那 什么时候 他是 清醒 , 地狱 做 任何事物 为了 -
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] . -
the little lass . ' -
这 小的 小姐 . -

而且，你也不能否认，当他清醒的时候，他会为“那个小姑娘”做任何事。

" [ænd; ənd] ['mɪli] [smaɪld] ['breɪvli] , " [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['fɪl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" And Millie smiled bravely , " just to please Phil , " as she said to herself .
" 和 米莉 微笑 勇敢地 , " 只是 到 请 菲尔 , " 作为 她 说 到 她自己 .

“米莉强颜欢笑，心想，‘只是为了讨菲尔欢心。’”

" [wel] , [aɪm] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] .
" Well , I'm off , " he said when he saw that her tears had ceased .
" 出色地 , 我是 离开 , " 他 说 什么时候 他 锯 那 她 眼泪 有 停止 .

“好了，我走了。”他见她止住了眼泪，便说道。

" [doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][həʊm] [tɪl] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Don't	expect	me	home	till	late	to	-	night	.
"	不	预计	我	家	直到	晚的	到	-	夜晚	.

“别指望我今晚很晚才回家。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ekstrə] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [steɪ] ['əʊvətaɪm] .

There's	a	lot	of	extra	work	to	be	done	,	and	I	must	stay	overtime	.
有	一个	很多	的	额外的	工作	到	是	完毕	,	和	我	必须	停留	随着时间的推移	.

还有很多额外的工作要做，我必须加班。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .

Good	-	bye	,	dear	.
好的	-	再见	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	He	turned	to	go	,
"	他	转向	到	去	,

他转身要走，

[bʌt; bət] ['mɪli] [held] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['tʃeriz] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['pliːdɪŋli] [æt; ət][hɪm] ,

but	Millie	held	out	a	handful	of	cherries	and	looked	so	pleadingly	at	him	,
但	米莉	握住	出去	一个	少数	的	樱桃	和	看起来	所以	恳求地	在	他	,

但米莉手里拿着一把樱桃，用恳求的眼神看着他，

[ðæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] .

that	against	his	will	,	he	took	them	.
那	反对	他的	将要	,	他	采取	他们	.

他违背自己的意愿，拿走了它们。

[ðen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɪl] [træmp] [ˌdaʊn'steəz] ,

Then	,	calling	out	a	last	good	-	bye	from	the	door	,	Phil	tramped	downstairs	,
然后	,	呼叫	出去	一个	最后的	好的	-	再见	从	这	门	,	菲尔	践踏	楼下	,

然后，菲尔在门口喊了一声最后的告别，便跺着脚下了楼。

[ænd; ənd] ['mɪli] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [dʌsk] .

and	Millie	saw	no	more	of	him	till	dusk	.
和	米莉	锯	不	更多的	的	他	直到	黄昏	.

直到黄昏，米莉再也没见过他。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[haʊ] ['fɪl] [ænd; ənd] ['mɪli] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

HOW	PHIL	AND	MILLIE	CAME	TO	LIVE	IN	LONDON	.
如何	菲尔	和	米莉	来了	到	居住	在	伦敦	.

菲尔和米莉是如何来到伦敦定居的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] [ænd; ənd] ['mɪli] !

POOR	Phil	and	Millie	!
贫穷的	菲尔	和	米莉	!

可怜的菲尔和米莉！

[ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sæd][wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

Their	history	had	been	a	sad	one	,	as	you	shall	hear	.
他们的	历史	有	到过	一个	伤心	一	,	作为	你	将	听到	.

他们的历史十分悲惨，你稍后就会听到。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔːri]['əupənz] ,

Until	within	a	year	or	so	of	the	time	when	this	story	opens	,
直到	之内	一个	年	或者	所以	的	这	时间	什么时候	这	故事	打开	,

直到故事开始后的一年左右，

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['siːsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]

they	had	lived	in	the	pretty	seaside	village	of	Chormouth	,	in	the	south	of
他们	有	居住地	在	这	漂亮的	海滨	村庄	的	-	,	在	这	南	的

['devənʃə] .

Devonshire	.
德文郡	.

他们曾居住在德文郡南部风景秀丽的海滨村庄乔茅斯。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , ['fɪlɪp] [gʌntri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

Their	father	,	Philip	Guntry	,	was	a	sailor	.
他们的	父亲	,	菲利普	枪械	,	曾是	一个	水手	.

他们的父亲菲利普·冈特里是一名水手。

[hiː; hi] [ɜːnd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][æz; əz] ['sekənd] [meit] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] ,

He	earned	good	wages	as	second	mate	on	board	a	merchant	vessel	,
他	获得	好的	工资	作为	第二	伴侣	在	木板	一个	商人	血管	,

他在一艘商船上当二副，收入颇丰。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɪn] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ,

while	their	mother	employed	some	of	her	leisure	time	in	lace	-	making	,
尽管	他们的	母亲	受雇	一些	的	她	闲暇	时间	在	蕾丝	-	制作	,

她们的母亲利用闲暇时间制作蕾丝，

[ə; eɪ] [wɜːk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['skɪlfl] .

a	work	at	which	she	was	particularly	skilful	.
一个	工作	在	哪个	她	曾是	特别	熟练	.

这是她特别擅长的工作。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf] , [ænd; ənd] ['mɪli] [ænd; ənd] ['fɪl] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

So	they	were	comfortably	off	,	and	Millie	and	Phil	,	in	those	days	,
所以	他们	是	舒适地	离开	,	和	米莉	和	菲尔	,	在	那些	天	,

所以他们的生活很富裕，而当时的米莉和菲尔……

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

knew	nothing	of	want	and	privation	.
知道	没有什么	的	想	和	匮乏	.

他从未体会过匮乏和困苦。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mɪli] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [kləʊz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [swɪft] [striːt] ,

Sometimes	,	when	Millie	sat	alone	in	their	small	close	lodgings	in	Swift	Street	,
有时	,	什么时候	米莉	卫星	独自的	在	他们的	小的	关闭	住宿	在	迅速	街道	,

有时，当米莉独自一人坐在斯威夫特街那间狭小的住所里时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

she	would	shut	her	eyes	and	conjure	up	before	her	the	village	street
她	会	关闭	她	眼睛	和	变戏法	向上	前	她	这	村庄	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

and	the	pretty	little	cottage	that	had	been	her	home	for	so	many
和	这	漂亮的	小的	小屋	那	有	到过	她	家	为了	所以	许多

['hæpi] [j'iəz] .

happy	years	.
快乐的	年	.

她会闭上眼睛，在脑海中浮现出村庄的街道和那座漂亮的小屋，那是她度过了许多快乐岁月的家。

['veri] ['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ,

Very	wistfully	she	thought	of	the	little	room	which	,
非常	怅然地	她	想法	的	这	小的	房间	哪个	,

她依依不舍地想起了那间小房间。

[wɪð] [ɪts] ['deɪnti] [bed][ænd; ənd] ['spɒtləs] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɔ:ld]
with its dainty bed and spotless hangings of white muslin , she had once called
和 它是 纤巧 床 和 一尘不染 绞刑 的 白色的 细棉布 , 她 有 一次 称为
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

她曾经拥有过一间小屋，里面有精致的床和洁白无瑕的薄纱挂毯；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vju:] [frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [rəʊz] [bʊʃ] ,
of the lovely view from its window ; of the creeping rose bush ,
的 这 迷人的 看法 从 它是 窗户 ; 的 这 爬行 玫瑰 衬套 ,

从窗户望出去的景色很美；蔓生的玫瑰丛，

[hu:z] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni]
whose clusters of white blossoms had awakened her on many a sunshiny
谁 集群 的 白色的 花朵 有 觉醒 她 在 许多 一个 阳光明媚
['mɔ:nɪŋ] [baɪ]['dʒentli] ['tæpɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [peɪn] ;
morning by gently tapping on her window pane ;
早晨 经过 轻轻地 窃听 在 她 窗户 窗格 ;

在许多阳光明媚的早晨，那簇簇白色花朵轻轻敲打着窗户，唤醒了她；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , ['həʊmli] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɒn]
of the comfortable , homely kitchen , and of the parlour where they sat on
的 这 舒服的 , 家常的 厨房 , 和 的 这 客厅 在哪里 他们 卫星 在
['sʌndez] ,
Sundays ,
星期日 ,

舒适温馨的厨房，以及他们星期天常坐的客厅，

[ɔ:(r)] [entə'teɪnd] ['vɪzɪtəz] [hu:] , ['hævɪŋ] [drɒpt] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ,
or entertained visitors who , having dropped in for a chat ,
或者 娱乐 访客 WHO , 拥有 掉落 在 为了 一个 聊天 ,

或者接待那些顺道来访、闲聊的客人，

[wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ti:] .
were prevailed upon to stay and take a cup of tea .
是 最终获胜 之上 到 停留 和 拿 一个 杯子 的 茶 .

被劝说留下来喝杯茶。

[səʊ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑ:st] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] [wɪð] [ðə; ði] - [ʌn'tɪl] ['mɪli] [wɒz; wəz]
So time had passed happily and prosperously with the Guntrys until Millie was
所以 时间 有 通过了 快乐地 和 繁荣昌盛 和 这 - 直到 米莉 曾是
['nɪəli] [ten] [j'iəz] [əʊld] .
nearly ten years old .
几乎 十 年 老的 .

就这样，冈特里一家幸福美满地度过了时光，直到米莉快十岁了。

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
Then a terrible trouble shadowed the brightness of their home ; and , alas !
然后 一个 糟糕的 麻烦 阴影 这 亮度 的 他们的 家 ; 和 , 唉 !

随后，一场可怕的灾难给他们光明的家蒙上了阴影；唉！

['ʌðə(r)] [gɹ'i:fs] [keɪm] ['ræpɪdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] .
other griefs came rapidly upon the footsteps of the first .
其他 悲伤 来了 快速 之上 这 脚步声 的 这 第一的 .

其他的悲痛紧随其后。

['fɪlɪp] [gʌntri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]

Philip	Guntry	,	who	had	been	absent	on	a	long	voyage	,	was	daily	expected	at
菲利普	枪械	,	WHO	有	到过	缺席的	在	一个	长的	航程	,	曾是	日常的	预期的	在

-

Chormouth	.
-	.

菲利普·冈特里此前一直在外地远航，每天都有人预计他会在乔茅斯港。

['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɪnθiə] ,

Anxious	eyes	scanned	the	shipping	intelligence	for	news	of	the	"	Cynthia	,
焦虑的	眼睛	扫描	这	船运	智力	为了	消息	的	这	"	辛西娅	,

焦急的目光扫视着航运情报，寻找“辛西娅”号的消息。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [spent] ['meni] ['wɪəri] [naɪts] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] ,

"	and	his	wife	spent	many	weary	nights	in	listening	to	the	blustering	wind	,
"	和	他的	妻子	花费	许多	厌倦	夜晚	在	聆听	到	这	虚张声势	风	,

他的妻子则在许多个疲惫的夜晚里，聆听着呼啸的风声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

and	the	distant	swell	of	the	ocean	.
和	这	遥远	膨胀	的	这	海洋	.

以及远处海浪的涌动。

[ðə; ði] [geɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪə(r)] ,

The	gales	of	that	autumn	were	unusually	severe	,
这	狂风	的	那	秋天	是	异常地	严重	,

那年秋天的狂风异常猛烈。

[ænd; ənd] [rek] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstəs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	wrecks	and	disasters	were	of	such	frequent	occurrence	that	Mrs	.
和	残骸	和	灾难	是	的	这样的	频繁	发生	那	太太	.

- [hɑːt] [mait] [wel] ['sɪkən] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd]

Guntry's	heart	might	well	sicken	with	fear	as	days	and	weeks	passed	by	and
-	心	可能	出色地	令人作呕	和	害怕	作为	天	和	周	通过了	经过	和

[brɔːt] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

brought	no	news	of	her	husband's	arrival	in	England	.
带来	不	消息	的	她	丈夫的	到达	在	英格兰	.

由于沉船和灾难频发，冈特里太太日复一日、周复一周地等待着丈夫抵达英国的消息，心中不禁充满了恐惧。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['brəʊkən] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

At	last	,	one	morning	,	she	read	in	a	newspaper	that	a	broken	piece	of	timber	,
在	最后的	,	一	早晨	,	她	读	在	一个	报纸	那	一个	破碎的	片	的	木材	,

终于有一天早晨，她在报纸上读到，一块断裂的木头，

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɪnθiə] , " [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [siː] ,

bearing	the	name	of	the	"	Cynthia	,	"	had	been	picked	up	at	sea	,
轴承	这	姓名	的	这	"	辛西娅	,	"	有	到过	挑选	向上	在	海	,

一艘名为“辛西娅”号的船只在海上被打捞上来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn]

from	which	fact	it	was	concluded	that	the	vessel	in	question	had	been
从	哪个	事实	它	曾是	结束	那	这	血管	在	问题	有	到过

[rekt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [geɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] ,

wrecked	during	the	fearful	gales	of	the	past	weeks	,
损毁	期间	这	可怕	狂风	的	这	过去的	周	,

由此可以推断，涉事船只是在过去几周的可怕风暴中沉没的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hændz][ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	that	all	hands	on	board	had	perished	.
和	那	全部	双手	在	木板	有	遇难	.

船上所有人员全部遇难。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] .

It	was	indeed	a	trial	to	the	poor	wife	.
它	曾是	的确	一个	审判	到	这	贫穷的	妻子	.

这对可怜的妻子来说确实是一场考验。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɔːˈbəudiŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ægəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

Her	worst	forebodings	were	realised	,	and	in	the	first	agony	of	her	grief	,
她	最差	不祥的预感	是	意识到	,	和	在	这	第一的	痛苦	的	她	悲伤	,

她最不祥的预感变成了现实，在她最初的悲痛之中，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sæŋk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bləʊ] .

her	spirits	sank	beneath	the	blow	.
她	烈酒	沉没	下面	这	吹	.

这一打击让她意志消沉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

But	she	was	a	brave	little	woman	,
但	她	曾是	一个	勇敢的	小的	女士	,

但她是个勇敢的小女人。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

and	knowing	that	it	now	devolved	upon	her	to	support	herself	and	her	children	,
和	会心	那	它	现在	下放	之上	她	到	支持	她自己	和	她	孩子们	,

她知道自己现在必须独自承担起养活自己和孩子的重任，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

she	put	all	selfish	indulgence	of	her	sorrow	aside	,	and	with	willing	hands	,
她	放	全部	自私	放纵	的	她	悲哀	旁边	,	和	和	愿意的	双手	,

她将沉溺于悲伤的一切自私行为抛诸脑后，并心甘情愿地，

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [set] [hɜːˈself] ['rezəluːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] , [wɪtʃ] ,

though	with	a	heavy	heart	,	set	herself	resolutely	to	her	lace	-	making	,	which	,
尽管	和	一个	重的	心	,	放	她自己	坚决地	到	她	蕾丝	-	制作	,	哪个	,

尽管心情沉重，她还是坚定地投入到蕾丝制作中，

[wʌns] [ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːstaɪm][fɔː(r); fə(r)] ['leʒə(r)] ['moments] ,

once	a	mere	pastime	for	leisure	moments	,
一次	一个	仅仅	消遣	为了	闲暇	时刻	,

曾经只是闲暇时的消遣，

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

had	now	to	become	a	necessary	and	serious	occupation	for	the	whole	of	the	day	.
有	现在	到	变得	一个	必要的	和	严肃的	职业	为了	这	所有的	的	这	天	.

现在，这必须成为一整天必不可少且严肃的工作。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] .

Even	then	she	found	it	a	difficult	matter	to	make	both	ends	meet	.
甚至	然后	她	成立	它	一个	难的	事情	到	制作	两个都	结束	见面	.

即使在那时，她也觉得维持生计很困难。

[truː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

True	,	there	was	a	little	fund	of	money	in	the	Savings	Bank	.
真的	,	那里	曾是	一个	小的	基金	的	钱	在	这	节省	银行	.

没错，储蓄银行里确实有一小笔存款。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðiː] ['reɪni] [deɪ]

It	had	been	placed	there	against	a	rainy	day	,	but	though	the	rainy	day
它	有	到过	放置	那里	反对	一个	下雨	天	,	但	尽管	这	下雨	天

[hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ,

had	now	come	,
有	现在	来	,

它原本是为应对不时之需而放置在那里的，但虽然现在不时之需已经到来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːmiːə] [wʌn][ɪn][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ]

she	felt	that	there	might	be	a	stormier	one	in	the	future	,	and	would	not	touch
她	毛毡	那	那里	可能	是	一个	风暴	一	在	这	未来	,	和	会	不是	触碰

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她觉得将来可能会有更猛烈的风暴，所以不敢去碰它。

[baɪ][dɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['fruːgəli] ,

By	dint	,	however	,	of	working	early	and	late	,	and	living	very	frugally	,
经过	凹痕	,	然而	,	的	在职的	早期的	和	晚的	,	和	活的	非常	节俭地	,

然而，由于早出晚归、生活节俭，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [həʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)]

she	was	able	to	live	on	in	the	old	home	—	it	would	have	broken	her
她	曾是	有能力的	到	居住	在	在	这	老的	家	—	它	会	有	破碎的	她

[hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [send] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ['regjələli] [tuː; tə] [skuːl] ,

heart	to	leave	it	—	and	send	the	children	regularly	to	school	,
心	到	离开	它	—	和	发送	这	孩子们	经常	到	学校	,

她得以继续住在老房子里——离开那里会让她心碎——并且能够定期送孩子们上学。

[weə(r)] ['fɪl] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

where	Phil	was	doing	wonders	,	and	was	already	looked	upon	as	a	genius	.
在哪里	菲尔	曾是	正在做	奇迹	,	和	曾是	已经	看起来	之上	作为	一个	天才	.

菲尔在那里创造了奇迹，并已被视为天才。

[wɪð] ['kɒnstənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

With	constant	occupation	,
和	持续的	职业	,

由于持续的占领，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːdz] [wɪl]

and	in	the	peace	of	mind	that	her	cheerful	resignation	to	God's	will
和	在	这	和平	的	头脑	那	她	快乐	辞职	到	神的	将要

[brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	with	it	,
带来	和	它	,

她欣然接受上帝的旨意，并从中获得了内心的平静。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [wiːk] [æt; ət] [fɜːst] ,

there	presently	sprang	up	within	her	a	belief	,	which	,	though	weak	at	first	,
那里	目前	弹簧	向上	之内	她	一个	信仰	,	哪个	,	尽管	虚弱的	在	第一的	,

她心中随即萌生了一种信念，虽然起初很微弱，

[gruː] [strɒŋgə(r)][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] .

grew	stronger	as	time	went	on	.
生长	更强	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，它变得越来越强大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

It	was	a	belief	that	her	husband	still	lived	,	and	that	he	would
它	曾是	一个	信仰	那	她	丈夫	仍然	居住地	,	和	那	他	会

[ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

eventually	return	to	her	.
最终	返回	到	她	.

她坚信丈夫仍然活着，并且终有一天会回到她身边。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [həʊp] ,

She	told	her	little	daughter	of	her	new	-	born	hope	,
她	讲述	她	小的	女儿	的	她	新的	-	出生	希望	,

她把新生的希望告诉了她的小女儿。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

for	Millie	was	thoughtful	and	gentle	beyond	her	years	,
为了	米莉	曾是	周到	和	温和的	超过	她	年	,

米莉年纪虽小，却心思细腻，温柔体贴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kləʊsli] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['sɪmpəθi]

and	her	mother	and	she	were	very	closely	bound	together	in	sympathy
和	她	母亲	和	她	是	非常	密切	边界	一起	在	同情

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

她和她的母亲关系非常亲密，彼此充满同情和爱。

" ['mɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Millie	,	"	she	would	say	to	her	,
"	米莉	,	"	她	会	说	到	她	,

“米莉，”她会这样对她说，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ['fɪl] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [klɑːs] ,

when	in	the	long	winter	evenings	Phil	was	away	at	his	drawing	class	,
什么时候	在	这	长的	冬天	晚上	菲尔	曾是	离开	在	他的	绘画	班级	,

漫长的冬夜里，菲尔去上绘画课的时候，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [sæt] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , " ['mɪli] ,

and	mother	and	daughter	sat	alone	by	the	fireside	,	"	Millie	,
和	母亲	和	女儿	卫星	独自的	经过	这	炉边	,	"	米莉	,

母女俩独自坐在火炉旁，“米莉，

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]

I	can't	understand	why	I	feel	so	sure	that	your	father	will	come	back	to	us
我	不能	理解	为什么	我	感觉	所以	当然	那	你的	父亲	将要	来	后退	到	我们

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我无法理解为什么我如此确信你父亲总有一天会回到我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] ,

It	seems	impossible	,	I	know	,
它	似乎	不可能的	,	我	知道	,

我知道这听起来不可能，

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get] [rɪd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ded] .

but	I	can't	get	rid	of	an	inward	conviction	that	he	is	not	dead	.
但	我	不能	得到	摆脱	的	一个	向内	定罪	那	他	是	不是	死的	.

但我始终无法摆脱内心深处他没有死的信念。

[jet] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][maɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	perhaps	it	is	only	because	my	hope	of	seeing	him	again	is	so	great	that	it
然而	也许	它	是	仅有的	因为	我的	希望	的	看到	他	再次	是	所以	伟大的	那	它

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəlaɪz] .

seems	as	if	it	must	be	realised	.
似乎	作为	如果	它	必须	是	意识到	.

或许正是因为我太渴望再次见到他，所以才觉得这个愿望非实现不可。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ɒn] [ɜːθ] .

"	But	her	hope	was	never	realised	on	earth	.
"	但	她	希望	曾是	绝不	意识到	在	地球	.

但她的愿望在人间从未实现。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['sɪnθiə] " ['smɔːlpɒks] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Within	a	year	of	the	wreck	of	the	"	Cynthia	"	smallpox	broke	out	in	the	village	.
之内	一个	年	的	这	破坏	的	这	"	辛西娅	"	天花	打破	出去	在	这	村庄	.

“辛西娅”号沉没不到一年，村里就爆发了天花。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] [spred] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gʌntri] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

The	dreadful	disease	spread	rapidly	,	and	Mrs	.	Guntry	was	one	of	the	first
这	可怕	疾病	传播	快速	,	和	太太	.	枪械	曾是	一	的	这	第一的

[tuː; tə] ['sɪkən] .

to	sicken	.
到	令人作呕	.

这种可怕的疾病迅速蔓延，冈特里夫人是最早患病的人之一。

[æn; ən] ['empti] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [prɪ'peəd]

An	empty	cottage	on	the	outskirts	of	the	village	had	been	hastily	prepared
一个	空的	小屋	在	这	郊区	的	这	村庄	有	到过	草草	准备

[æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə] .

as	a	hospital	for	the	sufferers	.
作为	一个	医院	为了	这	受害者	.

村郊的一间空置小屋被匆匆改造成病人医院。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

To	this	she	was	taken	,	and	here	,	in	a	week	or	two	,	she	died	.
到	这	她	曾是	已采取	,	和	这里	,	在	一个	星期	或者	二	,	她	死亡	.

她被带到那里，一两周后，她就死在那里了。

['evribɒdi] ['piti] ,

Everybody	pitied	,
大家	可怜的	,

众人皆为之怜悯，

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [left]

and	did	what	they	could	for	the	poor	children	who	were	now	left
和	做过	什么	他们	可以	为了	这	贫穷的	孩子们	WHO	是	现在	左边

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

alone	in	the	world	.
独自的	在	这	世界	.

他们尽其所能帮助那些如今孤苦伶仃的可怜孩子们。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] ,

The	vicar	wrote	to	an	aunt	in	London	,	their	mother's	sister	,
这	牧师	写道	到	一个	阿姨	在	伦敦	,	他们的	母亲的	姐姐	,

牧师写信给住在伦敦的姨妈，也就是他们母亲的姐妹，

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

who	was	almost	the	only	relative	they	had	,
WHO	曾是	几乎	这	仅有的	相对的	他们	有	,

他几乎是他们唯一的亲人。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːrfənz] .

asking	her	if	she	could	do	anything	for	the	orphans	.
问	她	如果	她	可以	做	任何事物	为了	这	孤儿	.

问她是否能为孤儿们做些什么。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [hʌnt] .

In	a	few	days	an	answer	came	from	Mrs	.	Hunt	.
在	一个	很少	天	一个	回答	来了	从	太太	.	打猎	.

几天后，亨特太太给了答复。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [ænd; ənd] ['mɪli] .

It	brought	good	news	for	Phil	and	Millie	.
它	带来	好的	消息	为了	菲尔	和	米莉	.

这给菲尔和米莉带来了好消息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ə; eɪ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	would	gladly	give	her	nephew	and	niece	a	home	,	she	said	,
她	会	乐意	给	她	侄子	和	侄女	一个	家	,	她	说	,

她说，她很乐意给她的侄子和侄女提供一个家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜː'self] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	would	herself	come	to	Chormouth	and	take	them	back	with	her
和	她	会	她自己	来	到	-	和	拿	他们	后退	和	她

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

她会亲自前往乔茅斯，然后把他们带回伦敦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðeə(r)] [ɑːnt] [də'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	children	loved	their	aunt	directly	they	saw	her	.
这	孩子们	喜爱	他们的	阿姨	直接地	他们	锯	她	.

孩子们一见到姑姑就喜欢上了她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

Her	manners	were	so	kind	and	gentle	,
她	礼仪	是	所以	种类	和	温和的	,

她举止亲切温柔，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

and	her	soft	voice	and	sweet	pale	face	reminded	them	so	much	of
和	她	柔软的	嗓音	和	甜的	苍白	脸	提醒	他们	所以	很多	的

[ðeə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

their	dear	mother	,
他们的	亲爱的	母亲	,

她温柔的声音和甜美苍白的脸庞让他们想起了他们亲爱的母亲。

[ðæt] [ðeə(r)] ['ləʊnli] ['sɒrəʊfl] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [æt; ət] [həʊm]

that	their	lonely	sorrowful	hearts	were	greatly	comforted	,	and	they	felt	at	home
那	他们的	孤独	悲伤	心	是	非常	安慰	,	和	他们	毛毡	在	家

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

with	her	at	once	.
和	她	在	一次	.

他们孤独悲伤的心灵得到了极大的安慰，立刻感到宾至如归。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] ['mɪli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

As	she	bent	over	Millie	on	the	night	of	her	arrival	to	give	her	a
作为	她	弯曲	超过	米莉	在	这	夜晚	的	她	到达	到	给	她	一个

[lɑːst] [kɪs] [ɪn][bed] ,

last	kiss	in	bed	,
最后的	吻	在	床	,

在她抵达当晚，她俯身亲吻米莉，给了她最后的吻。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [smaɪl] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

the	child	smiled	her	first	smile	since	that	dreadful	day	when	her	mother
这	孩子	微笑	她	第一的	微笑	自从	那	可怕	天	什么时候	她	母亲

[hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] .

had	been	carried	off	to	the	cottage	hospital	.
有	到过	携带	离开	到	这	小屋	医院	.

自从母亲被送往乡村医院的那天起，孩子第一次露出了笑容。

['mɪsɪz] . [hʌnt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - ,

Mrs	.	Hunt	remained	a	few	days	at	Chormouth	,
太太	.	打猎	剩余	一个	很少	天	在	-	,

亨特夫人在乔茅斯停留了几天。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] - - ['kɒtɪdʒ] ,

arranging	the	sale	of	the	furniture	in	the	Guntrys	'	cottage	,
安排	这	销售	的	这	家具	在	这	-	-	小屋	,

安排出售冈特里家小屋里的家具，

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪznəs] [ə'feəz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

and	settling	a	few	business	affairs	on	behalf	of	the	children	.
和	安顿	一个	很少	商业	事务	在	代表	的	这	孩子们	.

并代表孩子们处理一些商业事务。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [ɔːl] [spent] [ɪn] [di'frei] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz]

The	money	in	the	Savings	Bank	had	been	nearly	all	spent	in	defraying	the	expenses
这	钱	在	这	节省	银行	有	到过	几乎	全部	花费	在	支付	这	开支

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] :

of	Mrs	.	Guntry's	illness	and	funeral	:
的	太太	.	-	疾病	和	葬礼	:

储蓄银行里的钱几乎都用来支付冈特里太太的病假和丧葬费用了：

[ðə; ðɪ] [fjuː] [paʊndz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , ['mɪsɪz] . [hʌnt] [rɪ'zɒlvd] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz]

the	few	pounds	that	remained	,	Mrs	.	Hunt	resolved	should	pay	for	the	children's
这	很少	磅	那	剩余	,	太太	.	打猎	已解决	应该	支付	为了	这	孩子们的

['fɜːðə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

further	education	,
更远	教育	,

亨特太太决定用剩下的那几英镑来支付孩子们的后续教育费用。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wel] [ɒf] ,

for	she	was	by	no	means	well	off	,
为了	她	曾是	经过	不	方法	出色地	离开	,

因为她家境并不富裕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [həʊm]

and	it	was	almost	more	than	she	could	do	to	give	them	a	home
和	它	曾是	几乎	更多的	比	她	可以	做	到	给	他们	一个	家

.

:
.

她几乎竭尽全力才给他们一个家。

[ðen] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['fɪl]

Then	,	when	all	was	finished	,	she	went	back	to	London	,	accompanied	by	Phil
然后	,	什么时候	全部	曾是	完成的	,	她	去	后退	到	伦敦	,	伴随	经过	菲尔

[ænd; ənd] ['mɪli] .

and	Millie	.
和	米莉	.

然后，一切结束后，她和菲尔、米莉一起返回了伦敦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːnt] [hʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] ,

They	were	as	happy	with	their	aunt	Hunt	as	they	would	have	been	anywhere	,
他们	是	作为	快乐的	和	他们的	阿姨	打猎	作为	他们	会	有	到过	任何地方	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许，他们和亨特阿姨在一起的快乐程度，不亚于在其他任何地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

but	they	had	not	been	long	in	the	house	before	they	understood	the	cause	of
但	他们	有	不是	到过	长的	在	这	房子	前	他们	理解	这	原因	的

[ðeə(r)] [ænts] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

their	aunt's	anxious	face	,
他们的	姑姑的	焦虑的	脸	,

但他们进屋没多久就明白了姑妈焦虑不安的神情的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['vidʒil] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	weary	vigils	that	she	kept	at	night	as	she	sat	listening	for
和	这	厌倦	守夜	那	她	保留	在	夜晚	作为	她	卫星	聆听	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['tɑːdi] ['fʊtsteps] ;

her	husband's	tardy	footsteps	;
她	丈夫的	迟迟	脚步声	;

还有她每晚疲惫不堪的守夜，坐在那里倾听丈夫迟迟未归的脚步声；

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !

for	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉！

['rɪtʃəd] [hʌnt] [hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['feɪlɪŋ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .

Richard	Hunt	had	one	great	failing	,	that	of	indulging	in	habits	of	intemperance	.
理查德	打猎	有	一	伟大的	失败	,	那	的	沉溺于	在	习惯	的	放纵	.

理查德·亨特有一个很大的缺点，那就是沉迷于酗酒的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	a	constant	grief	to	his	wife	.
它	曾是	一个	持续的	悲伤	到	他的	妻子	.

这给他的妻子带来了持续不断的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɑːtɪ'zæn] — [ə; eɪ]['peɪntə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['veri]

He	was	an	artisan	—	a	painter	—	and	they	might	have	lived	very
他	曾是	一个	工匠	—	一个	画家	—	和	他们	可能	有	居住地	非常

['plezntli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [lʌv]

pleasantly	and	comfortably	had	it	not	been	for	his	unfortunate	love
愉快	和	舒适地	有	它	不是	到过	为了	他的	不幸	爱

[ɒv; əv] [drɪŋk] .

of	drink	.
的	喝	.

他是一位工匠——一位画家——如果不是因为他不幸嗜酒，他们本可以过上非常愉快舒适的生活。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ['fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)][gɒt][ɒn] [wel]

From	the	first	hour	of	their	meeting	Phil	and	his	uncle	never	got	on	well
从	这	第一的	小时	的	他们的	会议	菲尔	和	他的	叔叔	绝不	得到	在	出色地

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

从见面第一小时起，菲尔和他的叔叔就相处得不太融洽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ænˌtægə'nɪstɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	something	strangely	antagonistic	between	them	.
那里	曾是	某物	奇怪的	敌对的	之间	他们	.

他们之间似乎存在某种奇怪的敌对情绪。

['fɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] , [kəʊld] , ['ɔːlməʊst] ['sʌlən] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Phil	**was**	**reserved**	**,**	**cold**	**,**	**almost**	**sullen**	**towards**	**his**	**uncle**	**,**
菲尔	曾是	预订的	,	寒冷的	,	几乎	忧郁	向	他的	叔叔	,

菲尔性格内向，冷漠，对他的叔叔几乎是闷闷不乐的。

[huː] ['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪs'laɪk] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]

who	**never**	**took**	**the**	**trouble**	**to**	**overcome**	**his**	**nephew's**	**dislike**	**,**	**or**	**interest**	**himself**	**in**
WHO	绝不	采取	这	麻烦	到	克服	他的	侄子的	不喜欢	,	或者	兴趣	他自己	在

[fɪlz] [pə'sjuːts] .

Phil's	**pursuits**	**.**
菲尔的	追求	.

他从未费心去克服侄子对菲尔的厌恶，也从未对菲尔的追求感兴趣。

[wɪð] ['mɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

With	**Millie**	**it**	**was**	**different**	**;**	**he**	**took**	**a**	**great**	**fancy**	**to**	**her**	**.**
和	米莉	它	曾是	不同的	;	他	采取	一个	伟大的	想要	到	她	.

但对米莉就不同了；他非常喜欢她。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni][feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] ,

Perhaps	**she**	**reminded**	**him**	**of**	**his**	**tiny**	**fair**	**-**	**haired**	**child**	**,**
也许	她	提醒	他	的	他的	微小的	公平的	-	头发	孩子	,

或许她让他想起了他那金发碧眼的小女儿。

[huːz] [ʃɔːt] [laɪf][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [endid] [ɪn][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)]

whose	**short**	**life**	**of**	**three**	**years**	**had**	**ended**	**in**	**so**	**sudden**	**and**	**painful**	**a**	**manner**
谁	短的	生活	的	三	年	有	结束	在	所以	突然	和	痛苦	一个	方式

.

:
.

它短暂的三年生命以如此突然和痛苦的方式结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] " ['beɪbi] , " [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]

It	**happened**	**that**	**"**	**Baby**	**,**	**"**	**as**	**they**	**still**	**called**	**her**	**,**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**
它	发生	那	"	婴儿	,	"	作为	他们	仍然	称为	她	,	曾是	左边	独自的	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	**,**
厨房	,

当时，他们仍然叫她“宝贝”，她被独自留在厨房里。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] !

and	**thinking**	**,**	**poor**	**little**	**one**	**!**
和	思维	,	贫穷的	小的	一	!

心想，可怜的小家伙！

[wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wʊd] [meɪk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

what	**a**	**bright**	**pretty**	**plaything**	**the**	**fire**	**would**	**make**	**,**	**she**	**began**	**pulling**	**out**	**the**
什么	一个	明亮的	漂亮的	玩物	这	火	会	制作	,	她	开始	拉	出去	这

['bleɪzɪŋ] [stɪks] .

blazing	**sticks**	**.**
炽烈	棍子	.

她心想，火堆会变成多么明亮漂亮的玩具啊！于是她开始往外抽出燃烧的木棍。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][prɪnt] ['pɪnəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

One	**of**	**these**	**must**	**have**	**fallen**	**upon**	**her**	**print**	**pinafore**	**,**	**and**	**instantly**
一	的	这些	必须	有	倒下	之上	她	打印	围裙	,	和	即刻

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

the	**child**	**was**	**in**	**flames**	**.**
这	孩子	曾是	在	火焰	.

其中一颗火星肯定落在了她的印花围裙上，孩子瞬间就着火了。

[hɜ:(r); hə(r)] [skri:mz] [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] .

Her	screams	alarmed	her	mother	,	who	came	flying	to	the	spot	.
她	尖叫	惊慌	她	母亲	,	WHO	来了	飞行	到	这	点	.

她的尖叫声惊动了她的母亲，母亲立即赶了过来。

['si:zɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ]

Seizing	the	child	,	she	enveloped	her	in	a	thick	shawl	,	and	so
抓住	这	孩子	,	她	被包裹	她	在	一个	厚的	披肩	,	和	所以

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

extinguished	the	fire	,
熄灭	这	火	,

她一把抱起孩子，用厚厚的披肩裹住她，就这样把火扑灭了。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['tendə(r)] [lɪmz] [hæd; həd] [bi:n] [məʊst] ['fɪəfəli] [bɜ:nd] .

but	not	before	the	tender	limbs	had	been	most	fearfully	burned	.
但	不是	前	这	投标	四肢	有	到过	最多	恐惧地	烧伤	.

但在此之前，娇嫩的肢体已被极其可怕地烧伤。

[θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , " ['beɪbi] " [daɪd] ,

Three	days	after	that	fatal	morning	,	"	Baby	"	died	,
三	天	后	那	致命的	早晨	,	"	婴儿	"	死亡	,

三天后，那个致命的早晨过去了，“宝贝”去世了。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tens] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æt; ət][lɑ:st] [preɪd] [ðæt]

and	so	intense	had	been	her	agony	that	the	mother	at	last	prayed	that
和	所以	激烈的	有	到过	她	痛苦	那	这	母亲	在	最后的	祈祷	那

[deθ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:rlɪŋz] ['sʌfərɪŋz] .

death	might	come	to	put	an	end	to	her	darling's	sufferings	.
死亡	可能	来	到	放	一个	结尾	到	她	亲爱的	苦难	.

她的痛苦如此剧烈，以至于母亲最后祈祷死亡能够结束她爱女的痛苦。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left]

She	felt	that	to	her	dying	day	she	could	never	forgive	herself	for	having	left
她	毛毡	那	到	她	垂死	天	她	可以	绝不	原谅	她自己	为了	拥有	左边

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .

her	child	alone	on	the	disastrous	morning	of	the	accident	.
她	孩子	独自的	在	这	灾难性的	早晨	的	这	事故	.

她觉得，直到生命的尽头，她都无法原谅自己在事故发生的那个灾难性的早晨把孩子独自留在家中。

[nəʊ]['sekənd] [beən] ['evə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] " ['beɪbiz] " ['empti] [pleɪs] .

No	second	bairn	ever	came	to	take	"	Baby's	"	empty	place	.
不	第二	孩子	曾经	来了	到	拿	"	婴儿的	"	空的	地方	.

再也没有第二个孩子来填补“宝贝”留下的空缺。

[tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] , ['mɪsɪz] . ['gæntri] [daɪd] ,

Two	years	after	that	sad	event	,	Mrs	.	Gantry	died	,
二	年	后	那	伤心	事件	,	太太	.	龙门架	死亡	,

两年后，甘特里夫人去世了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æt; ət][wʌns] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	her	sister	at	once	asked	her	husband's	permission	to	bring	the
和	她	姐姐	在	一次	问	她	丈夫的	允许	到	带来	这

[tu:] ['ɔ:f(ə)nd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [həʊm] .

two	orphaned	children	to	share	their	home	.
二	孤儿	孩子们	到	分享	他们的	家	.

她的妹妹立即请求丈夫允许她把这两个孤儿接到自己家里来住。

[hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈstrɒŋli] [æt; ət][fɜːst] , [rɪˈmɑːkɪŋ] , [ˈveri] [ˈdʒʌstli] ,

He	objected	strongly	at	first	,	remarking	,	very	justly	,
他	反对	强烈	在	第一的	,	评论	,	非常	公正地	,

他起初强烈反对，并非常有道理地评论道：

[ðæt] [wɒt] [wʊd] [kiːp] [tuː] [pˈɜːsənz] [ɪn][ˈtɒlərəb(ə)l] [ˈkʌmfət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)]

that	what	would	keep	two	persons	in	tolerable	comfort	was	a	short	allowance	for
那	什么	会	保持	二	人	在	可容忍的	舒适	曾是	一个	短的	津贴	为了

[fɔː(r)] .

four	.
四	.

两个人勉强能过上舒适生活的开销，对四个人来说却少得可怜。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈtʃɪəfəli] [tɔːkt] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ]

But	Mrs	.	Hunt	cheerfully	talked	away	all	difficulties	,	and	at	last	her	wish
但	太太	.	打猎	愉快地	谈话	离开	全部	困难	,	和	在	最后的	她	希望

[wɒz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] .

was	gratified	.
曾是	满意	.

但亨特太太乐观地化解了所有困难，最终她的愿望得以实现。

[ɪn] [ˈmɪliz] [swiːt] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [keə(r)] [ðeɪ] [felt] [rɪˈpeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

In	Millie's	sweet	companionship	and	loving	care	they	felt	repaid	for	what	they
在	米莉的	甜的	友谊	和	爱	关心	他们	毛毡	已偿还	为了	什么	他们

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

在米莉的温柔陪伴和悉心照料下，他们感到自己所做的一切都得到了回报。

[ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,

She	settled	down	at	once	,
她	定居	向下	在	一次	,

她立刻安静了下来。

[ˈteɪkɪŋ] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈdjuːtiz] — " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læs] " [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

taking	upon	herself	certain	of	the	household	duties	—	"	the	little	lass	"	being	her
采取	之上	她自己	肯定	的	这	家庭	职责	—	"	这	小的	小姐	"	存在	她

[ˈʌŋkəlz] [pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

uncle's	pet	name	for	her	.
叔叔的	宠物	姓名	为了	她	.

她主动承担了一些家务——“小姑娘”是她叔叔对她的昵称。

[ˈfɪl] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ˈhæpi] .

Phil	was	by	no	means	so	happy	.
菲尔	曾是	经过	不	方法	所以	快乐的	.

菲尔一点也不高兴。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l]

He	went	with	his	sister	to	school	for	the	first	few	weeks	after	their	arrival
他	去	和	他的	姐姐	到	学校	为了	这	第一的	很少	周	后	他们的	到达

[ɪn] [ˈlʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

他们抵达伦敦后的头几个星期，他和妹妹一起去上学。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [kənˈsɪdəd] [hɪm][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈfeləʊ] ,

but	feeling	sure	that	his	uncle	considered	him	a	lazy	fellow	,
但	感觉	当然	那	他的	叔叔	经过考虑的	他	一个	懒惰的	同伴	,

但他确信他的叔叔认为他是个懒惰的人，

[huː] [prɪˈfɜːd] [ˈaɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

who	**preferred**	**idling**	**his**	**time**	**over**	**his**	**books**	**to**	**any**	**more**	**profitable**	**employment**	**,**
WHO	首选	怠速	他的	时间	超过	他的	图书	到	任何	更多的	有利可图	就业	,

他宁愿把时间花在读书上，也不愿从事任何更赚钱的工作。

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

he	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**seek**	**a**	**situation**	**.**
他	乞求	到	是	允许	到	寻找	一个	情况	.

他恳求允许他去寻找机会。

[hiː; hi] [suːn] [əbˈteɪnd] [wʌn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**soon**	**obtained**	**one**	**,**	**but**	**was**	**miserable**	**in**	**it**	**.**
他	很快	获得	一	,	但	曾是	悲惨的	在	它	.

他很快得到了一间房子，但住进去却很不开心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [drɔː] ,

He	**was**	**always**	**longing**	**for**	**time**	**to**	**study**	**and**	**draw**	**,**
他	曾是	总是	渴望	为了	时间	到	学习	和	画	,

他一直渴望有时间学习和绘画。

[ænd; ənd] [ˈevri] [speə(r)] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [ˈpens(ə)l] .

and	**every**	**spare**	**moment**	**was**	**occupied**	**with**	**a**	**book**	**or**	**pencil**	**.**
和	每一个	空闲的	片刻	曾是	占领	和	一个	书	或者	铅笔	.

他的所有空闲时间都用来读书或写字。

[hiː; hi] [heit] [ˈlʌndən] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [laɪf] .

He	**hated**	**London**	**,**	**too**	**,**	**and**	**London**	**life**	**.**
他	憎恨	伦敦	,	也	,	和	伦敦	生活	.

他也讨厌伦敦，讨厌伦敦的生活。

[hiː; hi] [felt] " [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [sməʊk] - [draɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

He	**felt**	**"**	**suffocated**	**and**	**smoke**	**-**	**dried**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
他	毛毡	"	窒息	和	抽烟	-	干燥	,	"	他	说	,

他说，他感到“窒息，浑身干渴”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪnˈtensli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

and	**he**	**longed**	**intensely**	**for**	**the**	**freedom**	**and**	**fresh**	**air**	**of**	**the**	**country**	**.**
和	他	渴望	强烈地	为了	这	自由	和	新鲜的	空气	的	这	国家	.

他无比渴望乡村的自由和新鲜空气。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈhevi] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [wʌn] [ðæt] [meɪd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˈdesələt] [ɪnˈdiːd] .

Then	**came**	**another**	**heavy**	**loss**	**for**	**the**	**children**	**;**	**one**	**that**	**made**	**their**	**lives**	**desolate**	**indeed**	**.**
然后	来了	其他	重的	损失	为了	这	孩子们	;	一	那	制成	他们的	生活	荒凉	的确	.

随后，孩子们又遭遇了另一场沉重的打击，这让他们的生活彻底陷入了绝望之中。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈwɪntə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [sɪˈvɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈdelɪkət] , [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld] ,

The	**following**	**winter**	**was**	**unusually**	**severe**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hunt**	**,**	**who**	**was**	**naturally**	**delicate**	**,**	**caught**	**a**	**heavy**	**cold**	**,**
这	下列的	冬天	曾是	异常地	严重	;	和	太太	.	打猎	,	WHO	曾是	自然	精美的	,	捕捉	一个	重的	寒冷的	,

第二年的冬天异常寒冷；体质虚弱的亨特太太得了重感冒。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [brɒŋˈkaɪtɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l] .

which	**turned**	**to**	**bronchitis**	**,**	**and**	**in**	**the**	**end**	**proved**	**fatal**	**.**
哪个	转向	到	支气管炎	,	和	在	这	结尾	已证实	致命的	.

后来发展成支气管炎，最终导致死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ,

As	she	lay	on	what	she	felt	would	be	her	death	-	bed	,
作为	她	躺	在	什么	她	毛毡	会	是	她	死亡	-	床	,

当她躺在她认为将是自己临终之床的床上时，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] ['meni] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [rɪ'spektɪŋ]

her	mind	was	troubled	with	many	perplexities	and	anxieties	respecting
她	头脑	曾是	麻烦	和	许多	困惑	和	焦虑	尊重

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .

her	husband	and	the	children	she	had	adopted	.
她	丈夫	和	这	孩子们	她	有	已采用	.

她心中充满了关于丈夫和她收养的孩子的困惑和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ;

She	feared	that	her	husband	would	go	from	bad	to	worse	;
她	害怕	那	她	丈夫	会	去	从	坏的	到	更糟	;

她担心丈夫的情况会每况愈下；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] [led] [ə'streɪ] ,

for	he	was	weak	-	minded	and	easily	led	astray	,
为了	他	曾是	虚弱的	-	有思想	和	容易地	引领	误入歧途	,

因为他意志薄弱，容易受人误导。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]

and	her	influence	had	been	the	one	thing	that	had	kept	him	from
和	她	影响	有	到过	这	一	事物	那	有	保留	他	从

['brɪŋɪŋ] [kəm'pliːt] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn][ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [həʊm] .

bringing	complete	disgrace	and	ruin	upon	himself	and	home	.
带来	完全的	耻辱	和	废墟	之上	他自己	和	家	.

正是她的影响，才使他没有给自己和家庭带来彻底的耻辱和毁灭。

[wɒt] [ðen] [wʊd] [biː; bi] ['fɪl] [ænd; ənd] ['mɪliz] [feɪt] ?

What	then	would	be	Phil	and	Millie's	fate	?
什么	然后	会	是	菲尔	和	米莉的	命运	?

那么菲尔和米莉的命运将会如何呢?

['sɜːt(ə)nli] ['fɪl] [wɒz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ;

Certainly	Phil	was	well	educated	for	his	age	and	position	in	life	;
当然	菲尔	曾是	出色地	受过教育	为了	他的	年龄	和	位置	在	生活	;

菲尔的年龄和地位表明，他的教育水平无疑很高；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

consequently	he	would	always	be	able	to	get	a	situation	of	some	kind	;
最后	他	会	总是	是	有能力的	到	得到	一个	情况	的	一些	种类	;

因此，他总能找到某种出路；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

but	he	was	still	very	young	,
但	他	曾是	仍然	非常	年轻的	,

但他当时还很年轻。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['niːdɪd] [waɪz] ['gɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd][kaɪnd][keə(r)] .

and	both	he	and	his	sister	needed	wise	guardianship	and	kind	care	.
和	两个都	他	和	他的	姐姐	需要	明智的	监护	和	种类	关心	.

他和他的妹妹都需要明智的监护和悉心的照顾。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][gɑːdz][hændz] .

But	after	all	she	could	only	leave	it	in	God's	hands	.
但	后	全部	她	可以	仅有的	离开	它	在	神的	双手	.

但归根结底，她只能将一切交托给上帝。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

The	one	thing	that	she	could	do	,	she	did	,
这	一	事物	那	她	可以	做	,	她	做过	,

她唯一能做的事，她都做了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][beg] [mɪs] ['krɔːfəd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənz] ,

which	was	to	beg	Miss	Crawford	to	take	an	interest	in	the	orphans	,
哪个	曾是	到	求	错过	克劳福德	到	拿	一个	兴趣	在	这	孤儿	,

那就是恳求克劳福德小姐关心一下这些孤儿。

[ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

and	be	their	friend	and	counsellor	in	any	special	difficulty	.
和	是	他们的	朋友	和	顾问	在	任何	特别的	困难	.

并在他们遇到任何特殊困难时，成为他们的朋友和顾问。

[mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] . [hʌnt] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [deθ] ,

Miss	Crawford	had	known	Mrs	.	Hunt	ever	since	her	child's	death	,
错过	克劳福德	有	已知	太太	.	打猎	曾经	自从	她	孩子的	死亡	,

克劳福德小姐自从亨特太太的孩子去世后就认识她了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði]

when	she	had	been	requested	by	the	vicar	of	the	parish	to	call	on	the
什么时候	她	有	到过	请求	经过	这	牧师	的	这	教区	到	称呼	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

poor	mother	and	comfort	her	in	her	sorrow	.
贫穷的	母亲	和	舒适	她	在	她	悲哀	.

当时，教区牧师请求她去探望那位可怜的母亲，安慰她悲伤的心情。

['veri] ['glædli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

Very	gladly	she	had	consented	;	for	though	she	was	young	,
非常	乐意	她	有	同意	;	为了	尽管	她	曾是	年轻的	,

她非常乐意同意；因为尽管她还年轻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ]

she	had	that	love	for	her	fellow	-	creatures	which	springs	only	from	a
她	有	那	爱	为了	她	同伴	-	生物	哪个	弹簧	仅有的	从	一个

[diːpə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] .

deeper	love	for	their	Creator	.
更深	爱	为了	他们的	创作者	.

她对其他生灵的爱，唯有源于对造物主更深沉的爱。

['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʌndən] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['braitən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

Many	a	wretched	London	home	had	been	brightened	by	her	gentle	presence	,
许多	一个	可怜	伦敦	家	有	到过	明亮	经过	她	温和的	在场	,

她温柔的出现，给许多破败的伦敦家庭带来了光明。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][sæd] [hɑːts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [hæd; həd]

and	many	were	the	sad	hearts	that	her	words	of	sympathy	had
和	许多	是	这	伤心	心	那	她	字	的	同情	有

[tʃɪəd] .

cheered	.
欢呼	.

她的同情之语抚慰了许多悲伤的心灵。

[mɪs] ['krɔːfəd] ['dʒen(ə)rəli] [sɔː] ['mɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . [hʌnt] ,

Miss	Crawford	generally	saw	Millie	when	she	called	on	Mrs	.	Hunt	,
错过	克劳福德	一般来说	锯	米莉	什么时候	她	称为	在	太太	.	打猎	,

克劳福德小姐通常在拜访亨特太太时才会见到米莉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .

and	she	liked	the	little	girl	for	her	own	sake	.
和	她	喜欢	这	小的	女孩	为了	她	自己的	清酒	.

她喜欢这个小女孩，纯粹是因为喜欢她本身。

[ɒv; əv] ['fɪl] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

Of	**Phil**	**she**	**knew**	**very**	**little**	**,**
的	菲尔	她	知道	非常	小的	,

她对菲尔知之甚少。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

but	**she**	**promised**	**the**	**dying**	**woman**	**that**	**neither**	**should**	**want**	**a**	**friend**	**while**	**she**
但	她	承诺	这	垂死	女士	那	两者都不	应该	想	一个	朋友	尽管	她

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

was	**living**	**.**
曾是	活的	.

但她向垂死的妇人承诺，在她活着的时候，她们两个都不应该需要朋友。

[səʊ][ðeə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][set][æt; ət][rest] .

So	**their**	**aunt**	**was**	**comforted**	**and**	**her**	**mind**	**set**	**at**	**rest**	**.**
所以	他们的	阿姨	曾是	安慰	和	她	头脑	放	在	休息	.

于是，他们的姑妈得到了安慰，也安心了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fi:bli] ,

"	**I**	**am**	**quite**	**happy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**feebly**	**,**
"	我	是	相当	快乐的	,	"	她	说	虚弱地	,

“我挺高兴的，”她虚弱地说。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [frendz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [bed] .

to	**the**	**weeping**	**friends**	**who**	**were**	**gathered**	**around**	**her**	**dying**	**bed**	**.**
到	这	哭泣	朋友们	WHO	是	聚集	大约	她	垂死	床	.

致围在她病床边哭泣的朋友们。

" [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] .

"	**Love**	**each**	**other**	**,**	**and**	**live**	**for**	**each**	**other**	**,**	**my**	**darlings**	**.**
"	爱	每个	其他	,	和	居住	为了	每个	其他	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，要彼此相爱，为彼此而活。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ; [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn] ['hev(ə)n] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**my**	**husband**	**;**	**meet**	**me**	**in**	**heaven**	**.**
好的	-	再见	,	我的	丈夫	;	见面	我	在	天堂	.

再见了，我的丈夫；天堂再见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ðeə(r)] .

I	**shall**	**watch**	**for**	**you**	**there**	**.**
我	将	手表	为了	你	那里	.

我会在那里等你。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ɔ:l] [went] ['kwaɪətli] .

"	**For**	**awhile**	**after**	**her**	**death**	**all**	**went**	**quietly**	**.**
"	为了	一会儿	后	她	死亡	全部	去	悄悄	.

“她去世后的一段时间里，一切都很平静。”

[i:tʃ] [mɔ:n, məun][ðə; ði][dɪə(r)][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ,

Each	**mourned**	**the**	**dear**	**one**	**who**	**had**	**been**	**removed**	**,**
每个	哀悼	这	亲爱的	一	WHO	有	到过	已移除	,

每个人都为逝去的亲人感到悲痛。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜ:dz] [ræŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪə(r)] .

and	**her**	**dying**	**words**	**rang**	**in**	**her**	**husband's**	**ear**	**.**
和	她	垂死	字	响铃	在	她	丈夫的	耳朵	.

她临终前的话语在她丈夫耳边回响。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [hæd; həd][pɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [ˈsevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˈhæbɪts][wɜː(r); wə(r)]

Before	**many**	**months**	**had**	**past**	**,**	**however**	**,**	**several**	**of**	**his**	**old**	**habits**	**were**
前	许多	几个月	有	过去的	,	然而	,	一些	的	他的	老的	习惯	是

[riˈzjuːmd] ;

resumed	**;**
恢复	;

然而，几个月后，他的几个旧习惯又恢复了；

[hiː; hi] [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪsˈrepjətəbl] " [tʃʌm] ,

he	**renewed**	**his**	**acquaintance**	**with**	**some**	**of**	**his**	**most**	**disreputable**	**"**	**chums**	**,**
他	更新	他的	熟人	和	一些	的	他的	最多	声名狼藉的	"	朋友们	,

他重新联系上了他的一些最声名狼藉的“朋友”。

" [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ˈriːlɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [mʌtʃ] [ðə; ði]

"	**and**	**would**	**come**	**reeling**	**home**	**at**	**uncertain**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**,**	**much**	**the**
"	和	会	来	卷轴	家	在	不确定	小时	的	这	夜晚	,	很多	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

worse	**for**	**drink**	**.**
更糟	为了	喝	.

“然后会在深夜某个不确定的时间摇摇晃晃地回到家，而且因为酗酒而变得非常糟糕。”

[wel] [mait] [ˈmɪliz] [feɪs] [grəʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈhevi] ,

Well	**might**	**Millie's**	**face**	**grow**	**pale**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**heavy**	**,**
出色地	可能	米莉的	脸	生长	苍白	,	和	她	眼睛	重的	,

米莉的脸色很可能会变得苍白，眼睛也会变得沉重。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] [gruː] [ˈhevɪə] [ænd; ənd] [ˈhevɪə] .

as	**her**	**daily**	**burden**	**of**	**care**	**grew**	**heavier**	**and**	**heavier**	**.**
作为	她	日常的	负担	的	关心	生长	较重	和	较重	.

随着她每天的照护负担越来越重。

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [truː] [frend] ,

Her	**only**	**ray**	**of**	**comfort**	**was**	**that**	**Miss**	**Crawford**	**was**	**her**	**true**	**friend**	**,**
她	仅有的	射线	的	舒适	曾是	那	错过	克劳福德	曾是	她	真的	朋友	,

她唯一的慰藉是克劳福德小姐是她真正的朋友。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**often**	**came**	**to**	**see**	**her**	**.**
和	经常	来了	到	看	她	.

他经常来看望她。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

In	**the**	**beginning**	**of**	**June**	**,**
在	这	开始	的	六月	,

六月初，

[ˈfɪl] [ænd; ənd] [ˈmɪli] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Phil	**and**	**Millie**	**were**	**surprised**	**to**	**hear**	**from**	**their**	**uncle**	**that**	**he**	**had**
菲尔	和	米莉	是	惊讶	到	听到	从	他们的	叔叔	那	他	有

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈkæmbəwəl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [swɪft] [striːt] ,

decided	**to**	**leave**	**Camberwell**	**and**	**live**	**in**	**Swift**	**Street**	**,**
决定	到	离开	坎伯韦尔	和	居住	在	迅速	街道	,

菲尔和米莉惊讶地得知叔叔决定离开坎伯韦尔，搬到斯威夫特街居住。

[ˈdrʊəri] [leɪn] .

Drury	**Lane**	**.**
德鲁里	车道	.

德鲁里巷。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kləʊz]
Great **was** **the** **horror** **of** **the** **children** **when** **they** **found** **themselves** **in** **such** **a** **close**
伟大的 曾是 这 恐怖 的 这 孩子们 什么时候 他们 成立 他们自己 在 这样的 一个 关闭
, ['dɜːti] ['neɪbəhʊd] .
, dirty neighbourhood .
, 肮脏的 邻里 .

孩子们发现自己身处如此拥挤肮脏的社区时，感到无比恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wɪð] [ɪts] ['sʌni] [beɪ] , [ɪts][bɪg] [red]
It **was** **indeed** **different** **from** **beautiful** **Chormouth** **with** **its** **sunny** **bay** **, its** **big** **red**
它 曾是 的确 不同的 从 美丽的 - 和 它是 阳光明媚 湾 , 它是 大的 红色的
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

它确实与美丽的乔茅斯截然不同，乔茅斯有阳光明媚的海湾和高耸的红色悬崖。

[ɪts] [griːn] [daʊnz] , ['prɪti] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [niːt] ['gaːdnz] .
its green downs , pretty cottages and neat gardens .
它是 绿色的 下坡 , 漂亮的 小屋 和 整洁的 花园 .

这里有绿茵茵的丘陵、漂亮的农舍和整洁的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] ['jɜːnɪŋli] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] ,
It **was** **little** **wonder** **they** **thought** **yearningly** **of** **their** **old** **home** **,**
它 曾是 小的 想知道 他们 想法 渴望地 的 他们的 老的 家 ,

难怪他们会如此怀念故乡。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] .
and sorrowfully compared it with their present .
和 悲伤地 比较的 它 和 他们的 展示 .

他们悲伤地将它与现在的生活进行了比较。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] .
But it was harder for Phil than for Millie .
但 它 曾是 更难 为了 菲尔 比 为了 米莉 .

但对菲尔来说，这比对米莉来说更难。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] — ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sædist] [laɪf] ['hæpi] .
She knew the love of God — knowledge which will make the saddest life happy .
她 知道 这 爱 的 上帝 — 知识 哪个 将要 制作 这 最悲伤的 生活 快乐的 .

她体会到了上帝的爱——这种知识能让最悲伤的人生也变得幸福。

[wen] ['wɪəri] [ɔː(r)] ['ləʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
When weary or lonely , she would get her Bible , and ponder over the
什么时候 厌倦 或者 孤独 , 她 会 得到 她 圣经 , 和 思考 超过 这
['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
comforting words it contains ,
令人感到安慰 字 它 包含 ,

当她感到疲惫或孤独时，她就会拿出圣经，仔细研读其中令人安慰的话语。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [haːt] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'gen] : " [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]
till her heart was cheerful and light again : " Commit thy way unto the
直到 她 心 曾是 快乐 和 光 再次 : " 犯罪 你的 方式 到 这
[lɔːd] ;
Lord ;
主 ;

直到她的心再次变得快乐轻松："将你的道路交托给耶和华；

[trʌst] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] ,
trust also in Him ; and He shall bring it to pass ,
相信 还 在 他 ; 和 他 将 带来 它 到 经过 ,

你们要信靠他，他必成就此事。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	would	say	softly	to	herself	.
"	她	会	说	轻轻	到	她自己	.

她会轻声自语。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ,

She	believed	implicitly	that	there	was	a	better	time	coming	,
她	相信	隐式地	那	那里	曾是	一个	更好的	时间	未来	,

她内心深处相信，更好的时机终会到来。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)]

and	lived	in	the	present	but	to	cheer	her	brother	and	endeavour
和	居住地	在	这	展示	但	到	欢呼	她	兄弟	和	努力

[tuː; tə] [wɪn] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [laɪf] .

to	win	back	her	uncle	to	a	better	life	.
到	赢	后退	她	叔叔	到	一个	更好的	生活	.

她活在当下，一心想着鼓励哥哥，努力让叔叔过上更好的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [pə'zest] ['mɪliz] ['krɪstʃən]

It	would	have	been	well	for	Phil	if	he	too	had	possessed	Millie's	Christian
它	会	有	到过	出色地	为了	菲尔	如果	他	也	有	拥有	米莉的	基督教

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

如果菲尔也拥有米莉那样的基督教精神，那对他来说就太好了；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	his	troubles	,	instead	of	softening	,	had	hardened	his	heart	.
但	他的	麻烦	,	反而	的	软化	,	有	硬化	他的	心	.

但是，他的苦难非但没有减轻他的痛苦，反而使他的心变得更加坚硬。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	he	thought	of	God	at	all	,
如果	他	想法	的	上帝	在	全部	,

如果他真的想起过上帝的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæs'taiz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

it	was	as	One	who	takes	pleasure	in	punishing	and	chastising	His	children	,
它	曾是	作为	一	WHO	需要	乐趣	在	惩罚	和	责备	他的	孩子们	,

祂就像一位以惩罚和惩戒祂的孩子为乐的神。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] " [huː] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn] ['mɜːsi] .

and	not	as	a	loving	Father	"	Who	delighteth	in	mercy	.
和	不是	作为	一个	爱	父亲	"	WHO	欣喜	在	怜悯	.

而不是像慈爱的父亲那样"喜爱怜悯"。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

WATERLOO	BRIDGE	BY	MOONLIGHT	.
滑铁卢	桥	经过	月光	.

月光下的滑铁卢桥。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] ,

IT	was	about	a	fortnight	after	the	conversation	recorded	in	the	first	chapter	,
它	曾是	关于	一个	两星期	后	这	对话	记录	在	这	第一的	章	,

[wen] ['fɪl] ,

when	Phil	,
什么时候	菲尔	,

大约在第一章记录的那次谈话两周后，菲尔

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [wɜːk] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

coming	in	from	work	somewhat	earlier	than	usual	,
未来	在	从	工作	有些	早些时候	比	通常	,

比平时早一些下班回家

[ɑːskt] ['mɪli] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] .

asked	Millie	to	go	out	for	a	walk	with	him	.
问	米莉	到	去	出去	为了	一个	走	和	他	.

他邀请米莉和他一起出去散步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɒt] , [kləʊz] [deɪ] ,

It	had	been	a	hot	,	close	day	,
它	有	到过	一个	热的	,	关闭	天	,

那天天气炎热，比赛也很胶着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] [strəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp]

and	at	the	mere	thought	of	a	cool	stroll	with	her	brother	she	jumped	up
和	在	这	仅仅	想法	的	一个	凉爽的	漫步	和	她	兄弟	她	跳了起来	向上

[wɪð] [ə'lækrəti] .

with	alacrity	.
和	敏捷	.

一想到能和哥哥一起凉爽地散步，她就立刻精神抖擞地跳了起来。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	You	don't	mind	being	left	alone	,	uncle	?
"	你	不	头脑	存在	左边	独自的	,	叔叔	?

“叔叔，您不介意一个人待着吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] .

"	she	asked	of	that	individual	,	who	sat	by	the	open	window	smoking	a	short	pipe	.
"	她	问	的	那	个人	,	WHO	卫星	经过	这	打开	窗户	吸烟	一个	短的	管道	.

她问那个坐在敞开的窗边抽着短烟斗的人。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][glæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	"	I'm	glad	for	you	to	go	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	"	我是	高兴的	为了	你	到	去	.

“不，不，”他说，“我很高兴你走了。”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt] [səʊ]

"	Then	looking	at	her	rather	anxiously	,	he	added	,	"	You	haven't	looked	so
"	然后	寻找	在	她	相当	焦虑地	,	他	额外	,	"	你	还没有	看起来	所以

[wel] ['leɪtli] .

well	lately	.
出色地	最近	.

然后他有些焦虑地看着她，补充道：“你最近看起来不太好。”

[ðeə(r)] , [teɪk] [ðɪs] ['peni] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

There	,	take	this	penny	and	go	on	the	bridge	.
那里	,	拿	这	一分钱	和	去	在	这	桥	.

拿着这枚硬币过桥去。

[ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] ['freʃn] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

The	breeze	from	the	river	will	freshen	you	a	bit	.
这	微风	从	这	河	将要	清新	你	一个	少量	.

河面上吹来的微风会让你感觉神清气爽。

" [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['θʌrəfeə(r)] [naʊ] ,

"	Waterloo	Bridge	is	a	free	thoroughfare	now	,
"	滑铁卢	桥	是	一个	自由的	通道	现在	,

“滑铁卢桥现在是一条畅通无阻的通道。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðɪs]['stɔːri][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][təʊl][ɒv; əv][wʌn] ['hɑːfpeni] [ə'pɒn]

but	at	the	time	of	this	story	there	was	a	toll	of	one	halfpenny	upon
但	在	这	时间	的	这	故事	那里	曾是	一个	收费	的	一	半便士	之上

['evri] ['pæsɪndʒə(r)] [huː] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

every	passenger	who	crossed	it	.
每一个	乘客	WHO	交叉	它	.

但在这个故事发生的年代，每个过马路的乘客都要缴纳半便士的过路费。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['mɪli] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	uncle	,	"	said	Millie	gratefully	.
"	感谢	你	,	叔叔	,	"	说	米莉	感激不尽	.

“谢谢您，叔叔，”米莉感激地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm]['səʊbə(r)][ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] — [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	had	come	home	sober	that	evening	—	a	rare	occurrence	—	and	was
他	有	来	家	清醒	那	晚上	—	一个	稀有的	发生	—	和	曾是

['ʃəʊɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'maʊnt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][də'mestɪk] ['mætəz] .

showing	an	unusual	amount	of	interest	in	domestic	matters	.
显示	一个	异常	数量	的	兴趣	在	国内的	事情	.

那天晚上他清醒地回到家——这实属罕见——并且对家务表现出了异乎寻常的兴趣。

" [wiː; wi][woʊnt] [steɪ] [aʊt] ['veri] [leɪt] . "

"	We	won't	stay	out	very	late	.	"
"	我们	惯于	停留	出去	非常	晚的	.	"

我们不会在外待到很晚。

" [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [tʃaɪld] .

"	The	longer	the	better	,	child	.
"	这	更长	这	更好的	,	孩子	.

“孩子，时间越长越好。”

[aɪ] [ʃænt] [wɒnt][juː; jʊ] .

I	shan't	want	you	.
我	不会	想	你	.

我不会要你。

[dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

Just	put	the	bread	and	cheese	on	the	table	,	though	,	before	you	go	.
只是	放	这	面包	和	奶酪	在	这	桌子	,	尽管	,	前	你	去	.

不过，在你走之前，记得把面包和奶酪放在桌子上。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌri] [bæk] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

There	will	be	nothing	to	make	you	hurry	back	then	,	"	he	said	kindly	.
那里	将要	是	没有什么	到	制作	你	匆忙	后退	然后	,	"	他	说	亲切地	.

“到时候就没有什么事要你急着回去了，”他和蔼地说。

['fɪl] ['fidʒit] [ə'baʊt] [tɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Phil	fidgeted	about	till	this	was	done	.
菲尔	坐立不安	关于	直到	这	曾是	完毕	.

菲尔一直坐立不安，直到这件事完成。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪli] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

Then	he	and	Millie	started	off	.
然后	他	和	米莉	开始	离开	.

然后他和米莉就出发了。

[daʊn] ['drʊəri] [leɪn] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][strænd] [ðeɪ] [pɑːst] ; [krɒst] [ðə; ði][rəʊd]['ɪntuː]

Down	Drury	Lane	and	out	into	the	Strand	they	passed	;	crossed	the	road	into
向下	德鲁里	车道	和	出去	进入	这	斯特兰德	他们	通过了	;	交叉	这	路	进入

['welɪŋtən] [striːt] ,

Wellington	Street	,
惠灵顿	街道	,

他们沿着德鲁里巷走到斯特兰德街，穿过马路来到惠灵顿街。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'raɪvd] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] , [weə(r)] [ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'waɪl] ;

and	so	arrived	on	Waterloo	Bridge	,	where	they	sauntered	to	and	fro	awhile	;
和	所以	到达的	在	滑铁卢	桥	,	在哪里	他们	漫步	到	和	弗	一会儿	;

[ðen] ['mɪli] [sed] :

then	Millie	said	:
然后	米莉	说	:

于是他们来到了滑铁卢桥，在那里漫步了一会儿；然后米莉说：

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'sesɪz] , ['fɪl] .

"	Let	us	sit	down	in	one	of	these	recesses	,	Phil	.
"	让	我们	坐	向下	在	一	的	这些	凹陷处	,	菲尔	.

“菲尔，我们到这些壁龛里坐下吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]

It	is	pleasanter	than	walking	about	,	and	the	wind	is	so	cool	and	refreshing
它	是	更令人愉悦	比	步行	关于	,	和	这	风	是	所以	凉爽的	和	令人耳目一新

. "

:	"

. "

比起散步，这里更舒适，而且风凉爽宜人。

" [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , ['mɪli] .

"	The	moon	will	be	up	presently	,	Millie	.
"	这	月亮	将要	是	向上	目前	,	米莉	.

“米莉，月亮马上就要升起来了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] . "

You	will	like	that	.	"
你	将要	喜欢	那	.	"

你会喜欢的。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai][ʃæl; ʃəl] .

"	Yes	,	indeed	,	I	shall	.
"	是的	,	的确	,	我	将	.

“是的，我一定会的。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [æt; ət] - .

I	remember	how	beautiful	it	was	on	moonlight	nights	at	Chormouth	.
我	记住	如何	美丽的	它	曾是	在	月光	夜晚	在	-	.

我记得乔茅斯月光下的夜晚有多么美丽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [weɪvz] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

There	was	a	broad	pathway	of	silvery	waves	right	across	the	sea	as	far	as
那里	曾是	一个	广阔	路径	的	银色	波浪	正确的	穿过	这	海	作为	远的	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

the	eye	could	reach	.
这	眼睛	可以	抵达	.

一道宽阔的银色波浪横贯海面，一直延伸到视线尽头。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði]

I	used	to	think	how	nice	it	would	be	to	row	in	a	little	boat	right	up	the
我	用过的	到	思考	如何	好的	它	会	是	到	排	在	一个	小的	船	正确的	向上	这

['glɪtərɪŋ] [rəʊd] [ɒv; əv] [laɪt] ;

glittering	road	of	light	;
闪闪发光	路	的	光	;

我以前常常想，如果能划着小船沿着闪闪发光的灯光大道一路向上，那该有多好啊；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [liːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

for	it	was	so	lovely	that	I	fancied	it	must	surely	lead	to	heaven	.
为了	它	曾是	所以	迷人的	那	我	幻想	它	必须	一定	带领	到	天堂	.

因为它太美好了，我甚至觉得它一定通往天堂。

[ˈfɪl] , " [ˈmɪli] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɒləmli] ,
Phil , " Millie continued solemnly ,
菲尔 , " 米莉 持续 庄严地 ,

“菲尔，”米莉严肃地继续说道，“

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?
" do you know that I saw it again last night in a dream ?
" 做 你 知道 那 我 锯 它 再次 最后的 夜晚 在 一个 梦 ?

你知道吗？我昨晚在梦里又看到了它。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]
" Her brother thought that she was going to tell him what she had dreamed
" 她 兄弟 想法 那 她 曾是 去 到 告诉 他 什么 她 有 梦见
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

她哥哥以为她要告诉他她梦到了什么，

[bʌt; bət] [ˈmɪli] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
but Millie was silent , with a far - away look in her eyes ,
但 米莉 曾是 沉默的 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,

但米莉沉默不语，眼神迷离。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
as she gazed up into the sky .
作为 她 凝视 向上 进入 这 天空 .

她仰望着天空。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːˈself] , [sed] :
Presently she gave a little sigh , and , rousing herself , said :
目前 她 给予 一个 小的 叹 , 和 , 振奋人心的 她自己 , 说 :

她轻轻叹了口气，然后起身说道：

" [ɪz][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈprɪti] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈfɪl] ? "
" Is the river pretty by moonlight , Phil ? "
" 是 这 河 漂亮的 经过 月光 , 菲尔 ? "

“菲尔，月光下的河水漂亮吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" Of course it's nothing like the sea , " he replied ;
" 的 课程 它是 没有什么 喜欢 这 海 , " 他 回复 ;

“当然，它和大海完全不一样，”他回答说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" but you will be able to judge for yourself in a few minutes .
" 但 你 将要 是 有能力的 到 法官 为了 你自己 在 一个 很少 分钟 .

但几分钟后你就能自己判断了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] , [ˈmɪli] ?
Are you cold , Millie ?
是 你 寒冷的 , 米莉 ?

米莉，你冷吗?

[hɪə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [skɑːf] [kləʊz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɪnd] [ðə; ði] [end]
Here , let me draw your scarf close round your throat , and wind the end
这里 , 让 我 画 你的 围巾 关闭 圆形的 你的 喉 , 和 风 这 结尾
[əˈgen] — [səʊ] .
again — so .
再次 — 所以 .

来，让我把你的围巾围在你的脖子上，再把末端缠起来——就这样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪli] .
" He was always careful of Millie .
" 他 曾是 总是 小心 的 米莉 .

他一直都很照顾米莉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəʊld] .
" Thank you , " she said , " but I am not cold .
" 感谢 你 , " 她 说 , " 但 我 是 不是 寒冷的 .

“谢谢，”她说，“但我并不冷。”

['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Phil , " she added after a pause ,
菲尔 , " 她 额外 后 一个 暂停 ,

“菲尔，”她停顿了一下后补充道，“

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] ['krɔːfəd] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]
" don't you think it's strange that Miss Crawford has not been since that day when she
" 不 你 思考 它是 奇怪的 那 错过 克劳福德 有 不是 到过 自从 那 天 什么时候 她
[brɔːt] [ðə; ði] ['tʃeriz] ? "
brought the cherries ? "
带来 这 樱桃 ? "

“你不觉得很奇怪吗？自从克劳福德小姐那天带来樱桃之后，她就再也没来过。”

" [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [wɜːs] .
" Perhaps her brother is worse .
" 也许 她 兄弟 是 更糟 .

“或许她哥哥的情况更糟。”

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] ? "
When was it she came ? "
什么时候 曾是 它 她 来了 ? "

她什么时候来的?

" [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] ['jestədeɪ] .
" A fortnight ago yesterday .
" 一个 两星期 前 昨天 .

两周前的昨天。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] .
Perhaps if she doesn't come soon , she will write .
也许 如果 她 不 来 很快 , 她 将要 写 .

如果她不尽快过来，或许她会写信来。

[ai] [wɪʃ] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] , ['fɪl] [dɪə(r)] . "
I wish when I go to her house to tea you could come too , Phil dear . "
我 希望 什么时候 我 去 到 她 房子 到 茶 你 可以 来 也 , 菲尔 亲爱的 . "

我希望我去她家喝茶的时候，你也能一起来，亲爱的菲尔。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪli] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] .
" No , thank you , Millie , I'd rather not .
" 不 , 感谢 你 , 米莉 , ID 相当 不是 .

“不，谢谢你，米莉，我还是不要吧。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [laɪk] [hɜːz] . "
I like you to go , but I should feel uncomfortable in a grand house like hers . "
我 喜欢 你 到 去 , 但 我 应该 感觉 不舒服 在 一个 盛大 房子 喜欢 她的 . "

我希望你去，但我住在她那样的豪宅里会感到不自在。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪli] ['sləʊli] .
" Would you ? " said Millie slowly .
" 会 你 ? " 说 米莉 缓慢地 .

“你愿意吗？”米莉缓缓说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
" I never thought of that before .
" 我 绝不 想法 的 那 前 .

我以前从来没想过这一点。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [ðen] . "
Perhaps I had better not go then . "
也许 我 有 更好的 不是 去 然后 . "

或许我最好还是别去了。

" [ðæts] ['nɒns(ə)ns] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] , ['mɪli] .
" That's nonsense ; you and I are so different , Millie .
" 那就是 废话 ; 你 和 我 是 所以 不同的 , 米莉 .

“那真是胡说八道；你和我完全不一样，米莉。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [kænt] [kwaɪt] ['tɒləreɪt] ['bi:ɪŋ] ['peɪtrənaɪz] [jet] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] .
Besides , I can't quite tolerate being patronised yet , " he said bitterly .
除了 , 我 不能 相当 容忍 存在 受惠 然而 , " 他 说 苦涩地 .

“此外，我还无法忍受被人居高临下地对待，”他愤愤不平地说。

['mɪli] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Millie looked puzzled .
米莉 看起来 困惑 .

米莉一脸困惑。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] .
" she asked with knitted brows .
" 她 问 和 针织 眉毛 .

她皱着眉头问道。

" [əʊ]['nevə(r)][maɪnd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .
" O never mind , " he replied , with a little laugh .
" 哦 绝不 头脑 , " 他 回复 , 和 一个 小的 笑 .

“哦，没关系，”他笑着回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢得(Won over)
第2/5页

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][təʊld] .

"	If	you	don't	know	,	it's	just	as	well	that	you	shouldn't	be	told	.
"	如果	你	不	知道	,	它是	只是	作为	出色地	那	你	不应该	是	讲述	.

“如果你不知道，那最好还是不要告诉你。”

- [weə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , - [tɪz] ['fɒli] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] . -

-	Where	ignorance	is	bliss	,	-	tis	folly	to	be	wise	.	-
-	在哪里	无知	是	极乐	,	-	的	蠢事	到	是	明智的	.	-

“无知即是福，而智慧则是愚蠢。”

[əʊ] ['mɪli] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] . "

O	Millie	,	"	he	burst	out	suddenly	,	after	a	pause	,	"	I	wish	I	were	dead	.	"
哦	米莉	,	"	他	爆裂	出去	突然	,	后	一个	暂停	,	"	我	希望	我	是	死的	.	"

“哦，米莉，”他停顿了一下，突然说道，“我真希望我死了。”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lʌvɪŋli] ,

"	My	darling	,	"	she	said	lovingly	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	深情地	,

“我的宝贝，”她温柔地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ,

as	she	nestled	closer	to	him	and	put	her	hand	in	his	,	"	don't	say	that	,
作为	她	依偎	更近	到	他	和	放	她	手	在	他的	,	"	不	说	那	,

她依偎在他身边，把手放在他的手里，“别这么说。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

for	my	sake	.
为了	我的	清酒	.

为了我好。

[əʊ] [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] !

O	how	I	wish	I	could	make	you	happier	!
哦	如何	我	希望	我	可以	制作	你	更快乐	!

我多么希望我能让你更快乐！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [felt] [æz; əz][ai][duː; də] — [ðæt] [gɒd] [wɪl] [send] [jʊ 'es]['betə(r)] [taɪmz] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

I	wish	you	felt	as	I	do	—	that	God	will	send	us	better	times	if	we	are
我	希望	你	毛毡	作为	我	做	—	那	上帝	将要	发送	我们	更好的	时代	如果	我们	是

['əʊnli]['peɪʃ(ə)nt] ,

only	patient	,
仅有的	病人	,

我希望你也能像我一样相信——只要我们耐心等待，上帝终会赐予我们更美好的未来。

[ænd; ənd] [wɪl] [trʌst] [hɪm] .

and	will	trust	Him	.
和	将要	相信	他	.

并且会信赖他。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ] [tuː; tə]

Don't	you	remember	what	mother	used	to	say	about	there	being	a	silver	lining	to
不	你	记住	什么	母亲	用过的	到	说	关于	那里	存在	一个	银	衬垫	到

['evri] [klaʊd] ?

every	cloud	?
每一个	云	?

你难道不记得妈妈常说的那句话吗？那就是“乌云背后总会有阳光”。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['laɪnɪŋ][tuː; tə]['aʊə(r)][klaʊd] , [ɪf][wiː; wi] [wʊd] ['əʊnli][siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sure	there	is	a	silver	lining	to	our	cloud	,	if	we	would	only	see	it	.	"
我	是	当然	那里	是	一个	银	衬垫	到	我们的	云	, 如果		我们	会	仅有的	看	它	.	"

我相信，如果我们能发现的话，乌云背后一定有光明的一面。

" [nəʊ] , ['mɪli] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [vɔɪs] .

"	No	,	Millie	,	there	is	not	,	"	he	answered	in	a	despondent	voice	.
"	不	,	米莉	,	那里	是	不是	,	"	他	回答	在	一个	沮丧的	嗓音	.

“不，米莉，没有，”他沮丧地回答道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [juː 'es] .

"	Everything	is	against	us	.
"	一切	是	反对	我们	.

“一切都对我们不利。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [daʊn] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

We	are	being	dragged	down	lower	and	lower	.
我们	是	存在	拖拽	向下	降低	和	降低	.

我们正被一步步拖入更深的深渊。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['pɑːslz] [ɒv; əv]['grəʊsəri] ,

I	ought	to	be	doing	something	better	than	putting	up	parcels	of	grocery	,
我	应该	到	是	正在做	某物	更好的	比	推杆	向上	包裹	的	杂货店	,

我应该做些比打包食品杂货更有意义的事情，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	carrying	them	to	people's	houses	,	and	you	ought	to	be	going	to
和	携带	他们	到	人们的	房屋	,	和	你	应该	到	是	去	到

[skuːl] . "

school	.	"
学校	.	"

还要把它们送到别人家，而你应该去上学。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [siːz] [haʊ] ['klevə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed]

"	But	perhaps	when	the	master	of	the	shop	sees	how	clever	you	are	,	"	said
"	但	也许	什么时候	这	掌握	的	这	店铺	看到	如何	聪明的	你	是	,	"	说

['mɪli] ,

Millie	,
米莉	,

“但是，也许当店主看到你有多聪明时，”米莉说。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv] [fɪlz] [spiːtʃ] [ðæt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

ignoring	that	part	of	Phil's	speech	that	referred	to	herself	,
忽略	那	部分	的	菲尔的	演讲	那	指	到	她自己	,

忽略菲尔演讲中提到她自己的那部分内容，

" [pə'hæps] [hiːl] [let][juː; jʊ] [sɜːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm][deɪ] , ['fɪl] , [juː; jʊ] [mait]

"	perhaps	he'll	let	you	serve	behind	the	counter	,	or	some	day	,	Phil	,	you	might
"	也许	地狱	让	你	服务	在后面	这	柜台	,	或者	一些	天	,	菲尔	,	你	可能

[kiːp] [ðə; ði] [bʊks] ;

keep	the	books	;
保持	这	图书	;

“或许他会让你在柜台后面服务，或者有一天，菲尔，你可能会负责记账；

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

just	think	of	that	!
只是	思考	的	那	!

想想看！

" ['mɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ]
" Millie had a profound belief in her brother's abilities to do anything
" 米莉 有 一个 深刻的 信仰 在 她 兄弟 能力 到 做 任何事物
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ;
and everything ;
和 一切 ;

“米莉深信她哥哥有能力做到任何事；

[fɔ:(r); fə(r)] ['hædnt] [hi:; hi] [bi:n] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət] - ,
for hadn't he been the very first boy in the school at Chormouth ,
为了 之前没有 他 到过 这 非常 第一的 男生 在 这 学校 在 - ,

因为他难道不是乔茅斯学校里第一个入学的男生吗?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]
and didn't their mother say that her son seemed to have such a liking
和 没有 他们的 母亲 说 那 她 儿子 似乎 到 有 这样的 一个 喜欢
[fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sku:lmɑ:stə(r)] [ɒv; əv][hɪm] ?
for books that she would try to make a schoolmaster of him ?
为了 图书 那 她 会 尝试 到 制作 一个 校长 的 他 ?

他们的母亲不是说过她的儿子似乎非常喜欢读书，她想让他当一名教师吗?

" ['enihaʊ] , ['mɪli] , " ['fɪl] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ,
" Anyhow , Millie , " Phil said , with an effort to be cheerful ,
" 无论如何 , 米莉 , " 菲尔 说 , 和 一个 努力 到 是 快乐 ,

“总之，米莉，”菲尔努力让自己听起来愉快些，说道。

" [ai] [wɪl] [ɜ:n] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bəuθ][sʌm; səm] [deɪ] .
" I will earn enough money for us both some day .
" 我 将要 赚 足够的 钱 为了 我们 两个都 一些 天 .

“总有一天我会挣到足够的钱养活我们两个人。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [seɪ] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
But there , I say that so often , that you must be tired of hearing it .
但 那里 , 我 说 那 所以 经常 , 那 你 必须 是 疲劳的 的 听力 它 .

但是，我经常说这句话，你肯定都听腻了。

[lʊk] [ə'weɪ] ['jɒndə(r)] .
Look away yonder .
看 离开 远处 .

别往那边看。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [mu:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ðeə(r)] ?
Do you see the moon coming up over the chimneys there ?
做 你 看 这 月亮 未来 向上 超过 这 烟囱 那里 ?

你看到月亮从那边的烟囱上方升起来了吗?

" ['mɪli] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .
" Millie looked in the direction to which he pointed .
" 米莉 看起来 在 这 方向 到 哪个 他 尖 .

米莉望着他所指的方向。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , ['fɪl] , ['i:v(ə)n][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" It is very beautiful , Phil , even here , " she said softly .
" 它 是 非常 美丽的 , 菲尔 , 甚至 这里 , " 她 说 轻轻 .

“菲尔，即使在这里也很美，”她轻声说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [haɪ] [streɪt] ['taʊə(r)] [kɔ:ld] ? "
" What is that high straight tower called ? "
" 什么 是 那 高的 直的 塔 称为 ? "

那座高耸笔直的塔叫什么名字?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɒt] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [ʃɒt] [ɪz] [meɪd] .

" That is the Shot Tower , where shot is made .

" 那 是 这 射击 塔 , 在哪里 射击 是 制成 .

“那是铅弹塔，就是制造铅弹的地方。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prəʊses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] ['meltɪd] [liːd] [ɪz] [pɔː] [θruː]

" Then he explained the process to her — how melted lead is poured through

" 然后 他 解释 这 过程 到 她 — 如何 融化 带领 是 倾倒 通过

[ə; eɪ]['kʌləndə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv]

a colander at the top of the tower and made to drop into a vessel of

一个 滤器 在 这 顶部 的 这 塔 和 制成 到 降低 进入 一个 血管 的

['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

water at the bottom ,

水 在 这 底部 ,

然后他向她解释了整个过程——熔化的铅如何从塔顶的漏勺倒入塔底的盛水容器中。

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['sferɪkl] [fɔːmz] — " [laɪk] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪli] .

in perfect little spherical forms — " like the drops of rain , you know , Millie .

在 完美的 小的 球形 表格 — " 喜欢 这 滴 的 雨 , 你 知道 , 米莉 .

呈完美的小球形——“就像雨滴一样，你知道吗，米莉。

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ;

" Then he pointed out the Houses of Parliament and Westminster Abbey ;

" 然后 他 尖 出去 这 房屋 的 议会 和 威斯敏斯特 修道院 ;

然后他指着议会大厦和威斯敏斯特教堂；

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [frɒm; frəm][bɪg] [ben] ,

bade her listen to the half - hour as it struck from Big Ben ,

巴德 她 听 到 这 一半 - 小时 作为 它 击 从 大的 本 ,

他让她听听大本钟敲响的半小时钟声。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [lɑːdʒ]

and told her what he knew of the history of the many large

和 讲述 她 什么 他 知道 的 这 历史 的 这 许多 大的

['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] .

buildings in the neighbourhood of Waterloo Bridge .

建筑物 在 这 邻里 的 滑铁卢 桥 .

他向她讲述了他所了解的滑铁卢桥附近许多大型建筑的历史。

[hæd; həd] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [biːn] [ðeə(r)] [ðen] ,

Had Cleopatra's Needle been there then ,

有 克利奥帕特拉的 针 到过 那里 然后 ,

如果当时克利奥帕特拉方针就在那里的话

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] [grəʊ] [bɪg] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs]

he might have made his sister's eyes grow big with wonder at the marvellous

他 可能 有 制成 他的 姐妹 眼睛 生长 大的 和 想知道 在 这 奇妙

['stɔːriz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

stories that could be related of that ,

故事 那 可以 是 有关的 的 那 ,

他或许能给妹妹讲述那些奇妙的故事，让她睁大眼睛充满惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɒbəlɪsk] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndriə] .

but the famous obelisk was at that time in its old place at Alexandria .

但 这 著名的 方尖碑 曾是 在 那 时间 在 它是 老的 地方 在 亚历山大 .

但当时著名的方尖碑仍位于亚历山大港的原址。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] [ɒv; əv]

And	now	the	moon	,	the	full	moon	,	had	risen	over	the	mighty	city	of
和	现在	这	月亮	,	这	满的	月亮	,	有	升起	超过	这	强大的	城市	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

此刻，一轮满月升起，照耀着雄伟的伦敦城。

[nɪə(r)]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [braɪt] , [pjʊə(r)] [laɪt] ,

Near	objects	were	bathed	in	its	bright	,	pure	light	,
靠近	对象	是	洗澡	在	它是	明亮的	,	纯的	光	,

附近的物体都沐浴在它明亮纯净的光芒中。

[waɪl] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['heɪzɪnəs] .

while	far	-	away	in	the	distance	the	scene	was	lost	to	view	in	a	soft	haziness	.
尽管	远的	-	离开	在	这	距离	这	场景	曾是	丢失的	到	看法	在	一个	柔软的	朦胧	.

远处的景色在一层柔和的薄雾中消失不见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .

It	was	a	grand	sight	.
它	曾是	一个	盛大	视线	.

那景象真是壮观。

['mɪli] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɔː] - [strʌk] .

Millie	was	amazed	and	awe	-	struck	.
米莉	曾是	惊叹	和	敬畏	-	击	.

米莉感到既惊讶又敬畏。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ['niːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Silently	she	gazed	around	her	,	then	,	kneeling	on	her	seat	,	leant	her	head
默默	她	凝视	大约	她	,	然后	,	跪着	在	她	座位	,	倾斜	她	头

['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

over	the	parapet	,
超过	这	栏杆	,

她默默地环顾四周，然后跪在座位上，将头探出栏杆外。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'niːθ] .

and	looked	down	on	the	river	beneath	.
和	看起来	向下	在	这	河	下面	.

然后向下望去，可以看到下面的河流。

['fɪl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

Phil	noticed	that	she	shivered	.
菲尔	注意到	那	她	瑟瑟发抖	.

菲尔注意到她发抖了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	are	cold	,	Millie	,	"	he	said	gently	.
"	你	是	寒冷的	,	米莉	,	"	他	说	轻轻地	.

“米莉，你很冷。”他轻声说道。

" ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ] [bæk] [naʊ] ? "

"	Hadn't	we	better	go	back	now	?	"
"	之前没有	我们	更好的	去	后退	现在	?	"

“我们现在是不是应该回去了？”

" [nəʊ] , [nɒt][dʒʌst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	not	just	yet	,	"	she	replied	.
"	不	,	不是	只是	然而	,	"	她	回复	.

“不，还没到时候，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [aɪ]
" It is only because the water looks so dark and gloomy in the shadow that I
" 它 是 仅有的 因为 这 水 看起来 所以 黑暗的 和 阴沉 在 这 阴影 那 我
['ʃɪvə(r)] .
shiver .
颤抖 .

“只是因为水在阴影里看起来又黑又阴沉，我才感到害怕。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hʌŋgri] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋd] [tuː; tə]['əʊpən][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [wʌn]
It looks hungry , too , as if it longed to open its mouth and swallow one
它 看起来 饥饿的 , 也 , 作为 如果 它 渴望 到 打开 它是 嘴 和 吞 一
[ʌp] .
up .
向上 .

它看起来也很饿，好像很想张开嘴把它吞下去。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['fɪl] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [best] .
Phil , I like the sea best .
菲尔 , 我 喜欢 这 海 最好的 .

菲尔，我最喜欢大海。

['lɪs(ə)n] [naʊ] .
Listen now .
听 现在 .

现在就听。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] ; [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .
I will tell you what I dreamed last night ; then if you like we will go home .
我 将要 告诉 你 什么 我 梦见 最后的 夜晚 ; 然后 如果 你 喜欢 我们 将要 去 家 .

我会告诉你我昨晚做的梦；然后如果你愿意，我们就回家。

" ['mɪli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn] :
" Millie paused a moment , then began :
" 米莉 暂停 一个 片刻 , 然后 开始 :

米莉停顿了一下，然后开始说道：

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət] - , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊld]
" I thought that you and I were living alone at Chormouth , in our old
" 我 想法 那 你 和 我 是 活的 独自的 在 - , 在 我们的 老的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

“我以为你我独自住在乔茅斯的老房子里，

[ænd; ənd] [ɒn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
and on just such a lovely moonlight night as this we went walking on the
和 在 只是 这样的 一个 迷人的 月光 夜晚 作为 这 我们 去 步行 在 这
[klɪfs] [tə'geðə(r)] .
cliffs together .
悬崖 一起 .

在一个如此美好的月光之夜，我们一起在悬崖上散步。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː]

The	tide	was	out	,	and	across	the	water	,	as	far	as	ever	we	could	see
这	潮	曾是	出去	,	和	穿过	这	水	,	作为	远的	作为	曾经	我们	可以	看

,

,

,

潮水退去了，我们目之所及，水对岸尽是碧波荡漾的景色。

[stretʃt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]

stretched	the	silvery	pathway	that	you	know	I	used	to	think	must	lead	to
拉伸	这	银色	路径	那	你	知道	我	用过的	到	思考	必须	带领	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

延伸出那条银色的道路，你知道，我曾经认为它一定通往天堂。

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['mʌðə(r)]

I	thought	so	then	,	and	I	asked	you	to	come	with	me	and	join	mother
我	想法	所以	然后	,	和	我	问	你	到	来	和	我	和	加入	母亲

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

我当时也是这么想的，所以我请你跟我一起去那里和母亲团聚；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['ləʊnli] ,

for	though	we	were	very	happy	,	we	were	often	very	lonely	,
为了	尽管	我们	是	非常	快乐的	,	我们	是	经常	非常	孤独	,

虽然我们很幸福，但我们常常感到很孤独。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɒŋd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	we	longed	to	have	her	with	us	.
和	我们	渴望	到	有	她	和	我们	.

我们多么希望她能和我们在一起。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [sed] - [jes] . -

You	would	not	listen	to	me	at	first	,	but	presently	you	said	'	Yes	.	'
你	会	不是	听	到	我	在	第一的	,	但	目前	你	说	-	是的	.	-

你一开始不听我的，但后来你说“是”。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [aɪ] [ræn] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sændz] ,

So	taking	your	hand	,	I	ran	with	you	across	the	sands	,
所以	采取	你的	手	,	我	跑	和	你	穿过	这	沙子	,

于是我牵着你的手，和你一起奔跑在沙滩上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] ['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [taɪd] .

and	without	the	least	fear	into	the	tiny	rippling	waves	of	the	turning	tide	.
和	没有	这	至少	害怕	进入	这	微小的	涟漪	波浪	的	这	转弯	潮	.

毫无畏惧地融入潮水翻涌的细小涟漪中。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə]

But	no	sooner	had	our	feet	touched	the	water	than	a	shadow	seemed	to
但	不	很快	有	我们的	脚	感动	这	水	比	一个	阴影	似乎	到

[bɑː(r)] [ðə; ði] [wei] .

bar	the	way	.
酒吧	这	方式	.

但我们的脚刚一踏入水中，似乎就有一片阴影挡住了去路。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə]

We	looked	up	,	and	there	was	father	standing	with	his	arms	stretched	out	to
我们	看起来	向上	,	和	那里	曾是	父亲	常设	和	他的	武器	拉伸	出去	到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

我们抬头一看，父亲正站在那里，向我们张开双臂。

" - ['fɑːðə(r)] , - [ai] [kraɪd] , - [ai] [eɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	'	Father	,	'	I	cried	,	'	I	am	so	glad	to	see	you	.
"	-	父亲	,	-	我	哭	,	-	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

“父亲，”我喊道，“见到您我太高兴了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː 'es] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] . -

You	are	come	just	in	time	to	go	with	us	to	mother	.	'
你	是	来	只是	在	时间	到	去	和	我们	到	母亲	.	-

你来得正是时候，可以和我们一起去看望母亲。

" [ai] ['wʌznt] [wʌn] [bɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I	wasn't	one	bit	surprised	to	see	him	,	you	know	,
"	我	不是	一	少量	惊讶	到	看	他	,	你	知道	,

“看到他我一点也不惊讶，你知道吗？”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rekt] .

although	I	knew	quite	well	that	he	had	been	wrecked	.
虽然	我	知道	相当	出色地	那	他	有	到过	损毁	.

尽管我很清楚他已经遭遇了重创。

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

Well	,	he	stood	still	with	his	arms	spread	out	and	did	not	move	.
出色地	,	他	站立	仍然	和	他的	武器	传播	出去	和	做过	不是	移动	.

他张开双臂，一动不动地站在那里。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

Then	in	a	minute	or	two	,	he	cried	with	the	tears	running	down	his	cheeks	:
然后	在	一个	分钟	或者	二	,	他	哭	和	这	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	:

过了一两分钟，他哭了起来，泪水顺着脸颊流了下来：

" - ['tʃɪldrən] , [ai] [kænt] [gəʊ] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] .

"	'	Children	,	I	can't	go	;	I	don't	know	the	way	.
"	-	孩子们	,	我	不能	去	;	我	不	知道	这	方式	.

“孩子们，我不能去；我不知道路。”

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [hæv; həv] [lɜːnt] ,

Come	back	with	me	and	teach	me	,	and	then	,	when	I	have	learnt	,
来	后退	和	我	和	教	我	,	和	然后	,	什么时候	我	有	学会了	,

跟我回去教我，等我学会了，

[wiː; wi] [θriː] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ! -

we	three	will	go	together	!	'
我们	三	将要	去	一起	!	-

我们三个一起去！

" [æt; ət] [ðæt] [ai] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

"	At	that	I	sprang	into	his	arms	,	and	kissed	him	,
"	在	那	我	弹簧	进入	他的	武器	,	和	亲吻	他	,

于是我扑进他怀里，吻了他。

[ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['redi] ,

and	said	I	would	wait	till	he	too	was	ready	,
和	说	我	会	等待	直到	他	也	曾是	准备好	,

并说我会等到他也准备好为止。

[ænd; ənd][ai] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['fɪl] ,

and	I	held	out	my	hand	to	you	again	,	Phil	,
和	我	握住	出去	我的	手	到	你	再次	,	菲尔	,

我又一次向你伸出了手，菲尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — " ['mɪliz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

but	you	—	"	Millie's	voice	dropped	to	a	whisper	—	"	but	you	were	gone	.
但	你	—	"	米莉的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	—	"	但	你	是	已消失	.

但是你——”米莉的声音低了下来，几乎是耳语——“但是你已经走了。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

I	could	not	see	you	anywhere	;	you	were	not	in	the	shadow	,	nor	in	the
我	可以	不是	看	你	任何地方	;	你	是	不是	在	这	阴影	,	也不	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

我到处都找不到你；你既不在阴影里，也不在月光下。

[ðen] [ai] [kɔːld] [aʊt] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː] ;

Then	I	called	out	loud	for	you	,	and	I	suppose	that	woke	me	;
然后	我	称为	出去	大声	为了	你	,	和	我	认为	那	觉醒	我	;

然后我大声喊你的名字，我想那把我吵醒了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] :

for	the	next	minute	I	heard	you	say	:
为了	这	下一个	分钟	我	听到	你	说	:

接下来的一分钟里，我听到你说：

" - [ɔːl] [raɪt] , ['mɪli] , [aɪm] [ə'weɪk] . -

"	'	All	right	,	Millie	,	I'm	awake	.	'
"	-	全部	正确的	,	米莉	,	我是	醒	.	-

“好了，米莉，我醒了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] . "

"	And	then	I	knew	that	I	had	been	dreaming	.	"
"	和	然后	我	知道	那	我	有	到过	做梦	.	"

“然后我才知道，我是在做梦。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] , " [sed] ['fɪl] ['mjuːzɪŋli] .

"	That	was	a	strange	dream	,	"	said	Phil	musingly	.
"	那	曾是	一个	奇怪的	梦	,	"	说	菲尔	若有所思地	.

“那真是一个奇怪的梦，”菲尔沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [sɪks] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

"	It	was	striking	six	,	I	remember	,	when	I	heard	you	calling	me	just	as	you
"	它	曾是	引人注目	六	,	我	记住	,	什么时候	我	听到	你	呼叫	我	只是	作为	你

['ɔːlweɪz] [duː; də] ,

always	do	,
总是	做	,

“我记得当时是六点钟，我听到你像往常一样叫我。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

this	morning	,	so	that	you	see	was	caused	by	the	force	of	habit	.
这	早晨	,	所以	那	你	看	曾是	导致	经过	这	力量	的	习惯	.

今天早上，你看，这是习惯使然。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [wɒz; wəz] ['gəʊstli] , ['mɪli] .

But	the	first	part	of	your	dream	was	ghostly	,	Millie	.
但	这	第一的	部分	的	你的	梦	曾是	幽灵般的	,	米莉	.

但你梦的第一部分是鬼魂出没的，米莉。

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .

We	won't	talk	about	it	any	more	.
我们	惯于	讲话	关于	它	任何	更多的	.

我们不再谈论这件事了。

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [həʊm] . "

Let	us	go	home	.	"
让	我们	去	家	.	"

我们回家吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊstli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

"	It	was	not	ghostly	to	me	;	it	was	a	very	beautiful	dream	,
"	它	曾是	不是	幽灵般的	到	我	;	它	曾是	一个	非常	美丽的	梦	,

“对我来说，那不是鬼魂作祟；那是一个非常美丽的梦。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɒri] [wen] [ai] [wəʊk] , " [sed] ['mɪli] , ['raɪzɪŋ] .

and	I	was	only	sorry	when	I	woke	,	"	said	Millie	,	rising	.
和	我	曾是	仅有的	对不起	什么时候	我	觉醒	,	"	说	米莉	,	上升	.

“我醒来后才感到后悔，”米莉说着站了起来。

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [dʒʌst][æz; əz] ['mʌðə(r)] [dɪd] , [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

"	Somehow	it	makes	me	believe	just	as	mother	did	,	that	father	is	living	,
"	不知何故	它	制作	我	相信	只是	作为	母亲	做过	,	那	父亲	是	活的	,

“不知为何，这让我像母亲一样相信父亲还活着。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['revərəntli] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	will	come	back	to	us	some	day	,	as	,	"	she	added	,	reverently	folding	her	hands	,
和	将要	来	后退	到	我们	一些	天	,	作为	,	"	她	额外	,	虔诚地	折叠式的	她	双手	,

“总有一天，她会回到我们身边，”她补充道，同时恭敬地双手合十。

" [ai] [preɪ] [gɒd] [hiː; hi] [meɪ] .

"	I	pray	God	he	may	.
"	我	祈祷	上帝	他	可能	.

我向上帝祈祷，愿他能做到。

" [wel] [maɪt] ['fɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['həʊpf(ə)l] , ['trʌstɪŋ] ['spɪrɪt] .

"	Well	might	Phil	wish	that	he	had	his	sister's	hopeful	,	trusting	spirit	.
"	出色地	可能	菲尔	希望	那	他	有	他的	姐妹	充满希望	,	信任	精神	.

“菲尔或许很希望自己拥有姐姐那种充满希望、信任他人的精神。”

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] " [kʌm] , ['mɪli] ,

He	sighed	as	he	watched	her	;	then	with	a	"	Come	,	Millie	,
他	叹了口气	作为	他	观看	她	;	然后	和	一个	"	来	,	米莉	,

他看着她，叹了口气；然后说道：“来吧，米莉，

" [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [həʊm] .

"	he	hooked	his	arm	in	hers	,	and	they	turned	towards	home	.
"	他	钩子	他的	手臂	在	她的	,	和	他们	转向	向	家	.

他挽住她的胳膊，两人转身往家走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['meni] [steps] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

They	had	not	gone	many	steps	before	they	were	met	by	a	lady	and	gentleman	.
他们	有	不是	已消失	许多	步骤	前	他们	是	遇见	经过	一个	女士	和	绅士	.

他们还没走几步，就遇到了一位女士和一位男士。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['mɪli] , [ðen] [stɒpt] , [ik'skleim] :

The	former	looked	hard	at	Millie	,	then	stopped	,	exclaiming	:
这	以前的	看起来	难的	在	米莉	,	然后	停止	,	惊呼	:

前者仔细地看了米莉一眼，然后停了下来，惊呼道：

" [waɪ] , ['mɪli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	Millie	,	is	that	you	?
"	为什么	,	米莉	,	是	那	你	?

“米莉，是你吗？”

" ['mɪliz] ['dʒɔɪəs] " [əʊ] [mɪs] ['krɔːfəd] " [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Millie's	joyous	"	O	Miss	Crawford	"	was	answer	enough	.
"	米莉的	欢乐	"	哦	错过	克劳福德	"	曾是	回答	足够的	.

米莉欢快的《哦，克劳福德小姐》就足以回答这个问题了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['fɪl] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	suppose	Phil	brought	you	to	get	a	little	fresh	air	,	"	she	said	with	a	smile	.
"	我	认为	菲尔	带来	你	到	得到	一个	小的	新鲜的	空气	,	"	她	说	和	一个	微笑	.

“我想菲尔带你来是想让你透透气吧，”她笑着说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .

"	I	am	glad	of	that	,	it	will	do	you	good	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	它	将要	做	你	好的	.

“我很高兴，这对你有好处。”

" [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['fɪl] [dɔf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːkwədli] [baɪ] , [waɪl] ['mɪli]

"	Without	speaking	,	Phil	doffed	his	cap	,	and	stood	awkwardly	by	,	while	Millie
"	没有	请讲	,	菲尔	脱掉	他的	帽	,	和	站立	尴尬地	经过	,	尽管	米莉

['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['krɔːfərdz] ['kwestʃənz] .

eagerly	answered	Miss	Crawford's	questions	.
急切地	回答	错过	克劳福德的	问题	.

“菲尔一言不发地脱帽致敬，尴尬地站在一旁，而米莉则兴致勃勃地回答着克劳福德小姐的问题。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['mɪli] .

"	Will	you	come	to	tea	with	me	on	Monday	afternoon	?	"	said	that	young	lady	to	Millie	.
"	将要	你	来	到	茶	和	我	在	周一	下午	?	"	说	那	年轻的	女士	到	米莉	.

“星期一下午你愿意和我一起喝茶吗？”那位年轻女士问米莉。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,

"	I	shall	expect	you	at	four	o'clock	,
"	我	将	预计	你	在	四	点钟	,

“我希望你四点钟到。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tiː] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	you	and	I	will	take	tea	together	on	the	lawn	.
和	你	和	我	将要	拿	茶	一起	在	这	草地	.

你我将一起在草坪上喝茶。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , ['mɪli] ?

You	will	like	that	,	Millie	?
你	将要	喜欢	那	,	米莉	?

米莉，你会喜欢的吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑːkl] .

"	The	child's	eyes	sparkled	.
"	这	孩子的	眼睛	闪闪发光	.

孩子的眼睛闪闪发光。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] ,

"	Could	you	not	manage	to	call	for	your	sister	about	eight	,
"	可以	你	不是	管理	到	称呼	为了	你的	姐姐	关于	八	,

“你八点左右能不能给你姐姐打个电话？”

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['krɔːfəd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪl] , " [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [həʊm] ?

"	continued	Miss	Crawford	turning	to	Phil	,	"	and	see	her	safely	home	?
"	持续	错过	克劳福德	转弯	到	菲尔	,	"	和	看	她	安全	家	?

克劳福德小姐转过身对菲尔说：“确保她安全到家？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [mɪs] ['krɔːfəd] [tʃəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æn; ən] [ə'sent] .

"	He	mumbled	a	reply	which	Miss	Crawford	chose	to	consider	an	assent	.
"	他	喃喃自语	一个	回复	哪个	错过	克劳福德	选择	到	考虑	一个	同意	.

“他咕哝了几句，克劳福德小姐便将其视为同意。”

['fɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [wɪð] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] .

Phil	was	always	shy	with	strangers	,	and	especially	so	when	they	were	ladies	.
菲尔	曾是	总是	害羞的	和	陌生人	,	和	尤其	所以	什么时候	他们	是	女士们	.

菲尔总是很害羞，不敢和陌生人接触，尤其是女士。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,

Then	she	wished	the	brother	and	sister	good	-	bye	,
然后	她	希望	这	兄弟	和	姐姐	好的	-	再见	,

然后她向兄妹俩道别。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['fɪl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

and	as	she	walked	away	Phil	heard	her	say	to	her	companion	,
和	作为	她	步行	离开	菲尔	听到	她	说	到	她	伴侣	,

她走开时，菲尔听到她对同伴说：

" [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][fɜːst] [bætʃ] , ['sɪdni] . "

"	That	little	girl	shall	be	among	our	first	batch	,	Sydney	.	"
"	那	小的	女孩	将	是	之中	我们的	第一的	批	,	悉尼	.	"

“悉尼，那个小女孩将会是我们第一批学员之一。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [θɔːt] ['fɪl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wonder	what	she	means	,	"	thought	Phil	to	himself	.
"	我	想知道	什么	她	方法	,	"	想法	菲尔	到	他自己	.

“她这话是什么意思呢？”菲尔心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪli] ,

But	he	said	nothing	to	Millie	,
但	他	说	没有什么	到	米莉	,

但他什么也没跟米莉说。

[huː] [trɔt] [ə'lɒŋ] ['tʃætɪŋ] ['merəli] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [həʊm] [ɪn] [swɪft] [striːt] .

who	trotted	along	chatting	merrily	till	they	reached	their	home	in	Swift	Street	.
WHO	小跑	沿着	聊天	兴高采烈地	直到	他们	达到	他们的	家	在	迅速	街道	.

他们一路欢声笑语，一路小跑，直到回到位于斯威夫特街的家。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] .

She	received	her	guest	with	a	kind	word	of	welcome	.
她	已收到	她	客人	和	一个	种类	单词	的	欢迎	.

她热情地用亲切的语气欢迎了客人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪli] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .

MILLIE	GOES	OUT	TO	TEA	.
米莉	去	出去	到	茶	.

米莉出去喝下午茶。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [ɪn] ['mɪli] - ['kælɪndə(r)] .

THE	following	Monday	was	indeed	a	red	-	letter	day	in	Millie	Guntry's	calendar	.
这	下列的	周一	曾是	的确	一个	红色的	-	信	天	在	米莉	-	日历	.

接下来的星期一对于米莉·冈特里来说，的确是一个值得纪念的日子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [dres] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

She	put	on	her	best	dress	,	which	,	in	spite	of	the	care	she	had	taken	,
她	放	在	她	最好的	裙子	,	哪个	,	在	尽管如此	的	这	关心	她	有	已采取	,

她穿上了自己最好的裙子，尽管她很注意保管，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ʃæbi] ,

was	beginning	to	look	shabby	,
曾是	开始	到	看	破旧	,

开始显得破旧不堪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	pretty	lace	collar	and	cuffs	that	her	mother	had	made	for
和	这	漂亮的	蕾丝	衣领	和	袖口	那	她	母亲	有	制成	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

还有她母亲为她做的漂亮蕾丝领子和袖口。

['nɔːrə] ['dɪksən] [kɔːld] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [kwaɪt] [ə; eɪ]

Nora	Dickson	called	out	when	she	met	Millie	on	the	stairs	that	she	looked	"	quite	a
诺拉	迪克森	称为	出去	什么时候	她	遇见	米莉	在	这	楼梯	那	她	看起来	"	相当	一个

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

诺拉·迪克森在楼梯上遇到米莉时喊道，她看起来“真像个淑女”。

" ['nɔːrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sə'tɪrɪkli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ˌnevəðə'les] .

"	Nora	said	it	satirically	;	but	it	was	the	truth	nevertheless	.
"	诺拉	说	它	讽刺地	;	但	它	曾是	这	真相	尽管如此	.

“诺拉是用讽刺的口吻说的；但那却是事实。”

['mɪli] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['bævərˌstɔːk] [haʊs] ,

Millie	had	some	little	difficulty	in	finding	Baverstock	House	,
米莉	有	一些	小的	困难	在	寻找	巴弗斯托克	房子	,

米莉在寻找巴弗斯托克庄园时遇到了一些小麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] — [ðæt]

and	it	was	with	a	trembling	hand	—	for	she	felt	extremely	nervous	—	that
和	它	曾是	和	一个	发抖	手	—	为了	她	毛毡	极其	紧张的	—	那

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [griːn] [geɪt] .

she	pulled	the	bell	at	the	side	of	the	high	green	gate	.
她	拉	这	钟	在	这	边	的	这	高的	绿色的	门	.

她非常紧张，手也跟着颤抖，拉响了高高的绿色大门旁的铃铛。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['feərilænd] !

But	when	the	gate	was	opened	,	she	thought	at	first	she	was	in	fairyland	!
但	什么时候	这	门	曾是	打开	,	她	想法	在	第一的	她	曾是	在	仙境	!

但当大门打开时，她起初以为自己到了仙境！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [griːn] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , ['nɔɪzi]

Who	would	have	expected	to	see	so	green	a	spot	in	such	a	crowded	,	noisy
WHO	会	有	预期的	到	看	所以	绿色的	一个	点	在	这样的	一个	挤	,	嘈杂

['neɪbəhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

谁会想到在如此拥挤嘈杂的街区里竟然会有如此绿意盎然的地方？

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] ,

The	house	was	a	large	old	-	fashioned	building	,
这	房子	曾是	一个	大的	老的	-	造型	建筑	,

那是一栋老式的大型建筑，

[wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [k'ri:pəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wɔːlz] ,

with	ivy	and	many	kinds	of	creepers	climbing	up	its	walls	,
和	常春藤	和	许多	种类	的	爬行者	攀登	向上它是	墙壁	,	

墙上爬满了常春藤和各种藤蔓植物，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	around	the	pillars	of	the	doorway	.
和	大约	这	柱子	的	这	门口	.

以及门廊的柱子周围。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stretʃt] [ə; eɪ] ['velvəti] [lɔːn] ,

In	the	front	of	the	house	stretched	a	velvety	lawn	,
在	这	正面	的	这	房子	拉伸	一个	天鹅绒般的	草地	,

房子前面是一片柔软的草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiːɪ][wɒz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [mɔː(r)] ['aɪvi] [ænd; ənd]

and	the	high	wall	that	surrounded	it	was	thickly	covered	with	more	ivy	and
和	这	高的	墙	那	包围	它	曾是	浓密	涵盖	和	更多的	常春藤	和

[k'ri:pəz] .

creepers	.
爬行者	.

环绕它的高墙上密密麻麻地爬满了常春藤和藤蔓。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [θruː] [ʌp] [ɪts] ['sɪlvəri] [spreɪ] [ɪn]

In	the	centre	of	the	garden	a	pretty	fountain	threw	up	its	silvery	spray	in
在	这	中心	的	这	花园	一个	漂亮的	喷泉	扔	向上它是	银色	喷	在	

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

花园中央，一座漂亮的喷泉在阳光下喷出银色的水柱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪli] [fiːl] [kuːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

It	made	Millie	feel	cool	even	to	look	at	it	.
它	制成	米莉	感觉	凉爽的	甚至	到	看	在	它	.

光是看着它就让米莉觉得自己很酷。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌlbəri] [triː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)]

In	one	corner	of	the	lawn	there	grew	a	large	mulberry	tree	,	and	there	,	under
在	一	角落	的	这	草地	那里	生长	一个	大的	桑	树	,	和	那里	,	在下面

[ɪts] [ʃeɪd] ,

its	shade	,
它是	阴影	,

草坪的一角长着一棵高大的桑树，在它的树荫下，

[sæt] [mɪs] ['krɔːfəd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['bɑːskɪt] - [tʃeə(r)][æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] .

sat	Miss	Crawford	in	a	low	basket	-	chair	at	needlework	.
卫星	错过	克劳福德	在	一个	低的	篮子	-	椅子	在	针线活	.

克劳福德小姐坐在矮矮的篮子椅上做针线活。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

She	received	her	guest	with	a	kind	word	of	welcome	,
她	已收到	她	客人	和	一个	种类	单词	的	欢迎	,

她热情地用亲切的欢迎语迎接了客人。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

and	soon	the	little	girl	was	seated	by	her	friend	and	chatting	away	at
和	很快	这	小的	女孩	曾是	坐着	经过	她	朋友	和	聊天	离开	在

[hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

her	ease	.
她	舒适	.

很快，小女孩就和朋友坐在一起，轻松地聊了起来。

['prez(ə)ntli] [tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .

Presently	tea	was	brought	out	.
目前	茶	曾是	带来	出去	.

这时，茶被端了出来。

['mɪli] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [səʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Millie	had	not	felt	so	hungry	for	months	as	she	did	at	the	sight	of	the
米莉	有	不是	毛毡	所以	饥饿的	为了	几个月	作为	她	做过	在	这	视线	的	这

['delɪkət] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

delicate	bread	and	butter	,
精美的	面包	和	黄油	,

看到那精致的面包和黄油，米莉几个月来都没有像现在这样感到饥饿了。

[dɪ'lɪʃəs] ['strɔːb(ə)riz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [laɪt] [spʌndʒ] [keɪk] .

delicious	strawberries	,	and	rich	light	sponge	cake	.
可口的	草莓	,	和	富有的	光	海绵	蛋糕	.

美味的草莓，以及松软香甜的海绵蛋糕。

" [əʊ] ! " [saɪd] ['mɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	O	!	"	sighed	Millie	to	herself	.
"	哦	!	"	叹了口气	米莉	到	她自己	.

“哦！”米莉自言自语道。

" [ɪf] ['fɪl] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [hɪə(r)] !

"	If	Phil	were	but	here	!
"	如果	菲尔	是	但	这里	!

“如果菲尔在这里就好了！”

" [mɪs] ['krɔːfəd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] .

"	Miss	Crawford	was	delighted	at	the	child's	evident	pleasure	.
"	错过	克劳福德	曾是	高兴极了	在	这	孩子的	明显	乐趣	.

克劳福德小姐看到孩子如此开心，感到非常高兴。

" [naʊ] , ['mɪli] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Now	,	Millie	,	you	are	to	make	a	good	tea	,	"	she	said	,
"	现在	,	米莉	,	你	是	到	制作	一个	好的	茶	,	"	她	说	,

“米莉，现在你要好好泡杯茶，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mɪli] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɪð]

as	she	noticed	that	Millie	ate	her	second	slice	of	bread	and	butter	with
作为	她	注意到	那	米莉	吃	她	第二	片	的	面包	和	黄油	和

[kən'sɪdərəbli] [les] ['relɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .

considerably	less	relish	than	the	first	.
相当	较少的尽情享用		比	这	第一的	.

她注意到，米莉吃第二片涂了黄油的面包时，远没有吃第一片时那么津津有味。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪli] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪtfəli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['veri] ['hʌŋgri]

"	Thank	you	,	"	Millie	replied	,	smiling	gratefully	;	"	but	I	haven't	been	very	hungry
"	感谢	你	,	"	米莉	回复	,	微笑	感激不尽	;	"	但	我	还没有	到过	非常	饥饿的

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

“谢谢，”米莉感激地笑着回答，“但我最近不太饿。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] . "

I	think	the	hot	weather	has	taken	away	my	appetite	.	"
我	思考	这	热的	天气	有	已采取	离开	我的	食欲	.	"

我觉得是天气太热，让我没了胃口。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	Are	you	perfectly	well	,	dear	child	?
"	是	你	完美	出色地	,	亲爱的	孩子	?

“亲爱的孩子，你一切都好吗？”

" [mɪs] ['krɔːfəd] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪliz] [peɪl] [feɪs] .

"	Miss	Crawford	asked	anxiously	,	as	she	looked	at	Millie's	pale	face	.
"	错过	克劳福德	问	焦虑地	,	作为	她	看起来	在	米莉的	苍白	脸	.

“克劳福德小姐焦急地问道，同时看着米莉苍白的脸。

" [ai] [hæv; həv] [bæd] ['hedeikiz] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [ai] [get] ['taɪəd] [səʊ] [suːn] .

"	I	have	bad	headaches	sometimes	,	"	she	answered	,	"	and	I	get	tired	so	soon	.
"	我	有	坏的	头痛	有时	,	"	她	回答	,	"	和	我	得到	疲劳的	所以	很快	.

“我有时会头痛，”她回答说，“而且我很容易疲倦。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

But	that	is	nothing	;	I	am	quite	well	,	thank	you	.	"
但	那	是	没有什么	;	我	是	相当	出色地	,	感谢	你	.	"

但这没什么，我很好，谢谢。

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] , ['mɪli] , [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

"	Tell	me	truthfully	,	Millie	,	do	you	always	have	enough	to	eat	?
"	告诉	我	说实话	,	米莉	,	做	你	总是	有	足够的	到	吃	?

“米莉，请你实话实说，你总是吃得饱吗？”

" ['mɪli] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæmə] , " [ai] — [ai] — [ɪn'diːd] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [iːt] [mɔː(r)]

"	Millie	blushed	and	stammered	,	"	I	—	I	—	Indeed	,	I	don't	think	I	could	eat	more
"	米莉	脸红了	和	结结巴巴	,	"	我	—	我	—	的确	,	我	不	思考	我	可以	吃	更多的

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] :

if	I	had	it	:
如果	我	有	它	:

米莉脸红了，结结巴巴地说：“我……我……真的，就算有我也吃不下了。”

['əʊnli] ['ʌŋk(ə)l] [gɪvz] [ˌem 'iː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɪl] [wɜːks] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ]

only	uncle	gives	me	so	little	money	now	,	and	Phil	works	so	hard	that	,	you	know
仅有的	叔叔	给予	我	所以	小的	钱	现在	,	和	菲尔	作品	所以	难的	那	,	你	知道

,

,

,

现在叔叔给我的钱很少，而菲尔又那么努力工作，你知道的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

he	must	have	plenty	of	food	to	keep	up	his	strength	.
他	必须	有	很多	的	食物	到	保持	向上	他的	力量	.

他必须吃足食物才能保持体力。

[fɪlz] ['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Phil's	wages	will	be	raised	soon	,	and	then	we	shall	get	on	better	,	"	she	added
菲尔的	工资	将要	是	提高	很快	,	和	然后	我们	将	得到	在	更好的	,	"	她	额外

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

“菲尔的工资很快就会上涨，到那时我们相处就会更好了，”她高兴地补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] ['wiːkli] , [ai] [sə'pəʊz] ?

"	Your	uncle	gives	you	a	certain	sum	weekly	,	I	suppose	?
"	你的	叔叔	给予	你	一个	肯定	和	每周	,	我	认为	?

“我猜你叔叔每周都会给你一笔钱吧？”

" [mɪs] ['krɔːfəd] [ɑːskt] .
" Miss Crawford asked .
" 错过 克劳福德 问 .

克劳福德小姐问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ['regjələli] — [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪli] .
" He does not give it me regularly — I wish he would , " replied Millie .
" 他 做 不是 给 它 我 经常 — 我 希望 他 会 , " 回复 米莉 .

“他没有定期给我吃——我希望他能给我吃，”米莉回答说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] .
" And it's sometimes more , and sometimes less .
" 和 它是 有时 更多的 , 和 有时 较少的 .

“有时更多，有时更少。”

[ai] [bai] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I buy the food and the things that we use in the house ,
我 买 这 食物 和 这 事物 那 我们 使用 在 这 房子 ,

我负责购买食物和家里使用的各种物品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] — [ai] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [æz; əz]
and he pays for the rooms — I mean — " She stopped in confusion as
和 他 支付 为了 这 房间 — 我 意思是 — " 她 停止 在 困惑 作为
[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['əʊnli] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)]['lændleɪdi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
she remembered that only that very morning their landlady had told her that
她 记得 那 仅有的 那 非常 早晨 他们的 房东 有 讲述 她 那
[ðeɪ] [əud] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] ,
they owed nearly a month's rent ,
他们 欠款 几乎 一个 月份 租 ,

“而且他付房租——我的意思是——”她突然停了下来，感到困惑，因为她想起就在那天早上，房东太太告诉她，他们已经欠了将近一个月的房租。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [suːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] .
and if the money were not soon forthcoming they must leave .
和 如果 这 钱 是 不是 很快 即将推出 他们 必须 离开 .

如果钱不能尽快到位，他们就必须离开。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪli] !
Poor Millie !
贫穷的 米莉 !

可怜的米莉！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪərid] [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
As she thought of it all , the wearied look came back into her face .
作为 她 想法 的 它 全部 , 这 疲惫 看 来了 后退 进入 她 脸 .

想到这一切，她脸上又浮现出疲惫的神色。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['krɔːfəd] , " [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
" Never mind , my child , " said Miss Crawford , " we won't talk about disagreeable
" 绝不 头脑 , 我的 孩子 , " 说 错过 克劳福德 , " 我们 惯于 讲话 关于 令人不快的
['sʌbdʒɪkts] [naʊ] .
subjects now .
主题 现在 .

“没关系，孩子，”克劳福德小姐说，“我们现在不谈令人不快的话题。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['rəʊzɪz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ə'gen] .
I have a plan in my head to bring back the roses into your cheeks again .
我 有 一个 计划 在 我的 头 到 带来 后退 这 玫瑰 进入 你的 脸颊 再次 .

我心中有一个计划，要让你的脸颊重新泛起红晕。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	as	I	may	not	be	able	to	carry	it	out	after	all	,
但	作为	我	可能	不是	是	有能力的	到	携带	它	出去	后	全部	,

但我最终可能无法完成这件事，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "

I	shall	not	tell	you	what	it	is	;	I	don't	want	to	disappoint	you	.	"
我	将	不是	告诉	你	什么	它	是	;	我	不	想	到	辜负	你	.	"

我不会告诉你那是什么，我不想让你失望。

" [ai] [kænt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪl] , " [sed] ['mɪli] , ['dredɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

"	I	can't	leave	uncle	and	Phil	,	"	said	Millie	,	dreading	she	knew	not	what	.
"	我	不能	离开	叔叔	和	菲尔	,	"	说	米莉	,	恐惧	她	知道	不是	什么	.

“我不能离开叔叔和菲尔，”米莉说，她害怕极了，却不知道会发生什么。

[mɪs] ['krɔːfəd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Miss	Crawford	smiled	and	changed	the	conversation	.
错过	克劳福德	微笑	和	已更改	这	对话	.

克劳福德小姐微笑着转移了话题。

" [haʊ] [ɪz] ['fɪl] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ?

"	How	is	Phil	getting	on	with	his	work	?
"	如何	是	菲尔	获得	在	和	他的	工作	?

Phil 的工作进展如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['fɪl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

Phil	was	an	inexhaustible	subject	to	his	sister	,
菲尔	曾是	一个	取之不尽的	主题	到	他的	姐姐	,

菲尔是他妹妹永远也说不完的话题。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .

for	she	never	tired	of	talking	of	what	he	did	,	and	what	he	knew	.
为了	她	绝不	疲劳的	的	说	的	什么	他	做过	,	和	什么	他	知道	.

因为她总是乐此不疲地谈论他做过的事，以及他知道的事。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [təʊld] [mɪs] ['krɔːfəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,

She	now	told	Miss	Crawford	,	as	a	great	secret	,
她	现在	讲述	错过	克劳福德	,	作为	一个	伟大的	秘密	,

她现在把这件事告诉了克劳福德小姐，作为一个天大的秘密：

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɪl] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] ['lesnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət]

how	much	Phil	wished	to	continue	the	drawing	lessons	that	he	had	begun	at
如何	很多	菲尔	希望	到	继续	这	绘画	课程	那	他	有	开始	在

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [klɑːs] [ɪn] ['kæmbəwəl] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['wɪntə(r)] ,

an	evening	class	in	Camberwell	the	previous	winter	,
一个	晚上	班级	在	坎伯韦尔	这	以前的	冬天	,

菲尔多么希望继续学习他去年冬天在坎伯韦尔参加夜校开始的绘画课程啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][hiː; hi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

and	how	clever	he	already	was	with	his	pencil	.
和	如何	聪明的	他	已经	曾是	和	他的	铅笔	.

他用铅笔画得多么巧妙啊。

" [waɪ] , [mɪs] ['krɔːfəd] , " [sed] ['mɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Why	,	Miss	Crawford	,	"	said	Millie	,	in	a	voice	of	profound	admiration	,
"	为什么	,	错过	克劳福德	,	"	说	米莉	,	在	一个	嗓音	的	深刻的	钦佩	,

“克劳福德小姐，您真是太棒了！”米莉用充满钦佩的语气说道。

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - [beɪ] ,

"	he	actually	drew	me	a	lovely	little	picture	of	Chormouth	Bay	,
"	他	实际上	画	我	一个	迷人的	小的	图片	的	-	湾	,

“他竟然给我画了一幅乔茅斯湾的可爱小画，

[wɪð] [əʊld][dʒɒn] ['lɪntən] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] ['mækrəl] .

with	old	John	Linton	the	fisherman	coming	home	with	his	boat	full	of	mackerel	.
和	老的	约翰	林顿	这	渔夫	未来	家	和	他的	船	满的	的	鲭鱼	.

老渔夫约翰·林顿驾着满载鲭鱼的船回家了。

[ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm] ['meməri] ! "

And	all	from	memory	!	"
和	全部	从	记忆	!	"

而且全凭记忆！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['mɪli] , [sʌm; səm] [deɪ] .

"	You	must	show	it	me	,	Millie	,	some	day	.
"	你	必须	展示	它	我	,	米莉	,	一些	天	.

“米莉，你总有一天要把它给我看看。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɪəd] .

Now	,	if	you	have	quite	finished	your	tea	,	I	will	have	the	table	cleared	.
现在	,	如果	你	有	相当	完成的	你的	茶	,	我	将要	有	这	桌子	已清除	.

如果您已经喝完茶了，我会让人收拾桌子。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	they	sat	on	in	the	pleasant	garden	till	all	the	sunbeams	had	left	it	,
"	但	他们	卫星	在	在	这	令人愉快的	花园	直到	全部	这	阳光	有	左边	它	,

“但他们一直坐在宜人的花园里，直到阳光完全消失。”

[ðen] [mɪs] ['krɔːfəd] [tʊk] ['mɪli] [ˌɪn'dɔːz] .

then	Miss	Crawford	took	Millie	indoors	.
然后	错过	克劳福德	采取	米莉	室内	.

然后克劳福德小姐把米莉带进了屋里。

[ɪf] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [stɪl] [mɔː(r)]

If	the	garden	had	appeared	lovely	to	the	child	,	the	house	seemed	still	more
如果	这	花园	有	出现	迷人的	到	这	孩子	,	这	房子	似乎	仍然	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

如果花园在孩子眼中很美，那么房子在她看来就更美了。

[wʌns] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['əʊvə(r)] " [ðə; ði] [hɔːl] " [baɪ]

Once	at	Chormouth	she	recollected	that	she	had	been	taken	over	"	The	Hall	"	by
一次	在	-	她	回忆	那	她	有	到过	已采取	超过	"	这	大厅	"	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

到了乔茅斯之后，她想起母亲曾把她带走，让她住在“大厅”里。

[ænd; ənd][ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] -

and	on	two	or	three	occasions	she	had	been	in	the	library	at	Chormouth
和	在	二	或者	三	场合	她	有	到过	在	这	图书馆	在	-

['vɪkərɪdʒ] .

Vicarage	.
牧师住宅	.

她曾两三次到过乔茅斯牧师住宅的图书馆。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] [laɪk] " [ðə; ði] [hɔːl] ,

But	here	it	was	not	grand	and	stately	like	"	The	Hall	,
但	这里	它	曾是	不是	盛大	和	庄严	喜欢	"	这	大厅	,

但这里并不像“大厅”那样宏伟庄严。

" [nɔ:(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

"	nor	small	and	cheerless	like	the	Vicarage	.
"	也不	小的	和	冷冷清清	喜欢	这	牧师住宅	.

“也不像牧师住宅那样小而阴森。”

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪn] [mɪs] ['krɔ:fədz] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [tu:] [lɑ:dʒ] [nɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] ;

The	rooms	in	Miss	Crawford's	house	were	neither	too	large	nor	too	small	;
这	房间	在	错过	克劳福德的	房子	是	两者都不	也	大的	也不	也	小的	;

克劳福德小姐家里的房间大小适中；

[ðə; ði] [k'ɑ:pɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [sɒft] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sɒft] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — ['mɪli] [kʊd; kəd]

the	carpets	were	soft	to	the	eye	and	soft	to	the	touch	—	Millie	could
这	地毯	是	柔软的	到	这	眼睛	和	柔软的	到	这	触碰	—	米莉	可以

['hɑ:dli] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] .

hardly	hear	her	own	footsteps	as	she	walked	.
几乎	听到	她	自己的	脚步声	作为	她	步行	.

地毯看起来柔软，摸起来也很柔软——米莉走路时几乎听不到自己的脚步声。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [braɪt] [ænd; ənd]

The	furniture	was	substantial	and	comfortable	;	the	pictures	bright	and
这	家具	曾是	重大的	和	舒服的	;	这	图片	明亮的	和

['tʃɪəf(ə)l] — [ɑ:] !

cheerful	—	ah	!
快乐	—	啊	!

家具结实舒适；画作明亮欢快——啊！

[ˌwʊdnt] ['fɪl] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] !

Wouldn't	Phil	have	liked	to	see	those	pictures	!
不会	菲尔	有	喜欢	到	看	那些	图片	!

菲尔要是能看到这些照片该多好啊！

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [spɒt] ,

And	flowers	and	ferns	in	rich	profusion	were	standing	in	every	available	spot	,
和	花朵	和	蕨类植物	在	富有的	丰富	是	常设	在	每一个	可用的	点	,

鲜花和蕨类植物繁茂地生长在所有空地上。

['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd] [swi:t] ['pɜ:fju:m] [ə'pɒn] [ɔ:l] .

shedding	their	gracefulness	and	sweet	perfume	upon	all	.
脱落	他们的	优美	和	甜的	香水	之上	全部	.

她们将优雅和芬芳洒向所有人。

" [əʊ] ! [mɪs] ['krɔ:fəd] , " [sed] ['mɪli] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

"	O	!	Miss	Crawford	,	"	said	Millie	,	drawing	a	long	breath	of	admiration	,
"	哦	!	错过	克劳福德	,	"	说	米莉	,	绘画	一个	长的	气息	的	钦佩	,

“哦！克劳福德小姐，”米莉说着，深深地吸了一口气，满怀钦佩。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "

"	what	a	lovely	house	you	have	!	"
"	什么	一个	迷人的	房子	你	有	!	"

你的房子真漂亮！

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [mɪs] ['krɔ:fəd] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	I	am	glad	you	think	so	,	"	Miss	Crawford	said	smiling	.
"	我	是	高兴的	你	思考	所以	,	"	错过	克劳福德	说	微笑	.

“我很高兴你也这么认为，”克劳福德小姐笑着说。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ru:m] [ɒv; əv][ɔ:l] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]

"	Now	,	"	she	said	,	leading	the	way	into	the	prettiest	room	of	all	,	"	this	is	my
"	现在	,	"	她	说	,	领导	这	方式	进入	这	最漂亮的	房间	的	全部	,	"	这	是	我的

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

“现在，”她说着，领着我们走进最漂亮的房间，“这是我的客厅。”

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðeə(r)] , ['mɪli] ,

Sit	down	in	that	low	chair	in	the	corner	there	,	Millie	,
坐	向下	在	那	低的	椅子	在	这	角落	那里	,	米莉	,

米莉，请坐到角落里的那张矮椅子上。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	play	and	sing	to	you	.
和	我	将要	玩	和	唱歌	到	你	.

我会为你演奏和唱歌。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

My	father	and	mother	are	away	with	my	brother	in	the	country	,
我的	父亲	和	母亲	是	离开	和	我的	兄弟	在	这	国家	,

我的父母和哥哥去了乡下。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['enibɒdi] .

so	that	we	shall	not	be	disturbing	anybody	.
所以	那	我们	将	不是	是	令人不安	任何人	.

这样我们就不会打扰到任何人。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

"	So	saying	,	she	opened	the	piano	,
"	所以	说	,	她	打开	这	钢琴	,

说着，她打开了钢琴。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪli] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

and	sang	in	such	a	rich	sweet	voice	that	Millie	started	with	surprise	and	pleasure
和	唱	在	这样的	一个	富有的	甜的	嗓音	那	米莉	开始	和	惊喜	和	乐趣

.

:
.

她用如此浑厚甜美的嗓音歌唱，让米莉既惊讶又欣喜。

[səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [prə'naʊnst] [ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

So	distinctly	too	were	the	words	pronounced	that	every	syllable	was	heard	.
所以	明显地	也	是	这	字	发音	那	每一个	音节	曾是	听到	.

发音如此清晰，每个音节都听得一清二楚。

[ðə; ði][fɜːst] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

The	first	songs	were	light	and	cheerful	.
这	第一的	歌曲	是	光	和	快乐	.

开头的几首歌轻松欢快。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðəʊz] [grænd][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] : —

These	were	succeeded	by	those	grand	but	touching	lines	:	—
这些	是	成功了	经过	那些	盛大	但	接触	线条	:	—

紧随其后的是那些宏大而感人的诗句：——

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

"	Break	,	break	,	break	,
"	休息	,	休息	,	休息	,

“休息，休息，休息，

[ɒn] [ðaɪ] [kəʊld] [greɪ] [stəʊnz] , [əʊ] [siː] !

On	thy	cold	grey	stones	,	O	Sea	!
在	你的	寒冷的	灰色的	石头	,	哦	海	!

大海啊，在你冰冷的灰色石头上！

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)]

And	I	would	that	my	tongue	could	utter
和	我	会	那	我的	舌头	可以	说出

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'raɪz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

The	thoughts	that	arise	in	me	.
这	想法	那	出现	在	我	.

我心中升起的念头。

" [əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [bɔɪ] ,

"	O	well	for	the	fisherman's	boy	,
"	哦	出色地	为了	这	渔民的	男生	,

“哦，对渔夫的儿子来说，真是太好了。”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaʊts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æt; ət] [pleɪ] !

That	he	shouts	with	his	sister	at	play	!
那	他	喊叫	和	他的	姐姐	在	玩	!

他和妹妹玩耍时会大声喊叫!

[əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [læd] ,

O	well	for	the	sailor	lad	,
哦	出色地	为了	这	水手	小伙子	,

哦，对这位水手小伙来说真是太好了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] !

That	he	sings	in	his	boat	on	the	bay	!
那	他	唱歌	在	他的	船	在	这	湾	!

他在海湾的船上唱歌!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [gəʊ] [ɒn]

"	And	the	stately	ships	go	on
"	和	这	庄严	船舶	去	在

“而那些庄严的船只继续前行。”

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['heɪv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɪl] ;

To	their	haven	under	the	hill	;
到	他们的	避风港	在下面	这	爬坡道	;

到山下的避难所;

[bʌt; bət] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ,

But	O	for	the	touch	of	a	vanish'd	hand	,
但	哦	为了	这	触碰	的	一个	消失了	手	,

但哦，多么渴望那只消失的手的抚摸啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] !

And	the	sound	of	a	voice	that	is	still	!
和	这	声音	的	一个	嗓音	那	是	仍然	!

还有那静止的声音!

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

"	Break	,	break	,	break	,
"	休息	,	休息	,	休息	,

“休息，休息，休息，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [krægz] , [əʊ] [siː] !

At	the	foot	of	thy	crags	,	O	Sea	!
在	这	脚	的	你的	峭壁	,	哦	海	!

在你的峭壁脚下，哦，大海!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded]

But	the	tender	grace	of	a	day	that	is	dead
但	这	投标	优雅	的	一个	天	那	是	死的

但逝去之日的温柔恩典

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Will	never	come	back	to	me	.
将要	绝不	来	后退	到	我	.

他永远不会再回到我身边了。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪsənərz] [hɑːt] .

"	The	music	and	the	words	went	straight	to	the	little	listener's	heart	.
"	这	音乐	和	这	字	去	直的	到	这	小的	听众	心	.

“音乐和歌词直击小听众的心灵。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] - — [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

They	took	her	in	spirit	to	Chormouth	—	to	the	little	cottage	there	,	and
他们	采取	她	在	精神	到	-	—	到	这	小的	小屋	那里	,	和

[tuː; tə][ɪts] [bɪ'lʌvɪd] ['inmeits] .

to	its	beloved	inmates	.
到	它是	心爱	囚犯	.

他们把她的灵魂带到了乔茅斯——带到了那里的小屋，以及小屋里那些受人爱戴的居民身边。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] .

In	spite	of	her	efforts	to	prevent	them	the	tears	would	come	.
在	尽管如此	的	她	努力	到	防止	他们	这	眼泪	会	来	.

尽管她努力克制，眼泪还是会涌上眼眶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

She	could	just	manage	to	keep	from	sobbing	aloud	,	and	that	was	all	.
她	可以	只是	管理	到	保持	从	啜泣	大声	,	和	那	曾是	全部	.

她勉强忍住没放声痛哭，仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [mɪs] ['krɔːfəd] [pɔːzd] .

At	the	end	of	the	song	Miss	Crawford	paused	.
在	这	结尾	的	这	歌曲	错过	克劳福德	暂停	.

歌曲结束时，克劳福德小姐停顿了一下。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)][frɒm; frəm]

In	a	few	minutes	,	however	,	she	began	again	with	that	beautiful	air	from
在	一个	很少	分钟	,	然而	,	她	开始	再次	和	那	美丽的	空气	从

['mɛndəlˌsɑnz] [ˌɒrə'tɔːriəʊ][ɒv; əv] " [ɪ'laɪdʒə] , "

Mendelssohn's	oratorio	of	"	Elijah	,	"
门德尔松的	清唱剧	的	"	以利亚	,	"

然而，几分钟后，她又开始演唱门德尔松清唱剧《以利亚》中那段优美的咏叹调。

" [əʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] . "

"	O	rest	in	the	Lord	.	"
"	哦	休息	在	这	主	.	"

“安息在主里吧。”

" - [əʊ] [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , - " [rɪ'piːtɪd] ['mɪli] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , " - [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]

"	'	O	rest	in	the	Lord	,	'	"	repeated	Millie	softly	to	herself	,	"	'	wait	patiently	for
"	-	哦	休息	在	这	主	,	-	"	重复	米莉	轻轻	到	她自己	,	"	-	等待	耐心	为了

[hɪm] . -

Him	.	'
他	.	-

“‘安息在主里，’”米莉轻声对自己重复道，“‘耐心等候他。’”

[jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] .

Yes	,	yes	,	I	will	.
是的	,	是的	,	我	将要	.

是的，我会的。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɒmɪs] , " - [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ðaɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .

"	Then	came	the	blessed	promise	,	"	'	And	He	shall	give	thee	thy	heart's	desire	.
"	然后	来了	这	蒙福	承诺	,	"	-	和	他	将	给	你	你的	心脏的	欲望	.

-

'

-

-

然后，就有了那美好的应许：“‘他必将你心里所渴望的赐给你。’”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪtənəs] [nɔ:(r)] ['hɑ:teɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

"	There	was	no	bitterness	nor	heartache	in	her	tears	after	that	.
"	那里	曾是	不	苦味	也不	心痛	在	她	眼泪	后	那	.

“此后，她的眼泪中没有一丝苦涩或悲伤。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] ,

She	had	but	to	wait	,	and	her	heart's	desire	would	be	granted	,
她	有	但	到	等待	,	和	她	心脏的	欲望	会	是	的确	,

她只需等待，她心中的愿望就会实现。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪl] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self]

her	heart's	desire	for	Phil	—	for	her	uncle	,	and	for	herself
她	心脏的	欲望	为了	菲尔	—	为了	她	叔叔	,	和	为了	她自己

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] [ʌn'selfɪʃ] ,

that	she	might	become	more	unselfish	,
那	她	可能	变得	更多的	无私	,

她内心深处对菲尔的渴望——对她叔叔的渴望，以及对自己的渴望，都希望自己能变得更加无私。

[mɔ:(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [mɔ:(r)] ['kɒntent] , [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] , [hu:z] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

more	patient	,	more	content	,	more	like	the	Lord	Jesus	,	Whose	little	child	she	was	.
更多的	病人	,	更多的	内容	,	更多的	喜欢	这	主	耶稣	,	谁	小的	孩子	她	曾是	.

她更有耐心，更知足，更像主耶稣，她曾是主的婴孩。

['mɪli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [swi:t] ['kʌmfətɪŋ] [wɜ:dz] , [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:nd]

Millie	,	as	she	heard	the	sweet	comforting	words	,	bowed	her	head	and	turned
米莉	,	作为	她	听到	这	甜的	令人感到安慰	字	,	鞠躬	她	头	和	转向

[ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [preə(r)] .

them	into	a	prayer	.
他们	进入	一个	祷告	.

米莉听到这些温暖安慰的话语，低下头，将它们化作祷告。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .

A	slight	noise	made	her	look	up	.
一个	轻微	噪音	制成	她	看	向上	.

一声轻微的响动让她抬起头来。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['dʒentlmən] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

A	tall	gentleman	came	quietly	into	the	room	.
一个	高的	绅士	来了	悄悄	进入	这	房间	.

一位身材高大的男士静静地走进房间。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜ:v] ['mɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] ;

He	did	not	observe	Millie	in	her	dark	corner	;
他	做过	不是	观察	米莉	在	她	黑暗的	角落	;

他没有注意到躲在角落里的米莉；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pleɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st]

he	walked	straight	to	the	piano	and	stood	behind	the	player	till	the	last
他	步行	直的	到	这	钢琴	和	站立	在后面	这	玩家	直到	这	最后的

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

sounds	of	the	music	had	died	away	.
声音	的	这	音乐	有	死亡	离开	.

他径直走到钢琴前，站在演奏者身后，直到最后一个音符消失。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] — [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['krɔ:fərdz] [vɔɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['hʌski] ,

In	the	silence	that	followed	—	for	Miss	Crawford's	voice	had	grown	husky	,
在	这	沉默	那	随后	—	为了	错过	克劳福德的	嗓音	有	生长	沙哑	,

随后是一阵沉默——因为克劳福德小姐的声音变得沙哑了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'geɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [təʊn] — [hiː; hi][bent] [daʊn] [ænd; ənd]

and	she	paused	to	let	it	regain	its	accustomed	tone	—	he	bent	down	and
和	她	暂停	到	让	它	恢复	它是	习惯	语气	—	他	弯曲	向下	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

她停顿了一下，让声音恢复到平时的水平——他俯下身吻了她。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] :

saying	as	he	did	so	:
说	作为	他	做过	所以	:

他一边说着，一边说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [dʌz] [brɪŋ] [rest] [ɪn'diːd] ! "

"	Thank	you	,	that	does	bring	rest	indeed	!	"
"	感谢	你	,	那	做	带来	休息	的确	!	"

“谢谢，这确实让人好好休息了！”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sɪdni] ?

"	Is	that	you	,	Sydney	?
"	是	那	你	,	悉尼	?

“是你吗，悉尼？”

" [mɪs] ['krɔːfəd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

"	Miss	Crawford	exclaimed	,	as	she	rose	quickly	from	her	seat	.
"	错过	克劳福德	惊呼	,	作为	她	玫瑰	迅速地	从	她	座位	.

“克劳福德小姐惊呼道，同时迅速从座位上站了起来。”

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

"	I	did	not	expect	you	just	yet	.
"	我	做过	不是	预计	你	只是	然而	.

我没想到你会这么快就来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] — ['veri] ['taɪəd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?

You	are	tired	—	very	tired	,	are	you	not	?
你	是	疲劳的	—	非常	疲劳的	,	是	你	不是	?

你很累，非常累，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

"	she	asked	,	looking	closely	at	him	in	the	dusk	.
"	她	问	,	寻找	密切	在	他	在	这	黄昏	.

“她问道，在暮色中仔细地看着他。”

" ['rɑːðə(r)] .

"	Rather	.
"	相当	.

“相当。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

I	have	had	hard	work	at	the	hospital	to	-	day	,	"	he	replied	.
我	有	有	难的	工作	在	这	医院	到	-	天	,	"	他	回复	.

“我今天在医院工作很辛苦，”他回答说。

" ['sevrəl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃi:nəri] ['æksɪdənt][wɜ:(r); wə(r)]

"	Several	poor	fellows	who	had	been	wounded	in	a	machinery	accident	were
"	一些	贫穷的	伙伴们	WHO	有	到过	受伤	在	一个	机械	事故	是

[brɔ:t] [ɪn] .

brought	in	.
带来	在	.

“几名在机械事故中受伤的可怜人被送了进来。”

[tu:] [hæv; həv][daɪd] .

Two	have	died	.
二	有	死亡	.

两人死亡。

[wi:; wi][hæv; həv] [həʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɪl] [du:; də] [wel] . "

We	have	hopes	that	the	others	will	do	well	.	"
我们	有	希望	那	这	其他的	将要	做	出色地	.	"

我们希望其他人也能表现出色。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [sed] [mɪs] ['krɔ:fəd] .

"	How	dreadful	!	"	said	Miss	Crawford	.
"	如何	可怕	!	"	说	错过	克劳福德	.

“太可怕了！”克劳福德小姐说。

" [aɪ][du:; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] .

"	I	do	not	wonder	that	you	are	tired	and	worn	out	.
"	我	做	不是	想知道	那	你	是	疲劳的	和	磨损	出去	.

“我一点也不奇怪你感到疲惫不堪。”

[ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wi:ld] [tə'wɔ:dz] [hɪm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑ:m] -

There	,	sit	down	,	"	she	continued	,	as	she	wheeled	towards	him	a	comfortable	arm	-
那里	,	坐	向下	,	"	她	持续	,	作为	她	带轮子的	向	他	一个	舒服的	手臂	-

[tʃeə(r)] , " [ænd; ənd] [rest] [jɔ:'self] .

chair	,	"	and	rest	yourself	.
椅子	,	"	和	休息	你自己	.

“来，坐下，”她一边说着，一边把一张舒适的扶手椅推到他面前，“好好休息一下。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

For	the	present	I	must	attend	to	another	visitor	.
为了	这	展示	我	必须	出席	到	其他	游客	.

目前我必须接待另一位访客。

['mɪli] , [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

Millie	,	come	here	and	speak	to	this	gentleman	.
米莉	,	来	这里	和	说话	到	这	绅士	.

米莉，过来和这位先生谈谈。

" ['mɪli] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:nə(r)] , ['fi:lɪŋ] [glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)]

"	Millie	came	from	her	corner	,	feeling	glad	that	the	twilight	hid	her
"	米莉	来了	从	她	角落	,	感觉	高兴的	那	这	暮	隐藏	她

[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

tear	-	stained	face	.
撕	-	染色	脸	.

“米莉从角落里走出来，庆幸暮色遮住了她泪痕斑斑的脸。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ,

Now	that	she	was	nearer	to	him	,	she	thought	she	recognised	the	gentleman	,
现在	那	她	曾是	更近	到	他	,	她	想法	她	已确认	这	绅士	,

现在她离他更近了，她觉得她认出了这位先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wɪð] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] [ɒn] [ˌwɔːtəˈluː] [brɪdʒ]

and	then	she	remembered	she	had	seen	him	with	Miss	Crawford	on	Waterloo	Bridge
和	然后	她	记得	她	有	已见	他	和	错过	克劳福德	在	滑铁卢	桥

.

:

.

然后她想起她曾在滑铁卢桥上见过他和克劳福德小姐在一起。

[tuː; tə] [ˈmɪliz] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] — [ɒd] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃi]

To	Millie's	surprise	,	he	asked	her	a	great	many	questions	—	odd	questions	she
到	米莉的	惊喜	,	他	问	她	一个	伟大的	许多	问题	—	奇怪的	问题	她

[θɔːt] [ðem; ðəm] .

thought	them	.
想法	他们	.

令米莉惊讶的是，他问了她很多问题——她觉得这些问题很奇怪。

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Where	did	she	live	?
在哪里	做过	她	居住	?

她住在哪里?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz] ?

Had	they	a	good	supply	of	fresh	water	for	their	use	?
有	他们	一个	好的	供应	的	新鲜的	水	为了	他们的	使用	?

他们有充足的淡水供应吗?

[haʊ] [lɑːdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] ?

How	large	was	the	room	in	which	she	slept	?
如何	大的	曾是	这	房间	在	哪个	她	睡着了	?

她睡觉的房间有多大?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?

Did	she	keep	her	window	open	night	and	day	?
做过	她	保持	她	窗户	打开	夜晚	和	天	?

她是不是日夜都开着窗户?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm]

He	shook	his	head	and	looked	very	grave	when	he	heard	that	her	bedroom
他	摇晃	他的	头	和	看起来	非常	严重	什么时候	他	听到	那	她	卧室

[wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] ,

was	little	more	than	a	cupboard	,
曾是	小的	更多的	比	一个	橱柜	,

当他听说她的卧室只不过是一个壁橱时，他摇了摇头，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][səʊ][ˈtaɪni][æz; əz] [ˈskeəsli] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˈeni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] .

and	that	the	window	was	so	tiny	as	scarcely	to	admit	any	light	at	all	.
和	那	这	窗户	曾是	所以	微小的	作为	几乎	到	承认	任何	光	在	全部	.

而且窗户非常小，几乎透不进一丝光线。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,

The	conversation	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	servant	,
这	对话	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	仆人	,

谈话被仆人的到来打断了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [gʌntri] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .

who	came	to	say	that	Philip	Guntry	had	called	for	his	sister	.
WHO	来了	到	说	那	菲利普	枪械	有	称为	为了	他的	姐姐	.

有人来告诉菲利普·冈特里，他打电话叫他的妹妹。

" [ðen] [ai] [səˈpəʊz] [ai][mʌst; məst][let][juː; jʊ][gəʊ] , [ˈmɪli] , " [sed] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] .

"	Then	I	suppose	I	must	let	you	go	,	Millie	,	"	said	Miss	Crawford	.
"	然后	我	认为	我	必须	让	你	去	,	米莉	,	"	说	错过	克劳福德	.

“那么我想我必须放你走了，米莉，”克劳福德小姐说。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] .

"	Say	good	-	bye	to	Dr	.	Bethune	.
"	说	好的	-	再见	到	博士	.	贝休恩	.

向白求恩博士道别。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	They	found	Phil	in	the	study	.
"	他们	成立	菲尔	在	这	学习	.

“他们在书房里发现了菲尔。”

[hiː; hi] [stʊd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

He	stood	twirling	his	cap	and	looking	as	if	he	longed	to	be	out	of
他	站立	旋转	他的	帽	和	寻找	作为	如果	他	渴望	到	是	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他站在那里转着帽子，一副渴望离开家的样子。

[mɪs] ['krɔːfəd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd] [səʊ] [wel] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sək'siːd] ,

Miss	Crawford	tried	hard	to	put	him	at	his	ease	,	and	so	well	did	she	succeed	,
错过	克劳福德	尝试	难的	到	放	他	在	他的	舒适	,	和	所以	出色地	做过	她	成功	,

克劳福德小姐竭尽全力让他放松下来，而且她做得非常成功。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['mɪli] ['kʌmpəni] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk]

that	in	a	few	minutes	he	was	keeping	Millie	company	in	eating	a	slice	of	cake
那	在	一个	很少	分钟	他	曾是	保持	米莉	公司	在	吃	一个	片	的	蛋糕

,

,

,

几分钟后，他就陪着米莉一起吃蛋糕了。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['sensəbli] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə]

while	he	talked	eagerly	and	sensibly	on	a	subject	which	was	very	dear	to
尽管	他	谈话	急切地	和	明智地	在	一个	主题	哪个	曾是	非常	亲爱的	到

[hɪm] — ['drɔːɪŋ] .

him	—	drawing	.
他	—	绘画	.

他兴致勃勃、条理清晰地谈论着他非常喜爱的话题——绘画。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [mɪs] ['krɔːfəd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ɑːt]

His	eyes	glistened	with	pleasure	when	Miss	Crawford	told	him	of	a	School	of	Art
他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	什么时候	错过	克劳福德	讲述	他	的	一个	学校	的	艺术

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːm] [bɪ'gæn] .

that	he	should	attend	when	the	autumn	term	began	.
那	他	应该	出席	什么时候	这	秋天	学期	开始	.

当克劳福德小姐告诉他秋季学期开始时他应该去上一所艺术学校时，他的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

['mɪli] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [mɪs] ['krɔːfəd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Millie	was	glad	that	her	dear	Miss	Crawford	should	see	her	brother	for
米莉	曾是	高兴的	那	她	亲爱的	错过	克劳福德	应该	看	她	兄弟	为了

[wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] [sɔː] [hɪm] — [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌlən] [lʊk] [gɒn] ,

once	as	she	so	often	saw	him	—	with	the	heavy	sullen	look	gone	,
一次	作为	她	所以	经常	锯	他	—	和	这	重的	忧郁	看	已消失	,

米莉很高兴她亲爱的克劳福德小姐终于能像往常一样见到她的哥哥了——他脸上阴郁沉重的表情消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] [smaɪl] ['pleɪɪŋ]

and	an	intelligent	animated	expression	in	its	place	;	with	a	ready	smile	playing
和	一个	聪明的	动画	表达	在	它是	地方	;	和	一个	准备好	微笑	玩耍

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

around	his	lips	,
大约	他的	嘴唇	,

取而代之的是一种机智生动的表情；嘴角挂着一丝微笑，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [lɒks] [tɒst] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	**with**	**his**	**black**	**locks**	**tossed**	**back**	**from**	**his**	**forehead**	**.**
和	和	他的	黑色的	锁	抛掷	后退	从	他的	前额	.

他黑色的头发从额前向后甩去。

[haʊ] ['fɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

How	**Phil**	**enjoyed**	**that**	**conversation**	**!**
如何	菲尔	享受	那	对话	!

菲尔非常享受那次谈话!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn'diːd] ,

He	**was**	**no**	**longer**	**anxious**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**house**	**;**	**indeed**	**,**
他	曾是	不	更长	焦虑的	到	得到	出去	的	这	房子	;	的确	,

他不再急于离开家；事实上，

[hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [taɪm] [went] .

he	**quite**	**forgot**	**where**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**time**	**went**	**.**
他	相当	忘了	在哪里	他	曾是	,	和	如何	时间	去	.

他完全忘记了自己身在何处，也忘记了时间是如何流逝的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] ['mɪli]

For	**the**	**first**	**time**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**he**	**felt**	**that**	**somebody**	**besides**	**Millie**
为了	这	第一的	时间	为了	许多	一个	长的	天	他	毛毡	那	某人	除了	米莉

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm] ['hæpi] ;

was	**taking**	**a**	**pleasure**	**in**	**seeing**	**him**	**happy**	**;**
曾是	采取	一个	乐趣	在	看到	他	快乐的	;

漫长的一天以来，他第一次感到除了米莉之外，还有人因看到他开心而感到高兴；

[wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi]

was	**treating**	**him**	**as**	**a**	**rational**	**,**	**intelligent**	**being**	**,**	**who**	**had**	**tastes**	**to**	**be**
曾是	治疗	他	作为	一个	合理的	,	聪明的	存在	,	WHO	有	口味	到	是

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	**,**
栽培	,

把他当作一个理性、有智慧的人来对待，认为他有需要培养的品味。

[ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

and	**abilities**	**to**	**be**	**used**	**.**
和	能力	到	是	用过的	.

以及要运用的能力。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

When	**his**	**second**	**piece**	**of**	**cake**	**had**	**disappeared**	**,**
什么时候	他的	第二	片	的	蛋糕	有	消失	,

当他的第二块蛋糕吃完后，

[mɪs] ['krɔːfəd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [bʊks] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃelvz] .

Miss	**Crawford**	**went**	**to**	**a**	**bookcase**	**and**	**took**	**two**	**books**	**from**	**its**	**shelves**	**.**
错过	克劳福德	去	到	一个	书柜	和	采取	二	图书	从	它是	货架	.

克劳福德小姐走到书柜前，从书架上取了两本书。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] ['mɪli] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['fɪl] , ['seɪɪŋ] :

She	**handed**	**one**	**to**	**Millie**	**;**	**the**	**other**	**she**	**gave**	**to**	**Phil**	**,**	**saying**	**:**
她	递交	一	到	米莉	;	这	其他	她	给予	到	菲尔	,	说	:

她把其中一本递给了米莉，另一本给了菲尔，并说道：

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [tʃæt] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**keep**	**this**	**in**	**memory**	**of**	**our**	**pleasant**	**chat**	**.**
"	我	想	你	到	保持	这	在	记忆	的	我们的	令人愉快的	聊天	.

“我希望你把这个留作我们愉快谈话的纪念。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪts] .

It	is	one	of	my	favourites	.
它	是	一	的	我的	收藏夹	.

这是我最喜欢的之一。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	you	will	like	to	read	it	.
我	是	当然	你	将要	喜欢	到	读	它	.

我相信你会喜欢读这本书的。

[nəʊ] , [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] ['fɪl] ['ʌtə] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] " [əʊ] [mɪs]

No	,	don't	thank	me	,	"	she	added	hastily	,	as	Phil	uttered	a	delighted	"	O	Miss
不	,	不	感谢	我	,	"	她	额外	草草	,	作为	菲尔	说出	一个	高兴极了	"	哦	错过

['krɔːfəd] ! "

Crawford	!	"
克劳福德	!	"

“不，不用谢我，”她赶紧补充道，这时菲尔高兴地喊道：“哦，克劳福德小姐！”

" [ænd; ənd][doʊnt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [həʊm] .

"	And	don't	open	it	till	you	get	home	.
"	和	不	打开	它	直到	你	得到	家	.

“回家之前别打开它。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] , [trɪpt] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

"	She	went	with	them	herself	to	the	hall	-	door	,	tripped	lightly	across	the	lawn	,
"	她	去	和	他们	她自己	到	这	大厅	-	门	,	绊倒了	轻轻	穿过	这	草地	,

她亲自陪他们走到大厅门口，轻盈地穿过草坪，

[geɪv] ['fɪl] [ə; eɪ] [wɔːm] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] ['mɪliz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

gave	Phil	a	warm	shake	of	the	hand	,	pressed	a	kiss	upon	Millie's	forehead	,
给予	菲尔	一个	温暖的	摇	的	这	手	,	按下	一个	吻	之上	米莉的	前额	,

['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

opened	the	gate	,
打开	这	门	,

她热情地和菲尔握了握手，在米莉的额头上印下一个吻，然后打开了大门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] , " [gʊd] - [baɪ] ,

and	as	they	passed	out	,	her	last	words	rang	in	their	ears	,	"	Good	-	bye	,
和	作为	他们	通过了	出去	,	她	最后的	字	响铃	在	他们的	耳朵	,	"	好的	-	再见	,

在他们昏迷过去的时候，她最后的话语还在他们耳边回响：“再见，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .

I	shall	see	you	again	soon	.
我	将	看	你	再次	很快	.

我很快就会再见到你。

[rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

Remember	I	am	always	your	friend	.
记住	我	是	总是	你的	朋友	.

记住，我永远是你的朋友。

" [wel] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['hæpi] , [dɪə(r)] ['mɪni] ['krɔːfəd] ,

"	Well	may	your	heart	be	blithe	and	happy	,	dear	Minnie	Crawford	,
"	出色地	可能	你的	心	是	快乐的	和	快乐的	,	亲爱的	米妮	克劳福德	,

“愿你心情愉快，亲爱的明妮·克劳福德。”

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [fiːl] ['blesɪd; blest][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

and	well	may	you	feel	blessed	in	your	home	and	the	world	.
和	出色地	可能	你	感觉	蒙福	在	你的	家	和	这	世界	.

愿您在家庭和生活中都感到幸福美满。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

For	in	giving	largely	of	your	cheering	sympathy	,
为了	在	给予	很大程度上	的	你的	欢呼	同情	,

因为在给予你们极大的鼓励和同情时，

[ɪn] ['ministə] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

in	ministering	to	the	wants	of	the	sick	and	the	poor	,
在	服侍	到	这	想要	的	这	生病的	和	这	贫穷的	,

在满足病人和穷人的需求方面，

[ɪn] ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glædnəs] [ðeə(r)] ,

in	scattering	a	sunbeam	here	and	a	gladness	there	,
在	散射	一个	阳光	这里	和	一个	欢乐	那里	,

四处散播阳光和喜悦，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [gʊd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

you	are	giving	forth	the	good	measure	that	is	returned	unto	your	own	heart	,
你	是	给予	前进	这	好的	措施	那	是	返回	到	你的	自己的	心	,

" [prest] [daʊn] ,

"	pressed	down	,
"	按下	向下	,

你们所施舍的，都是你们自己用尽的，必被你们压实，回馈到你们心里。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

and	shaken	together	,	and	running	over	.
和	摇晃	一起	,	和	跑步	超过	.

摇匀，溢出。

" ['fɪl] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bævərˌstɑːk] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

"	Phil	walked	away	from	Baverstock	House	that	evening	feeling	that	the	world	had
"	菲尔	步行	离开	从	巴弗斯托克	房子	那	晚上	感觉	那	这	世界	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪm] .

suddenly	changed	to	him	.
突然	已更改	到	他	.

“那天晚上，菲尔离开巴弗斯托克庄园时，感觉世界对他来说突然发生了变化。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [frend] [æt; ət][lɑːst] .

He	had	a	sympathising	friend	at	last	.
他	有	一个	同情的	朋友	在	最后的	.

他终于有了一位同情他的朋友。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd]

He	could	have	fallen	down	and	kissed	the	feet	of	her	who	had
他	可以	有	倒下	向下	和	亲吻	这	脚	的	她	WHO	有

['spəʊkən][səʊ] ['wɪnɪŋli] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] .

spoken	so	winningly	and	kindly	to	him	.
说	所以	胜利地	和	亲切地	到	他	.

他真想跪倒在地，亲吻那位对他说话如此动听、如此和蔼的女士的脚。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət] - .

He	had	not	been	so	light	-	hearted	since	the	old	days	at	Chormouth	.
他	有	不是	到过	所以	光	-	心地	自从	这	老的	天	在	-	.

自从在乔茅斯的日子以来，他就没这么轻松愉快过了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['krɔːfədz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['hɔːltɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

In	spite	of	Miss	Crawford's	injunction	the	brother	and	sister	halted	under	the
在	尽管如此	的	错过	克劳福德的	禁令	这	兄弟	和	姐姐	停止	在下面	这

[fɜːst][læmp] - [pəʊst][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðeə(r)] [bʊks] .

first	lamp	-	post	to	take	a	peep	at	their	books	.
第一的	灯	-	邮政	到	拿	一个	窥视	在	他们的	图书	.

尽管克劳福德小姐百般劝阻，兄妹俩还是在第一根路灯柱下停了下来，偷偷地看了看他们的书。

['fɪl] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
Phil was all impatience to know what his was about ,
菲尔 曾是 全部 不耐烦 到 知道 什么 他的 曾是 关于 ,

菲尔迫不及待地想知道他手里的东西是什么。

[ðəʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] ,
though had it not been that his spirit was infectious ,
尽管 有 它 不是 到过 那 他的 精神 曾是 传染性 ,

然而，如果不是因为他那极具感染力的精神，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪli] [tu:; tə] [fi:st] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti]
it would have been enough for Millie to feast her eyes on the pretty
它 会 有 到过 足够的 为了 米莉 到 盛宴 她 眼睛 在 这 漂亮的
[blu:] ['kʌvə(r)][ɒv; əv] [hɜ:z] .
blue cover of hers .
蓝色的 覆盖 的 她的 .

对米莉来说，光是欣赏她那漂亮的蓝色封面就足够了。

['fɪl] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] " [əʊ] ! " [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
Phil uttered a long " O ! " of joyful anticipation as he saw the title ,
菲尔 说出 一个 长的 " 哦 ! " 的 快乐 预期 作为 他 锯 这 标题 ,

看到标题时，菲尔兴奋地发出了一声长长的“哦！”

" [ðə; ði] ['ɜ:li] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [greɪt] ['pentər] ,
" The Early Lives of Great Painters ,
" 这 早期的 生活 的 伟大的 画家 ,

《伟大画家的早年生活》

" [ænd; ənd] ['mɪli] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] ['letəz] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] , "
" and Millie read aloud the golden letters on the cover of her book , "
" 和 米莉 读 大声 这 金的 信件 在 这 覆盖 的 她 书 , "
['ministə] ['tʃɪldrən] . "
Ministering Children . "
服侍 孩子们 . "

“然后米莉大声朗读了她那本书《服侍儿童》封面上的金色字母。”

" - ['ministə] ['tʃɪldrən] - !
" ' Ministering Children ' ! "
" - 服侍 孩子们 - ! "

“‘服务儿童’！”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ministə] ['tʃɪldrən] , ['fɪl] ?
What are ministering children , Phil ?
什么 是 服侍 孩子们 , 菲尔 ?

菲尔，什么是服侍儿童？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['wʌndrɪŋli] .
" she asked wonderingly .
" 她 问 惊奇地 .

她疑惑地问道。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" Why , " he replied , looking fondly at her , " they are children like you ,
" 为什么 , " 他 回复 , 寻找 深情地 在 她 , " 他们 是 孩子们 喜欢 你 ,
['mɪli] .
Millie .
米莉 .

“为什么呢？”他慈爱地看着她回答说，“他们和你一样都是孩子，米莉。”

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[mɪs] ['krɔːfərdz] [prə'pəʊz(ə)l] .

MISS	CRAWFORD'S	PROPOSAL	.
错过	克劳福德的	提议	.

克劳馥小姐的求婚。

['fɪl] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['krɔːfəd] .

PHIL	went	about	his	work	in	much	better	spirits	after	his	visit	to	Miss	Crawford	.
菲尔	去	关于	他的	工作	在	很多	更好的	烈酒	后	他的	访问	到	错过	克劳福德	.

菲尔拜访克劳福德小姐后，心情好多了，工作也轻松多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt] [səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd]

It	seemed	strange	to	him	now	that	he	had	once	felt	so	ungracious	and
它	似乎	奇怪的	到	他	现在	那	他	有	一次	毛毡	所以	不友善的	和

[ʌn'frendli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

unfriendly	towards	her	.
不友好	向	她	.

现在回想起来，他觉得曾经对她如此无礼和不友好真是不可思议。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	know	her	then	;	that	was	it	.
他	做过	不是	知道	她	然后	;	那	曾是	它	.

当时他并不认识她，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [huː] ['peɪtrənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊrər] ['neɪbɜːrz]

He	had	thought	she	was	a	fine	lady	who	patronised	her	poorer	neighbours
他	有	想法	她	曾是	一个	美好的	女士	WHO	受惠	她	贫穷	邻居

,

,

,

他原以为她是一位和蔼可亲、乐于助人的女士，经常帮助那些贫困的邻居。

[ænd; ənd] [fɪlz] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

and	Phil's	English	heart	revolted	against	the	idea	.
和	菲尔的	英语	心	反抗	反对	这	主意	.

菲尔的英国心对这个想法感到反感。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['iːkwəl] [graʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] ,

When	he	saw	that	she	met	him	on	the	equal	ground	of	their	common	humanity	,
什么时候	他	锯	那	她	遇见	他	在	这	平等的	地面	的	他们的	常见的	人类	,

当他发现她与他平等相待，都以人性为共同基础时，

[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

talked	to	him	of	his	great	longing	to	become	an	artist	,
谈话	到	他	的	他的	伟大的	渴望	到	变得	一个	艺术家	,

他向他倾诉了自己渴望成为艺术家的强烈愿望，

['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd]

sympathised	with	him	that	he	could	not	continue	his	education	,	and	devised
同情	和	他	那	他	可以	不是	继续	他的	教育	,	和	设计

[plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pruːvmənt] ,

plans	for	his	self	-	improvement	,
计划	为了	他的	自己	-	改进	,

对因无法继续学业而对他表示同情，并为他制定了自我提升的计划。

[ðen] [fɪlz] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fləʊd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

then	Phil's	gratitude	and	affection	flowed	out	to	her	like	a	river	,
然后	菲尔的	感激	和	感情	流动	出去	到	她	喜欢	一个	河	,

菲尔的感激和爱意如同河流般涌向她。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] ['mɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	next	to	Millie	she	had	the	warmest	place	in	his	heart	.
和	下一个	到	米莉	她	有	这	最温暖	地方	在	他的	心	.

在米莉之外，她在他心中占据着最温暖的位置。

['mɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] , [ænd; ənd][pet] , [ænd; ənd] [kə'res] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l]

Millie	**he**	**could**	**love**	**,**	**and**	**pet**	**,**	**and**	**caress**	**,**	**but**	**she**	**was**	**as**	**simple**
米莉	他	可以	爱	,	和	宠物	,	和	抚摸	,	但	她	曾是	作为	简单的

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

as	**a**	**baby**	**,**
作为	一个	婴儿	,

他可以爱护、抚摸、宠溺米莉，但她就像个婴儿一样单纯。

[ænd; ənd] ['sædli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

and	**sadly**	**ignorant**	**of**	**many**	**things**	**that**	**he**	**had**	**at**	**his**	**tongue's**	**end**	**.**
和	令人遗憾的是	无知	的	许多	事物	那	他	有	在	他的	舌头	结尾	.

可悲的是，他对很多自己能说会道的事情却一无所知。

[naʊ] [ɪn] [mɪs] ['krɔːfəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self]

Now	**in**	**Miss**	**Crawford**	**,**	**he**	**had**	**found**	**a**	**friend**	**older**	**and**	**wiser**	**than**	**himself**
现在	在	错过	克劳福德	,	他	有	成立	一个	朋友	老	和	更明智	比	他自己

,

,

,

如今，他在克劳福德小姐身上找到了一个比自己年长、更有智慧的朋友。

[wʌn] [huː] [wʊd] [də'rekt][hɪm] ,

one	**who**	**would**	**direct**	**him**	**,**
一	WHO	会	直接的	他	,

一个会指导他的人，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [best] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [help] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌdiz]

and	**tell**	**him**	**how**	**best**	**to**	**get**	**the**	**help**	**he**	**needed**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**studies**
和	告诉	他	如何	最好的	到	得到	这	帮助	他	需要	到	携带	在	这	研究

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

并告诉他如何才能最好地获得他继续学业所需的帮助，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl]

notwithstanding	**the**	**difficulties**	**attending**	**the**	**resolution**	**,**	**he**	**determined**	**should**	**still**
虽然	这	困难	参加	这	解决	,	他	决定	应该	仍然

[biː; bi] [pə'sjuːd] .

be	**pursued**	**.**
是	追击	.

尽管解决该问题存在诸多困难，但他仍然决定继续推进。

[ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] ['iːv(ə)n] [fɪlz] ['tempə(r)] [ɪm'pruːvd] .

In	**his**	**new**	**-**	**found**	**happiness**	**even**	**Phil's**	**temper**	**improved**	**.**
在	他的	新的	-	成立	幸福	甚至	菲尔的	脾气	改进	.

菲尔重拾快乐，连脾气也变好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

He	**was**	**more**	**respectful**	**to**	**his**	**uncle**	**;**	**and**	**,**	**one**	**evening**	**after**	**supper**	**,**
他	曾是	更多的	尊重	到	他的	叔叔	;	和	,	一	晚上	后	晚餐	,

他对叔叔更尊敬；一天晚上晚饭后，

['æktʃuəli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [bʊk] .

actually	**volunteered**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**him**	**from**	**his**	**new**	**book**	**.**
实际上	自愿	到	读	大声	到	他	从	他的	新的	书	.

他竟然主动提出要朗读自己新书的内容给他听。

['rɪtʃəd] [hʌnt] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

Richard	**Hunt**	**was**	**but**	**little**	**interested**	**,**	**however**	**,**
理查德	打猎	曾是	但	小的	感兴趣的	,	然而	,

然而，理查德·亨特对此却兴趣寥寥。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['snɔːrɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [nɒt] [ˌʌn'mjuːzɪkl]

and	was	soon	snoring	an	accompaniment	to	his	nephew's	not	unmusical
和	曾是	很快	打鼾	一个	伴奏	到	他的	侄子的	不是	不音乐的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

很快，他的鼾声就响了起来，与他侄子那还算悦耳的嗓音交相辉映。

[ˌnevəðə'les] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Nevertheless	his	attempts	to	conquer	the	sullen	indifference	with	which	he	had
尽管如此	他的	尝试	到	征服	这	忧郁	漠不关心	和	哪个	他	有

[ɪn'veərɪəbli] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

invariably	treated	his	uncle	,
总是	治疗	他的	叔叔	,

然而，他试图克服自己一直以来对待叔叔的冷漠和阴郁态度，

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['merɪt][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'spekt] , [met] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

who	certainly	did	little	to	merit	the	boy's	respect	,	met	with	their	own	reward	.
WHO	当然	做过	小的	到	优点	这	男孩们	尊重	,	遇见	和	他们的	自己的	报酬	.

他们并没有做出什么值得男孩尊重的事情，却得到了应有的回报。

['fɪl] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

Phil	was	happier	,	as	we	all	are	for	trying	to	do	right	,
菲尔	曾是	更快乐	,	作为	我们	全部	是	为了	尝试	到	做	正确的	,

菲尔更快乐了，就像我们所有人一样，因为我们努力做了正确的事。

[ænd; ənd] ['mɪliz] [feɪs] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	Millie's	face	grew	daily	more	and	more	cheerful	.
和	米莉的	脸	生长	日常的	更多的	和	更多的	快乐	.

米莉的脸上一天比一天更加灿烂。

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp]

"	If	uncle	would	but	be	always	sober	and	give	me	enough	money	to	keep
"	如果	叔叔	会	但	是	总是	清醒	和	给	我	足够的	钱	到	保持

[haʊs] [wɪð] ['prɒpəli] ,

house	with	properly	,
房子	和	适当地	,

“如果叔叔能一直保持清醒，并且给我足够的钱让我好好维持家务，

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

how	happy	we	should	be	!
如何	快乐的	我们	应该	是	!

我们应该感到多么高兴啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['lændleɪdi] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)] [ə'rɪəz] [ɒv; əv][rent] ,

She	had	heard	no	more	from	their	landlady	respecting	their	arrears	of	rent	,
她	有	听到	不	更多的	从	他们的	房东	尊重	他们的	欠款	的	租	,

她再也没有收到房东太太关于他们拖欠房租的任何消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

but	she	noticed	that	her	uncle's	watch	was	missing	,
但	她	注意到	那	她	叔叔的	手表	曾是	丢失的	,

但她发现叔叔的手表不见了。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɔːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [det] .

and	rightly	guessed	that	it	had	been	pawned	to	meet	the	debt	.
和	没错	猜对了	那	它	有	到过	典当	到	见面	这	债务	.

他猜对了，这件东西已经被典当用来偿还债务了。

[ˈɔːgəst] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˈəʊvə(r)] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ˈfɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,

August	**was**	**not**	**yet**	**over**	**,**	**when**	**one**	**day**	**Phil**	**,**	**coming**	**in**	**to**	**dinner**	**,**
八月	曾是	不是	然而	超过	,	什么时候	一	天	菲尔	,	未来	在	到	晚餐	,

八月还没结束，有一天菲尔来吃晚饭，

[faʊnd] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] [ænd; ənd] [ˈmɪli] [təˈgeðə(r)] .

found	**Miss**	**Crawford**	**and**	**Millie**	**together**	**.**
成立	错过	克劳福德	和	米莉	一起	.

发现克劳福德小姐和米莉在一起。

" [ɑː] ! [ˈfɪl] , " [sed] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd]

"	**Ah**	**!**	**Phil**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Crawford**	**,**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**—**	**which**	**he**	**was**	**proud**
"	啊	!	菲尔	,	"	说	错过	克劳福德	,	保持	出去	她	手	—	哪个	他	曾是	自豪的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] ,

enough	**to**	**take**	**,**
足够的	到	拿	,

“啊！菲尔，”克劳福德小姐说着，伸出了手——菲尔很自豪地握住了她的手。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [biːn] [ˈkliːnə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] — " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

though	**he**	**wished**	**his**	**own**	**had**	**been**	**cleaner**	**to**	**meet**	**it**	**—**	**"**	**you**	**are**	**the**
尽管	他	希望	他的	自己的	有	到过	清洁工	到	见面	它	—	"	你	是	这

[ˈveri] [bɔɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

very	**boy**	**I**	**was**	**wishing**	**to**	**see**	**.**
非常	男生	我	曾是	祝	到	看	.

虽然他希望自己的脸更干净一些，以便迎接它——“你正是我一直想见到的男孩。

[hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] [kwaɪt] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

Here	**is**	**your**	**sister**	**quite**	**unmanageable**	**this**	**morning**	**.**
这里	是	你的	姐姐	相当	难以控制	这	早晨	.

你妹妹今天早上真是太难管教了。

[nəʊ] , [ˈmɪli] , [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

No	**,**	**Millie**	**,**	**you**	**be**	**quiet**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**
不	,	米莉	,	你	是	安静的	,	"	她	额外	,

“不，米莉，你安静点，”她补充道。

[æz; əz] [ˈmɪli] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [dɪˈnaɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

as	**Millie**	**opened**	**her**	**mouth**	**to**	**utter**	**an**	**emphatic**	**denial**	**of**	**the**	**charge**
作为	米莉	打开	她	嘴	到	说出	一个	强调	拒绝	的	这	收费

[ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

that	**was**	**brought**	**against**	**her**	**.**
那	曾是	带来	反对	她	.

米莉张开嘴，断然否认了对她的指控。

" [ai] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪnˈtaɪəli] [əˈgriːz] [wɪð]

"	**I**	**will**	**tell**	**your**	**brother**	**,**	**and**	**you**	**will**	**see**	**that**	**his**	**opinion**	**entirely**	**agrees**	**with**
"	我	将要	告诉	你的	兄弟	,	和	你	将要	看	那	他的	观点	完全	同意	和

[maɪn] ;

mine	**;**
矿	;

“我会告诉你哥哥，你会发现他的意见与我的意见完全一致；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈmerəli] .

"	**and**	**she**	**nodded**	**her**	**head**	**merrily**	**.**
"	和	她	点头	她	头	兴高采烈地	.

她高兴地点了点头。

" [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈfɪl] .

"	**Now**	**listen**	**,**	**Phil**	**.**
"	现在	听	,	菲尔	.

“听着，菲尔。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

These	are	the	facts	of	the	case	.
这些	是	这	事实	的	这	案件	.

以上是案件的事实情况。

['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [huːm] ['mɪli] [nəʊz] ,

Dr	.	Bethune	,	a	friend	of	mine	,	whom	Millie	knows	,
博士	.	贝休恩	,	一个	朋友	的	矿	,	谁	米莉	知道	,

贝休恩医生，我的朋友，米莉也认识他，

[hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['bɔːnməθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

has	bought	a	lovely	cottage	at	Bournemouth	for	the	express	purpose	of
有	买	一个	迷人的	小屋	在	伯恩茅斯	为了	这	表达	目的	的

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [fəʊks] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

accommodating	any	little	sick	folks	that	may	happen	to	need	a	change	of	air	.
适应性强	任何	小的	生病的	各位	那	可能	发生	到	需要	一个	改变	的	空气	.

他在伯恩茅斯买了一栋漂亮的农舍，专门用来安置任何可能需要换换空气的小病人。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][wʌn][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

An	old	woman	—	and	a	very	kind	one	she	is	,
一个	老的	女士	—	和	一个	非常	种类	一	她	是	,

一位老妇人——而且她是一位非常善良的老妇人。

[tuː] — [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [nɜːs] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːkli]

too	—	has	been	put	in	this	cottage	to	nurse	those	children	who	are	weakly
也	—	有	到过	放	在	这	小屋	到	护士	那些	孩子们	WHO	是	弱

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['nɜːsɪŋ] ,

enough	to	require	nursing	,
足够的	到	要求	护理	,

此外，还有一位护士被安排在这间小屋里照顾那些体弱多病、需要护士照料的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	to	see	that	all	are	happy	and	well	cared	for	.
和	到	看	那	全部	是	快乐的	和	出色地	关心	为了	.

并确保所有人都幸福快乐，得到妥善照顾。

[naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ɒf] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nts] [huː]

Now	,	Dr	.	Bethune	is	going	to	send	off	three	of	his	little	patients	who
现在	,	博士	.	贝休恩	是	去	到	发送	离开	三	的	他的	小的	患者	WHO

[hæv; həv] [biːn] [ɪl] ,

have	been	ill	,
有	到过	患病的	,

现在，贝休恩医生要送走他三个生病的小病人了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːθ] ['vɪzɪtə(r)] ,

but	there	is	room	for	a	fourth	visitor	,
但	那里	是	房间	为了	一个	第四	游客	,

但这里还有空间容纳第四位访客，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai][bəuθ] [wɪʃ] ['mɪli] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [fɔːθ] .

and	he	and	I	both	wish	Millie	to	make	that	fourth	.
和	他	和	我	两个都	希望	米莉	到	制作	那	第四	.

我和他都希望米莉能成为第四个。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [get][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	cannot	get	her	even	to	listen	to	me	.
但	我	不能	得到	她	甚至	到	听	到	我	.

但我根本无法让她听我说话。

[ʃiː; ʃi] [sez] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ai]['ɑːgjuː][ðə; ði][pɔɪnt] ,

She	says	such	a	thing	is	simply	impossible	;	and	when	I	argue	the	point	,
她	说道	这样的	一个	事物	是	简单地	不可能的	;	和	什么时候	我	争论	这	观点	,

她说这种事根本不可能；当我反驳这一点时，

[ʃiː; ʃi] [ˌəuvəˈhwelmz] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈspləm] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [stɑːv]

she	overwhelms	me	with	solemn	assertions	that	you	and	your	uncle	would	starve
她	压倒性	我	和	庄严	断言	那	你	和	你的	叔叔	会	饿死

[tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] ,

to	death	in	her	absence	,
到	死亡	在	她	缺席	,

她语气郑重地告诉我，如果她不在，你和你叔叔就会饿死。

[tɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [əbˈsəːdəti] .

turn	the	house	out	of	window	,	and	commit	all	kinds	of	absurdities	.
转动	这	房子	出去	的	窗户	,	和	犯罪	全部	种类	的	荒谬之处	.

把房子从窗户里搬出来，做出各种荒唐事。

[naʊ] , [dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,

Now	,	just	tell	her	that	she	is	a	conceited	little	woman	,
现在	,	只是	告诉	她	那	她	是	一个	自负	小的	女士	,

现在，你就告诉她，她是个自负的小女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [haʊs] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "

and	that	you	can	keep	house	almost	as	well	as	she	can	.	"
和	那	你	能	保持	房子	几乎	作为	出色地	作为	她	能	.	"

而且你也能像她一样把家务料理得井井有条。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ˈfɪl] [ˈhɑːtɪli] .

"	Yes	,	indeed	,	you	ought	to	go	,	"	said	Phil	heartily	.
"	是的	,	的确	,	你	应该	到	去	,	"	说	菲尔	衷心地	.

“是的，你确实应该去，”菲尔热情地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪlɪŋ] [ˈevə(r)] [sɪns] [ɑːnt] [daɪd] .

"	You	know	you	have	been	ailing	ever	since	aunt	died	.
"	你	知道	你	有	到过	生病	曾经	自从	阿姨	死亡	.

“你知道自从姑妈去世后，你就一直身体不好。”

[ðə; ði] [siː] [eə(r)] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈsplendɪdli] [fɔː(r); fə(r)][nekst][ˈwɪntə(r)] .

The	sea	air	will	set	you	up	splendidly	for	next	winter	.
这	海	空气	将要	放	你	向上	精彩地	为了	下一个	冬天	.

海风会让你为下一个冬天做好充分准备。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈkrɔːfəd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	think	,	Miss	Crawford	,	"	he	continued	,	turning	to	her	,	and	lowering	his
我	思考	,	错过	克劳福德	,	"	他	持续	,	转弯	到	她	,	和	降低	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我想，克劳福德小姐，”他转过身，压低声音继续说道，“

" [ˈmɪli] [ɪz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkwɒrəl] ,

"	Millie	is	afraid	that	uncle	and	I	shall	quarrel	,
"	米莉	是	害怕的	那	叔叔	和	我	将	争吵	,

“米莉担心我和叔叔会吵架。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

but	I	promise	I	will	do	my	very	best	to	keep	the	peace	.
但	我	承诺	我	将要	做	我的	非常	最好的	到	保持	这	和平	.

但我保证我会尽全力维护和平。

" [bʌt; bət] [ˈmɪli] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	But	Millie	still	hesitated	.
"	但	米莉	仍然	犹豫了一下	.

但米莉仍然犹豫不决。

" [duː; də][gəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['fɪl] [sed] ['kəʊksɪŋli] .

"	Do	go	,	there's	a	darling	,	"	Phil	said	coaxingly	.
"	做	去	,	有	一个	亲爱的	,	"	菲尔	说	哄骗地	.

“去吧，那儿有个小可爱，”菲尔哄着说。

" - ['tɪzənt] [laɪk] ['stɒpɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	'	Tisn't	like	stopping	away	for	ever	,	you	know	.	"
"	-	不是	喜欢	停止	离开	为了	曾经	,	你	知道	.	"

“你知道，这不像是永远离开。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['krɔːfəd] ; " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	Well	,	she	need	not	decide	now	,	"	said	Miss	Crawford	;	"	and	,	indeed	,
"	出色地	,	她	需要	不是	决定	现在	,	"	说	错过	克劳福德	;	"	和	,	的确	,

“嗯，她现在不必做决定，”克劳福德小姐说；“而且，的确，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sez] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	can	be	arranged	till	we	know	what	your	uncle	says	about	it	.
没有什么	能	是	安排	直到	我们	知道	什么	你的	叔叔	说道	关于	它	.

在知道你叔叔对此有何说法之前，任何事情都无法安排。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θriː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

You	had	better	talk	it	over	when	you	are	all	three	together	,	and	then	,
你	有	更好的	讲话	它	超过	什么时候	你	是	全部	三	一起	,	和	然后	,

['fɪl] ,

Phil	,
菲尔	,

你们三个最好等大家都在的时候再好好谈谈，然后，菲尔，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]

you	must	come	over	to	my	house	and	tell	me	what	you	have	decided
你	必须	来	超过	到	我的	房子	和	告诉	我	什么	你	有	决定

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

你必须到我家来，告诉我你决定怎么做。

" ['fɪl] ['redɪli] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] .

"	Phil	readily	promised	he	would	do	so	.
"	菲尔	容易	承诺	他	会	做	所以	.

菲尔欣然答应了。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [kraɪd] ['mɪli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [wen] [mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] [gɒn] .

"	Isn't	she	a	darling	?	"	cried	Millie	enthusiastically	,	when	Miss	Crawford	had	gone	.
"	不是	她	一个	亲爱的	?	"	哭	米莉	踊跃	,	什么时候	错过	克劳福德	有	已消失	.

“她真是个小可爱啊！”克劳福德小姐走后，米莉兴奋地喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] ['sləʊli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] — [æn; ən]['eɪndʒl] .

"	She	is	more	than	that	,	"	replied	Phil	slowly	,	"	she	is	an	—	an	angel	.
"	她	是	更多的	比	那	,	"	回复	菲尔	缓慢地	,	"	她	是	一个	—	一个	天使	.

“她远不止如此，”菲尔缓缓回答道，“她是一位——一位天使。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [les] ['kɒmən] ,

"	He	had	tried	to	find	a	comparison	that	was	less	common	,
"	他	有	尝试	到	寻找	一个	比较	那	曾是	较少的	常见的	,

他试图寻找一个不太常见的比喻，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'prəʊpriət] .

but	he	could	think	of	none	other	that	was	so	appropriate	.
但	他	可以	思考	的	没有任何	其他	那	曾是	所以	合适的	.

但他想不出还有什么比这更合适的了。

['fɪl] [dɪd] [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] ['mɪli] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['bɔ:nməθ] ,

Phil	did	all	in	his	power	to	persuade	Millie	to	go	to	Bournemouth	,
菲尔	做过	全部	在	他的	力量	到	说服	米莉	到	去	到	伯恩茅斯	,

菲尔竭尽全力说服米莉去伯恩茅斯，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'sent] .

but	she	was	most	unwilling	to	consent	.
但	她	曾是	最多	不情愿	到	同意	.

但她极不情愿同意。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

She	shook	her	head	in	reply	to	all	his	arguments	,
她	摇晃	她	头	在	回复	到	全部	他的	论点	,

她对他的所有论点都摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

and	said	that	she	could	promise	nothing	till	she	had	spoken	to	her	uncle
和	说	那	她	可以	承诺	没有什么	直到	她	有	说	到	她	叔叔

,

,

,

她说，在和她叔叔谈过之前，她什么都不能保证。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [rɪ'tɜ:n] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ðæt] [naɪt] .

for	whose	return	they	waited	long	that	night	.
为了	谁	返回	他们	等待	长的	那	夜晚	.

他们整夜都在等待他的归来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [keɪm] .

It	was	past	midnight	when	at	last	he	came	.
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	在	最后的	他	来了	.

他终于来了，那时已经过了午夜。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [θɪk] [hɔ:s] [vɔɪs] [təʊld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊnli] [tu:] ['pleɪnli]

Then	his	unsteady	footsteps	and	thick	hoarse	voice	told	the	children	only	too	plainly
然后	他的	不稳定	脚步声	和	厚的	嘶哑	嗓音	讲述	这	孩子们	仅有的	也	显然

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] .

that	he	was	the	worse	for	drink	.
那	他	曾是	这	更糟	为了	喝	.

然后，他那不稳的脚步声和沙哑的嗓音清楚地告诉孩子们，他已经喝得酩酊大醉了。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

He	went	straight	to	his	own	room	,	and	threw	himself	upon	his	bed	.
他	去	直的	到	他的	自己的	房间	,	和	扔	他自己	之上	他的	床	.

他径直回到自己的房间，扑倒在床上。

['mɪli] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

Millie	was	relieved	that	he	had	done	so	.
米莉	曾是	松了口气	那	他	有	完毕	所以	.

米莉对此感到欣慰。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['retʃɪd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hi:; hi] [səʊ]

She	could	not	bear	to	see	the	wretched	degraded	object	that	he	so
她	可以	不是	熊	到	看	这	可怜	退化的	目的	那	他	所以

['fri:kwəntli] [meɪd] [hɪm'self] .

frequently	made	himself	.
频繁地	制成	他自己	.

她无法忍受看到他经常亲手把自己变成的那种可怜的、堕落的形象。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [pɑːs] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] -
" There , " said Phil , as they heard his footsteps pass the door of their living -
" 那里 , " 说 菲尔 , 作为 他们 听到 他的 脚步声 经过 这 门 的 他们的 活的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“在那儿，”菲尔说道，他们听到他的脚步声经过客厅门口。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ɒf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" we must put off speaking to him till to - morrow .
" 我们 必须 放 离开 请讲 到 他 直到 到 - 明天 .

我们必须把和他谈话的时间推迟到明天。

[gəʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [dɪə(r)] .
Go to bed now , dear .
去 到 床 现在 , 亲爱的 .

亲爱的，去睡觉吧。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪə(r)] .
For my part I shall sleep here .
为了 我的 部分 我 将 睡觉 这里 .

至于我，我将在这里过夜。

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn]
" With which he placed a couple of chairs side by side , and threw himself upon
" 和 哪个 他 放置 一个 夫妻 的 椅子 边 经过 边 , 和 扔 他自己 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

于是他把两把椅子并排摆好，然后一屁股坐在了上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .
It was a hard bed , but he preferred it to sharing his uncle's room .
它 曾是 一个 难的 床 , 但 他 首选 它 到 分享 他的 叔叔的 房间 .

床很硬，但他宁愿睡在这里也不愿和叔叔挤在一个房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fɪl] [trʌdʒ] ['dʒɔɪfəli] [ɒf] [tuː; tə] ['bævərˌstɑːk] [haʊs]
It was not until two days after that Phil trudged joyfully off to Baverstock House
它 曾是 不是 直到 二 天 后 那 菲尔 艰难跋涉 欣喜地 离开 到 巴弗斯托克 房子
[tuː; tə] [tel] [mɪs] ['krɔːfəd] [ðeə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd]
to tell Miss Crawford their uncle had given his consent to her kind
到 告诉 错过 克劳福德 他们的 叔叔 有 给定 他的 同意 到 她 种类
[prə'pəʊz(ə)l] ,
proposal ,
提议 ,

两天后，菲尔才兴高采烈地前往巴弗斯托克庄园，告诉克劳福德小姐，他们的叔叔已经同意了她的求婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .
and that Millie had at last been persuaded to go to the seaside .
和 那 米莉 有 在 最后的 到过 被说服 到 去 到 这 海滨 .

最终，米莉被说服去海边了。

[mɪs] ['krɔːfəd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,
Miss Crawford was at home ,
错过 克劳福德 曾是 在 家 ,

克劳福德小姐当时在家。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	delighted	to	hear	that	she	should	now	be	able	to	give	her	little
和	高兴极了	到	听到	那	她	应该	现在	是	有能力的	到	给	她	小的

['pɹɒtəʒeɪ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

protégée	the	benefit	of	a	change	of	air	.
受庇护者	这	益处	的	一个	改变	的	空气	.

她很高兴听到自己现在可以让她的小门徒呼吸新鲜空气了。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['fɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜː'self] [tuː; tə] ['bɔːnməθ] ,

She	told	Phil	she	intended	to	take	the	children	herself	to	Bournemouth	,
她	讲述	菲尔	她	故意的	到	拿	这	孩子们	她自己	到	伯恩茅斯	,

她告诉菲尔，她打算亲自带孩子们去伯恩茅斯。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

and	see	them	comfortably	established	in	the	cottage	.
和	看	他们	舒适地	已确立的	在	这	小屋	.

看到他们在小屋里安顿下来，感觉很舒适。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

Then	she	went	on	to	say	that	Dr	.	Bethune	had	long	wished	to	carry	out
然后	她	去	在	到	说	那	博士	.	贝休恩	有	长的	希望	到	携带	出去

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

this	idea	of	sending	his	little	convalescent	patients	to	the	country	,
这	主意	的	发送	他的	小的	康复期	患者	到	这	国家	,

然后她接着说，白求恩医生一直希望将他那些需要康复的小病人送到乡下去。

[bʌt; bət] [wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	want	of	means	had	hitherto	prevented	it	.
但	想	的	方法	有	迄今为止	阻止	它	.

但由于缺乏资金，此前一直未能实现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ]

It	was	owing	to	the	fact	that	a	sum	of	money	—	a	thank	-	offering
它	曾是	欠款	到	这	事实	那	一个	和	的	钱	—	一个	感谢	-	提供

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] — [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

for	recovery	from	a	dangerous	illness	—	had	been	placed	at	his
为了	恢复	从	一个	危险的	疾病	—	有	到过	放置	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

disposal	that	he	was	at	length	enabled	to	put	his	scheme	into	execution	.
处理	那	他	曾是	在	长度	已启用	到	放	他的	方案	进入	执行	.

正是因为有人给了他一笔钱——这是对他从重病中康复的感谢——他才最终得以实施他的计划。

[æz; əz] [mɪs] ['krɔːfəd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ,

As	Miss	Crawford	talked	to	him	,
作为	错过	克劳福德	谈话	到	他	,

当克劳福德小姐和他说话时，

['fɪl] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

Phil	remembered	her	remark	to	the	gentleman	who	had	been	her
菲尔	记得	她	评论	到	这	绅士	WHO	有	到过	她

[kəm'pænjən] [ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] .

companion	on	Waterloo	Bridge	.
伴侣	在	滑铁卢	桥	.

菲尔想起了她对在滑铁卢桥上陪伴她的那位先生说的话。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] : [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Her	words	had	puzzled	him	at	the	time	:	he	understood	them	now	.
她	字	有	困惑	他	在	这	时间	:	他	理解	他们	现在	.

当时她的话让他感到困惑：现在他明白了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mɪliz] [bɒks][ænd; ənd] [miːt] [juː 'es][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː]
" Do you think you could bring Millie's box and meet us at Waterloo
" 做 你 思考 你 可以 带来 米莉的 盒子 和 见面 我们 在 滑铁卢
['steɪʃ(ə)n][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ?
Station on Thursday ?
车站 在 周四 ?

“你觉得你能把米莉的盒子带过来，周四在滑铁卢车站和我们会合吗？”

" [mɪs] ['krɔːfəd] [ɑːskt] [hɪm] ['prez(ə)ntli] .
" Miss Crawford asked him presently .
" 错过 克劳福德 问 他 目前 .

“克劳福德小姐立刻问他。”

" [ai] [wɪl] [traɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪl] .
" I will try , " replied Phil .
" 我 将要 尝试 , " 回复 菲尔 .

“我会试试，”菲尔回答道。

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ɔːt] [ai][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ? "
" At what time ought I to be there ? "
" 在 什么 时间 应该 我 到 是 那里 ? "

我应该几点到那里?

" [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ]
" The train leaves at one o'clock , but you had better be at the station by
" 这 火车 树叶 在 一 点钟 , 但 你 有 更好的 是 在 这 车站 经过
[hɑːf] - [pɑːst] [twelv] .
half - past twelve .
一半 - 过去的 十二 .

“火车一点钟出发，但你最好在十二点半之前到达车站。”

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Is that an inconvenient hour for you ? "
是 那 一个 不方便 小时 为了 你 ? "

那个时间对您来说不方便吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɪl] .
" I think I can manage it , " said Phil .
" 我 思考 我 能 管理 它 , " 说 菲尔 .

“我想我能做到，”菲尔说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" We are not busy at the shop in the middle of the day .
" 我们 是 不是 忙碌的 在 这 店铺 在 这 中间 的 这 天 .

“我们店里中午并不忙。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðel] [gɪv] [ˌem 'iː]['ekstrə] [taɪm] [ɪf] [ai] [steɪ] ['leɪtə(r)][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
I dare say they'll give me extra time if I stay later at night to make up for
我 敢 说 他们会 给 我 额外的 时间 如果 我 停留 之后 在 夜晚 到 制作 向上 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我敢说，如果我晚上加班到很晚，他们会给我额外的时间作为补偿。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] .
" Very well , then , I shall consider it settled .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 将 考虑 它 定居 .

“很好，那我就认为这件事已经解决了。”

[steɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæb] . "
Stay , here is a shilling to pay for the cab . "
停留 , 这里 是 一个 先令 到 支付 为了 这 出租车 . "

别走，给你一先令，付出租车费。

" [ðə; ði][bɒks][woʊnt][biː; bi] ['hevi] .

"	The	box	won't	be	heavy	.
"	这	盒子	惯于	是	重的	.

“箱子不会很重。”

[ai][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['fɪl] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

I	can	carry	it	,	thank	you	,	"	said	Phil	,	drawing	back	.
我	能	携带	它	,	感谢	你	,	"	说	菲尔	,	绘画	后退	.

“我可以拿，谢谢。”菲尔说着，向后退了一步。

[mɪs] ['krɔːfəd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [pres] [ðə; ði]

Miss	Crawford	saw	that	he	preferred	to	be	independent	,	and	did	not	press	the
错过	克劳福德	锯	那	他	首选	到	是	独立的	,	和	做过	不是	按	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

克劳福德小姐看出他更喜欢独立自主，所以没有继续追问。

" [naʊ] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [liːv] ,

"	Now	,	Phil	,	"	she	said	,	as	he	rose	to	leave	,
"	现在	,	菲尔	,	"	她	说	,	作为	他	玫瑰	到	离开	,

“好了，菲尔，”她在他起身离开时说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] .

"	I	have	a	parcel	for	you	to	take	home	.
"	我	有	一个	包裹	为了	你	到	拿	家	.

“我这里有个包裹要你带回家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] .

It	is	a	present	for	Millie	.
它	是	一个	展示	为了	米莉	.

这是送给米莉的礼物。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['krimzən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	The	boy	crimsoned	to	the	very	roots	of	his	hair	.
"	这	男生	深红色	到	这	非常	根	的	他的	头发	.

男孩的脸涨得通红，连头发根部都红透了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [mɪs] ['krɔːfəd] , " [hiː; hi] ['stæmə] ,

"	You	are	very	kind	,	Miss	Crawford	,	"	he	stammered	,
"	你	是	非常	种类	,	错过	克劳福德	,	"	他	结结巴巴	,

“克劳福德小姐，您真是太好了，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] ['mɪli] [sʌm; səm] ['mʌni] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

"	but	uncle	gave	Millie	some	money	last	night	to	get	some	things	for
"	但	叔叔	给予	米莉	一些	钱	最后的	夜晚	到	得到	一些	事物	为了

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“但是叔叔昨晚给了米莉一些钱，让她自己买些东西。”

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	—	I	think	she	has	everything	,	thank	you	.
我	—	我	思考	她	有	一切	,	感谢	你	.

我觉得她什么都有了，谢谢。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — " [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ['fɪl] [brəʊk]

You	have	been	—	you	are	—	"	In	his	pride	and	his	confusion	Phil	broke
你	有	到过	—	你	是	—	"	在	他的	自豪	和	他的	困惑	菲尔	打破

[daʊn] .

down	.
向下	.

你一直是——你现在是——”菲尔在骄傲和困惑中崩溃了。

" ['fɪl] , " [sed] [mɪs] ['krɔ:fəd] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " [aɪ]

" Phil , " said Miss Crawford , laying her soft white hand on his shoulder , " I

" 菲尔 , " 说 错过 克劳福德 , 躺下 她 柔软的 白色的 手 在 他的 肩膀 , " 我

[ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] ,

understand you ,

理解 你 ,

“菲尔，”克劳福德小姐说着，将她柔软白皙的手放在他的肩膀上，“我理解你。”

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] .

and I admire your independent spirit .

和 我 钦佩 你的 独立的 精神 .

我欣赏你独立自主的精神。

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][beə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz]

But don't you know that we are put into the world to bear one another's

['bə:dən] ,

burdens ,

负担 ,

难道你不知道我们来到世上是为了彼此分担重担吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [help] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ?

and to help each other ?

和 到 帮助 每个 其他 ?

互相帮助?

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem 'i:] ?

But how can I help you , if you won't let me ?

但 如何 能 我 帮助 你 , 如果 你 惯于 让 我 ?

但如果你不让我帮忙，我怎么能帮你呢?

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt] [gɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

If I were poor , and you were rich , would you not give to me ?

如果 我 是 贫穷的 , 和 你 是 富有的 , 会 你 不是 给 到 我 ?

如果我贫穷，而你富有，你会不会帮助我?

" [wʊd] [hi:; hi] [nɒt] ?

" Would he not ?

" 会 他 不是 ?

难道他不会吗?

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

She read the answer in the shining depths of his earnest , loving eyes .

她 读 这 回答 在 这 灼灼 深度 的 他的 认真 , 爱 眼睛 .

她从他那双真挚、充满爱意的眼睛深处读出了答案。

" [ænd; ənd] , ['fɪl] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt]

" And , Phil , " she continued in a minute or two , " you will be dull without

" 和 , 菲尔 , " 她 持续 在 一个 分钟 或者 二 , " 你 将要 是 乏味的 没有

['mɪli] .

Millie .

米莉 .

“菲尔，”她过了一两分钟后继续说道，“没有米莉，你会很无聊的。”

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] ['drɔ:ɪŋ] - [bɒks][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

Here is an old drawing - box of my own that I should like to give you .

这里 是 一个 老的 绘画 - 盒子 的 我的 自己的 那 我 应该 喜欢 到 给 你 .

这是我自己的一个旧绘图盒，我想送给你。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'mju:z] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][speə(r)] [taɪm] .

It may amuse you in your spare time .

它 可能 娱乐 你 在 你的 空闲的 时间 .

它或许能给你带来一些闲暇乐趣。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [həʊm] — ['hevi] - ['hændɪd] , [bʌt; bət] [laɪt] -
" She broke off his thanks , and he went home — heavy - handed , but light -
" 她 打破 离开 他的 谢谢 , 和 他 去 家 — 重的 - 递交 , 但 光 -
[hɑːtɪd] .
hearted .
心地 .

她打断了他的谢意，他便回家了——虽然有些笨拙，但心情轻松。

[greɪt] [wɒz; wəz] ['mɪliz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːs(ə)l] .
Great was Millie's gratitude for the contents of that parcel .
伟大的 曾是 米莉的 感激 为了 这 内容 的 那 包裹 .

米莉对包裹里的东西感激不尽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɜːʤ] [dres] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,
The little serge dress , broad - brimmed hat ,
这 小的 哔叽 裙子 , 广阔 - 满溢 帽子 ,

那件小巧的斜纹呢连衣裙，宽边帽，

[ænd; ənd] [θɪk] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ək'septəb(ə)l] — [mɔː(r)][ək'septəb(ə)l]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]
and thick pair of boots were most acceptable — more acceptable even than
和 厚的 一对 的 靴子 是 最多 可接受 — 更多的 可接受 甚至 比
[mɪs] ['krɔːfəd] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
Miss Crawford believed they would be .
错过 克劳福德 相信 他们 会 是 .

一双厚厚的靴子非常合适——甚至比克劳馥小姐预想的还要合适。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ,
Her uncle had certainly given her a small sum ,
她 叔叔 有 当然 给定 她 一个 小的 和 ,

她叔叔确实给了她一小笔钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz]
but it had been barely sufficient to pay for the pair of stockings
但 它 有 到过 仅仅 充足的 到 支付 为了 这 一对 的 长筒袜
[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] [nə'sesətɪ] .
and the dress that were absolute necessities .
和 这 裙子 那 是 绝对 必需品 .

但这些钱只够勉强买到那双袜子和那件连衣裙，而这两样东西却是绝对必需的。

[ðə; ði]['əʊnli][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][əʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The only pair of boots that she possessed were so old that she feared that she
这 仅有的 一对 的 靴子 那 她 拥有 是 所以 老的 那 她 害怕 那 她
[mʌst; məst][ɑːsk] ['fɪl] ,
must ask Phil ,
必须 问 菲尔 ,

她唯一拥有的那双靴子太旧了，她担心不得不向菲尔求助。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] .
or her uncle , to get her some new ones .
或者 她 叔叔 , 到 得到 她 一些 新的 一个 .

或者让她的叔叔给她买些新的。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Yet she could not bear the idea of doing so ; for , as it was ,
然而 她 可以 不是 熊 这 主意 的 正在做 所以 ; 为了 , 作为 它 曾是 ,

然而，她无法忍受这样做的想法；因为，事实是，

['fɪl] [geɪv] [ʌp] ['evri] ['peni] [ðæt] [hiː; hi] [ɜːnd] ,
Phil gave up every penny that he earned ,
菲尔 给予 向上 每一个 一分钱 那 他 获得 ,

菲尔放弃了他挣的每一分钱，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	had	she	gone	to	her	uncle	she	knew	that	the	only	way	in	which	he
和	有	她	已消失	到	她	叔叔	她	知道	那	这	仅有的	方式	在	哪个	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pɔ:n] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fju:]

could	have	supplied	her	need	would	be	to	pawn	another	of	their	few
可以	有	供应	她	需要	会	是	到	典当	其他	的	他们的	很少

[rɪ'meɪnɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

remaining	pieces	of	furniture	.
其余的	件	的	家具	.

她知道，如果她去找叔叔，他唯一能满足她需求的方式就是典当他们家剩下的几件家具中的另一件。

[səʊ][tu:; tə] ['mɪli] [mɪs] ['krɔ:fədz] ['prez(ə)nt] [brɔ:t] [greɪt] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

So	to	Millie	Miss	Crawford's	present	brought	great	relief	and	joy	,
所以	到	米莉	错过	克劳福德的	展示	带来	伟大的	宽慰	和	喜悦	,

因此，克劳福德小姐的礼物给米莉带来了极大的安慰和喜悦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nəʊ] ['fi:lɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtju:d] .

and	she	received	it	with	no	feeling	save	that	of	loving	gratitude	.
和	她	已收到	它	和	不	感觉	节省	那	的	爱	感激	.

她接受它时，心中只有深深的感激之情，没有其他任何感觉。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , ['fɪl] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ,

On	the	appointed	day	,	Phil	,	having	obtained	permission	to	extend	his	dinner	hour	,
在	这	任命	天	,	菲尔	,	拥有	获得	允许	到	延长	他的	晚餐	小时	,

到了约定的日子，菲尔获准延长他的晚餐时间，

[ri:tʃt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [tu:; tə][faɪnd] ['mɪli] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

reached	home	in	a	great	hurry	,	to	find	Millie	ready	and	waiting	for	him	.
达到	家	在	一个	伟大的	匆忙	,	到	寻找	米莉	准备好	和	等待	为了	他	.

他匆匆赶回家，发现米莉已经准备好等他了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt]

She	had	had	her	dinner	,	but	she	was	so	excited	at	the	prospect
她	有	有	她	晚餐	,	但	她	曾是	所以	兴奋的	在	这	前景

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,

of	the	journey	,
的	这	旅行	,

她已经吃过晚饭了，但一想到即将开始的旅程，她就兴奋不已。

[ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [bɪ'haɪnd] ,

and	so	anxious	for	the	welfare	of	those	whom	she	would	leave	behind	,
和	所以	焦虑的	为了	这	福利	的	那些	谁	她	会	离开	在后面	,

她非常关心自己身后亲人的福祉。

[ðæt] ['i:tɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] .

that	eating	was	a	difficult	matter	.
那	吃	曾是	一个	难的	事情	.

吃饭是一件困难的事。

['fɪl] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [pʊt][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Phil	took	a	mouthful	as	he	stood	,	put	some	bread	and	cheese	into	his
菲尔	采取	一个	一口气	作为	他	站立	,	放	一些	面包	和	奶酪	进入	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

菲尔站起身，吃了一口面包和奶酪，然后把一些面包和奶酪放进口袋里。

[ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [bɒks] .

and	shouldered	his	sister's	box	.
和	肩部	他的	姐妹	盒子	.

他扛起了姐姐的箱子。

['mɪli] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [swɪft]

Millie **had** **made** **many** **friends** **in** **the** **short** **time** **that** **she** **had** **lived** **in** **Swift**

米莉 有 制成 许多 朋友们 在 这 短的 时间 那 她 有 居住地 在 迅速

[striːt] .

Street **.**

街道 .

米莉在斯威夫特街居住的短短时间内结交了很多朋友。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd]

Now **they** **all** **gathered** **round** **her** **to** **wish** **her** **a** **pleasant** **journey** **,** **and**

现在 他们 全部 聚集 圆形的 她 到 希望 她 一个 令人愉快的 旅行 , 和

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to **say** **good** **-** **bye** **.**

到 说 好的 - 再见 .

现在他们都围在她身边，祝她旅途愉快，并向她道别。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf] [ruːd] ['nɔːrə] ['dɪksən] [sed] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Even **the** **rough** **rude** **Nora** **Dickson** **said** **with** **something** **very** **like** **a** **sob** **in** **her**

甚至 这 粗糙的 粗鲁的 诺拉 迪克森 说 和 某物 非常 喜欢 一个 哭泣 在 她

[vɔɪs] :

voice **:**

嗓音 :

就连一向粗鲁无礼的诺拉·迪克森也哽咽着说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢得(Won over)
第3/5页

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪli] .
" Good - bye , Millie .
" 好的 - 再见 , 米莉 .

“再见，米莉。”

[aɪm]['riːəl] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] . "
I'm real sorry to lose you , that I am . "
我是 真实的 对不起 到 失去 你 , 那 我 是 . "

失去你，我真的非常难过。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , " [kɔːld] [aʊt] ['mɪli] ['tʃɪəfəli] .
" It won't be for long , " called out Millie cheerfully .
" 它 惯于 是 为了 长的 , " 称为 出去 米莉 愉快地 .

“不会太久的，”米莉高兴地喊道。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ'd]['suːnə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] ,
" I'm glad to go , of course , for some things , but I'd sooner stay here ,
" 我是 高兴的 到 去 , 的 课程 , 为了 一些 事物 , 但 ID 很快 停留 这里 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

“当然，有些事情我很乐意离开，但归根结底，我更愿意留在这里。”

" ['fɪl] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
" Phil thought that he never should get her away ,
" 菲尔 想法 那 他 绝不 应该 得到 她 离开 ,

菲尔认为他永远都不应该把她带走。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ]
but at last the good - byes were all said and Millie was trotting along
但 在 最后的 这 好的 - 轮空 是 全部 说 和 米莉 曾是 小跑 沿着
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 .

但最终告别完毕，米莉小跑着跟在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [hɒt] [deɪ] :
It was an intensely hot day :
它 曾是 一个 强烈地 热的 天 :

那天天气酷热难耐：

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ;
the sun beat down upon them with an ardour that was almost unbearable ;
这 太阳 打 向下 之上 他们 和 一个 热情 那 曾是 几乎 难以忍受 ;

烈日炙烤着大地，灼热难耐；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːtʃ] [ðeə(r)] [fiːt] .
the pavement seemed to scorch their feet .
这 路面 似乎 到 烧焦 他们的 脚 .

人行道仿佛灼烧着他们的双脚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['stɜːrɪŋ] ;
There was not a breath of air stirring ;
那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 搅拌 ;

空气一动不动；

[nɒt] [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] ['iːv(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ə'presɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

not	a	breeze	from	the	river	even	lightened	the	oppressiveness	of	the
不是	一个	微风	从	这	河	甚至	轻度	这	压迫性	的	这

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

河面上吹来的微风丝毫没有缓解空气中的压抑感。

['fɪl] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæt] [wʊd] [suːn] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] .

Phil	sighed	for	the	different	scene	that	would	soon	gladden	his	sister's	eyes	.
菲尔	叹了口气	为了	这	不同的	场景	那	会	很快	格拉登	他的	姐妹	眼睛	.

菲尔叹了口气，期待着即将到来的景象能让妹妹眼前一亮。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [sʌm; səm] ['siːwiːd] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] ['beri] [maɪ] [nəʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Bring	me	home	some	seaweed	,	darling	,	"	he	said	;	"	I'll	bury	my	nose	in	it	,
"	带来	我	家	一些	海藻	,	亲爱的	,	"	他	说	;	"	患病的	埋葬	我的	鼻子	在	它	,

“亲爱的，给我带些海藻回来，”他说，“我要把鼻子埋进去。”

[ænd; ənd] - [twɪl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm] [əʊld] ['fɑːðə(r)] ['neptjuːn] [hɪm'self] . "

and	-	twill	seem	like	a	whiff	from	old	Father	Neptune	himself	.	"
和	-	斜纹布	似乎	喜欢	一个	闻	从	老的	父亲	海王星	他自己	.	"

“那感觉就像是海神尼普顿亲自散发出来的气息。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .

"	I	wish	you	were	coming	too	,	Phil	,	"	she	said	wistfully	.
"	我	希望	你	是	未来	也	,	菲尔	,	"	她	说	怅然地	.

“菲尔，我也希望你能来。”她怅然地说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

"	Nonsense	,	"	he	replied	,	forcing	himself	to	speak	lightly	.
"	废话	,	"	他	回复	,	强制	他自己	到	说话	轻轻	.

“胡说，”他回答道，强迫自己用轻松的语气说话。

" [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

"	You'll	have	plenty	of	company	without	me	,	I'll	be	bound	.
"	你会	有	很多	的	公司	没有	我	,	患病的	是	边界	.

“没有我，你也会有很多伙伴，我对此深信不疑。”

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [mɪs] ['krɔːfəd] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	dare	say	Miss	Crawford	will	stay	with	you	a	good	part	of	the	time	.
我	敢	说	错过	克劳福德	将要	停留	和	你	一个	好的	部分	的	这	时间	.

我敢说克劳福德小姐会和你待上相当长一段时间。

[əʊ] ! ['mɪli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] , " ['bɔːnməθ] [ɪz]

O	!	Millie	,	"	he	added	,	as	a	sudden	recollection	struck	him	,	"	Bournemouth	is
哦	!	米莉	,	"	他	额外	,	作为	一个	突然	回忆	击	他	,	"	伯恩茅斯	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

such	a	pretty	place	.
这样的	一个	漂亮的	地方	.

“哦！米莉，”他突然想起什么，补充道，“伯恩茅斯真是个漂亮的地方。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ɪts] ['pɜːfɪktli]

One	of	the	men	in	the	shop	used	to	live	there	,	and	he	says	it's	perfectly
一	的	这	男人	在	这	店铺	用过的	到	居住	那里	,	和	他	说道	它是	完美

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

店里的一位男士以前住在那儿，他说那儿非常漂亮。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

Write	and	tell	me	all	about	it	,	won't	you	?
写	和	告诉	我	全部	关于	它	,	惯于	你	?

写信告诉我事情的来龙去脉，好吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	She	could	only	nod	a	reply	,	for	they	had	arrived	at	the	station	,
"	她	可以	仅有的	点头	一个	回复	,	为了	他们	有	到达的	在	这	车站	,

她只能点头回应，因为他们已经到达车站了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['krɔːfəd] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	there	was	Miss	Crawford	waiting	on	the	platform	.
和	那里	曾是	错过	克劳福德	等待	在	这	平台	.

克劳福德小姐正在站台上等候。

" [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	children	to	be	punctual	,	"	she	said	.
"	好的	孩子们	到	是	准时	,	"	她	说	.

“好孩子应该准时，”她说。

" [ai][ɪk'spekt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	I	expect	the	others	every	minute	.
"	我	预计	这	其他的	每一个	分钟	.

我每分钟都在等其他人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [səʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

One	of	them	is	a	little	cripple	,	so	his	mother	will	bring	him	in	a	cab	.
一	的	他们	是	一个	小的	削弱	,	所以	他的	母亲	将要	带来	他	在	一个	出租车	.

其中一个是小残疾人，所以他妈妈会用出租车送他过来。

['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['seɪfli] [hɪə(r)] .

Dr	.	Bethune	promised	to	see	the	other	two	safely	here	.
博士	.	贝休恩	承诺	到	看	这	其他	二	安全	这里	.

贝休恩医生承诺会在这里安全地见到另外两人。

[naʊ] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt]

Now	,	Phil	,	"	she	continued	,	"	don't	you	think	it	will	be	wiser	for	you	not
现在	,	菲尔	,	"	她	持续	,	"	不	你	思考	它	将要	是	更明智	为了	你	不是

[tuː; tə] [weɪt] ?

to	wait	?
到	等待	?

“菲尔，”她继续说道，“你不觉得现在不要再等会更明智吗？”

[ai] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['mɪli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

I	will	take	good	care	of	Millie	,	I	assure	you	.	"
我	将要	拿	好的	关心	的	米莉	,	我	保证	你	.	"

我保证会好好照顾米莉的。

" [jes] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	Yes	,	perhaps	it	would	.
"	是的	,	也许	它	会	.

“是的，也许会这样。”

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] .

The	parting	must	come	.
这	离别	必须	来	.

离别终究会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It	would	do	no	good	to	linger	over	it	.
它	会	做	不	好的	到	萦绕	超过	它	.

纠结于此并无益处。

" ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] [mɪs] ['krɔːfədz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

"	Something	called	away	Miss	Crawford's	attention	,	or	she	made	believe	it	did	,
"	某物	称为	离开	错过	克劳福德的	注意力	,	或者	她	制成	相信	它	做过	,

“克劳福德小姐的注意力被什么事分散了，或者她假装有事分散了。”

[waɪl] ['mɪli] [ænd; ənd] ['fɪl] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

while	Millie	and	Phil	said	good	-	bye	to	each	other	.
尽管	米莉	和	菲尔	说	好的	-	再见	到	每个	其他	.

米莉和菲尔互相道别。

['fɪl] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [lɑːst] [kɪs]

Phil	had	no	idea	it	would	be	such	hard	work	to	give	his	sister	that	last	kiss
菲尔	有	不	主意	它	会	是	这样的	难的	工作	到	给	他的	姐姐	那	最后的	吻

.

:

.

菲尔完全没想到，给妹妹最后一个吻竟然会如此艰难。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

They	had	never	been	separated	for	a	single	day	before	,
他们	有	绝不	到过	分开	为了	一个	单身的	天	前	,

他们此前从未分开过一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] ,

and	now	that	Millie	was	starting	in	real	earnest	,
和	现在	那	米莉	曾是	开始	在	真实的	认真	,

现在米莉真的开始认真起来了，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

he	almost	wished	that	he	had	never	persuaded	her	to	leave	him	,
他	几乎	希望	那	他	有	绝不	被说服	她	到	离开	他	,

他几乎后悔当初劝她离开他。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

even	for	so	short	a	time	as	a	fortnight	.
甚至	为了	所以	短的	一个	时间	作为	一个	两星期	.

即使只有短短两周的时间。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	he	would	not	let	her	see	how	much	he	felt	it	.
然而	,	他	会	不是	让	她	看	如何	很多	他	毛毡	它	.

然而，他却不让她看出他内心的感受。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['lʌvɪŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['hʌrid] [kɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

He	gave	her	a	last	loving	look	,	a	hurried	kiss	,	and	was	gone	.
他	给予	她	一个	最后的	爱	看	,	一个	慌忙	吻	,	和	曾是	已消失	.

他最后深情地看了她一眼，匆匆吻了她一下，然后就走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [kʌm]

He	could	not	return	the	same	way	by	which	he	and	Millie	had	come
他	可以	不是	返回	这	相同的	方式	经过	哪个	他	和	米莉	有	来

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他无法再像当初和米莉相遇时那样回到原点了。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [les] [fə'mɪliə(r)]

He	chose	another	road	that	would	take	him	back	to	Oxford	Street	by	a	less	familiar
他	选择	其他	路	那	会	拿	他	后退	到	牛津	街道	经过	一个	较少的	熟悉的

[ruːt] [ðæn; ðən] [ʌp] ['drʊəri] [leɪn] .

route	than	up	Drury	Lane	.
路线	比	向上	德鲁里	车道	.

他选择了一条与沿着德鲁里巷返回牛津街的路线不同的道路，这条路对他来说不太熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪl] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl]

It	seemed	to	Phil	that	,	with	the	loss	of	his	sister	,	his	guardian	angel
它	似乎	到	菲尔	那	,	和	这	损失	的	他的	姐姐	,	他的	监护人	天使

[hæd; həd] [left] [hɪm] .

had	left	him	.
有	左边	他	.

菲尔觉得，随着妹妹的离世，他的守护天使也离开了他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

With	a	sinking	heart	he	thought	of	the	lonely	evenings	that	would	now	be	his	,
和	一个	下沉	心	他	想法	的	这	孤独	晚上	那	会	现在	是	他的	,

他心头一沉，想到以后将要独自度过的那些孤独夜晚，不禁感到一阵难过。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] .

and	of	the	long	hours	of	weary	waiting	for	his	uncle's	return	at	night	.
和	的	这	长的	小时	的	厌倦	等待	为了	他的	叔叔的	返回	在	夜晚	.

还有漫漫长夜，他焦急地等待着叔叔归来。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði] [piːs] " ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

How	difficult	it	would	be	to	"	keep	the	peace	"	after	all	!
如何	难的	它	会	是	到	"	保持	这	和平	"	后	全部	!

看来“维持和平”终究是件难事！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] !

Poor	Phil	!
贫穷的	菲尔	!

可怜的菲尔！

[wɪð] ['mɪli] [gɒn] ,

With	Millie	gone	,
和	米莉	已消失	,

米莉去世后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]

he	felt	that	he	had	no	good	influence	at	work	to	aid	him	in	resisting	the
他	毛毡	那	他	有	不	好的	影响	在	工作	到	援助	他	在	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

temptation	to	indulge	in	sullenness	and	discontent	.
诱惑	到	放纵	在	阴郁	和	不满	.

他觉得在工作中没有良师益友来帮助他抵制沉溺于闷闷不乐和不满情绪的诱惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] [ɪn'diːd] ,

He	was	helpless	indeed	,
他	曾是	无助	的确	,

他确实无能为力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] " [ɪz] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['wiːknəs]

for	he	knew	not	how	to	obtain	that	strength	which	"	is	made	perfect	in	weakness
为了	他	知道	不是	如何	到	获得	那	力量	哪个	"	是	制成	完美的	在	弱点

.

:

.

因为他不知道如何获得那“在软弱中显得完全”的力量。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['fɪl] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

PHIL	BREAKS	HIS	WORD	.
菲尔	休息	他的	单词	.

菲尔食言了。

[bɪg] [ben] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [æz; əz] ['fɪl] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

BIG	**BEN**	**was**	**striking**	**ten**	**as**	**Phil**	**reached**	**home**	**that**	**night**	**.**
大的	本	曾是	引人注目	十	作为	菲尔	达到	家	那	夜晚	.

当菲尔当晚回到家时，大本钟已经敲响了十次钟声。

[hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] ['əʊvə(r)] [taɪm] [æt; ət] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

He	**had**	**stayed**	**over**	**time**	**at**	**business**	**to**	**compensate**	**for**	**his**	**long**
他	有	入住	超过	时间	在	商业	到	补偿	为了	他的	长的

['æbsəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

absence	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**,**
缺席	在	这	中间	的	这	天	,

为了弥补中午长时间缺勤，他一直在公司加班。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] ['leʒəli] [bæk] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] .

and	**had**	**walked**	**leisurely**	**back**	**to**	**Swift**	**Street**	**.**
和	有	步行	悠闲	后退	到	迅速	街道	.

然后悠闲地走回了斯威夫特街。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mɪli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

He	**did**	**not**	**care**	**to**	**hurry**	**himself**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**Millie**	**would**	**not**	**be**
他	做过	不是	关心	到	匆忙	他自己	,	为了	他	知道	那	米莉	会	不是	是

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

awaiting	**him**	**,**
等待中	他	,

他并不着急，因为他知道米莉不会等他。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['krɔːfərdz] ['drɔːɪŋ] - [bɒks] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	**even**	**Miss**	**Crawford's**	**drawing**	**-**	**box**	**could**	**not**	**make**	**up**	**for**	**her**
和	甚至	错过	克劳福德的	绘画	-	盒子	可以	不是	制作	向上	为了	她

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

即使是克劳福德小姐的画箱也无法弥补她的缺席。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

On	**entering**	**the**	**room**	**he**	**found**	**his**	**uncle**	**already**	**there**	**.**
在	进入	这	房间	他	成立	他的	叔叔	已经	那里	.

他走进房间，发现叔叔已经在里面了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv]

He	**was**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**with**	**bread**	**and**	**cheese**	**and**	**a**	**jug**	**of**
他	曾是	坐着	在	这	桌子	和	面包	和	奶酪	和	一个	水壶	的

[eɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

ale	**before**	**him**	**.**
麦芽酒	前	他	.

他坐在桌旁，面前摆着面包、奶酪和一壶麦芽酒。

['fɪl] [sɔː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

Phil	**saw**	**by**	**his**	**heated**	**face**	**and**	**bloodshot**	**eyes**	**that**	**he**	**had**	**been**	**drinking**	**.**
菲尔	锯	经过	他的	加热	脸	和	充血	眼睛	那	他	有	到过	喝	.

菲尔从他滚烫的脸和布满血丝的眼睛里看出他喝了酒。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'leɪk] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed]

A	**feeling**	**of**	**intense**	**disgust**	**and**	**dislike**	**arose**	**in**	**the**	**boy's**	**heart**	**,**	**but**	**he**	**said**
一个	感觉	的	激烈的	厌恶	和	不喜欢	出现	在	这	男孩们	心	,	但	他	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

男孩心中升起一股强烈的厌恶和反感，但他什么也没说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

He	took	a	chair	and	sat	down	as	far	-	away	from	the	table	as	he
他	采取	一个	椅子	和	卫星	向下	作为	远的	-	离开	从	这	桌子	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他搬来一把椅子，尽可能远离桌子坐了下来。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

"	Come	here	,	can't	you	?	"	said	his	uncle	.
"	来	这里	,	不能	你	?	"	说	他的	叔叔	.

“过来一下，好吗？”他叔叔说。

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['kuːlli] .

"	Yes	,	when	you	have	finished	,	"	replied	his	nephew	coolly	.
"	是的	,	什么时候	你	有	完成的	,	"	回复	他的	侄子	冷静地	.

“是的，等你做完事之后，”他的侄子冷冷地回答道。

" [əʊ] ! [əʊ] ! " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [vɔɪs] ,

"	O	!	O	!	"	returned	his	uncle	in	what	he	intended	to	be	a	satirical	voice	,
"	哦	!	哦	!	"	返回	他的	叔叔	在	什么	他	故意的	到	是	一个	讽刺	嗓音	,

“哦！哦！”他叔叔用一种讽刺的语气回应道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] ['fɪl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ,

but	his	words	were	so	indistinct	that	Phil	could	hardly	catch	them	,
但	他的	字	是	所以	模糊	那	菲尔	可以	几乎	抓住	他们	,

但他说话含糊不清，菲尔几乎听不清。

" [səʊ] [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [iːt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]

"	so	you're	such	a	grand	gentleman	that	you	can't	eat	with	poor	men	like	your
"	所以	你是	这样的	一个	盛大	绅士	那	你	不能	吃	和	贫穷的	男人	喜欢	你的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

“所以你是一位如此高尚的绅士，以至于不愿与你的亲戚这样的穷人一起吃饭。”

[ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

A	pity	you	should	be	dependent	upon	them	,	isn't	it	?
一个	遗憾	你	应该	是	依赖	之上	他们	,	不是	它	?

你竟然要依赖他们，真是太可惜了，不是吗?

" ['fɪl] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [ləʊ] !

"	Phil	started	up	with	an	angry	retort	upon	his	lips	,	when	lo	!
"	菲尔	开始	向上	和	一个	生气的	反驳	之上	他的	嘴唇	,	什么时候	洛	!

菲尔正要开口反驳，却突然!

['mɪliz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Millie's	gentle	face	and	pleading	eyes	arose	in	his	memory	.
米莉的	温和的	脸	和	恳求	眼睛	出现	在	他的	记忆	.

米莉温柔的脸庞和恳求的眼神浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

He	sat	down	again	,	and	was	silent	.
他	卫星	向下	再次	,	和	曾是	沉默的	.

他又坐了下来，沉默不语。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [kænt] [juː; jʊ] ? " [bɪ'gæn] ['rɪtʃəd] [hʌnt] [ə'gen] .

"	Come	here	,	I	say	,	can't	you	?	"	began	Richard	Hunt	again	.
"	来	这里	,	我	说	,	不能	你	?	"	开始	理查德	打猎	再次	.

“过来，我说，行不行？”理查德·亨特再次开口说道。

" [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] , " [sed] ['fɪl] ['dɒgɪdlɪ] .
" No , I won't , " said Phil doggedly .
" 不 , 我 惯于 , " 说 菲尔 顽强地 .

“不，我不会，”菲尔固执地说。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] ; [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['sʌpə(r)] . "
" Take your own time ; when you have finished , I'll have my supper . "
" 拿 你的 自己的 时间 ; 什么时候 你 有 完成的 , 患病的 有 我的 晚餐 . "

“你慢慢来；等你做完，我再吃晚饭。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,
" If you don't come to the table this minute , I'll turn you out of my house ,
" 如果 你 不 来 到 这 桌子 这 分钟 , 患病的 转动 你 出去 的 我的 房子 ,

“如果你现在不来谈判桌，我就把你赶出家门。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [graul] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [mæn] .
do you hear ? " growled the wretched man .
做 你 听到 ? " 咆哮 这 可怜 男人 .

“你听到了吗？”那个可怜的男人咆哮道。

" [nəʊ] , [jʊl] [nɒt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] , " [kraɪd] ['fɪl] ,
" No , you'll not turn me out , for I'll go of my own accord , " cried Phil ,
" 不 , 你会 不是 转动 我 出去 , 为了 患病的 去 的 我的 自己的 符合 , " 哭 菲尔 ,

“不，你们不能赶我走，我会自己走的，”菲尔喊道。

[hɪz; ɪz] [səb'djuːd] ['pæʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [fɔːθ] .
his subdued passion breaking suddenly forth .
他的 低沉的 热情 打破 突然 前进 .

他压抑已久的激情突然爆发出来。

" [aɪl] [rʌb] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] [tɪl] ['mɪlɪ] ['kɒmz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]
" I'll rub along somehow till Millie comes back , and then she shall choose between
" 患病的 擦 沿着 不知何故 直到 米莉 来 后退 , 和 然后 她 将 选择 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
you and me .
你 和 我 .

“我会想办法熬过去，直到米莉回来，然后她会在你和我之间做出选择。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [həʊm] ,
But mind , the moment I can offer her a decent home ,
但 头脑 , 这 片刻 我 能 提供 她 一个 体面的 家 ,

但是请记住，一旦我能给她提供一个体面的家，

[nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː 'es] [ə'pɑːt] .
no power of yours shall keep us apart .
不 力量 的 你的 将 保持 我们 除 .

你的权力无法将我们分开。

[aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] .
I'll have her then , whether you will or no .
患病的 有 她 然后 , 无论 你 将要 或者 不 .

到那时，不管你愿不愿意，我都会得到她。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['fɪl] ['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .
" Never before had Phil spoken to him in that manner .
" 绝不 前 有 菲尔 说 到 他 在 那 方式 .

“菲尔以前从未那样跟他说过话。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəlɪ] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
For a moment he was literally struck dumb with amazement .
为了 一个 片刻 他 曾是 字面上地 击 哑的 和 惊愕 .

他一时之间震惊得说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] :

Then	he	shouted	in	a	fury	of	rage	and	drunkenness	:
然后	他	喊叫	在	一个	愤怒	的	愤怒	和	酒醉	:

然后他醉醺醺地、怒不可遏地大喊：

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ? "

"	You	dare	to	speak	to	me	like	that	?	"
"	你	敢	到	说话	到	我	喜欢	那	?	"

你竟敢这样跟我说话?

" [jes] , [aɪ][deə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['fɪl] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	Yes	,	I	dare	,	"	returned	Phil	,	with	flashing	eyes	.
"	是的	,	我	敢	,	"	返回	菲尔	,	和	闪烁	眼睛	.

“是的，我敢，”菲尔回答道，眼神闪烁。

" [ðen] [aɪl] — [aɪl] —

"	Then	I'll	—	I'll	—
"	然后	患病的	—	患病的	—

“然后我就——我就——”

" ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

"	Rising	from	his	chair	,	he	staggered	towards	his	nephew	,
"	崛起	从	他的	椅子	,	他	交错	向	他的	侄子	,

他从椅子上站起来，踉跄着走向他的侄子，

[huː] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['briːðɪŋ]

who	stood	with	his	arms	folded	across	his	breast	,	biting	his	lips	and	breathing
WHO	站立	和	他的	武器	折叠	穿过	他的	胸部	,	咬	他的	嘴唇	和	呼吸

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

他双臂抱胸，咬着嘴唇，呼吸急促。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'prəʊtʃ] .

as	he	watched	his	uncle's	approach	.
作为	他	观看	他的	叔叔的	方法	.

他看着叔叔走过来。

[bʌt; bət] ['fɪl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

But	Phil	was	not	a	coward	,	and	there	was	no	trace	of	fear	upon	his
但	菲尔	曾是	不是	一个	懦夫	,	和	那里	曾是	不	痕迹	的	害怕	之上	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

但菲尔不是个懦夫，他的脸上没有一丝恐惧的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔː(r)] [seɪf] [prə'siːdɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . [hʌnts] [pɑːt] .

It	was	by	no	means	a	dignified	or	safe	proceeding	on	Mr	.	Hunt's	part	.
它	曾是	经过	不	方法	一个	凝重	或者	安全的	进行中	在	先生	.	亨特的	部分	.

亨特先生的做法绝非体面或安全之举。

[ðə; ði][flɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sweɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] ['hʌrɪdli]

The	floor	appeared	to	be	swaying	beneath	his	feet	,	and	he	clutched	hurriedly
这	地面	出现	到	是	摇晃	下面	他的	脚	,	和	他	紧握	匆匆

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

他感觉脚下的地板似乎在摇晃，慌忙抓住桌子。

[æt; ət][ðə; ði][wɔːl] , [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wʊd] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [steps] .

at	the	wall	,	at	anything	,	in	fact	,	that	would	support	his	unsteady	steps	.
在	这	墙	,	在	任何事物	,	在	事实	,	那	会	支持	他的	不稳定	步骤	.

他靠着墙，或者任何能支撑他蹒跚步伐的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kləʊz][ə'pɒn]['fɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ,

He	**was**	**close**	**upon**	**Phil**	**,**	**and**	**had**	**raised**	**his**	**arm**	**as**	**if**	**to**	**strike**	**him**	**,**
他	曾是	关闭	之上	菲尔	,	和	有	提高	他的	手臂	作为	如果	到	罢工	他	,

他离菲尔很近，举起手臂好像要打他。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

when	**he**	**suddenly**	**lost**	**his**	**balance**	**.**
什么时候	他	突然	丢失的	他的	平衡	.

他突然失去平衡。

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪli]

To	**recover**	**it**	**,**	**he**	**grasped**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**the**	**little**	**shelf**	**on**	**which**	**Millie**
到	恢复	它	,	他	抓住	,	作为	他	想法	,	这	小的	架子	在	哪个	米莉

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

kept	**her**	**books**	**.**
保留	她	图书	.

为了找回它，他抓住了他自认为的米莉放书的小架子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ,

Instead	**of**	**that**	**,**	**however**	**,**
反而	的	那	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [ə'pɒn] [mɪs] ['krɔːfədz] ['drɔːɪŋ] - [bɒks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

his	**hand**	**descended**	**heavily**	**upon**	**Miss**	**Crawford's**	**drawing**	**-**	**box**	**which**	**had**	**been**
他的	手	下降	重度	之上	错过	克劳福德的	绘画	-	盒子	哪个	有	到过

[pleɪst] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

placed	**there**	**for**	**safety**	**,**
放置	那里	为了	安全	,

他的手重重地落在了克劳福德小姐的画盒上，那画盒是为了安全起见才放在那里的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃelf] , [prə'dʒektɪd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

and	**which**	**,**	**being**	**wider**	**than**	**the**	**shelf**	**,**	**projected**	**some**	**little**	**distance**	**from**
和	哪个	,	存在	更广泛	比	这	架子	,	预计	一些	小的	距离	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

而且由于它比书架宽，所以从书架上伸出了一小段距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [daʊn] ['tʌmbld] [ðə; ði][bɒks] ,

There	**was**	**a**	**crash**	**—**	**down**	**tumbled**	**the**	**box**	**,**
那里	曾是	一个	碰撞	—	向下	翻滚	这	盒子	,

一声巨响——箱子摔倒了。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] ['rɪtʃəd] [hʌnt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**down**	**went**	**Richard**	**Hunt**	**at**	**full**	**length**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	向下	去	理查德	打猎	在	满的	长度	之上	这	地面	.

理查德·亨特重重地摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɪn] [wɜːdz] .

It	**was**	**useless**	**to**	**give**	**vent**	**to**	**his**	**anger**	**in**	**words**	**.**
它	曾是	无用	到	给	发泄	到	他的	愤怒	在	字	.

用言语发泄他的愤怒毫无用处。

['fɪl] ['saɪləntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] [peɪnts] [ænd; ənd] ['penslz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn]

Phil	**silently**	**picked**	**up**	**the**	**scattered**	**paints**	**and**	**pencils**	**,**	**and**	**replaced**	**them**	**in**
菲尔	默默	挑选	向上	这	疏散	油漆	和	铅笔	,	和	替换	他们	在

[ðə; ði][bɒks] .

the	**box**	**.**
这	盒子	.

菲尔默默地捡起散落的颜料和铅笔，放回盒子里。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdespərət] [ˈstrʌglz] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt]

His	**uncle**	**made**	**a**	**few**	**desperate**	**struggles**	**to**	**regain**	**his**	**feet**	**,**	**but**	**finding**	**that**
他的	叔叔	制成	一个	很少	绝望的	斗争	到	恢复	他的	脚	,	但	寻找	那

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

他的叔叔拼命挣扎着想要站起来，但发现根本不可能。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ][məʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

he	**turned**	**over**	**on**	**his**	**side**	**,**	**and**	**lay**	**there**	**a**	**most**	**deplorable**	**object**	**.**
他	转向	超过	在	他的	边	,	和	躺	那里	一个	最多	可悲的	目的	.

他翻了个身，侧躺在那里，看起来十分凄惨。

[hiː; hi] [ˈmʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈgrædʒuəli] [siːst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

He	**muttered**	**a**	**few**	**incoherent**	**words**	**,**	**but**	**they**	**gradually**	**ceased**	**,**	**and**	**,**	**to**
他	低声说道	一个	很少	语无伦次	字	,	但	他们	逐步地	停止	,	和	,	到

[hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [dɪsˈgʌst] ,

his	**nephew's**	**disgust**	**,**
他的	侄子的	厌恶	,

他咕哝了几句含糊不清的话，但渐渐地就停了下来，令他侄子感到厌恶的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈhevɪli] .

he	**was**	**soon**	**snoring**	**heavily**	**.**
他	曾是	很快	打鼾	重度	.

他很快就鼾声如雷。

[æz; əz] [ˈfɪl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

As	**Phil**	**was**	**about**	**to**	**extinguish**	**the**	**light**	**,**
作为	菲尔	曾是	关于	到	熄灭	这	光	,

菲尔正要关灯的时候，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

a	**sudden**	**thought**	**struck**	**him**	**.**
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

" [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ? " [sed] [ˈfɪl] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]

"	**Will**	**nothing**	**bring**	**him**	**to**	**his**	**senses**	**?**	**"**	**said**	**Phil**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**,**	**his**	**passion**
"	将要	没有什么	带来	他	到	他的	感官	?	"	说	菲尔	到	他自己	,	作为	,	他的	热情

[ˈhævɪŋ] [səbˈsaid] ,

having	**subsided**	**,**
拥有	平静下来	,

“难道没有什么能让他清醒过来吗？”菲尔自言自语道，此时他的情绪已经平复下来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [wɪð] [ˈləʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] .

he	**glanced**	**with**	**loathing**	**at**	**the**	**unconscious**	**object**	**of**	**his**	**remarks**	**.**
他	瞥了一眼	和	厌恶	在	这	无意识	目的	的	他的	评论	.

他厌恶地瞥了一眼他言语中那个毫无意识的对象。

" [hiː; hi] [gets] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

"	**He**	**gets**	**worse**	**and**	**worse**	**.**
"	他	获得	更糟	和	更糟	.

“他的病情越来越严重。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [əˈləʊn] [wɪð] [hɪm] .

I	**cannot**	**stay**	**here**	**alone**	**with**	**him**	**.**
我	不能	停留	这里	独自的	和	他	.

我不能单独和他待在这里。

[aɪˈd][ˈsuːnə(r)] [sliːp] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ˈɑːtʃweɪ] , [ɔː(r)][ɪn] [ˈeni] [həʊl] [aɪ][kæn; kən] [kriːp] [ˈɪntuː] ,

I'd	**sooner**	**sleep**	**under**	**an**	**archway**	**,**	**or**	**in**	**any**	**hole**	**I**	**can**	**creep**	**into**	**,**
ID	很快	睡觉	在下面	一个	拱道	,	或者	在	任何	洞	我	能	潜行者	进入	,

我宁愿睡在拱门下，或者任何我能钻进去的洞里。

[ðæn; ðən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz] [ðæt] .

than	with	such	a	wretch	as	that	.
比	和	这样的	一个	可怜虫	作为	那	.

都不愿跟那样的恶棍在一起。

[aɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɒf] .

I'll	put	out	the	candle	in	case	of	accident	,	and	be	off	.
患病的	放	出去	这	蜡烛	在	案件	的	事故	,	和	是	离开	.

为了防止意外，我会把蜡烛熄灭，然后就走。

" [æz; əz] ['fɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] .

"	As	Phil	was	about	to	extinguish	the	light	,	a	sudden	thought	struck	him	.
"	作为	菲尔	曾是	关于	到	熄灭	这	光	,	一个	突然	想法	击	他	.

“菲尔正要关灯的时候，突然想到了一件事。”

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

His	uncle	had	a	deep	and	intense	horror	of	fire	;
他的	叔叔	有	一个	深的	和	激烈的	恐怖	的	火	;

他的叔叔对火有着深深的恐惧;

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

had	always	had	indeed	since	the	terrible	accident	that	had	killed	his	little
有	总是	有	的确	自从	这	糟糕的	事故	那	有	被杀	他的	小的

['beɪbi] - [gɜ:l] .

baby	-	girl	.
婴儿	-	女孩	.

自从那场夺走他小女儿生命的惨烈事故发生后，他就一直如此。

[ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

A	good	blaze	would	frighten	his	uncle	out	of	his	wits	,	or	perhaps	into	them	,
一个	好的	火焰	会	吓唬	他的	叔叔	出去	的	他的	智慧	,	或者	也许	进入	他们	,

一场大火或许会把他叔叔吓得魂飞魄散，也或许会让他精神振奋。

[ænd; ənd] ['fɪl] [smaɪld] ['grɪmlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [dʒəʊk] .

and	Phil	smiled	grimly	at	his	miserable	joke	.
和	菲尔	微笑	阴沉地	在	他的	悲惨的	开玩笑	.

菲尔苦笑着，对这个蹩脚的笑话感到十分难堪。

[bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:dz]

Besides	he	felt	that	it	would	be	a	sweet	revenge	for	those	insulting	words
除了	他	毛毡	那	它	会	是	一个	甜的	复仇	为了	那些	侮辱	字

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][kɑ:st][æt; ət][hɪm] .

that	his	uncle	had	cast	at	him	.
那	他的	叔叔	有	投掷	在	他	.

此外，他觉得这将是对叔叔那些侮辱性话语的一种甜蜜报复。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [du:; də][nəʊ] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə]

If	only	he	could	manage	to	kindle	a	fire	that	would	do	no	damage	to
如果	仅有的	他	可以	管理	到	点燃	一个	火	那	会	做	不	损害	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

如果他能生起一场不会对房子造成损害的火就好了。

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['laɪtn] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] ['brɪliəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪz; ɪz]

and	yet	be	sufficient	to	lighten	up	the	room	brilliantly	,	and	restore	his
和	然而	是	充足的	到	减轻	向上	这	房间	精彩	,	和	恢复	他的

['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] !

uncle	to	his	senses	!
叔叔	到	他的	感官	!

然而，这光芒足以照亮整个房间，并使他的叔叔恢复神智!

[wel] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪl] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l]

Well	would	it	have	been	for	Phil	had	he	resolutely	put	aside	the	evil
出色地	会	它	有	到过	为了	菲尔	有	他	坚决地	放	旁边	这	邪恶的

[dɪˈzaɪr] [ðæt] [ˈprɔmptɪd] [hɪm] !

desires	that	prompted	him	!
欲望	那	提示	他	!

如果菲尔能够坚决摒弃驱使他的邪恶欲望，那该多好啊!

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈpɒn] [hɪmˈself]

Little	did	he	know	what	misery	and	trouble	he	was	bringing	upon	himself
小的	做过	他	知道	什么	苦难	和	麻烦	他	曾是	带来	之上	他自己

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z][baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .

and	others	by	indulging	in	that	wicked	spirit	of	hatred	and	revenge	.
和	其他的	经过	沉溺于	在	那	邪恶	精神	的	仇恨	和	复仇	.

他丝毫没有意识到，沉溺于仇恨和复仇的邪恶念头，会给自己和他人带来多么大的痛苦和麻烦。

[ˈmɪli] !

Millie	!
米莉	!

米莉!

[ˈmɪli] !

Millie	!
米莉	!

米莉!

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [səʊ][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [nəʊ][ˈpaʊə(r)]

Is	your	dear	presence	so	near	,	and	yet	has	your	gentle	face	no	power
是	你的	亲爱的	在场	所以	靠近	,	和	然而	有	你的	温和的	脸	不	力量

[tuː; tə][stɒp] [hɪm] ?

to	stop	him	?
到	停止	他	?

你如此亲切，就在他身边，可你温柔的面容却无法阻止他?

[siː] , [ˈfɪl] [ˈstʌdiz] [haʊ] [best] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [hɪz; ɪz][plæn][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

See	,	Phil	studies	how	best	he	can	put	his	plan	into	execution	,	but	for
看	,	菲尔	研究	如何	最好的	他	能	放	他的	计划	进入	执行	,	但	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

你看，菲尔一直在研究如何才能最好地执行他的计划，但有一段时间，

[hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvli] [æt; ət] [iːtʃ] [səˈdʒestʃən] .

he	shakes	his	head	negatively	at	each	suggestion	.
他	奶昔	他的	头	负面	在	每个	建议	.

他对每个建议都摇头表示否定。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][ɪkˈskleɪm][æt; ət][lɑːst] .

"	I	have	it	,	"	he	exclaims	at	last	.
"	我	有	它	,	"	他	惊呼	在	最后的	.

“我找到了！”他终于喊道。

[ɪn][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [paɪld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [juːz] ,

In	the	fender	,	piled	up	for	the	morning's	use	,
在	这	挡泥板	,	堆积	向上	为了	这	早晨	使用	,

车厢挡泥板上堆放着早上要用的东西，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][draɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] [ænd; ənd]

are	a	number	of	little	bits	of	dry	wood	,	and	a	heap	of	straw	and
是	一个	数字	的	小的	比特	的	干燥	木头	,	和	一个	堆	的	稻草	和

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

有一些小块干木头，还有一堆稻草和刨花。

[wɪtʃ] ['mɪli] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [pʊt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] .

which	Millie	had	considerately	put	there	before	she	left	.
哪个	米莉	有	体贴地	放	那里	前	她	左边	.

那是米莉离开前体贴地放在那里的。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fɪl] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

With	trembling	fingers	Phil	places	the	candlestick	in	the	fender	,
和	发抖	手指	菲尔	地方	这	烛台	在	这	挡泥板	,

菲尔颤抖着手指，把烛台放在挡泥板上。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [tɪl] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

and	builds	around	it	with	the	sticks	and	shavings	,	till	only	half	the	candle	,
和	建造	大约	它	和	这	棍子	和	刨花	,	直到	仅有的	一半	这	蜡烛	,

然后用木棍和刨花把它围起来，直到只剩下蜡烛的一半。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ɪz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hiːp] .

which	is	a	long	one	,	is	visible	above	the	heap	.
哪个	是	一个	长的	一	,	是	可见的	多于	这	堆	.

那是一根很长的树枝，在树枝堆上方清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bleɪz] [ʌp] ['faɪnli] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

It	will	blaze	up	finely	presently	,	he	thinks	.
它	将要	火焰	向上	精细地	目前	,	他	思考	.

他心想，它很快就会燃起来。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [wel] [naɪt] [tuː; tə]

His	uncle	will	be	sure	to	wake	and	the	flames	will	frighten	him	well	night	to
他的	叔叔	将要	是	当然	到	唤醒	和	这	火焰	将要	吓唬	他	出色地	夜晚	到

[deθ] — [ænd; ənd] ['fɪl] [lɑːfs] [traɪ'ʌmfəntli] .

death	—	and	Phil	laughs	triumphantly	.
死亡	—	和	菲尔	笑声	凯旋而归	.

他的叔叔肯定会被惊醒，火焰会把他吓得魂飞魄散——菲尔得意地大笑起来。

[pə'hæps] [hiːl] [biː; bi]['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Perhaps	he'll	be	sober	for	a	good	while	after	that	.
也许	地狱	是	清醒	为了	一个	好的	尽管	后	那	.

或许在那之后他会保持清醒很长一段时间。

['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

Anyhow	it	shall	be	a	lesson	to	him	.
无论如何	它	将	是	一个	课	到	他	.

无论如何，这对他来说都是一个教训。

[ðen] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət]

Then	surveying	his	work	with	a	wicked	delight	,	and	with	a	last	glance	at
然后	测量	他的	工作	和	一个	邪恶	喜	,	和	和	一个	最后的	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

然后，他带着一丝邪恶的快感审视着自己的杰作，最后瞥了一眼他的叔叔，

[huː] [ɪz] [stɪl] ['snɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

who	is	still	snoring	on	the	floor	,
WHO	是	仍然	打鼾	在	这	地面	,

谁还在地板上打鼾?

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn]

he	goes	out	of	the	room	resolving	to	spend	the	night	as	best	he	can	in
他	去	出去	的	这	房间	解决	到	花费	这	夜晚	作为	最好的	他	能	在

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

他走出房间，决心尽可能在街头度过今晚。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] .

On	the	landing	he	pauses	.
在	这	降落	他	停顿	.

他在楼梯平台上停了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspərz] [hɪm] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ruːm] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] .

Something	whispers	him	to	enter	the	tiny	room	belonging	to	his	sister	.
某物	低语	他	到	进入	这	微小的	房间	属于	到	他的	姐姐	.

他感觉有什么东西在低语，让他走进妹妹的小房间。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbetə(r)] [ˈɪmpʌls] !

Would	that	he	had	yielded	to	that	better	impulse	!
会	那	他	有	产生	到	那	更好的	冲动	!

但愿他能顺从那更美好的愿望！

[bʌt; bət] [nəʊ] , [hiː; hi] [kriːps] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːt] ,

But	no	,	he	creeps	downstairs	,	and	passes	unnoticed	into	the	narrow	street	,
但	不	,	他	令人毛骨悚然	楼下	,	和	通过	未被察觉	进入	这	狭窄的	街道	,

但他没有，而是蹑手蹑脚地走下楼，悄无声息地穿过狭窄的街道。

[weə(r)] [hiː; hi] [ˈmiŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [kraʊd] .

where	he	mingles	with	the	noisy	crowd	.
在哪里	他	混合	和	这	嘈杂	人群	.

他混迹于喧闹的人群中。

[hiː; hi] [rʌnz] [ˈhɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

He	runs	hither	and	thither	in	his	excitement	.
他	跑步	这里	和	那里	在	他的	激动	.

他兴奋地四处奔跑。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ]

His	blood	is	tingling	with	a	savage	pleasure	at	the	thought	of	the	deed	which
他的	血	是	刺痛感	和	一个	野蛮的	乐趣	在	这	想法	的	这	契据	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [əˈkʌmplɪʃt] .

he	has	just	accomplished	.
他	有	只是	完成	.

想到自己刚刚完成的壮举，他感到一阵狂野的快感涌上心头。

[hiː; hi] [gləʊt] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [əˈlaʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəz] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] [baɪ] -

He	gloats	over	it	,	and	laughs	aloud	as	he	pictures	what	will	happen	by	-
他	幸灾乐祸	超过	它	,	和	笑声	大声	作为	他	图片	什么	将要	发生	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] [ɪn] [swɪft] [striːt] .

and	-	by	in	Swift	Street	.
和	-	经过	在	迅速	街道	.

他为此沾沾自喜，想象着不久之后斯威夫特街将要发生的事情，不禁放声大笑。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [hiː; hi] [liːnz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [pəʊst]

But	presently	getting	very	warm	and	very	tired	,	he	leans	against	a	door	-	post
但	目前	获得	非常	温暖的	和	非常	疲劳的	,	他	倾斜	反对	一个	门	-	邮政

[tuː; tə] [rest] [hɪmˈself] ;

to	rest	himself	;
到	休息	他自己	;

但现在他觉得很热也很累，便靠在门柱上休息。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi]

and	with	quietness	and	reflection	a	feeling	comes	over	him	that	after	all	he
和	和	寂静	和	反射	一个	感觉	来	超过	他	那	后	全部	他

[hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

has	done	a	childish	and	a	foolish	thing	.
有	完毕	一个	幼稚	和	一个	愚蠢	事物	.

他静下心来反思，觉得自己毕竟做了一件幼稚愚蠢的事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪl] [bleɪz] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['kænd(ə)l]

The	little	pile	of	sticks	and	rubbish	will	blaze	away	around	the	hissing	candle
这	小的	桩	的	棍子	和	垃圾	将要	火焰	离开	大约	这	嘶嘶声	蜡烛

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

那小堆树枝和垃圾会在嘶嘶作响的蜡烛周围熊熊燃烧几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [aʊt] [ə'gen] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪl]

and	then	die	out	again	,	while	his	uncle	,	unconscious	even	of	the	event	,	will
和	然后	死	出去	再次	,	尽管	他的	叔叔	,	无意识	甚至	的	这	事件	,	将要

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

remain	undisturbed	.
保持	未受干扰	.

然后又会消失，而他的叔叔，甚至对这件事都毫无察觉，将安然无恙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][grænd] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,

And	now	that	he	has	carried	out	his	grand	speech	about	leaving	home	,
和	现在	那	他	有	携带	出去	他的	盛大	演讲	关于	离开	家	,

现在他已经发表了关于离家的慷慨激昂的演讲，

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

what	is	he	to	do	?
什么	是	他	到	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] .

He	knows	of	no	place	where	he	can	pass	the	night	.
他	知道	的	不	地方	在哪里	他	能	经过	这	夜晚	.

他不知道哪里可以过夜。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ɒv; əv] ['ɑːtʃweɪ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['həʊmləs] ['tʃɪldrən] [kriːp] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

He	has	read	of	archways	under	which	little	homeless	children	creep	for	shelter
他	有	读	的	拱门	在下面	哪个	小的	无家可归者	孩子们	潜行者	为了	庇护所

,

,

,

他曾读到过一些故事，说无家可归的小孩会爬到拱门下寻求庇护。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]

but	just	now	he	cannot	recall	to	his	memory	the	situation	of	a	single	one
但	只是	现在	他	不能	记起	到	他的	记忆	这	情况	的	一个	单身的	一

.

:

.

但他现在却想不起其中任何一个人的情况。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɜːt] ,

Besides	,	to	lie	in	the	open	air	and	the	dirt	,
除了	,	到	说谎	在	这	打开	空气	和	这	污垢	,

此外，还要躺在露天和泥土里，

[wɪð] ['enibɒdi] [ðæt] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] !

with	anybody	that	might	choose	to	keep	him	company	!
和	任何人	那	可能	选择	到	保持	他	公司	!

任何愿意陪伴他的人都可以!

[hiː; hi] [grəuz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .

He	grows	sick	at	the	very	idea	.
他	生长	生病的	在	这	非常	主意	.

光是想到这件事他就感到恶心。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːpens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	has	fourpence	in	his	pocket	.
他	有	四便士	在	他的	口袋	.

他口袋里有四便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] ['lɒdʒɪŋ] [ðæt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [sʌm] [kæn; kən][prə'kjʊə(r)] ,

It	will	be	a	rough	lodging	that	so	small	a	sum	can	procure	,
它	将要	是	一个	粗糙的	住宿	那	所以	小的	一个	和	能	采购	,

这点钱只能租到这么简陋的住处了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] , [hiː; hi] [sə'pəuz] .

but	that	is	what	he	must	seek	,	he	supposes	.
但	那	是	什么	他	必须	寻找	,	他	假设	.

但他想，那正是他必须追求的。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] .

He	need	not	go	in	search	of	it	just	at	present	,	however	.
他	需要	不是	去	在	搜索	的	它	只是	在	展示	,	然而	.

但他现在不必非得去找。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['məʊmənt][æz; əz] [lɒŋ]

He	has	plenty	of	time	and	he	will	put	off	the	evil	moment	as	long
他	有	很多	的	时间	和	他	将要	放	离开	这	邪恶的	片刻	作为	长的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他时间充裕，会尽可能地推迟作恶的时刻。

[səʊ][hiː; hi] ['wɔndə] [dɪs'kɒnsələtli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][strænd] ,

So	he	wanders	disconsolately	up	and	down	the	Strand	,
所以	他	漫游	沮丧地	向上	和	向下	这	斯特兰德	,

于是他沮丧地沿着河岸街来回徘徊。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ][ɪn]

watching	the	people	as	they	come	out	of	the	theatres	,	and	drive	away	in
观看	这	人们	作为	他们	来	出去	的	这	剧院	,	和	驾驶	离开	在

[ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

their	carriages	.
他们的	马车	.

看着人们走出剧院，乘着马车离开。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [rɪ'maɪndz] [hɪm][ɒv; əv] [mɪs] ['krɔːfəd] .

A	young	lady	with	fair	hair	and	a	pretty	face	reminds	him	of	Miss	Crawford	.
一个	年轻的	女士	和	公平的	头发	和	一个	漂亮的	脸	提醒	他	的	错过	克劳福德	.

一位金发碧眼、容貌姣好的年轻女子让他想起了克劳馥小姐。

['fɪl] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Phil	cannot	bear	to	think	of	her	.
菲尔	不能	熊	到	思考	的	她	.

菲尔一想到她就无法忍受。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

What	would	she	say	if	she	knew	how	he	had	been	keeping	his	promise	to
什么	会	她	说	如果	她	知道	如何	他	有	到过	保持	他的	承诺	到

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mɪli] ?

her	and	Millie	?
她	和	米莉	?

如果她知道他是如何信守对她和米莉的承诺，她会怎么说?

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪm] !

How	disappointed	she	will	be	in	him	!
如何	失望的	她	将要	是	在	他	!

她会对他多么失望啊!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [hɪm] , ['nevə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm] [ə'gen] .

She	will	never	believe	him	,	never	trust	in	him	again	.
她	将要	绝不	相信	他	,	绝不	相信	在	他	再次	.

她永远不会相信他，永远不会再信任他。

[wɪð] [freʃ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['kraʊdɪd] [strænd] , [gəʊz] [daʊn]

With	fresh	anguish	at	his	heart	,	he	leaves	the	noisy	crowded	Strand	,	goes	down
和	新鲜的	痛苦	在	他的	心	,	他	树叶	这	嘈杂	挤	斯特兰德	,	去	向下

['welɪŋtən] [striːt] ,

Wellington	Street	,
惠灵顿	街道	,

他心中充满新的痛苦，离开了喧闹拥挤的斯特兰德大街，沿着惠灵顿街走去。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ɒn][tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] ,

and	passes	on	to	Waterloo	Bridge	,
和	通过	在	到	滑铁卢	桥	,

然后继续前往滑铁卢桥，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['mɪli] [ɒn] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

just	as	he	had	done	with	Millie	on	that	moonlight	night	a	few	weeks	ago	.
只是	作为	他	有	完毕	和	米莉	在	那	月光	夜晚	一个	很少	周	前	.

就像几周前那个月光皎洁的夜晚，他对米莉做的那样。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [siːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðen] , [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [naʊ] .

On	the	very	same	seat	that	they	had	occupied	then	,	he	sits	down	now	.
在	这	非常	相同的	座位	那	他们	有	占领	然后	,	他	坐着	向下	现在	.

他现在就坐在他们当时坐过的同一个位置上。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [rɪ'grets] [ðə; ði] ['heɪsti] ['meʒəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,

Already	he	regrets	the	hasty	measures	that	he	has	taken	,
已经	他	遗憾	这	仓促	措施	那	他	有	已采取	,

他已经开始后悔自己采取的仓促措施了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

but	his	pride	is	too	great	to	allow	him	to	return	to	his	uncle	.
但	他的	自豪	是	也	伟大的	到	允许	他	到	返回	到	他的	叔叔	.

但他自尊心太强，不肯回到叔叔身边。

[bɪg] [bɛnz] ['rʌdi] [feɪs] [telz] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jet] [twelv] .

Big	Ben's	ruddy	face	tells	him	that	it	is	not	yet	twelve	.
大的	本的	红润	脸	讲述	他	那	它	是	不是	然而	十二	.

大本钟泛红的钟面告诉他，现在还没到十二点。

[haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [taɪm] [gəʊz] !
How slowly the time goes !
如何 缓慢地 这 时间 去 !

时间过得真慢!

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['aʊəz] [jet] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
There will be hours yet before morning .
那里 将要 是 小时 然而 前 早晨 .

离天亮还有好几个小时。

[hiː; hi] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [haʊ] ['fuːlɪʃli] [hiː; hi] [hæz; həz]
He buries his face in his hands and acknowledges how foolishly he has
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 承认 如何 愚蠢地 他 有
[bɪ'heɪvd] .
behaved .
表现 .

他双手捂脸，承认自己行为有多么愚蠢。

['kɒnʃəns] ['wɪspərz] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [swɪft] [striːt]
Conscience whispers him to forget his uncle's words and go back to Swift Street
良心 低语 他 到 忘记 他的 叔叔的 字 和 去 后退 到 迅速 街道
.
:
.

良心告诉他，应该忘记叔叔的话，回到斯威夫特街。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ðeə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Again his pride refuses to let him , and he remains there seated on the bridge .
再次 他的 自豪 拒绝 到 让 他 , 和 他 遗迹 那里 坐着 在 这 桥 .

他的自尊心再次让他无法离开，他仍然坐在桥上。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] ['flæʃɪz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɪliz] [driːm] .
Presently there flashes across his memory the story of Millie's dream .
目前 那里 闪光灯 穿过 他的 记忆 这 故事 的 米莉的 梦 .

此刻，米莉的梦境故事在他脑海中闪现。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fɪl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ]
She had said , " I stretched out my hand to you again , Phil , but you
她 有 说 , " 我 拉伸 出去 我的 手 到 你 再次 , 菲尔 , 但 你
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
were gone ;
是 已消失 ;

她曾说过："菲尔，我又一次向你伸出了手，但你已经走了；

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .
I could not see you anywhere .
我 可以 不是 看 你 任何地方 .

我到处都找不到你。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [driːm] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
" Suppose that dream meant something after all — that his father and mother
" 认为 那 梦 意思是 某物 后 全部 — 那 他的 父亲 和 母亲
[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wʊd] [ɔːl] [miːt] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
and sister would all meet together some day in another world ,
和 姐姐 会 全部 见面 一起 一些 天 在 其他 世界 ,

“假设那个梦最终还是有意义的——他的父母和妹妹将来会在另一个世界重聚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [left] [ə'ləʊn] .
and that he would be shut out from their company , and left alone .
和 那 他 会 是 关闭 出去 从 他们的 公司 , 和 左边 独自的 .

他将被排除在他们的公司之外，孤身一人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [ˈfɪl] [grəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

It	was	likely	enough	to	happen	,	Phil	groaned	in	his	misery	.
它	曾是	可能	足够的	到	发生	，	菲尔	呻吟	在	他的	苦难	.

“这事很有可能发生，”菲尔痛苦地呻吟道。

[hiː; hi] [gest] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,

He	guessed	,	if	the	truth	were	known	,
他	猜对了	, 如果	这	真相		是	已知	,

他猜测，如果真相大白的话，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['suːtəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	he	and	his	uncle	were	suitable	companions	for	each	other	.
那	他	和	他的	叔叔	是	合适的	同伴	为了	每个	其他	.

他和他的叔叔是彼此合适的伴侣。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

He	was	going	to	the	bad	as	fast	as	he	could	go	.
他	曾是	去	到	这	坏的	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

他正以最快的速度走向堕落。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

And	yet	he	had	intended	to	do	well	.
和	然而	他	有	故意的	到	做	出色地	.

但他原本打算做好。

[mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [teɪk] [hɑːt] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['nəublə] , [ə; eɪ][mɔː(r)]

Miss	Crawford	had	bidden	him	take	heart	,	and	lead	a	nobler	,	a	more
错过	克劳福德	有	拜登	他	拿	心	,	和	带领	一个	更高贵	,	一个	更多的

[ʌn'selfɪʃ] [laɪf] .

unselfish	life	.
无私	生活	.

克劳福德小姐劝他振作起来，过一种更高尚、更无私的生活。

[nɒt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , [pə'hæps] ,

Not	in	so	many	words	,	perhaps	,
不是	在	所以	许多	字	,	也许	,

或许不能这样直白地说，

[bʌt; bət] ['fɪl] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	Phil	had	understood	her	meaning	and	had	pledged	himself	to
但	菲尔	有	理解	她	意义	和	有	承诺	他自己	到

[fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

fulfil	her	wishes	.
实现	她	愿望	.

但菲尔明白了她的意思，并承诺会满足她的愿望。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [ˌrezə'lʊʃən] !

Here	was	a	fine	ending	to	his	grand	resolutions	!
这里	曾是	一个	美好的	结束	到	他的	盛大	决议	!

这是他宏伟计划的完美结局！

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	,	after	all	,	it	was	not	too	late	.
也许	,	后	全部	,	它	曾是	不是	也	晚的	.

或许，一切都还来得及。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]

He	would	go	back	and	take	up	his	life	from	where	he	had	left	it	only
他	会	去	后退	和	拿	向上	他的	生活	从	在哪里	他	有	左边	它	仅有的

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

a	couple	of	hours	ago	.
一个	夫妻	的	小时	前	.

他会回去，继续他几个小时前离开时的生活。

[məʊst] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,

Most	**probably**	**his**	**uncle**	**would**	**have**	**forgotten**	**their**	**quarrel**	**,**
最多	大概	他的	叔叔	会	有	被遗忘的	他们的	争吵	,

他的叔叔很可能已经忘记了他们之间的争吵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtə] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

and	**the**	**bitter**	**words**	**that**	**had**	**been**	**uttered**	**on**	**both**	**sides**	**.**
和	这	苦的	字	那	有	到过	说出	在	两个都	侧面	.

以及双方所说的那些恶毒的话语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .

And	**he**	**would**	**try**	**to**	**do**	**better**	**.**
和	他	会	尝试	到	做	更好的	.

他会努力做得更好。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] ['əʊnli] ['mɪli] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] !

If	**only**	**Millie**	**had**	**not**	**gone**	**!**
如果	仅有的	米莉	有	不是	已消失	!

如果米莉没有走就好了!

[bʌt; bət] [pə'hæps] [gɒd] [wʊd] [help] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] .

But	**perhaps**	**God**	**would**	**help**	**him**	**if**	**he**	**asked**	**Him**	**.**
但	也许	上帝	会	帮助	他	如果	他	问	他	.

但如果他向上帝祈求，或许上帝会帮助他。

[mɪs] ['krɔːfəd] [bɪ'liːvd] [ɪn][gɒd] , [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['mɪli] .

Miss	**Crawford**	**believed**	**in**	**God**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Millie**	**.**
错过	克劳福德	相信	在	上帝	,	他	知道	,	和	所以	做过	米莉	.

克劳福德小姐信奉上帝，他知道，米莉也信奉上帝。

[wɪð] [ðæt] [θɔːt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

With	**that**	**thought**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**to**	**the**	**pavement**	**,**
和	那	想法	,	他	转向	他的	后退	到	这	路面	,

想到这里，他背对着人行道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] , [hiː; hi] ['hʌmbli] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd]

and	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**starry**	**sky**	**,**	**he**	**humbly**	**prayed**	**that**	**God**	**would**
和	和	他的	眼睛	固定的	在	这	繁星	天空	,	他	谦卑地	祈祷	那	上帝	会

[fə'gɪv] ,

forgive	**,**
原谅	,

他目光凝视着星空，虔诚地祈祷上帝能够宽恕他。

[ænd; ənd] [bles] , [ænd; ənd] [help] [hɪm] .

and	**bless**	**,**	**and**	**help**	**him**	**.**
和	保佑	,	和	帮助	他	.

祝福他，帮助他。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

Then	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**,**	**he**	**retraced**	**his**	**footsteps**	**.**
然后	,	和	一个	重的	心	,	他	重走	他的	脚步声	.

然后，他怀着沉重的心情，原路返回。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [h'iəz] [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [i'məːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [strænd] ?

What	**is**	**the**	**cry**	**which**	**he**	**hears**	**as**	**he**	**once**	**more**	**emerges**	**into**	**the**	**busy**	**Strand**	**?**
什么	是	这	哭	哪个	他	听到	作为	他	一次	更多的	出现	进入	这	忙碌的	斯特兰德	?

当他再次出现在熙熙攘攘的斯特兰德大街上时，他听到了怎样的呼喊声?

[hiː; hi] [stændz] [stɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] — " ['faɪə(r)] !

He	stands	still	to	listen	—	"	Fire	!
他	站立	仍然	到	听	—	"	火	!

他站着不动倾听——“着火了！

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火！

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ?

"	Surely	—	?
"	一定	—	?

“一定-?

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] ; [nɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

No	,	not	that	;	not	his	work	.
不	,	不是	那	;	不是	他的	工作	.

不，不是那个；不是他的作品。

[gɒd] [fə'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪！

['fɪl] , ['ɔːlweɪz] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] , [flaɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

Phil	,	always	fleet	of	foot	,	flies	like	lightning	towards	home	.
菲尔	,	总是	舰队	的	脚	,	苍蝇	喜欢	闪电	向	家	.

菲尔身手敏捷，像闪电一样飞奔回家。

[haʊ] [dɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm] !

How	dear	the	place	has	suddenly	become	to	him	!
如何	亲爱的	这	地方	有	突然	变得	到	他	!

这个地方突然变得对他来说多么珍贵啊！

" ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] ! " [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ʃaʊt] .

"	Fire	!	Fire	!	"	is	still	the	shout	.
"	火	!	火	!	"	是	仍然	这	喊	.

“着火了！着火了！”的呼喊声依然此起彼伏。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [naʊ] ,

He	is	in	the	midst	of	a	crowd	now	,
他	是	在	这	中间	的	一个	人群	现在	,

他现在身处人群之中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [puʃiz] [ə'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

but	he	dives	under	the	elbow	of	one	and	pushes	aside	another	with	a
但	他	潜水	在下面	这	弯头	的	一	和	推动	旁边	其他	和	一个

[streŋθ] [ðæt] [ə'stɔniʃ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

strength	that	astonishes	even	himself	.
力量	那	令人惊讶	甚至	他自己	.

但他却从其中一人的肘部下方钻过，又以令他自己都感到惊讶的力量推开了另一人。

" ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] ! "

"	Fire	!	Fire	!	"
"	火	!	火	!	"

“着火了！着火了！”

" [weə(r)] ? " [sʌm; səm][wʌn][ɑːsks] .

"	Where	?	"	some	one	asks	.
"	在哪里	?	"	一些	一	问	.

“在哪儿？”有人问。

" [ɪn] [swɪft] [striːt] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	In	Swift	Street	,	"	is	the	reply	.
"	在	迅速	街道	,	"	是	这	回复	.

“在斯威夫特街，”对方回答道。

['fɪl] [h'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ['entə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [sɒːd] .

Phil	hears	,	and	the	words	enter	his	heart	like	a	sword	.
菲尔	听到	,	和	这	字	进入	他的	心	喜欢	一个	剑	.

菲尔听到了，这些话像利剑一样刺入他的心房。

[hiː; hi][ɪz] ['kwɪkli] [ðeə(r)] .

He	is	quickly	there	.
他	是	迅速地	那里	.

他很快就到了。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiːɪz] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst][kraɪ]

Yes	,	yes	,	it	is	,	as	something	had	seemed	to	tell	him	from	that	first	cry
是的	,	是的	,	它	是	,	作为	某物	有	似乎	到	告诉	他	从	那	第一的	哭

[ɒv; əv] " ['faɪə(r)] !

of	"	Fire	!
的	"	火	!

是的，是的，正如他从第一声“着火了！”的喊声中似乎就预感到的那样。

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火！

" [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ['stɔːri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

"	Smoke	and	flames	are	issuing	from	the	top	story	of	one	of	the	houses
"	抽烟	和	火焰	是	发行	从	这	顶部	故事	的	一	的	这	房屋

— [ðeə(r)] [haʊs] .

—	their	house	.
—	他们的	房子	.

“其中一栋房子的顶层冒出浓烟和火焰——那是他们的房子。”

[ðə; ði] ['inmeits] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dwelɪŋz]

The	inmates	are	rushing	from	it	,	and	from	the	neighbouring	dwellings
这	囚犯	是	匆忙	从	它	,	和	从	这	邻接	住宅

, [ɪn]['terəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

,	in	terrible	confusion	.
,	在	糟糕的	困惑	.

囚犯们惊慌失措地从那里以及附近的住所里涌出来。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Little	children	,	with	just	a	shawl	or	a	blanket	wrapped	around	them	,
小的	孩子们	,	和	只是	一个	披肩	或者	一个	毯子	包装	大约	他们	,

小孩子们，身上只裹着一条披肩或毯子，

[ɑː(r); ə(r)] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ; [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hɑːf] [drest] ,

are	handed	over	to	the	excited	crowd	;	men	and	women	,	half	dressed	,
是	递交	超过	到	这	兴奋的	人群	;	男人	和	女性	,	一半	穿着	,

被交给兴奋的人群；男男女女，衣衫不整，

[ɑː(r); ə(r)] ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [peɪl] ['terɪfaɪd] ['feɪsɪz] ,

are	huddling	together	with	pale	terrified	faces	,
是	抱团取暖	一起	和	苍白	恐惧	面孔	,

他们挤在一起，脸色苍白，惊恐万分。

[ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['seɪfti] .

or	running	hither	and	thither	to	see	that	their	friends	are	in	safety	.
或者	跑步	这里	和	那里	到	看	那	他们的	朋友们	是	在	安全	.

或者四处奔走，查看朋友们是否安全。

['fɪl] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)]

Phil	makes	his	way	through	the	throng	of	people	to	where	a	little	group	are
菲尔	制作	他的	方式	通过	这	人群	的	人们	到	在哪里	一个	小的	团体	是

['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [steɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

gathered	around	a	man	who	lies	in	a	half	unconscious	state	upon	the	ground	.
聚集	大约	一个	男人	WHO	谎言	在	一个	一半	无意识	状态	之上	这	地面	.

菲尔穿过熙熙攘攘的人群，来到一小群人围着一个半昏迷地躺在地上的男人的地方。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃriːk] ['fɪl] , " [ai][hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] .

"	Uncle	,	"	shrieks	Phil	,	"	I	have	killed	you	.
"	叔叔	,	"	尖叫	菲尔	,	"	我	有	被杀	你	.

“叔叔，”菲尔尖叫道，“我杀了你。”

" [bʌt; bət]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [hiːd] [ðæt] ['bɪtə(r)][kraɪ]

"	But	nobody	in	the	excitement	and	bustle	of	the	moment	heeds	that	bitter	cry
"	但	无人	在	这	激动	和	忙碌	的	这	片刻	注意	那	苦的	哭

[ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

of	remorse	.
的	悔恨	.

“但在当时的兴奋和喧嚣中，没有人会理会那痛苦的悔恨之声。

[æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , ['rɪtʃəd] [hʌnt] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] ['hɔːsli] :

At	the	familiar	voice	,	Richard	Hunt	opens	his	eyes	,	and	says	hoarsely	:
在	这	熟悉的	嗓音	,	理查德	打猎	打开	他的	眼睛	,	和	说道	沙哑地	:

听到熟悉的声音，理查德·亨特睁开眼睛，沙哑地说：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] !

"	The	little	lass	!
"	这	小的	小姐	!

“小姑娘！”

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɪl] ! "

Save	her	,	Phil	!	"
节省	她	,	菲尔	!	"

救救她，菲尔！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] — [æt; ət] ['bɔːnməθ] .

"	She	is	away	—	at	Bournemouth	.
"	她	是	离开	—	在	伯恩茅斯	.

她不在——在伯恩茅斯。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

Don't	you	remember	?	"
不	你	记住	?	"

你不记得了吗?

" [nəʊ] , [nɒt] [gɒn] — [kʌm] [bæk] — [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks] [bæk]

"	No	,	not	gone	—	come	back	—	save	her	,	"	he	replies	,	and	then	sinks	back
"	不	,	不是	已消失	—	来	后退	—	节省	她	,	"	他	回复	,	和	然后	水槽	后退

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

“不，不要走——回来——救她，”他回答道，然后筋疲力尽地倒了下去。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ['fɪl] ['geɪnz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haʊs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sməʊk] [ɪz] [naʊ]

With	a	bound	Phil	gains	the	door	of	their	house	,	from	which	smoke	is	now
和	一个	边界	菲尔	收益	这	门	的	他们的	房子	,	从	哪个	抽烟	是	现在

['ræpɪdli] ['ɪʃuːɪŋ] .

rapidly	issuing	.
快速	发行	.

菲尔挣脱束缚，打开了他们家的大门，此时浓烟正从门内迅速涌出。

['iːgə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

Eager	hands	are	put	forth	to	hold	him	back	,	but	before	they	can	prevent	it
渴望的	双手	是	放	前进	到	抓住	他	后退	,	但	前	他们	能	防止	它

,

,

,

人们急切地伸出手想阻止他，但还没来得及阻止，

[hiː; hi] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ɪn] ['fræntɪk] [heɪst] .

he	is	rushing	up	the	narrow	staircase	in	frantic	haste	.
他	是	匆忙	向上	这	狭窄的	楼梯	在	疯狂的	匆忙	.

他正慌慌张张地冲上狭窄的楼梯。

[hɔtə] [grəuz] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendz] .

Hotter	grows	the	air	as	he	ascends	.
更热	生长	这	空气	作为	他	上升	.

随着他上升，空气变得越来越热。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['skeəsli] [briːð] [naʊ] .

He	can	scarcely	breathe	now	.
他	能	几乎	呼吸	现在	.

他现在几乎无法呼吸。

[əʊ] [ðə; ði] ['kruːəl] [fleɪmz] [ðæt] [lɪk] [ə'raʊnd] [hɪm] !

O	the	cruel	flames	that	lick	around	him	!
哦	这	残忍的	火焰	那	舔	大约	他	!

啊，那舔舐着他的残酷火焰！

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] .

With	a	desperate	struggle	,	he	reaches	the	last	flight	.
和	一个	绝望的	斗争	,	他	到达	这	最后的	航班	.

他拼尽全力，终于到达了最后一班飞机。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [steə(r)] ?

What	is	this	bundle	on	the	topmost	stair	?
什么	是	这	捆	在	这	最顶层	楼梯	?

最上面那层楼梯上的这捆东西是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — ['mɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [naɪt] - [dres] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ]

It	is	she	—	Millie	in	her	little	white	night	-	dress	;	her	long	hair	floating
它	是	她	—	米莉	在	她	小的	白色的	夜晚	-	裙子	;	她	长的	头发	漂浮的

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

down	her	back	,
向下	她	后退	,

是她——米莉，穿着白色睡衣，长发披散在背上。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] ['fəʊldɪd] [ɪn] [preə(r)] .

her	small	hands	folded	in	prayer	.
她	小的	双手	折叠	在	祷告	.

她的小手合十祈祷。

" - [tɪz] [aɪ] — ['fɪl] , " [hiː; hi] [ʃaʊts] .

"	'	Tis	I	—	Phil	,	"	he	shouts	.
"	-	的	我	—	菲尔	,	"	他	喊叫	.

“是我——菲尔，”他喊道。

" [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mɪli] .
" I'll save you , Millie .
" 患病的 节省 你 , 米莉 .

“我会救你的，米莉。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
" But she is dead , or in a faint , and does not hear him .
" 但 她 是 死的 , 或者 在 一个 头晕的 , 和 做 不是 听到 他 .

“但她已经死了，或者昏过去了，听不到他的话。”

[hiː; hi] ['snætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
He snatches her from the ground , and taking her in his arms ,
他 抢夺 她 从 这 地面 , 和 采取 她 在 他的 武器 ,

他一把将她从地上抱起，搂在怀里。

[grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeit] [hɪm] .
gropes his way through the smoke that almost suffocates him .
摸索 他的 方式 通过 这 抽烟 那 几乎 窒息 他 .

他摸索着穿过几乎让他窒息的浓烟。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [gəʊz] , ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] .
Down the stairs he goes , staggering beneath the weight of his load .
向下 这 楼梯 他 去 , 令人震惊 下面 这 重量 的 他的 加载 .

他踉跄着走下楼梯，被身上的重物压得摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːts] ['waɪldli][ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] [hɪm] .
His heart beats wildly and he feels his strength failing him .
他的 心 节拍 疯狂地 和 他 感觉 他的 力量 失败 他 .

他心跳剧烈，感觉自己快要撑不住了。

[əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][həʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
O , he must hold out a moment longer ; he is nearly at the bottom .
哦 , 他 必须 抓住 出去 一个 片刻 更长 ; 他 是 几乎 在 这 底部 .

哦，他必须再坚持一会儿；他快要到谷底了。

[hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — " [ðə; ði] ['endʒɪn] !
He hears a sudden cry from without — " The engine !
他 听到 一个 突然 哭 从 没有 — " 这 引擎 !

他听到外面突然传来一声喊叫——“引擎！”

[ðə; ði] ['endʒɪn] !
The engine !
这 引擎 !

引擎!

" [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] [ɒn] — " ['brɑːvəʊ] !
" Friends are cheering him on — " Bravo !
" 朋友们 是 欢呼 他 在 — " Bravo !

朋友们都在为他加油——“太棒了！”

[wel] [dʌn] , [breɪv] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [ʃaʊt] .
Well done , brave boy , " they shout .
出色地 完毕 , 勇敢的 男生 , " 他们 喊 .

“干得好，勇敢的孩子！”他们喊道。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðə; ði][eə(r)] [grəuz] ['kuːlə(r)] .
The air grows cooler .
这 空气 生长 冷却器 .

空气逐渐变得凉爽。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] [kræʃ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ]

Only	a	few	more	steps	and	then	—	a	crash	from	above	,	and	a	burning
仅有的	一个	很少	更多的	步骤	和	然后	—	一个	碰撞	从	多于	,	和	一个	燃烧

[biːm] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

beam	comes	tumbling	down	.
光束	来	翻滚	向下	.

再走几步，就听到上方传来一声巨响，一根燃烧的横梁坠落下来。

['fɪl] [siːz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [bendz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [bləʊ] [frɒm; frəm]

Phil	sees	the	danger	,	and	bends	his	body	forward	to	avert	the	blow	from
菲尔	看到	这	危险	,	和	弯曲	他的	身体	向前	到	避免	这	吹	从

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] .

his	precious	burden	.
他的	宝贵的	负担	.

菲尔察觉到了危险，弯下腰来躲避他珍贵的物品所受到的打击。

[hiː; hi] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [wʊd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːls] ,

He	sinks	beneath	the	weight	of	the	descending	wood	;	but	even	as	he	falls	,
他	水槽	下面	这	重量	的	这	下降	木头	;	但	甚至	作为	他	瀑布	,

他被坠落的木头压得动弹不得；但即便在他坠落的过程中，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [breɪv] ['faɪəmən] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

a	couple	of	brave	firemen	rush	to	the	rescue	.
一个	夫妻	的	勇敢的	消防员	匆忙	到	这	救援	.

几名勇敢的消防员冲上前去救援。

[ðeɪ] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] ,

They	throw	off	the	blazing	log	,
他们	扔	离开	这	炽烈	日志	,

他们扔掉了燃烧的木柴，

[reɪz] [ðə; ði] ['fɪələs] [bɔɪ] — ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [naʊ] — [ænd; ənd] ['kæri] [bəuθ] ['tʃɪldrən]

raise	the	fearless	boy	—	helpless	and	unconscious	now	—	and	carry	both	children
增加	这	无畏	男生	—	无助	和	无意识	现在	—	和	携带	两个都	孩子们

[ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

in	safety	to	the	open	air	.
在	安全	到	这	打开	空气	.

把这个无所畏惧的男孩——现在他无助且昏迷不醒——抱起，然后安全地把两个孩子带到户外。

[ðə; ði]['faɪəmən] [huː] [həʊldz] ['mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θɪŋks] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

The	fireman	who	holds	Millie	in	his	arms	thinks	at	first	that	she	is	dead	,
这	消防队员	WHO	持有	米莉	在	他的	武器	思考	在	第一的	那	她	是	死的	,

抱着米莉的消防员起初以为她已经死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] ['feɪntɪd] .

but	she	has	only	fainted	.
但	她	有	仅有的	昏厥	.

但她只是昏倒了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [bɜːnt] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] [ɪz] ['hɑːdli] [skɔːtʃt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

She	is	not	burnt	,	her	night	-	dress	is	hardly	scorched	;	some	of	her	pretty
她	是	不是	烧焦的	,	她	夜晚	-	裙子	是	几乎	烧焦的	;	一些	的	她	漂亮的

[heə(r)][ɪz] [sɪndʒd] ,

hair	is	singed	,
头发	是	已签名	,

她没有被烧伤，睡衣也几乎没有烧焦；只是漂亮的头发有些被烧焦了。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

"	that	is	all	,	"	the	people	say	.
"	那	是	全部	,	"	这	人们	说	.

“就这些了，”人们说。

[haʊ] [ðeɪ] [klæp][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] !

How	they	clap	and	cheer	the	brave	men	who	have	saved	them	!
如何	他们	拍	和	欢呼	这	勇敢的	男人	WHO	有	已保存	他们	!

他们为拯救他们的勇敢战士们鼓掌欢呼!

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['laʊdəst] [tʃɪəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [hɪm'self] , [huː] [laɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

But	their	loudest	cheers	are	for	Phil	himself	,	who	lies	there	so	white	and
但	他们的	最响亮	干杯	是	为了	菲尔	他自己	,	WHO	谎言	那里	所以	白色的	和

[stɪl] — [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] ,

still	—	for	Phil	,
仍然	—	为了	菲尔	,

但他们最热烈的欢呼声是献给菲尔本人的，他面色苍白，一动不动地躺在那里——为了菲尔，

[huːz] ['nəʊb(ə)l][ækt][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

whose	noble	act	of	heroism	will	never	pass	from	the	memories	of	those	who
谁	高贵	行为	的	英雄主义	将要	绝不	经过	从	这	回忆	的	那些	WHO

['witnis] [ˌaɪ 'tiː] .

witnessed	it	.
目击者	它	.

他的英勇壮举将永远铭刻在目睹者的记忆中。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

IN	THE	HOSPITAL	.
在	这	医院	.

在医院里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪl] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .

IT	was	many	hours	before	Phil	regained	consciousness	.
它	曾是	许多	小时	前	菲尔	恢复	意识	.

菲尔过了好几个小时才恢复意识。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [bed] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] .

He	opened	his	eyes	to	find	himself	occupying	a	bed	in	a	hospital	ward	.
他	打开	他的	眼睛	到	寻找	他自己	占领	一个	床	在	一个	医院	病房	.

他睁开眼睛，发现自己躺在医院病房的一张病床上。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [ðeə(r)] ?

How	came	he	there	?
如何	来了	他	那里	?

他怎么会在那里?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] — [ænd; ənd][əʊ] !

He	wondered	—	and	O	!
他	想知道	—	和	哦	!

他心想——哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [peɪn] ['kwivəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] !

What	a	fearful	pain	quivered	in	his	right	shoulder	and	down	his	back	!
什么	一个	可怕	疼痛	颤抖	在	他的	正确的	肩膀	和	向下	他的	后退	!

一阵剧烈的疼痛从他的右肩一直蔓延到背部!

[baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [met] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

By	his	bedside	stood	a	gentleman	who	met	his	questioning	glance	with	a	smile	,
经过	他的	床头	站立	一个	绅士	WHO	遇见	他的	提问	瞥一眼	和	一个	微笑	,

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

and	said	gently	:
和	说	轻轻地	:

床边站着一位绅士，迎上他疑惑的目光，微微一笑，轻声说道:

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [seɪf] [hændz] , ['fɪl] .

"	You	are	in	safe	hands	,	Phil	.
"	你	是	在	安全的	双手	,	菲尔	.

“菲尔，你很安全。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	think	you	have	heard	my	name	before	.
我	思考	你	有	听到	我的	姓名	前	.

我想你以前一定听过我的名字。

[ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] , [mɪs] ['krɔːfərdz] [frend] . "

I	am	Dr	.	Bethune	,	Miss	Crawford's	friend	.	"
我	是	博士	.	贝休恩	,	错过	克劳福德的	朋友	.	"

我是贝休恩医生，克劳福德小姐的朋友。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	the	matter	with	me	?
"	什么	是	这	事情	和	我	?

我这是怎么了?

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

Who	brought	me	here	?
WHO	带来	我	这里	?

谁把我带到这里来的?

" ['fɪl] [ɑːskt] ['feɪntli] .

"	Phil	asked	faintly	.
"	菲尔	问	淡淡的	.

菲尔轻声问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	Don't	you	remember	?
"	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [kɔːt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ][gɒt] ['bædli] [bɜːnt] .

Your	house	caught	fire	,	and	in	saving	your	sister	,	you	got	badly	burnt	.
你的	房子	捕捉	火	,	和	在	保存	你的	姐姐	,	你	得到	糟糕	烧焦的	.

你家着火了，为了救妹妹，你被严重烧伤。

" [jes] , ['fɪl] [rɪ'membəd] [naʊ] .

"	Yes	,	Phil	remembered	now	.
"	是的	,	菲尔	记得	现在	.

“是的，”菲尔现在想起来了。

[ðə; ði][hʊt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['dedli] [peɪl] .

The	hot	blood	rushed	to	his	face	,	and	then	receded	,	leaving	him	deadly	pale	.
这	热的	血	匆忙	到	他的	脸	,	和	然后	消退	,	离开	他	致命	苍白	.

滚烫的血液涌上他的脸颊，然后又退去，使他脸色惨白。

" [doʊnt] [tɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] .

"	Don't	talk	,	my	boy	,	"	said	Dr	.	Bethune	.
"	不	讲话	,	我的	男生	,	"	说	博士	.	贝休恩	.

“别说话，孩子，”白求恩医生说。

" [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] ,

"	I	will	explain	it	to	you	,	and	then	you	must	lie	still	,
"	我	将要	解释	它	到	你	,	和	然后	你	必须	说谎	仍然	,

“我会向你解释，然后你必须一动不动地躺着。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	try	to	go	to	sleep	.
和	尝试	到	去	到	睡觉	.

然后试着入睡。

['mɪli] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒəd] .

Millie	**is**	**well**	**and**	**uninjured**	**.**
米莉	是	出色地	和	未受伤	.

米莉身体健康，没有受伤。

[ju:; jʊ] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

You	**saved**	**her**	**life**	**.**
你	已保存	她	生活	.

你救了她的命。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['herəʊɪzəm][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [self] - [fə'getflnəs] , [ʃi:; ʃi]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**your**	**heroism**	**and**	**noble**	**self**	**-**	**forgetfulness**	**,**	**she**
有	它	不是	到过	为了	你的	英雄主义	和	高贵	自己	-	健忘	,	她

[mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

must	**have**	**perished**	**in**	**the**	**fire**	**.**
必须	有	遇难	在	这	火	.

若非你英勇无畏、舍己为人，她必定葬身火海。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊd] [fel] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:tʃt]

Unfortunately	**a**	**burning**	**piece**	**of**	**wood**	**fell**	**upon**	**your**	**shoulder**	**before**	**you**	**reached**
很遗憾	一个	燃烧	片	的	木头	跌倒	之上	你的	肩膀	前	你	达到

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

the	**bottom**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
这	底部	的	这	楼梯	.

不幸的是，在你到达楼梯底部之前，一块燃烧的木头掉落在了你的肩膀上。

[aɪ][fɪə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][peɪn][tu:; tə][beə(r)] ,

I	**fear**	**you**	**will**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pain**	**to**	**bear**	**,**
我	害怕	你	将要	有	一个	好的	交易	的	疼痛	到	熊	,

恐怕你将要承受巨大的痛苦。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['klevə(r)] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] ,

but	**we**	**are**	**clever**	**people**	**here**	**,**
但	我们	是	聪明的	人们	这里	,

但我们这里的人都很聪明。

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [pʊl] [ju:; jʊ] [θru:] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] . "

and	**mean**	**to**	**pull**	**you**	**through**	**if**	**such**	**a**	**thing**	**be**	**possible**	**.**	**"**
和	意思是	到	拉	你	通过	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.	"

并且会尽一切可能帮助你渡过难关。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['fɪl] ['fi:bli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [i:tʃ]

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**Phil**	**feebly**	**and**	**making**	**long**	**pauses**	**between**	**each**
"	我	不	理解	,	"	说	菲尔	虚弱地	和	制作	长的	停顿	之间	每个

['sentəns] ,

sentence	**,**
句子	,

“我不明白，”菲尔虚弱地说，每句话之间都停顿了很久。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['mɪli] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**how**	**Millie**	**came**	**to**	**be**	**at**	**home**	**.**
"	我	不	理解	如何	米莉	来了	到	是	在	家	.

我不明白米莉是怎么回到家里的。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [mɪs] ['krɔ:fəd] .

I	**thought**	**she**	**had**	**gone**	**away**	**with**	**Miss**	**Crawford**	**.**
我	想法	她	有	已消失	离开	和	错过	克劳福德	.

我以为她和克劳福德小姐一起走了。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][maɪ'self] . "

I	**took**	**her**	**to**	**the**	**station**	**myself**	**.**	**"**
我	采取	她	到	这	车站	我	.	"

我亲自送她去车站的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] , ['fɪl] ,

"	And	they	would	have	gone	,	Phil	,
"	和	他们	会	有	已消失	,	菲尔	,

“他们本来会去的，菲尔，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

but	at	the	last	minute	it	was	found	impossible	for	one	of	the	children
但	在	这	最后的	分钟	它	曾是	成立	不可能的	为了	一	的	这	孩子们

,

,

,

但到了最后一刻，却发现其中一个孩子无法做到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [bɔɪ] , [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

a	little	crippled	boy	,	to	leave	London	until	the	following	day	.
一个	小的	残疾的	男生	,	到	离开	伦敦	直到	这	下列的	天	.

一个行动不便的小男孩，要到第二天才能离开伦敦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['træv(ə)l][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['krɔːfəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][weɪt]

He	could	not	travel	alone	,	and	Miss	Crawford	thought	it	better	to	wait
他	可以	不是	旅行	独自的	,	和	错过	克劳福德	想法	它	更好的	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他不能独自出行，克劳福德小姐认为最好等他。

[səʊ] ['mɪli] [went] [həʊm] [ə'gen] .

So	Millie	went	home	again	.
所以	米莉	去	家	再次	.

于是米莉又回家了。

" ['fɪl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Phil	closed	his	eyes	.
"	菲尔	关闭	他的	眼睛	.

菲尔闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [θɪŋk] ,

His	throbbing	head	would	not	let	him	think	,
他的	悸动	头	会	不是	让	他	思考	,

他头痛欲裂，根本无法思考。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [meɪd] [hɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

and	the	pain	in	his	back	made	him	sick	and	faint	.
和	这	疼痛	在	他的	后退	制成	他	生病的	和	头晕的	.

背部的疼痛让他感到恶心和昏厥。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt]

He	tried	to	move	,	but	with	a	low	moan	of	agony	,	he	gave	up	the	attempt
他	尝试	到	移动	,	但	和	一个	低的	呻吟	的	痛苦	,	他	给予	向上	这	试图

,

,

,

他试图动弹，但痛苦地低吟一声，便放弃了尝试。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

and	lay	with	a	white	face	and	knitted	brow	,
和	躺	和	一个	白色的	脸	和	针织	眉头	,

他面色苍白，眉头紧锁地躺着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] .

trying	to	bear	his	suffering	as	best	he	might	.
尝试	到	熊	他的	痛苦	作为	最好的	他	可能	.

他竭尽全力地忍受着痛苦。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [kəm'pæʃənətli] .

"	Poor	fellow	!	"	said	Dr	.	Bethune	compassionately	.
"	贫穷的	同伴	!	"	说	博士	.	贝休恩	充满同情心	.

“可怜的人！”白求恩医生同情地说。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dednɪŋ]

Then	he	gave	him	a	draught	that	seemed	to	have	the	effect	of	deadening
然后	他	给予	他	一个	草稿	那	似乎	到	有	这	影响	的	麻木

[hɪz; ɪz] [peɪn] ,

his	pain	,
他的	疼痛	,

然后他给他喝了一种药，似乎能减轻他的疼痛。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

for	presently	he	fell	asleep	.
为了	目前	他	跌倒	睡着了	.

随后他就睡着了。

[deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['fɪl] [gruː] [nəʊ] ['betə(r)] .

Days	passed	,	and	Phil	grew	no	better	.
天	通过了	,	和	菲尔	生长	不	更好的	.

日子一天天过去，菲尔的病情却丝毫没有好转。

['mɪli] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

Millie	came	to	visit	him	as	soon	as	she	was	allowed	.
米莉	来了	到	访问	他	作为	很快	作为	她	曾是	允许	.

米莉一获准就去看望他了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	happier	after	he	had	seen	her	;
他	曾是	更快乐	后	他	有	已见	她	;

见到她之后，他心情好多了；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪlə(r)] [pə'hæps] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

for	she	looked	no	worse	than	usual	—	a	little	paler	perhaps	,	that	was	all	.
为了	她	看起来	不	更糟	比	通常	—	一个	小的	肤色较浅	也许	,	那	曾是	全部	.

因为她看起来和往常一样，并没有什么变化——或许脸色稍微苍白了一些，仅此而已。

[ðə; ði] ['əʊnli] [drɒp] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] [fɪlz] ['bɪtə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	only	drop	of	comfort	in	Phil's	bitter	cup	of	sorrow	was	that	he	had
这	仅有的	降低	的	舒适	在	菲尔的	苦的	杯子	的	悲哀	曾是	那	他	有

[seɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ;

saved	his	sister	;
已保存	他的	姐姐	;

菲尔心中唯一的慰藉是，他救了他的妹妹；

[hiː; hi] [hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .

he	had	risked	his	life	for	hers	.
他	有	冒险	他的	生活	为了	她的	.

他曾冒着生命危险保护她。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [sʌm; səm] [swiːt] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [riːd] [ɒn]

He	recollected	some	sweet	words	that	he	used	to	hear	his	mother	read	on
他	回忆	一些	甜的	字	那	他	用过的	到	听到	他的	母亲	读	在

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] - :

Sunday	evenings	at	Chormouth	:
星期日	晚上	在	-	:

他回忆起小时候在乔茅斯，每个星期天晚上都会听母亲朗读的一些温馨话语：

" - ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

"	'	Greater	love	hath	no	man	than	this	,	that	a	man	lay	down	his	life	for	his
"	-	更大的	爱	有	不	男人	比	这	,	那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的

[frendz] . -

friends	.	'
朋友们	.	-

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['greɪtlɪ] [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mɪlɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəblɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]

"	He	was	still	greatly	perplexed	as	to	how	Millie	could	possibly	have	been	in
"	他	曾是	仍然	非常	困惑	作为	到	如何	米莉	可以	可能	有	到过	在

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

the	house	on	the	fatal	night	of	the	fire	,
这	房子	在	这	致命的	夜晚	的	这	火	,

“他仍然百思不得其解，米莉怎么可能在火灾发生的那个致命夜晚待在房子里。”

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] .

unknown	to	him	,	and	begged	her	to	explain	the	mystery	.
未知	到	他	,	和	乞求	她	到	解释	这	神秘	.

他毫不知情，恳求她解释这个谜团。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [dʌn] ,

She	told	him	,	as	Dr	.	Bethune	had	already	done	,
她	讲述	他	,	作为	博士	.	贝休恩	有	已经	完毕	,

她告诉他，就像贝休恩医生之前告诉他的那样：

[ðæt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

that	as	one	of	their	party	was	not	forthcoming	,
那	作为	一	的	他们的	派对	曾是	不是	即将推出	,

因为他们一方有人不愿配合，

[mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] [tɪl]

Miss	Crawford	had	considered	it	wiser	for	all	to	postpone	the	journey	till
错过	克劳福德	有	经过考虑的	它	更明智	为了	全部	到	推迟	这	旅行	直到

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

克劳福德小姐认为，对大家来说，把行程推迟到第二天更为明智。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [swɪft] [striːt] ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] ,

She	then	went	on	to	say	that	she	returned	to	Swift	Street	feeling	utterly	worn	out	,
她	然后	去	在	到	说	那	她	返回	到	迅速	街道	感觉	完全地	磨损	出去	,

她接着说，她回到斯威夫特街时感觉筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['hedeɪk] [ðæt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [əd'vɑːnst] .

and	with	a	severe	headache	that	increased	as	the	evening	advanced	.
和	和	一个	严重	头痛	那	增加	作为	这	晚上	先进的	.

而且随着夜幕降临，头痛加剧。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wel]

Her	uncle	came	in	about	nine	o'clock	,	but	by	that	time	she	was	so	unwell
她	叔叔	来了	在	关于	九	点钟	,	但	经过	那	时间	她	曾是	所以	不适

[ðæt] ,

that	,
那	,

她叔叔大约九点钟到的，但那时她已经病得很重了，所以……

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

after	putting	the	supper	on	the	table	,
后	推杆	这	晚餐	在	这	桌子	,

把晚餐摆上桌后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

she	was	obliged	to	go	to	her	room	and	lie	down	.
她	曾是	有义务	到	去	到	她	房间	和	说谎	向下	.

她不得不回房间躺下。

['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] — [səʊ] [saʊnd] [ə; eɪ] [sliːp] , [ɪn'diːd] ,

Very	soon	she	fell	into	a	sound	sleep	—	so	sound	a	sleep	,	indeed	,
非常	很快	她	跌倒	进入	一个	声音	睡觉	—	所以	声音	一个	睡觉	,	的确	,

她很快就进入了梦乡——睡得非常香甜。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bɒks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [dɪd] [nɒt]

that	even	the	crash	of	the	drawing	-	box	as	it	tumbled	to	the	floor	did	not
那	甚至	这	碰撞	的	这	绘画	-	盒子	作为	它	翻滚	到	这	地面	做过	不是

[dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

disturb	her	.
打扰	她	.

即使绘图盒掉到地上发出砰的一声巨响，也没有惊动她。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] .

She	was	accustomed	to	noises	all	day	and	all	night	.
她	曾是	习惯	到	噪音	全部	天	和	全部	夜晚	.

她早已习惯了日夜不停的噪音。

[ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [sməʊk] ; [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

She	awoke	to	find	herself	half	suffocated	with	smoke	;	and	great	was	her
她	醒来	到	寻找	她自己	一半	窒息	和	抽烟	;	和	伟大的	曾是	她

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

她醒来发现自己几乎被烟雾呛得喘不过气来；她感到无比恐惧。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [fleɪmz] .

on	opening	the	door	,	to	see	their	sitting	-	room	in	flames	.
在	开幕	这	门	,	到	看	他们的	坐着	-	房间	在	火焰	.

打开门，发现他们的客厅着火了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [bʌt; bət][fɪə(r)] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,

She	endeavoured	to	escape	down	the	staircase	,	but	fear	paralysed	her	limbs	,
她	努力	到	逃脱	向下	这	楼梯	,	但	害怕	瘫痪	她	四肢	,

她试图从楼梯上逃下去，但恐惧使她四肢麻木。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	she	sank	senseless	to	the	floor	.
和	她	沉没	无意义的	到	这	地面	.

她昏倒在地。

['fɪl] [njuː] [wɒt] ['fɒləʊd] .

Phil	knew	what	followed	.
菲尔	知道	什么	随后	.

菲尔知道接下来会发生什么。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [əˈwəʊk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [əˈlɑːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

She	supposed	her	uncle	awoke	on	the	first	alarm	of	fire	,
她	据称	她	叔叔	醒来	在	这	第一的	警报	的	火	,

她猜想叔叔是在第一次火警警报响起时醒来的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [kəm'pliːtli] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	in	the	confusion	and	terror	of	the	moment	completely	forgot	her	.
和	在	这	困惑	和	恐怖	的	这	片刻	完全地	忘了	她	.

在当时的混乱和恐惧中，他完全忘记了她。

[bʌt; bət] , ['mɪli] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [əˈkəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv] [ðæt]

But	,	Millie	said	,	he	had	scarcely	mentioned	the	awful	occurrences	of	that
但	,	米莉	说	,	他	有	几乎	提及	这	可怕	发生	的	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但米莉说，他几乎没有提起那天晚上发生的那些可怕的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [breɪk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm] .

and	she	dared	not	break	upon	his	reserve	,	and	question	him	.
和	她	敢于	不是	休息	之上	他的	预订	,	和	问题	他	.

她不敢打破他的戒备，质问他。

['fɪl] ['reəli] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

Phil	rarely	spoke	to	the	doctors	and	nurses	,	except	to	thank	them	for
菲尔	很少	辐	到	这	医生	和	护士	,	除了	到	感谢	他们	为了

[ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

their	kindness	and	attention	.
他们的	仁慈	和	注意力	.

菲尔很少和医生护士说话，除了感谢他们的友善和照顾之外。

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

To	Dr	.	Bethune	,	however	,	he	sometimes	opened	his	heart	.
到	博士	.	贝休恩	,	然而	,	他	有时	打开	他的	心	.

然而，他有时也会对白求恩医生敞开心扉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	tell	me	the	truth	,	Sir	?
"	将要	你	告诉	我	这	真相	,	先生	?

先生，您能告诉我实话吗?

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

"	he	said	one	day	,	as	Dr	.	Bethune	stood	by	his	bedside	.
"	他	说	一	天	,	作为	博士	.	贝休恩	站立	经过	他的	床头	.

“有一天，当白求恩医生站在他的床边时，他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	tell	me	if	there	is	any	hope	for	me	?	"
"	将要	你	告诉	我	如果	那里	是	任何	希望	为了	我	?	"

请问我还有什么希望吗?

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['fɪl] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can	hardly	say	at	present	,	Phil	,	"	the	doctor	replied	.
"	我	能	几乎	说	在	展示	,	菲尔	,	"	这	医生	回复	.

“菲尔，我现在很难说，”医生回答道。

" [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [wiː; wi]

"	Yours	is	a	very	bad	case	,	and	we	do	not	see	the	improvement	that	we
"	此致	是	一个	非常	坏的	案件	,	和	我们	做	不是	看	这	改进	那	我们

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

“你的情况非常糟糕，我们没有看到预期的改善；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

but	there	is	no	immediate	danger	.
但	那里	是	不	即时	危险	.

但目前没有直接危险。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

When	there	is	,	you	shall	know	,	I	promise	you	.
什么时候	那里	是	,	你	将	知道	,	我	承诺	你	.

如果有的话，你一定会知道，我向你保证。

[ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] .

All	that	human	skill	can	do	for	you	will	be	done	,	rest	assured	of	that	.
全部	那	人类	技能	能	做	为了	你	将要	是	完毕	,	休息	保证	的	那	.

请放心，我们会尽一切努力为您做到最好。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɪl] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] .

"	For	a	few	minutes	Phil	neither	moved	nor	spoke	.
"	为了	一个	很少	分钟	菲尔	两者都不	已搬	也不	辐	.

“菲尔有好几分钟既没动也没说话。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['krɔːfəd] , [sɜː(r)] .

"	I	should	like	to	see	Miss	Crawford	,	Sir	.
"	我	应该	喜欢	到	看	错过	克劳福德	,	先生	.

“先生，我很想见见克劳福德小姐。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	have	something	to	tell	her	in	case	I	should	die	.
我	有	某物	到	告诉	她	在	案件	我	应该	死	.

万一我死了，我还有些话要告诉她。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? "

Do	you	think	she	will	come	?	"
做	你	思考	她	将要	来	?	"

你觉得她会来吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	am	sure	she	will	.
"	我	是	当然	她	将要	.

我相信她会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	shall	see	her	to	-	morrow	.
你	将	看	她	到	-	明天	.

你明天就能见到她了。

" ['fɪl] [smaɪld] ['greɪtfəli] .

"	Phil	smiled	gratefully	.
"	菲尔	微笑	感激不尽	.

菲尔感激地笑了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

The	doctor	was	as	good	as	his	word	.
这	医生	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

这位医生言而有信。

[hiː; hi] ['kærid] [fɪlz] ['mesɪdʒ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['krɔːfəd] ,

He	carried	Phil's	message	that	same	evening	to	Miss	Crawford	,
他	携带	菲尔的	信息	那	相同的	晚上	到	错过	克劳福德	,

当晚，他就把菲尔的消息带给了克劳福德小姐。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['bedsaɪd] .

and	early	on	the	following	day	she	was	at	the	boy's	bedside	.
和	早期的	在	这	下列的	天	她	曾是	在	这	男孩们	床头	.

第二天一大早，她就来到了男孩的床边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [skɔːtʃt] , [ˈblɪstəd] [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli]
To his amazement she took his scorched , blistered hand in hers , and reverently
到 他的 惊愕 她 采取 他的 烧焦的 , 起泡的 手 在 她的 , 和 虔诚地
[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
kissed it .
亲吻 它 .

令他惊讶的是，她握住他被烧伤、起泡的手，虔诚地亲吻了一下。

[ˈfɪl] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] .
Phil pulled it hastily away .
菲尔 拉 它 草草 离开 .

菲尔慌忙把它拿开了。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , [mɪs] [ˈkrɔːfəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't do that , Miss Crawford , " he said .
" 不 做 那 , 错过 克劳福德 , " 他 说 .

“别那样做，克劳福德小姐，”他说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] . "
" You don't know what you are doing . "
" 你 不 知道 什么 你 是 正在做 . "

“你根本不知道自己在做什么。”

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Yes , I do , " she answered , with tears in her eyes ,
" 是的 , 我 做 , " 她 回答 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

“是的，我愿意，”她回答道，眼里噙满了泪水。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] , [ˈfɪələs] [bɔɪ] ,
" for I know you to be such a brave , fearless boy ,
" 为了 我 知道 你 到 是 这样的 一个 勇敢的 , 无畏 男生 ,

因为我知道你是一个勇敢无畏的男孩，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] .
that I am proud to own you as my friend .
那 我 是 自豪的 到 自己的 你 作为 我的 朋友 .

我为能拥有你这样的朋友而感到自豪。

" [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] [rəʊz] [ɪn] [fɪlz] [θrəʊt] .
" A sob rose in Phil's throat .
" 一个 哭泣 玫瑰 在 菲尔的 喉 .

菲尔喉咙里发出了一声呜咽。

" [mɪs] [ˈkrɔːfəd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ][pv; əv] [ʃeɪm] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ,
" Miss Crawford , if you don't want me to die of shame , don't speak so ,
" 错过 克劳福德 , 如果 你 不 想 我 到 死 的 耻辱 , 不 说话 所以 ,

“克劳福德小姐，如果你不想让我羞愧而死，就不要这么说。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .
" he said humbly .
" 他 说 谦卑地 .

他谦逊地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" It is because you don't know that you say so .
" 它 是 因为 你 不 知道 那 你 说 所以 .

“那是因为你不知道你这么说。”

[ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ləʊd] [ðeə(r)][ɪz][ə'pɒn]

I	asked	to	see	you	because	I	could	not	die	with	the	dreadful	load	there	is	upon
我	问	到	看	你	因为	我	可以	不是	死	和	这	可怕	加载	那里	是	之上

[maɪ] ['kɒnʃəns] .

my	conscience	.
我的	良心	.

我请求见你，是因为我无法带着沉重的良心负担死去。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tel] ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

I	tried	to	tell	Dr	.	Bethune	,	but	I	couldn't	get	out	the	words	.
我	尝试	到	告诉	博士	.	贝休恩	,	但	我	不能	得到	出去	这	字	.

我试图告诉贝休恩医生，但我却说不出话来。

[əʊ] [mɪs] ['krɔːfəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

O	Miss	Crawford	,	you	will	hate	me	so	when	you	hear	it	.	"
哦	错过	克劳福德	,	你	将要	恨	我	所以	什么时候	你	听到	它	.	"

“克劳福德小姐，你听到后一定会恨死我的。”

" [hʌʃ] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Hush	,	my	boy	!
"	嘘	,	我的	男生	!

“嘘，我的孩子！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] ['kwaɪətli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['suːðɪŋli] .

You	must	talk	quietly	if	you	wish	to	keep	me	here	,	"	she	said	very	soothingly	.
你	必须	讲话	悄悄	如果	你	希望	到	保持	我	这里	,	"	她	说	非常	舒缓地	.

“如果你想让我留在这里，就必须小声说话，”她语气温柔地说。

" [ai] ['prɒmɪst] ['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

"	I	promised	Dr	.	Bethune	that	I	would	not	let	you	get	excited	.
"	我	承诺	博士	.	贝休恩	那	我	会	不是	让	你	得到	兴奋的	.

“我向贝休恩博士保证过，我不会让你太激动。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [jɔː'self] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You	are	not	quite	yourself	,	or	you	would	not	say	such	things	.
你	是	不是	相当	你自己	,	或者	你	会	不是	说	这样的	事物	.

你现在状态不太对劲，否则不会说出这样的话。

" ['fɪl] [strəʊv] [tuː; tə] [səb'djuːt] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Phil	strove	to	subdue	his	agitation	.
"	菲尔	努力	到	征服	他的	搅动	.

菲尔努力克制自己的激动情绪。

" [liːn] [daʊn] ['kləʊzə(r)] , [mɪs] ['krɔːfəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuːt] ['mɪnɪts] ,

"	Lean	down	closer	,	Miss	Crawford	,	"	he	said	,	after	a	few	minutes	,
"	倾斜	向下	更近	,	错过	克劳福德	,	"	他	说	,	后	一个	很少	分钟	,

“克劳福德小姐，请你再靠近些，”几分钟后，他说。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] .

"	I	don't	want	anybody	but	you	to	hear	.
"	我	不	想	任何人	但	你	到	听到	.

“我不想让除了你以外的任何人听到。”

[ðeə(r)] , [let] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [steɪ] ['ʌndə(r)] [maɪn] , [səʊ] ,

There	,	let	your	hand	stay	under	mine	,	so	,
那里	,	让	你的	手	停留	在下面	矿	,	所以	,

就这样，让你的手放在我的手下面。

" [ænd; ənd] ['fɪl] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜːz] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt]
" and Phil laid his on the top of hers , " and when you begin to hate
" 和 菲尔 铺设 他的 在 这 顶部 的 她的 , " 和 什么时候 你 开始 到 恨
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

菲尔把他的放在她的上面，“当你开始恨我的时候，

[drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
draw it away ; but let me keep it till you do begin to hate me ,
画 它 离开 ; 但 让 我 保持 它 直到 你 做 开始 到 恨 我 ,

把它夺走；但让我留着它，直到你开始恨我为止。

[woʊnt] [juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [ɪn] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , ['fɪl] [gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" In broken sentences , and with many interruptions , Phil got through his story .
" 在 破碎的 句子 , 和 和 许多 中断 , 菲尔 得到 通过 他的 故事 .

“菲尔断断续续、不时被打断，才把故事讲完。”

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [fɪəd] : [mɪs] ['krɔːfəd] [dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
He need not have feared : Miss Crawford did not withdraw her hand ;
他 需要 不是 有 害怕 : 错过 克劳福德 做过 不是 提取 她 手 ;

他不必担心：克劳福德小姐并没有收回她的手；

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [sædist] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
only when he arrived at the very saddest part of all ,
仅有的 什么时候 他 到达的 在 这 非常 最悲伤的 部分 的 全部 ,

只有当他到达最悲伤的部分时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [end] ,
and he knew that she could guess the end ,
和 他 知道 那 她 可以 猜测 这 结尾 ,

他知道她能猜到结局。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ['kʌmpəni] .
her other hand came to keep the first one company .
她 其他 手 来了 到 保持 这 第一的 一 公司 .

她的另一只手也伸过来，陪伴着第一只手。

[wɪð] [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [fɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] [ɪn]
With so gentle a touch did she place it upon Phil's that it did not hurt him in
和 所以 温和的 一个 触碰 做过 她 地方 它 之上 菲尔的 那 它 做过 不是 伤害 他 在
[ðə; ði] [liːst] ,
the least ,
这 至少 ,

她把它放在菲尔身上时动作非常轻柔，菲尔一点也不觉得疼。

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
while in a voice of infinite pity , and with the tears running down her
尽管 在 一个 嗓音 的 无限 遗憾 , 和 和 这 眼泪 跑步 向下 她
[tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
cheeks , she said :
脸颊 , 她 说 :

她用充满怜悯的声音，泪水顺着脸颊流淌下来，说道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Poor boy , poor boy !
" 贫穷的 男生 , 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] !

And	you	went	through	all	that	!
和	你	去	通过	全部	那	!

你经历了这一切!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

"	It	was	over	at	last	.
"	它	曾是	超过	在	最后的	.

终于结束了。

['fɪl] [felt] [ɪnɪksp'resəbli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [kən'fest]

Phil	felt	inexpressibly	relieved	that	he	had	unburdened	his	mind	,	and	confessed
菲尔	毛毡	难以言喻地	松了口气	那	他	有	无负担	他的	头脑	,	和	坦白

[hɪz; ɪz][sɪn] .

his	sin	.
他的	罪	.

菲尔感到如释重负，因为他终于卸下了心中的重担，坦白了自己的罪过。

" ['fɪl] , " [sed] [mɪs] ['krɔːfəd] ['prez(ə)ntli] , " [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [gɒd] [hæz; həz]

"	Phil	,	"	said	Miss	Crawford	presently	,	"	I	cannot	help	thinking	how	good	God	has
"	菲尔	,	"	说	错过	克劳福德	目前	,	"	我	不能	帮助	思维	如何	好的	上帝	有

[biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

been	to	you	.
到过	到	你	.

“菲尔，”克劳福德小姐过了一会儿说道，“我不禁想到上帝对你是多么好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θæŋkt] [hɪm] ? "

Have	you	thanked	Him	?	"
有	你	谢谢	他	?	"

你感谢过他吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	indeed	,	I	have	,	"	he	replied	.
"	是的	,	的确	,	我	有	,	"	他	回复	.

“是的，我确实有，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [seɪvd] ['mɪli] , [hiː; hi][hæd; həd][let][ˌem 'iː][daɪ] .

"	But	sometimes	I	wish	that	after	I	had	saved	Millie	,	He	had	let	me	die	.
"	但	有时	我	希望	那	后	我	有	已保存	米莉	,	他	有	让	我	死	.

“但有时我希望，在我救了米莉之后，他让我死了。”

['nəʊbədi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Nobody	wants	me	here	.
无人	想要	我	这里	.

没人想让我待在这里。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɒdi] . "

I	am	no	good	to	anybody	.	"
我	是	不	好的	到	任何人	.	"

我一无是处。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

"	Don't	talk	so	,	dear	boy	.
"	不	讲话	所以	,	亲爱的	男生	.

“别这么说，孩子。”

[wɒt] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪli] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "

What	,	would	you	have	Millie	left	alone	in	the	world	?	"
什么	,	会	你	有	米莉	左边	独自的	在	这	世界	?	"

什么？你难道想让米莉孤零零地留在世上吗?

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒrəʊfəli] ;

"	No	,	that	is	all	I	care	to	live	for	,	"	he	answered	sorrowfully	;
"	不	,	那	是	全部	我	关心	到	居住	为了	,	"	他	回答	悲伤地	;

“不，这就是我活着的全部意义，”他悲伤地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	for	though	I	have	troubled	her	so	,	I	know	it	would	break	her
"	为了	尽管	我	有	麻烦	她	所以	,	我	知道	它	会	休息	她

[hɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] .

heart	to	lose	me	.
心	到	失去	我	.

“虽然我给她带来了很多麻烦，但我知道失去我会让她心碎。”

[mɪs] ['krɔːfəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , " [ɪf] [ai][daɪ] , [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] ['mɪli] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Miss	Crawford	,	"	he	added	earnestly	,	"	if	I	die	,	you'll	never	forget	Millie	,	will	you	?
错过	克劳福德	,	"	他	额外	切实	,	"	如果	我	死	,	你会	绝不	忘记	米莉	,	将要	你	?

"

"

"

“克劳福德小姐，”他认真地补充道，“如果我死了，你永远不会忘记米莉，对吗？”

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [nɒt] .

"	I	promise	you	I	will	not	.
"	我	承诺	你	我	将要	不是	.

我保证我不会。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I	saw	her	yesterday	,	and	she	gave	me	such	good	news	of	your	uncle	.
我	锯	她	昨天	,	和	她	给予	我	这样的	好的	消息	的	你的	叔叔	.

我昨天见到她了，她告诉我你叔叔的好消息。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] . "

He	has	been	perfectly	sober	ever	since	the	night	of	the	fire	.	"
他	有	到过	完美	清醒	曾经	自从	这	夜晚	的	这	火	.	"

自从那场火灾当晚起，他就一直保持清醒。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['mɪliz] [seɪk] , " ['fɪl] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	glad	of	that	for	his	own	and	Millie's	sake	,	"	Phil	replied	.
"	我	是	高兴的	的	那	为了	他的	自己的	和	米莉的	清酒	,	"	菲尔	回复	.

“为了他自己和米莉的利益，我为此感到高兴，”菲尔回答道。

" [ai][get] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] .

"	I	get	anxious	about	her	at	night	,	and	wonder	what	she	is	doing	.
"	我	得到	焦虑的	关于	她	在	夜晚	,	和	想知道	什么	她	是	正在做	.

“我晚上会担心她，想知道她在做什么。”

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Then	after	a	pause	he	continued	,	"	I	should	like	them	to	know	that	I	did	it	;
"	然后	后	一个	暂停	他	持续	,	"	我	应该	喜欢	他们	到	知道	那	我	做过	它	;

“然后他停顿了一下，接着说：‘我想让他们知道是我做的；

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

you	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [pliːz] ? "

Will	you	tell	them	,	please	?	"
将要	你	告诉	他们	,	请	?	"

你能告诉他们吗？

" [ai] [wɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	I	will	,	but	you	must	let	me	choose	my	own	time	for	doing	so	.
"	我	将要	,	但	你	必须	让	我	选择	我的	自己的	时间	为了	正在做	所以	.

“我会的，但你必须让我自己选择时间去做。”

[naʊ] , ['fɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ? "

Now	,	Phil	,	will	you	make	me	a	promise	in	return	for	mine	?	"
现在	,	菲尔	,	将要	你	制作	我	一个	承诺	在	返回	为了	矿	?	"

菲尔，你愿意答应我一个承诺吗?

" [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] , [mɪs] ['krɔːfəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] ,

"	I	will	do	anything	you	ask	me	,	Miss	Crawford	,	"	he	replied	eagerly	,
"	我	将要	做	任何事物	你	问	我	,	错过	克劳福德	,	"	他	回复	急切地	,

“克劳福德小姐，您让我做什么我都愿意，”他急切地回答道。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ]

delighted	at	the	thought	of	doing	a	service	for	one	who	had	done	so
高兴极了	在	这	想法	的	正在做	一个	服务	为了	一	WHO	有	完毕	所以

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

想到能为一位曾帮助过他的人做些事，他感到非常高兴。

" [ðen] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Then	read	a	chapter	from	this	book	every	night	and	every	morning	,
"	然后	读	一个	章	从	这	书	每一个	夜晚	和	每一个	早晨	,

“然后每天晚上和早上读这本书的一章，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] .

"	she	said	as	she	took	from	her	bag	a	beautiful	little	Bible	.
"	她	说	作为	她	采取	从	她	包	一个	美丽的	小的	圣经	.

她一边说着，一边从包里拿出一本漂亮的小圣经。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][flai] [liːf] , " [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

"	See	,	"	she	continued	,	opening	it	at	the	fly	leaf	,	"	I	have	written	your
"	看	,	"	她	持续	,	开幕	它	在	这	飞	叶子	,	"	我	有	书面	你的

[neɪm] [hɪə(r)] ,

name	here	,
姓名	这里	,

“你看，”她一边说着，一边翻开扉页，“我在这里写了你的名字。”

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tekst][ɒv; əv] [maɪn] — - [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɜːst]

and	beneath	,	a	favourite	text	of	mine	—	'	We	love	Him	,	because	He	first
和	下面	,	一个	最喜欢的	文本	的	矿	—	-	我们	爱	他	,	因为	他	第一的

[lʌvd] [ˌjuː 'es] . -

loved	us	.	'
喜爱	我们	.	-

下面还有我最喜欢的一句话——“我们爱祂，因为祂先爱了我们。”

['fɪl] ,

Phil	,
菲尔	,

菲尔，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] ['mɪli] [ænd; ənd]

I	want	you	to	know	more	about	those	things	that	are	so	dear	to	Millie	and
我	想	你	到	知道	更多的	关于	那些	事物	那	是	所以	亲爱的	到	米莉	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我想让你们更多地了解那些对我和米莉来说非常珍贵的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɛrfəli] .

and	this	will	teach	you	,	if	you	will	read	it	prayerfully	.
和	这	将要	教	你	, 如果	你	将要	读	它	虔诚地祈祷	.

如果你带着虔诚的心去阅读，它就会教会你。

[gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] .

God	has	been	very	good	to	you	in	saving	your	life	,	"	she	went	on	earnestly	.
上帝	有	到过	非常	好的	到	你	在	保存	你的	生活	,	"	她	去	在	切实	.

“上帝救了你的命，对你真是太好了，”她诚恳地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] .

"	It	was	wonderful	that	you	escaped	,	I	am	told	.
"	它	曾是	精彩的	那	你	逃脱	,	我	是	讲述	.

“有人告诉我，你成功逃脱真是太好了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , ['fɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

You	ought	to	be	very	grateful	to	Him	,	Phil	,	and	not	only	full	of	gratitude	,
你	应该	到	是	非常	感激的	到	他	,	菲尔	,	和	不是	仅有的	满的	的	感激	,

菲尔，你应该对他充满感激之情，而不仅仅是心存感激。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] .

but	full	of	love	to	Him	.
但	满的	的	爱	到	他	.

但心中却充满对他的爱。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

If	you	once	felt	how	much	He	loved	you	,
如果	你	一次	毛毡	如何	很多	他	喜爱	你	,

如果你曾经感受到祂有多爱你，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] . "

you	could	not	help	giving	back	your	love	in	return	.	"
你	可以	不是	帮助	给予	后退	你的	爱	在	返回	.	"

你情不自禁地也以爱回报了对方。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , [mɪs] ['krɔːfəd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	will	try	,	Miss	Crawford	,	and	you	must	pray	for	me	,	"	he	said
"	我	将要	尝试	,	错过	克劳福德	,	和	你	必须	祈祷	为了	我	,	"	他	说

['hʌmbli] .

humbly	.
谦卑地	.

“我会尽力的，克劳福德小姐，你一定要为我祈祷，”他谦卑地说。

['veri] ['wɪlɪŋli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Very	willingly	did	she	promise	that	she	would	.
非常	心甘情愿	做过	她	承诺	那	她	会	.

她非常乐意地答应了。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

Then	after	a	little	further	conversation	she	took	her	leave	,	saying	she	would	come
然后	后	一个	小的	更远	对话	她	采取	她	离开	,	说	她	会	来

[ə'gen] [suːn] .

again	soon	.
再次	很快	.

又聊了一会儿之后，她告辞了，说她很快会再来。

[æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [rəʊld] [ɒn] , ['fɪl] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,

As	days	and	weeks	rolled	on	,	Phil	became	gradually	stronger	and	better	,
作为	天	和	周	滚动	在	,	菲尔	成为	逐步地	更强	和	更好的	,

随着时间推移，菲尔的身体逐渐强壮起来，身体也越来越好。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,

but	still	the	slightest	movement	of	his	back	was	torture	to	him	,
但	仍然	这	丝毫	移动	的	他的	后退	曾是	酷刑	到	他	,

但他背部哪怕最轻微的动作都会让他感到痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

and	he	could	not	even	turn	in	his	bed	without	assistance	.
和	他	可以	不是	甚至	转动	在	他的	床	没有	协助	.

他甚至无法在床上翻身，需要人搀扶。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] .

He	became	at	length	weary	and	sick	with	hope	deferred	.
他	成为	在	长度	厌倦	和	生病的	和	希望	延期	.

他最终因希望落空而感到疲惫不堪，甚至病倒了。

" ['dɒktə(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)] [wɔːk] [ə'gen] ?

"	Doctor	,	shall	I	never	walk	again	?
"	医生	,	将	我	绝不	走	再次	?

“医生，我以后都不能走路了吗？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['taɪəd] , [hɑːf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs]

"	he	said	one	day	to	Dr	.	Bethune	,	in	a	half	-	tired	,	half	-	impatient	voice
"	他	说	一	天	到	博士	.	贝休恩	,	在	一个	一半	-	疲劳的	,	一半	-	不耐烦	嗓音

.

:
.

“有一天，他用半疲惫、半不耐烦的声音对白求恩医生说。”

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːd] ,

Receiving	no	answer	,	he	supposed	his	question	had	not	been	heard	,
接收	不	回答	,	他	据称	他的	问题	有	不是	到过	听到	,

由于没有得到回答，他便认为自己的问题没有被听到。

[bʌt; bət][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [æt; ət][ðæt]['məʊmənt] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

but	as	Dr	.	Bethune	at	that	moment	turned	hastily	away	to	another
但	作为	博士	.	贝休恩	在	那	片刻	转向	草草	离开	到	其他

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

但就在这时，贝休恩医生匆匆转身去照顾另一位病人。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	no	chance	of	repeating	it	.
他	有	不	机会	的	重复	它	.

他没有机会重蹈覆辙。

[wen] [mɪs] ['krɔːfəd] [keɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mɪli] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm]

When	Miss	Crawford	came	that	afternoon	accompanied	by	Millie	,	he	made	the	same
什么时候	错过	克劳福德	来了	那	下午	伴随	经过	米莉	,	他	制成	这	相同的

[ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

inquiry	of	her	.
询问	的	她	.

那天下午，克劳福德小姐带着米莉来的时候，他也向她提出了同样的问题。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['mɪliz] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɜ:(r); hə(r)]

But	**she**	**hesitated**	**,**	**and**	**Millie's**	**lips**	**quivered**	**as**	**her**	**eyes**	**met**	**her**
但	她	犹豫了一下	,	和	米莉的	嘴唇	颤抖	作为	她	眼睛	遇见	她

['brʌðərz] .

brother's	**.**
兄弟	.

但她犹豫了，米莉的嘴唇颤抖着，目光与哥哥的目光相遇。

" [əʊ] ! [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	**O**	**!**	**Do**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**anxiously**	**.**
"	哦	!	做	告诉	我	,	"	他	说	焦虑地	.

“哦！快告诉我，”他焦急地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] !

"	**Surely**	**I**	**shall**	**walk**	**again**	**some**	**day**	**!**
"	一定	我	将	走	再次	一些	天	!

“我总有一天会再次行走的！”

" [ðen] ['veri] ['dʒentli] [mɪs] ['krɔ:fəd] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz][spaɪn][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['ɪndʒəd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l]

"	**Then**	**very**	**gently**	**Miss**	**Crawford**	**told**	**him**	**his**	**spine**	**had**	**been**	**so**	**injured**	**by**	**the**	**fall**
"	然后	非常	轻轻地	错过	克劳福德	讲述	他	他的	脊柱	有	到过	所以	受伤	经过	这	落下

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktərz] [fɪəd] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

of	**the**	**burning**	**wood**	**that**	**the**	**doctors**	**feared**	**he**	**would**	**never**	**recover**	**from**	**the**
的	这	燃烧	木头	那	这	医生	害怕	他	会	绝不	恢复	从	这

[ɪ'fekts] ,

effects	**,**
效果	,

“然后克劳福德小姐非常温柔地告诉他，燃烧的木头掉下来对他的脊椎造成了严重的伤害，医生们担心他永远无法从伤病中恢复过来。”

[ðəʊ] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [mait] [pə'hæps] [wɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] .

though	**in**	**time**	**he**	**might**	**perhaps**	**walk**	**with**	**the**	**help**	**of**	**crutches**	**.**
尽管	在	时间	他	可能	也许	走	和	这	帮助	的	拐杖	.

不过，假以时日，他或许可以拄着拐杖走路。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[laɪ] [stɪl] [ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɒŋ] ? " [hi:; hi] [məʊn] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Lie	**still**	**all**	**my**	**life**	**long**	**?**	**"**	**he**	**moaned**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**.**
说谎	仍然	全部	我的	生活	长的	?	"	他	呻吟	什么时候	她	有	完成的	.

“难道我这辈子都要一动不动地躺着吗？”她说完后，他呻吟道。

" ['nevə(r)] [wɔ:k] [nɔ:(r)] [rʌn] [ə'gen] !

"	**Never**	**walk**	**nor**	**run**	**again**	**!**
"	绝不	走	也不	跑步	再次	!

“再也不用走路也不用跑步了！”

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	**can't**	**bear**	**it**	**.**
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] .

I'd	rather	die	.
ID	相当	死	.

我宁愿死。

" [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][frɒm; frəm] ['mɪli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuː] .

"	A	sob	from	Millie	broke	the	silence	that	ensued	.
"	一个	哭泣	从	米莉	打破	这	沉默	那	随后	.

米莉的抽泣声打破了随之而来的沉默。

" [əʊ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , " [ai] [wɪl] [biː; bi] [legz] ,

"	O	my	darling	brother	,	"	she	said	,	as	she	knelt	by	his	bedside	,	"	I	will	be	legs	,
"	哦	我的	亲爱的	兄弟	,	"	她	说	,	作为	她	跪下	经过	他的	床头	,	"	我	将要	是	腿	,

“哦，我亲爱的哥哥，”她跪在他床边说，“我将成为他的双腿，

[ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] .

and	feet	,	and	arms	,	and	everything	to	you	,	if	you'll	only	let	me	.
和	脚	,	和	武器	,	和	一切	到	你	,	如果	你会	仅有的	让	我	.

如果你愿意，我愿意把脚、胳膊，以及你的一切都献给你。

['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Uncle	knows	about	it	,	and	he	is	so	sorry	for	you	.
叔叔	知道	关于	它	,	和	他	是	所以	对不起	为了	你	.

叔叔知道这件事，他很同情你。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

He	would	have	been	to	see	you	,
他	会	有	到过	到	看	你	,

他本来会来看你的。

['əʊnli] [hiːz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [wʊd] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

only	he's	afraid	that	the	sight	of	him	would	distress	you	.
仅有的	他是	害怕的	那	这	视线	的	他	会	痛苦	你	.

只是他害怕看到他会让你难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['fɪl] , [ðæt] [hiːl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [drɪŋk] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

And	he	says	,	Phil	,	that	he'll	never	touch	that	dreadful	drink	again	as	long	as
和	他	说道	,	菲尔	,	那	地狱	绝不	触碰	那	可怕	喝	再次	作为	长的	作为

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

he	lives	,
他	生活	,

他说，菲尔，只要他还活着，他就不会再碰那种可怕的酒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

and	that	you	shall	never	want	for	a	home	as	long	as	he	has
和	那	你	将	绝不	想	为了	一个	家	作为	长的	作为	他	有

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

health	and	strength	to	work	for	you	.
健康	和	力量	到	工作	为了	你	.

只要他身体健康、精力充沛，能够为你工作，你就永远不会缺少住所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

And	he	means	it	,	dear	.
和	他	方法	它	,	亲爱的	.

亲爱的，他是认真的。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [naʊ] .

He	is	so	good	and	kind	now	.
他	是	所以	好的	和	种类	现在	.

他现在人很好，很善良。

" [ɔːl] [ðɪs] ['mɪli] [sɔb] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət] ['fɪl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	All	this	Millie	sobbed	out	at	intervals	,	but	Phil	made	no	reply	.
"	全部	这	米莉	啜泣	出去	在	间隔	,	但	菲尔	制成	不	回复	.

“米莉时不时地抽泣着说这些话，但菲尔没有回应。”

" [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	Don't	think	it	unkind	of	me	,	"	he	said	presently	,
"	不	思考	它	不友善	的	我	,	"	他	说	目前	,

“别觉得我刻薄，”他随即说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	but	I'd	rather	be	alone	for	a	while	.
"	但	ID	相当	是	独自的	为了	一个	尽管	.

但我宁愿一个人待一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢得(Won over)
第4/5页

[ai] [kænt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
I can't talk about it yet .
我 不能 讲话 关于 它 然而 .

我现在还不能谈论这件事。

" [səʊ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['krɔːfəd] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
" So they said good - bye to him , and Miss Crawford did what she had never
" 所以 他们 说 好的 - 再见 到 他 , 和 错过 克劳福德 做过 什么 她 有 绝不
[dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .
done before .
完毕 前 .

于是他们向他道别，克劳福德小姐做了她以前从未做过的事。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz]
She put back the thick black hair from his forehead , bent down , and as
她 放 后退 这 厚的 黑色的 头发 从 他的 前额 , 弯曲 向下 , 和 作为
[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,
she kissed him ,
她 亲吻 他 ,

她将他额前浓密的黑发拨到耳后，弯下腰，吻了他。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] , " - [ˌnevəðə'les] [nɒt] [maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] , [biː; bi] [dʌn] . -
he heard her whisper , " ' Nevertheless not my will , but Thine , be done . '
他 听到 她 耳语 , " - 尽管如此 不是 我的 将要 , 但 瘦 , 是 完毕 . -

他听到她低声说："然而，不要成就我的旨意，只要成就你的旨意。"

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] [reɪdʒd] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪlz]
" All through that night , a storm of conflicting emotions raged in poor Phil's
" 全部 通过 那 夜晚 , 一个 风暴 的 冲突 情绪 愤怒 在 贫穷的 菲尔的
[hɑːt] .
heart .
心 .

"整个晚上，可怜的菲尔心中都翻腾着各种矛盾的情绪。"

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [səʊ] ['kruːəl] [ə; eɪ]
He said to himself that he could not , would not live to endure so cruel a
他 说 到 他自己 那 他 可以 不是 , 会 不是 居住 到 忍受 所以 残忍的 一个
[feɪt] .
fate .
命运 .

他对自己说，他不能，也不愿活到那样的悲惨命运。

[wɒt] , ['nevə(r)] [wɔːk] , [nɔː(r)] [rʌn] , [nɔː(r)] [dʒʌmp] [əˈgen] ?
What , never walk , nor run , nor jump again ?
什么 , 绝不 走 , 也不 跑步 , 也不 跳 再次 ?

什么？难道以后都不能走路、跑步或跳跃了吗?

['nevə(r)] [drɔː] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
Never draw himself up to his full height ,
绝不 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

从不挺直腰杆，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] [ˈtɪŋglɪŋ] [θruː] [ˈevri]

and	feel	that	delicious	sensation	of	strength	and	power	tingling	through	every
和	感觉	那	可口的	感觉	的	力量	和	力量	刺痛感	通过	每一个

[veɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ?

vein	in	his	body	?
静脉	在	他的	身体	?

感受那股力量和能量涌遍全身每一条血管的美妙感觉吗?

[biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈkrɪp(ə)l] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒv; əv]

Be	a	helpless	cripple	all	his	life	long	—	a	thing	as	useless	as	a	log	of
是	一个	无助	削弱	全部	他的	生活	长的	—	一个	事物	作为	无用	作为	一个	日志	的

[wʊd] ?

wood	?
木头	?

一辈子做个无助的残疾人——像一根木头一样毫无用处?

[biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [laɪ] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] ?

Be	compelled	to	lie	perfectly	still	?
是	被迫	到	说谎	完美	仍然	?

被迫一动不动地躺着?

[biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [ˈʌtəli] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Be	at	the	entire	mercy	of	others	,	utterly	dependent	upon	them	for	the
是	在	这	全部的	怜悯	的	其他的	,	完全地	依赖	之上	他们	为了	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [wɪʃ] ,

gratification	of	every	wish	,
满足感	的	每一个	希望	,

完全受制于他人，事事都要依赖他人才能满足自己的愿望。

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈevri] [wɒnt] ?

the	supply	of	every	want	?
这	供应	的	每一个	想	?

满足所有需求?

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [biːn]

No	,	it	was	too	hard	a	punishment	for	such	a	sin	as	his	had	been
不	,	它	曾是	也	难的	一个	惩罚	为了	这样的	一个	罪	作为	他的	有	到过

.

:
.

不，对于他犯下的那种罪行来说，这样的惩罚太重了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæʃənət] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ækt] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] ,

What	was	it	but	a	few	passionate	words	,	a	small	act	of	revenge	,
什么	曾是	它	但	一个	很少	热情的	字	,	一个	小的	行为	的	复仇	,

[kəˈmɪtɪd] [ˈʌndə(r)] [greɪt] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] ?

committed	under	great	provocation	?
坚定的	在下面	伟大的	挑衅	?

难道那不过是几句激情澎湃的话语，一次在极度挑衅下实施的小小报复吗?

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈdaɪə(r)] [rɪˈzʌlts] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] ?

How	was	he	to	know	that	such	dire	results	would	be	the	consequence	?
如何	曾是	他	到	知道	那	这样的	可怕的	结果	会	是	这	结果	?

他怎么会知道会造成如此可怕的后果呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] .

They	had	not	been	his	desire	.
他们	有	不是	到过	他的	欲望	.

那并非他所愿。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ?

Besides	,	had	he	not	acknowledged	and	repented	of	his	sin	?
除了	,	有	他	不是	已确认	和	悔改	的	他的	罪	?

此外，他难道没有承认并忏悔自己的罪行吗?

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [gɒn] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] ['hju:mən]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] ?

Had	he	not	gone	almost	beyond	human	power	to	make	atonement	?
有	他	不是	已消失	几乎	超过	人类	力量	到	制作	赎罪	?

他难道不是几乎超越了人类的力量去赎罪吗?

[əʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kru:əl] !

O	it	was	cruel	!
哦	它	曾是	残忍的	!

哦，太残忍了!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst][ˌʌn'dʒʌst] !

It	was	most	unjust	!
它	曾是	最多	不公正	!

这太不公平了!

[bʌt; bət] ['leɪtli] ['fɪl] [hæd; həd] [lɜ:nt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

But	lately	Phil	had	learnt	something	of	his	Saviour's	love	,
但	最近	菲尔	有	学会了	某物	的	他的	救世主的	爱	,

但最近菲尔对救主的爱有了更深的体会。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [kɑ:m] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] .

and	with	the	dawn	of	morning	a	wondrous	calm	fell	upon	his	troubled	mind	.
和	和	这	黎明	的	早晨	一个	奇妙的	冷静的	跌倒	之上	他的	麻烦	头脑	.

随着晨曦初露，他烦躁不安的心灵也随之平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [pə'hæps] .

It	was	no	punishment	after	all	,	perhaps	.
它	曾是	不	惩罚	后	全部	,	也许	.

或许，这根本算不上什么惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [hɑ:d] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]['traɪəl][tu:; tə] [pru:v] [hɪm] .

It	might	be	that	God	had	sent	this	hard	and	bitter	trial	to	prove	him	.
它	可能	是	那	上帝	有	发送	这	难的	和	苦的	审判	到	证明	他	.

或许上帝降下这场艰难苦涩的考验是为了考验他。

[ðen] , [gɒd] ['helpɪŋ] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [stænd][ðə; ði][test] [ænd; ənd] " ['sʌfə(r)][ænd; ənd][bi:; bi] [strɒŋ] .

Then	,	God	helping	him	,	he	would	stand	the	test	and	"	suffer	and	be	strong	.
然后	,	上帝	帮助	他	,	他	会	站立	这	测试	和	"	遭受	和	是	强的	.

然后，在上帝的帮助下，他将经受考验，“遭受苦难，变得坚强”。

" [ə'gen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [swi:t] , [ləʊ] [wɜ:dz] :

"	Again	he	seemed	to	hear	the	sweet	,	low	words	:
"	再次	他	似乎	到	听到	这	甜的	,	低的	字	:

他似乎又听到了那些甜美低沉的话语:

" - [ˌnevəðə'les] [nɒt][maɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðaɪn] , [bi:; bi] [dʌn] . -

"	'	Nevertheless	not	my	will	,	but	Thine	,	be	done	.	'
"	-	尽管如此	不是	我的	将要	,	但	瘦	,	是	完毕	.	-

“然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] , ['fɪl] [θɔ:t] ,

"	It	must	have	been	an	angel's	voice	,	Phil	thought	,
"	它	必须	有	到过	一个	天使的	嗓音	,	菲尔	想法	,

“那一定是天使的声音，”菲尔心想。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs] ['krɔ:fəd] [ðeə(r)][tu:; tə] ['wɪspə(r)] ['lʌvɪŋli] [tu:; tə][hɪm] .

for	there	was	no	Miss	Crawford	there	to	whisper	lovingly	to	him	.
为了	那里	曾是	不	错过	克劳福德	那里	到	耳语	深情地	到	他	.

因为没有克劳福德小姐在他身边温柔地低语。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

So	,	with	a	peaceful	smile	upon	his	face	,	he	fell	asleep	,
所以	,	和	一个	和平	微笑	之上	他的	脸	,	他	跌倒	睡着了	,

于是，他脸上带着平静的微笑，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [biːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , ['stiːlɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

and	the	first	beam	of	the	rising	sun	,	stealing	across	his	pillow	,
和	这	第一的	光束	的	这	上升	太阳	,	偷窃	穿过	他的	枕头	,

第一缕晨曦掠过他的枕头，

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

made	a	halo	of	glory	about	his	head	.
制成	一个	光环	的	荣耀	关于	他的	头	.

他头顶仿佛笼罩着一层荣耀的光环。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪliz] ['riːəl] ['feəri] .

MILLIE'S	REAL	FAIRY	.
米莉的	真实的	仙女	.

米莉的真正仙女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [ðæt] ['fɪl] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃntli]

IT	was	not	until	the	middle	of	October	that	Phil	was	considered	sufficiently
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	十月	那	菲尔	曾是	经过考虑的	足够

[wel] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

well	to	leave	the	hospital	.
出色地	到	离开	这	医院	.

直到十月中旬，菲尔的身体状况才被认为足以出院。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['krɔːfədz] ['kaɪndnəs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][plæn] [wʊd] [hæv; həv]

In	consequence	of	Miss	Crawford's	kindness	,	without	which	the	plan	would	have
在	结果	的	错过	克劳福德的	仁慈	,	没有	哪个	这	计划	会	有

[biːn] [ɪm'præktɪkəbl] ,

been	impracticable	,
到过	不切实际	,

多亏了克劳福德小姐的善意，没有她的帮助，这个计划是无法实施的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] — [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

it	was	arranged	he	should	go	straight	to	—	Where	do	you	think	?
它	曾是	安排	他	应该	去	直的	到	—	在哪里	做	你	思考	?

他被安排直接去——你觉得会去哪里?

[waɪ] , [tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] - .

Why	,	to	dear	old	Chormouth	.
为什么	,	到	亲爱的	老的	-	.

为什么，为了亲爱的老乔茅斯。

['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ðæt] ['fɪl] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [siː] [eə(r)] ,

Knowing	the	benefit	that	Phil	would	probably	derive	from	sea	air	,
会心	这	益处	那	菲尔	会	大概	派生	从	海	空气	,

考虑到菲尔可能会从海风中受益，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	being	well	aware	that	it	was	the	place	above	all	others	that	he	would
和	存在	出色地	意识到的	那	它	曾是	这	地方	多于	全部	其他的	那	他	会

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] ,

prefer	to	visit	,
更喜欢	到	访问	,

而且他很清楚，在所有地方中，这是他最想去的地方。

[mɪs] ['krɔ:fəd] [hæd; həd] [ɑ:skt] ['rɪtʃəd] [hʌnt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] [tu:; tə]

Miss	**Crawford**	**had**	**asked**	**Richard**	**Hunt**	**to**	**allow**	**his**	**nephew**	**and**	**niece**	**to**
错过	克劳福德	有	问	理查德	打猎	到	允许	他的	侄子	和	侄女	到

[spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

spend	**a**	**month**	**in**	**their**	**native**	**village**	**;**
花费	一个	月	在	他们的	本国的	村庄	;

克劳福德小姐请求理查德·亨特允许他的侄子和侄女在他们的家乡待一个月；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	**that**	**there**	**might**	**be**	**no**	**hesitation**	**because**	**of**	**the**	**expense**	**that**	**such**	**an**
和	那	那里	可能	是	不	犹豫	因为	的	这	费用	那	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] ,

arrangement	**would**	**necessitate**	**,**
安排	会	需要	,

而且，由于这种安排需要耗费大量资金，因此可能不会有任何犹豫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪf]

she	**had**	**expressed**	**her**	**willingness**	**to**	**pay**	**more**	**than**	**half**	**the**	**expenses**	**if**
她	有	表达	她	意愿	到	支付	更多的	比	一半	这	开支	如果

['mɪstə(r)] . [hʌnt] [wʊd] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] .

Mr	**.**	**Hunt**	**would**	**advance**	**the**	**remainder**	**.**
先生	.	打猎	会	进步	这	余	.

她表示，如果亨特先生愿意垫付剩余的费用，她愿意支付一半以上的费用。

[tu:; tə] ['mɪliz] ['əʊpənli] [ɪk'sprest] [dʒɔɪ] , [hi:; hi] ['glædli] [kən'sent] .

To	**Millie's**	**openly**	**expressed**	**joy**	**,**	**he**	**gladly**	**consented**	**.**
到	米莉的	公然	表达	喜悦	,	他	乐意	同意	.

令米莉欣喜若狂的是，他欣然同意了。

['fɪl] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [pə'hæps] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ,

Phil	**did**	**not**	**say**	**much**	**,**	**perhaps**	**he**	**could**	**not**	**,**
菲尔	做过	不是	说	很多	,	也许	他	可以	不是	,

菲尔没怎么说话，或许他不能说话。

[bʌt; bət] [mɪs] ['krɔ:fəd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['reɪdiənt] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]

but	**Miss**	**Crawford**	**understood**	**the**	**look**	**of**	**radiant**	**delight**	**with**	**which**	**he**	**heard**	**the**
但	错过	克劳福德	理解	这	看	的	辐射状	喜	和	哪个	他	听到	这

[gʊd] [nju:z] ,

good	**news**	**,**
好的	消息	,

但克劳福德小姐明白他听到好消息时脸上洋溢的喜悦之情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	**was**	**satisfied**	**that**	**he**	**was**	**happy**	**.**
和	曾是	使满意	那	他	曾是	快乐的	.

他很满意，因为他很快乐。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

The	**eventful**	**day**	**of**	**the**	**journey**	**at**	**length**	**arrived**	**.**
这	多事	天	的	这	旅行	在	长度	到达的	.

旅途中那充满波折的一天终于到来了。

['fɪl] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][æn; ən] [-] ['kærɪdʒ] [tu:; tə]

Phil	**was**	**conveyed**	**as**	**comfortably**	**as**	**possible**	**in**	**an**	**invalid's**	**carriage**	**to**
菲尔	曾是	传递	作为	舒适地	作为	可能的	在	一个	无效的	运输	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	**station**	**,**
这	车站	,

菲尔被尽可能舒适地安置在残疾人车厢里送往车站。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [steɪt] [wɪð] ['mɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [kləʊz] [ə'tendəns]

and	travelled	on	his	couch	in	state	with	Millie	and	his	uncle	in	close	attendance
和	旅行	在	他的	长椅	在	状态	和	米莉	和	他的	叔叔	在	关闭	出席

.

:

.

他和妻子米莉以及叔叔一起，舒舒服服地躺在沙发上，乘坐国事列车出行。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [prɪns] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	You	wait	upon	me	as	if	I	were	a	prince	,	"	he	said	gratefully	.
"	你	等待	之上	我	作为	如果	我	是	一个	王子	,	"	他	说	感激不尽	.

“你像对待王子一样服侍我，”他感激地说。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

His	uncle	said	nothing	,	but	he	smiled	and	looked	pleased	.
他的	叔叔	说	没有什么	,	但	他	微笑	和	看起来	高兴	.

他的叔叔什么也没说，只是面带微笑，看起来很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	had	been	an	altered	man	since	the	night	of	the	fire	.
他	有	到过	一个	已修改	男人	自从	这	夜晚	的	这	火	.

自从那场火灾当晚起，他就判若两人。

[wɪð] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] ,

With	good	resolutions	to	lead	a	different	life	,
和	好的	决议	到	带领	一个	不同的	生活	,

下定决心要过上不一样的生活，

[ðeə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] [kən'dʌkt] .

there	had	sprung	up	within	him	a	great	regret	for	his	past	conduct	.
那里	有	弹簧	向上	之内	他	一个	伟大的	后悔	为了	他的	过去的	执行	.

他对自己过去的所作所为感到深深的懊悔。

[hiː; hi] [felt] ['diːpli] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] ,

He	felt	deeply	too	for	Phil	,
他	毛毡	深	也	为了	菲尔	,

他对菲尔也深感同情。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd]

and	blamed	himself	as	being	the	cause	of	the	accident	that	had	deprived
和	被指责	他自己	作为	存在	这	原因	的	这	事故	那	有	被剥夺的

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

the	boy	of	the	use	of	his	limbs	.
这	男生	的	这	使用	的	他的	四肢	.

他将自己的过错归咎于这场事故，这场事故剥夺了男孩的四肢活动能力。

[mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɪl] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə]

Miss	Crawford	had	never	yet	breathed	a	word	of	what	Phil	had	confessed	to
错过	克劳福德	有	绝不	然而	呼吸	一个	单词	的	什么	菲尔	有	坦白	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

克劳福德小姐至今仍未向任何人透露菲尔向她坦白的那些事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

and	she	made	the	boy	promise	that	for	the	present	it	should	remain	a
和	她	制成	这	男生	承诺	那	为了	这	展示	它	应该	保持	一个

['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .

secret	between	themselves	.
秘密	之间	他们自己	.

她让男孩发誓，目前这件事要保密。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [frɒm; frəm] [waɪz] ['moʊtɪvz] .

She	acted	from	wise	motives	.
她	行动	从	明智的	动机	.

她的行为出于明智的动机。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['rɪtʃəd] [hʌnt] [wʊd] [səʊ] [lɜːn] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

She	hoped	Richard	Hunt	would	so	learn	to	pity	his	nephew	,
她	希望	理查德	打猎	会	所以	学习	到	遗憾	他的	侄子	,

她希望理查德·亨特能学会怜悯他的侄子。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [wʊd] [grəʊ] ['ɪntuː] [lʌv] ,

that	the	pity	would	grow	into	love	,
那	这	遗憾	会	生长	进入	爱	,

希望怜悯能逐渐转化为爱。

[tuː] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [fɪlz] [əʊn] ['kruːəl]

too	deep	and	sincere	to	be	affected	by	the	knowledge	that	Phil's	own	cruel
也	深的	和	真诚	到	是	做作的	经过	这	知识	那	菲尔的	自己的	残忍的

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [diːd] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ]

and	revengeful	deed	had	occasioned	the	fire	and	all	the	trouble	which
和	复仇的	契据	有	引发	这	火	和	全部	这	麻烦	哪个

[in'sjuː] .

ensued	.
随后	.

菲尔的内心太过深沉和真诚，以至于他无法接受自己残忍的报复行为导致了这场火灾以及随之而来的一切麻烦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wins] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

But	the	boy	winced	under	the	unaccustomed	kindness	of	his	uncle	,
但	这	男生	畏缩	在下面	这	不习惯	仁慈	的	他的	叔叔	,

但男孩却因叔叔这突如其来的殷勤而感到不自在。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	longed	to	make	a	clear	breast	of	it	then	and	there	.
和	渴望	到	制作	一个	清除	胸部	的	它	然后	和	那里	.

并渴望当场将此事说清楚。

['fɪl] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

Phil	was	glad	to	arrive	at	his	journey's	end	.
菲尔	曾是	高兴的	到	到达	在	他的	旅程	结尾	.

菲尔很高兴到达了旅程的终点。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɪm] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] ; ['evri] [lɪm] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,

It	had	tired	him	far	more	than	he	would	have	believed	possible	;	every	limb	was	aching	,
它	有	疲劳的	他	远的	更多的	比	他	会	有	相信	可能的	;	每一个	肢	曾是	疼痛	,

他感到比想象中还要疲惫得多；浑身酸痛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] -

and	he	was	so	faint	and	weary	when	the	train	drew	up	at	Chormouth	-
和	他	曾是	所以	头晕的	和	厌倦	什么时候	这	火车	画	向上	在		-

['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪli] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Station	that	Millie	was	quite	frightened	.
车站	那	米莉	曾是	相当	害怕	.

当火车停靠在乔茅斯车站时，他看起来非常虚弱疲惫，这让米莉很害怕。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)]

They	went	straight	to	the	rooms	that	Miss	Crawford	had	secured	for
他们	去	直的	到	这	房间	那	错过	克劳福德	有	安全	为了

[ðem; ðəm][ɪn]['mɪsɪz] . [bleɪks] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ,

them	in	Mrs	.	Blake's	pretty	cottage	on	the	cliffs	,
他们	在	太太	.	布莱克的	漂亮的	小屋	在	这	悬崖	,

他们径直去了克劳福德小姐为他们在布莱克太太位于悬崖边的漂亮小屋里预订的房间。

[weə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd]

where	,	as	soon	as	he	had	seen	them	comfortably	established	,	and
在哪里	,	作为	很快	作为	他	有	已见	他们	舒适地	已确立的	,	和

['fɪl] [rɪ'vaɪvɪŋ] , [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [left] [ðem; ðəm] ,

Phil	reviving	,	their	uncle	left	them	,
菲尔	复苏	,	他们的	叔叔	左边	他们	,

叔叔见他们安顿下来，菲尔也恢复了活力，便离开了他们。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] .

to	return	to	his	work	in	London	.
到	返回	到	他的	工作	在	伦敦	.

返回伦敦继续工作。

[ðə; ði] [siː] [eə(r)][dɪd] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] .

The	sea	air	did	wonders	for	Phil	.
这	海	空气	做过	奇迹	为了	菲尔	.

海风对菲尔的身体大有裨益。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] ,

He	soon	began	to	sit	up	a	few	hours	every	day	,
他	很快	开始	到	坐	向上	一个	很少	小时	每一个	天	,

他很快就能每天坐起来几个小时了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] ['mɪliz] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)]

and	great	was	Millie's	joy	when	he	was	lifted	into	a	bath	-	chair
和	伟大的	曾是	米莉的	喜悦	什么时候	他	曾是	抬起	进入	一个	洗澡	-	椅子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp]

and	she	had	the	happiness	of	wheeling	him	along	the	path	at	the	top
和	她	有	这	幸福	的	惠灵	他	沿着	这	小路	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

of	the	cliffs	.
的	这	悬崖	.

当他被抬进轮椅时，米莉高兴极了，她幸福地推着轮椅沿着悬崖顶上的小路走去。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

He	was	so	light	and	thin	now	that	she	could	do	it	without	the	least
他	曾是	所以	光	和	薄的	现在	那	她	可以	做	它	没有	这	至少

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

他现在又轻又瘦，她做起来毫不费力。

[ðen] ['mɪli] [wʊd] [stɒp] [waɪl] ['fɪl] [geɪzd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] ['restləs] ['əʊʃ(ə)n] ,

Then	Millie	would	stop	while	Phil	gazed	with	delight	over	the	vast	restless	ocean	,
然后	米莉	会	停止	尽管	菲尔	凝视	和	喜	超过	这	广阔的	不安	海洋	,

然后，米莉会停下来，而菲尔则会欣喜地凝视着浩瀚无垠、波涛汹涌的大洋。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

and	watched	the	big	white	clouds	sailing	overhead	.
和	观看	这	大的	白色的	云	帆船	开销	.

然后看着头顶上飘过的大片白云。

[ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] , [wʊd] [kʌm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] ,

The	neighbours	,	seeing	them	there	,	would	come	up	for	a	chat	,
这	邻居	,	看到	他们	那里	,	会	来	向上	为了	一个	聊天	,

邻居们看到他们在那里，就会过来和他们聊聊天。

[ɔ:(r)][tu:; tə][beg][ðeə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

or	to	beg	their	acceptance	of	a	particularly	fine	fish	for	their	dinner	.
或者	到	求	他们的	验收	的	一个	特别	美好的	鱼	为了	他们的	晚餐	.

或者恳求他们接受一条特别上好的鱼作为晚餐。

['fɪl] [wʊd] [həʊld] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɛvi] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Phil	would	hold	quite	a	levée	round	his	chair	,
菲尔	会	抓住	相当	一个	堤坝	圆形的	他的	椅子	,

菲尔的椅子周围会聚集起相当多的人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	was	sure	to	be	quite	a	contention	as	to	which	of	his
和	那里	曾是	当然	到	是	相当	一个	争论	作为	到	哪个	的	他的

[əʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bleɪks]

old	friends	should	have	the	pleasure	of	drawing	him	back	to	Mrs	.	Blake's
老的	朋友们	应该	有	这	乐趣	的	绘画	他	后退	到	太太	.	布莱克的

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

肯定会有一场激烈的争论，争论的焦点在于他的哪位老朋友应该有幸把他拉回布莱克太太的小屋。

['hæpi] [deɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !

Happy	days	they	were	!
快乐的	天	他们	是	!

那真是快乐的日子啊！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [flu:] [baɪ][ɔ:l] [tu:] ['ræpɪdli] ,

A	month	flew	by	all	too	rapidly	,
一个	月	飞翔	经过	全部	也	快速	,

一个月的时间转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['mɪli] [bɪ'gæn] ['sɒrəʊfəli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	Millie	began	sorrowfully	to	think	of	their	return	to	London	.
和	米莉	开始	悲伤地	到	思考	的	他们的	返回	到	伦敦	.

米莉开始伤感地想着他们要返回伦敦的事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gri:vd] .

It	was	not	for	herself	that	she	grieved	.
它	曾是	不是	为了	她自己	那	她	伤心	.

她悲伤并非为自己。

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ɒn] [fɪlz] [wi:k] ['bɒdi] .

She	dreaded	the	effect	of	the	close	air	of	the	big	city	on	Phil's	weak	body	.
她	令人恐惧的	这	影响	的	这	关闭	空气	的	这	大的	城市	在	菲尔的	虚弱的	身体	.

她担心大城市里空气污浊会对菲尔虚弱的身体造成影响。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn'di:d] ,

The	brother	and	sister	had	changed	places	indeed	,
这	兄弟	和	姐姐	有	已更改	地方	的确	,

兄妹俩确实互换了身份。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

for	now	she	was	by	far	the	stronger	of	the	two	.
为了	现在	她	曾是	经过	远的	这	更强	的	这	二	.

就目前而言，她比两人中强得多。

[bʌt; bət] ['mɪliz] ['drɪəri] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] ,

But	Millie's	dreary	anticipations	were	never	realised	,
但	米莉的	凄凉	预期	是	绝不	意识到	,

但米莉那些悲观的预感最终并没有实现。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ə'kɜːd] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['entəd]

and	events	occurred	that	never	in	her	wildest	dreams	had	even	entered
和	活动	发生	那	绝不	在	她	最狂野的	梦境	有	甚至	进入

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

然后发生了一些她做梦都想不到的事情。

[wʌn] [kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [tuː; tə]

One	cold	afternoon	—	it	was	too	cold	and	unpleasant	a	day	for	Phil	to
一	寒冷的	下午	—	它	曾是	也	寒冷的	和	令人不快的	一个	天	为了	菲尔	到

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] — ['mɪli] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

leave	the	house	—	Millie	sat	by	the	window	,
离开	这	房子	—	米莉	卫星	经过	这	窗户	,

一个寒冷的下午——天气太冷太难受，菲尔都不想出门——米莉坐在窗边，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] , ['stɔːmi] [siː] .

and	gazed	thoughtfully	out	upon	the	grey	,	stormy	sea	.
和	凝视	深思熟虑	出去	之上	这	灰色的	,	暴风雨	海	.

他若有所思地望着灰蒙蒙、波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] [θɔːt]

It	was	rarely	now	that	she	had	the	opportunity	of	indulging	in	quiet	thought
它	曾是	很少	现在	那	她	有	这	机会	的	沉溺于	在	安静的	想法

;

;

;

她现在很少有机会静下心来思考；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ['fɪl]

but	just	at	present	she	had	nothing	in	particular	to	do	,	and	Phil
但	只是	在	展示	她	有	没有什么	在	特别的	到	做	,	和	菲尔

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

was	sleeping	soundly	.
曾是	睡眠	稳固地	.

但此刻她没什么特别的事情要做，菲尔也睡得很香。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət]

He	had	been	in	great	pain	during	the	preceding	night	,	and	had	slept	but
他	有	到过	在	伟大的	疼痛	期间	这	前	夜晚	,	和	有	睡着了	但

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

前一晚他疼痛难忍，几乎没怎么睡。

[glæd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

Glad	,	therefore	,	that	he	was	getting	the	rest	which	he	so	much	needed	,
高兴的	,	所以	,	那	他	曾是	获得	这	休息	哪个	他	所以	很多	需要	,

因此，他很高兴能够得到他急需的休息。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

his	sister	took	care	not	to	disturb	him	.
他的	姐姐	采取	关心	不是	到	打扰	他	.

他的妹妹小心翼翼地不去打扰他。

['mɪli] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Millie	had	long	wished	to	visit	her	mother's	grave	,	and	this	afternoon	,
米莉	有	长的	希望	到	访问	她	母亲的	严重	,	和	这	下午	,

米莉一直很想去母亲的墓前祭拜，今天下午，

[æz; əz][əʊld][ænd; ənd][fɒnd] [ˌrekə'lekʃnz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ðə; ði] [wɪʃ] [gruː]

as	old	and	fond	recollections	crowded	to	her	memory	,	the	wish	grew
作为	老的	和	喜爱	回忆	挤	到	她	记忆	,	这	希望	生长

[diːpə(r)] ,

deeper	,
更深	,

随着往昔美好回忆涌上心头，这个愿望也愈发强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

and	she	felt	that	she	must	go	.
和	她	毛毡	那	她	必须	去	.

她觉得自己必须去。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

The	churchyard	was	some	distance	from	the	village	;
这	墓地	曾是	一些	距离	从	这	村庄	;

教堂墓地距离村庄有一段距离；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] [rʌf] [rəʊdz] ,

it	was	too	long	a	journey	for	Phil	to	make	over	rough	roads	,
它	曾是	也	长的	一个	旅行	为了	菲尔	到	制作	超过	粗糙的	道路	,

对菲尔来说，这段路程太长，而且路况崎岖，他无法完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'ləʊn] .

and	she	had	never	liked	to	leave	him	while	she	went	alone	.
和	她	有	绝不	喜欢	到	离开	他	尽管	她	去	独自的	.

她从来不喜欢独自离开他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli] ,

But	now	that	he	was	sleeping	so	quietly	,
但	现在	那	他	曾是	睡眠	所以	悄悄	,

但他现在睡得如此安稳，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

she	thought	surely	she	might	take	the	opportunity	to	gratify	her	desire	.
她	想法	一定	她	可能	拿	这	机会	到	满足	她	欲望	.

她心想，自己肯定可以借此机会满足自己的欲望。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['mɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] ;

After	a	little	hesitation	,	Millie	decided	that	she	would	go	;
后	一个	小的	犹豫	,	米莉	决定	那	她	会	去	;

米莉犹豫了一会儿，决定去。

[səʊ] ['hævɪŋ] [begd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn] ['fɪl] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

so	having	begged	Mrs	.	Blake	to	keep	a	watchful	eye	upon	Phil	,	she	started	off	.
所以	拥有	乞求	太太	.	布莱克	到	保持	一个	警惕	眼睛	之上	菲尔	,	她	开始	离开	.

于是，她恳求布莱克太太好好看着菲尔，然后就出发了。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [həʊm] ,

Quickly	she	passed	up	the	straggling	street	,	and	by	her	own	old	home	,
迅速地	她	通过了	向上	这	零散的	街道	,	和	经过	她	自己的	老的	家	,

她迅速走过那条蜿蜒曲折的街道，经过她自己的老家，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

at	sight	of	which	the	tears	rushed	to	her	eyes	,
在	视线	的	哪个	这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	,

看到这一幕，她的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

and	the	yearning	at	her	heart	grew	painful	in	its	intensity	.
和	这	渴望	在	她	心	生长	痛苦	在	它是	强度	.

她心中的渴望愈发强烈，令人痛苦。

[baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [went] ;

By	the	village	school	she	went	;
经过	这	村庄	学校	她	去	;

她就读于村里的学校；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['lesnz] ,

she	was	glad	that	the	children	were	not	yet	dismissed	from	lessons	,
她	曾是	高兴的	那	这	孩子们	是	不是	然而	解雇	从	课程	,

她很高兴孩子们还没放学。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

and	that	consequently	the	road	was	quiet	,
和	那	最后	这	路	曾是	安静的	,

因此，道路很安静。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] [kraʊd] [ðæt] [wʊd] ['gæðə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] .

instead	of	noisy	with	the	merry	crowd	that	would	gather	there	a	little	later	on	.
反而	的	嘈杂	和	这	欢乐	人群	那	会	收集	那里	一个	小的	之后	在	.

而不是像稍后聚集在那里的欢乐人群那样喧闹。

[ðen] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [stiːp] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Then	climbing	the	long	,	steep	hill	,	she	arrived	at	the	churchyard	where	her
然后	攀登	这	长的	,	陡	爬坡道	,	她	到达的	在	这	墓地	在哪里	她

['mʌðə(r)] [leɪ] .

mother	lay	.
母亲	躺	.

然后，她爬上又长又陡的山坡，到达了母亲安葬的教堂墓地。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

She	found	the	grave	readily	enough	,
她	成立	这	严重	容易	足够的	,

她很快就找到了坟墓。

[ðəʊ] [nəʊ] [stəʊn] [mɑːkt] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] ['restɪd] [bɪ'niːθ]

though	no	stone	marked	the	spot	with	the	name	of	her	who	rested	beneath
尽管	不	石头	标记	这	点	和	这	姓名	的	她	WHO	休息	下面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然没有一块石头标明长眠于此的她的名字。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

No	,	there	was	no	need	for	that	.
不	,	那里	曾是	不	需要	为了	那	.

不，完全没必要。

['mɪli] ['sɪŋgld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Millie	singled	it	out	in	a	moment	,
米莉	单身	它	出去	在	一个	片刻	,

米莉立刻就注意到了这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [griːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	with	a	return	of	the	old	loneliness	and	grief	with	which	she	had
和	和	一个	返回	的	这	老的	孤独	和	悲伤	和	哪个	她	有

[æt; ət][fɜːst][mɔːn, məun][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

at	first	mourned	her	loss	,
在	第一的	哀悼	她	损失	,

随之而来的是她最初哀悼失去亲人时所感受到的那种孤独和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] :

she	moaned	:
她	呻吟	:

她呻吟道:

" [maɪ] ['mʌðə(r)] !

"	My	mother	!
"	我的	母亲	!

“我的母亲!

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['mʌðə(r)] !

My	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲!

" [səʊ][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ðeə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

"	So	she	cried	out	her	sorrow	there	,	till	she	felt	relieved	and	comforted	.
"	所以	她	哭	出去	她	悲哀	那里	,	直到	她	毛毡	松了口气	和	安慰	.

于是她在那里痛哭流涕，直到感到释然和安慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] " [gɑːdz]['eɪkə(r)] " [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)]

Then	she	knelt	down	in	the	quiet	"	God's	acre	"	and	prayed	earnestly	for
然后	她	跪下	向下	在	这	安静的	"	神的	英亩	"	和	祈祷	切实	为了

[hɜː'self] ;

herself	;
她自己	;

然后她跪在静谧的“上帝的土地”上，虔诚地为自己祈祷;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	for	those	she	loved	.
和	为了	那些	她	喜爱	.

以及她所爱的人。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪl] ,

Rising	from	her	knees	she	plucked	a	few	pieces	of	grass	for	Phil	,
崛起	从	她	膝盖	她	拨弦	一个	很少	件	的	草	为了	菲尔	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她从地上站起来，摘了几根草给菲尔，然后

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] , [tʊk] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

pressing	her	lips	to	the	cold	earth	,	took	a	mute	farewell	of	her
紧迫	她	嘴唇	到	这	寒冷的	地球	,	采取	一个	沉默的	告别	的	她

['mʌðərz] [greɪv] .

mother's	grave	.
母亲的	严重	.

她将嘴唇贴在冰冷的泥土上，默默地向母亲的坟墓告别。

[ðen] [əb'zɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]

Then	observing	for	the	first	time	how	quickly	the	shades	of	night	were	falling
然后	观察	为了	这	第一的	时间	如何	迅速地	这	色调	的	夜晚	是	坠落

,

,

,

然后，他第一次注意到夜幕降临得如此之快，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] .

she	hastily	began	her	homeward	journey	.
她	草草	开始	她	回家	旅行	.

她匆匆踏上了回家的路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [geɪt] , [ə; eɪ][mæn] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd]

As	she	approached	the	churchyard	gate	,	a	man	entered	it	from	the	high	road
作为	她	接近	这	墓地	门	,	一个	男人	进入	它	从	这	高的	路

,

,

,

当她走到教堂墓地门口时，一个男人从大路上走了进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	came	towards	her	.
和	来了	向	她	.

然后朝她走去。

['mɪli] [stʊd] [ə'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][pɑːs] .

Millie	stood	aside	on	the	narrow	path	to	allow	him	to	pass	.
米莉	站立	旁边	在	这	狭窄的	小路	到	允许	他	到	经过	.

米莉站在狭窄的小路上，让他先行通过。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mæn] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] :

On	perceiving	her	,	however	,	the	man	stopped	,	and	said	:
在	感知	她	,	然而	,	这	男人	停止	,	和	说	:

然而，当他看到她时，便停了下来，说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . - [greɪv] ? "

"	Can	you	tell	me	,	my	child	,	where	to	find	Mrs	.	Guntry's	grave	?	"
"	能	你	告诉	我	,	我的	孩子	,	在哪里	到	寻找	太太	.	-	严重	?	"

“孩子，你能告诉我冈特里太太的坟墓在哪里吗？”

" ['mɪsɪz] . - ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm]

"	Mrs	.	Guntry's	?	"	repeated	Millie	,	thinking	that	she	must	have	misunderstood	him
"	太太	.	-	?	"	重复	米莉	,	思维	那	她	必须	有	被误解	他

.

:

.

“冈特里太太家？”米莉重复道，心想自己一定是听错了他的话。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

"	Yes	,	she	was	a	friend	of	mine	.
"	是的	,	她	曾是	一个	朋友	的	矿	.

“是的，她是我的朋友。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɒf]

I'm	a	stranger	in	these	parts	now	,	"	said	the	man	,	"	and	shall	soon	be	off
我是	一个	陌生人	在	这些	部分	现在	,	"	说	这	男人	,	"	和	将	很快	是	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我现在是这地方的陌生人，”那人说，“很快就要离开了。”

[bʌt; bət][aɪd][laɪk][tuː; tə][siː][hɜː(r); hə(r)][greɪv][bɪˈfɔː(r)][aɪ][liːv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] .

but	I'd	like	to	see	her	grave	before	I	leave	the	village	.
但	ID	喜欢	到	看	她	严重	前	我	离开	这	村庄	.

但我想在离开村子之前去看看她的坟墓。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['mɪli] .

"	The	voice	was	strangely	familiar	to	Millie	.
"	这	嗓音	曾是	奇怪的	熟悉的	到	米莉	.

“米莉觉得这个声音异常熟悉。”

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪˈfɔː(r)] ?

Where	had	she	heard	it	before	?
在哪里	有	她	听到	它	前	?

她之前在哪里听过?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	raised	her	eyes	and	gazed	anxiously	into	his	face	.
她	提高	她	眼睛	和	凝视	焦虑地	进入	他的	脸	.

她抬起眼睛，焦急地凝视着他的脸。

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] —

Why	,	surely	it	was	none	other	than	—
为什么	,	一定	它	曾是	没有任何	其他	比	—

原来如此，还能是谁呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	a	feeling	of	terror	seized	her	.
为了	一个	片刻	一个	感觉	的	恐怖	查获	她	.

那一瞬间，她感到一阵恐惧攫住了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['klɪəli] ;

It	was	so	dark	that	she	could	not	see	clearly	;
它	曾是	所以	黑暗的	那	她	可以	不是	看	清楚地	;

天太黑了，她什么也看不清;

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

the	wind	moaned	among	the	branches	of	the	leafless	trees	,
这	风	呻吟	之中	这	分支	的	这	无叶	树木	,

风在光秃秃的树枝间呜咽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

and	a	superstitious	awe	seemed	to	freeze	her	senses	.
和	一个	迷信的	敬畏	似乎	到	冻结	她	感官	.

一种迷信的敬畏之情似乎冻结了她的感官。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [neɪ] , [dɪd][lɪv; laɪv] ,

Then	the	old	faith	that	her	father	was	living	,	nay	,	did	live	,
然后	这	老的	信仰	那	她	父亲	曾是	活的	,	不	,	做过	居住	,

然后，她父亲所秉持的古老信仰，不，确实存在了。

[rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .

rushed	to	her	heart	with	overwhelming	force	.
匆忙	到	她	心	和	压倒	力量	.

一股势不可挡的力量涌入她的心脏。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , " - [tɪz]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] .

"	Why	,	"	she	said	,	with	a	little	cry	of	joy	,	"	'	tis	father	himself	.
"	为什么	,	"	她	说	,	和	一个	小的	哭	的	喜悦	,	"	-	的	父亲	他自己	.

“哎呀，”她带着一丝喜悦的轻呼说道，“是父亲本人。”

['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "

Father	,	dear	father	,	don't	you	know	me	?	"
父亲	,	亲爱的	父亲	,	不	你	知道	我	?	"

父亲，亲爱的父亲，您不认识我了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] .

"	It	can't	be	our	little	Millie	.
"	它	不能	是	我们的	小的	米莉	.

“不可能是我们的小米莉。”

- [tɪz] , [ðəʊ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

'	Tis	,	though	,	sure	enough	.
-	的	,	尽管	,	当然	足够的	.

确实如此。

['mɪli] , [maɪ] [əʊn] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [ai] [wɒz; wəz] [təʊld] —

Millie	,	my	own	precious	child	,	I	was	told	—
米莉	,	我的	自己的	宝贵的	孩子	,	我	曾是	讲述	—

有人告诉我，米莉，我亲爱的孩子——

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

"	You	can	imagine	the	rest	for	yourselves	.
"	你	能	想象	这	休息	为了	你们自己	.

剩下的你们自己想象吧。

" ['fɪl] , " [sed] ['mɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [təʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət]

"	Phil	,	"	said	Millie	,	trying	to	tone	down	the	happy	ring	in	her	voice	,	but
"	菲尔	,	"	说	米莉	,	尝试	到	语气	向下	这	快乐的	戒指	在	她	嗓音	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“菲尔，”米莉说道，试图压抑语气中的喜悦，但……

[ˌnevəðə'les] , [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [dʌl] [ɔːl] [baɪ]

nevertheless	,	would	make	itself	heard	,	"	I	am	afraid	you	have	been	dull	all	by
尽管如此	,	会	制作	本身	听到	,	"	我	是	害怕的	你	有	到过	乏味的	全部	经过

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

然而，他还是会说：“恐怕你一直都很无趣。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ['bædli] ?

Don't	you	want	your	tea	badly	?
不	你	想	你的	茶	糟糕	?

你难道不特别想喝茶吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "

Why	didn't	you	begin	?	"
为什么	没有	你	开始	?	"

你为什么不开始呢?

" [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	I	waited	for	you	.
"	我	等待	为了	你	.

我一直在等你。

[waɪ] , [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪli] !

Why	,	how	pretty	you	look	to	-	night	,	Millie	!
为什么	,	如何	漂亮的	你	看	到	-	夜晚	,	米莉	!

米莉，你今晚真漂亮!

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]

The	candle	shines	upon	your	face	,	and	your	cheeks	have	such	a	pretty
这	蜡烛	闪耀	之上	你的	脸	,	和	你的	脸颊	有	这样的	一个	漂亮的

[pɪŋk] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

pink	colour	in	them	,
粉色的	颜色	在	他们	,

烛光照在你的脸上，你的双颊泛起了漂亮的粉红色。

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] ['spɑːk(ə)l] [laɪk] ['dʒuːəlz] .

while	as	for	your	eyes	,	they	sparkle	like	jewels	.
尽管	作为	为了	你的	眼睛	,	他们	火花	喜欢	珠宝	.

而你的眼睛，则像宝石一样闪闪发光。

[wen] [aɪ] [get] ['betə(r)] , [aɪl] [traɪ] [maɪ] [hænd] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] . "

When	I	get	better	,	I'll	try	my	hand	at	painting	your	portrait	.	"
什么时候	我	得到	更好的	,	患病的	尝试	我的	手	在	绘画	你的	肖像	.	"

等我身体好些了，我会试着为你画一幅肖像。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [dɪə(r)] .

"	So	you	shall	,	dear	.
"	所以	你	将	,	亲爱的	.

“你一定会的，亲爱的。”

['fɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

Phil	,	I	have	such	good	news	for	you	.	"
菲尔	,	我	有	这样的	好的	消息	为了	你	.	"

菲尔，我有个好消息要告诉你。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

[ɪz] [mɪs] ['krɔːfəd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "

Is	Miss	Crawford	coming	down	?	"
是	错过	克劳福德	未来	向下	?	"

克劳福德小姐要下来吗?

" [nəʊ] , ['betə(r)] [njuːz] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	No	,	better	news	than	that	.	"
"	不	,	更好的	消息	比	那	.	"

“不，还有比这更好的消息。”

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .

"	I	can't	think	of	anything	that	would	be	better	.
"	我	不能	思考	的	任何事物	那	会	是	更好的	.

我想不出还有什么比这更好的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kɒmənli] ['dʒɒli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wiː; wi] ['hædnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

It	would	be	uncommonly	jolly	to	hear	we	hadn't	to	go	back	to	London	,
它	会	是	不寻常地	快乐的	到	听到	我们	之前没有	到	去	后退	到	伦敦	,

如果听到不用回伦敦的消息，那真是件令人无比高兴的事。

[bʌt; bət] [maɪt] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .

but	might	just	live	here	always	.
但	可能	只是	居住	这里	总是	.

但也许会一直住在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [biː; bi] , [səʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [gesɪŋ] . "

But	that	can't	be	,	so	it's	no	good	guessing	.	"
但	那	不能	是	,	所以	它是	不	好的	猜测	.	"

但这不可能，所以猜测也没用。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , [dɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

"	I	think	it	might	be	managed	,	dear	,	after	all	.	"
"	我	思考	它	可能	是	管理	,	亲爱的	,	后	全部	.	"

“我觉得这件事或许还是可以解决的，亲爱的。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [left] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,

"	Have	you	had	a	fortune	left	you	,	or	when	you	were	out	,
"	有	你	有	一个	财富	左边	你	,	或者	什么时候	你	是	出去	,

“你是否继承了一笔巨额遗产，或者当你外出时，

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ]['feəri] [huː] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ? "

did	you	meet	a	fairy	who	made	you	a	present	of	the	wonderful	wishing	cap	?	"
做过	你	见面	一个	仙女	WHO	制成	你	一个	展示	的	这	精彩的	祝	帽	?	"

你有没有遇到一位仙女，她送给你一顶神奇的许愿帽?

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] .

"	Yes	,	that's	it	,	Phil	.
"	是的	,	那就是	它	,	菲尔	.

“是的，就是这样，菲尔。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['feəri] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['feəri] .

I	met	a	fairy	,	a	real	fairy	.
我	遇见	一个	仙女	,	一个	真实的	仙女	.

我遇到了一位仙女，一位真正的仙女。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

My	darling	,
我的	亲爱的	,

我的宝贝，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — " ['mɪli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd]

do	you	remember	—	"	Millie	changed	her	voice	and	spoke	seriously	and
做	你	记住	—	"	米莉	已更改	她	嗓音	和	辐	严重地	和

['sɒləmli] — " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

solemnly	—	"	do	you	remember	how	I	have	always	said	,
庄严地	—	"	做	你	记住	如何	我	有	总是	说	,

“你还记得吗——”米莉改变了语气，严肃而庄重地说——“你还记得我一直都说，

[æz; əz] ['mʌðə(r)] [dɪd] , [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ?

as	mother	did	,	that	father	would	come	back	to	us	again	some	day	?
作为	母亲	做过	,	那	父亲	会	来	后退	到	我们	再次	一些	天	?

就像母亲当年说的那样，父亲总有一天会回到我们身边?

" ['fɪl] [briːðd] [hɑːd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ðen] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

"	Phil	breathed	hard	;	his	face	flushed	,	then	became	as	pale	as	death	.
"	菲尔	呼吸	难的	;	他的	脸	酡	,	然后	成为	作为	苍白	作为	死亡	.

菲尔喘着粗气；他的脸涨得通红，然后变得像死人一样苍白。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmbədi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['mɪli] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	have	seen	somebody	this	afternoon	,	"	Millie	continued	,
"	我	有	已见	某人	这	下午	,	"	米莉	持续	,

“我今天下午见过一个人，”米莉继续说道。

" [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	who	told	me	that	I	was	right	after	all	.
"	WHO	讲述	我	那	我	曾是	正确的	后	全部	.

“谁告诉我，我最终是对的。”

['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'laɪv] .

Father	is	alive	.
父亲	是	活	.

父亲还活着。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [suːn] .

We	shall	see	him	soon	.
我们	将	看	他	很快	.

我们很快就会见到他。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Only	think	of	that	,	my	darling	.
仅有的	思考	的	那	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你只要想想这件事就好。

" [bʌt; bət] ['fɪl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,

"	But	Phil	made	no	answer	;	he	had	fainted	,
"	但	菲尔	制成	不	回答	;	他	有	昏厥	,

但菲尔没有回答；他已经昏过去了。

[ænd; ənd] ['mɪliz] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Millie's	cry	for	help	brought	her	father	and	Mrs	.	Blake	to	his
和	米莉的	哭	为了	帮助	带来	她	父亲	和	太太	.	布莱克	到	他的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

米莉的呼救声把她的父亲和布莱克太太引到了他床边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ,

As	soon	as	there	were	signs	of	returning	consciousness	,
作为	很快	作为	那里	是	标志	的	返回	意识	,

一旦出现恢复意识的迹象，

['mɪli] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] ['fʊli] [prɪ'peəd]

Millie	whispered	her	father	to	leave	the	room	till	she	had	more	fully	prepared
米莉	低声说道	她	父亲	到	离开	这	房间	直到	她	有	更多的	完全	准备

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

her	brother	to	meet	him	.
她	兄弟	到	见面	他	.

米莉悄悄告诉父亲，在她为弟弟做好更充分的准备去见他之前，请他离开房间。

[ðen] , [wen] ['fɪl] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ,

Then	,	when	Phil	had	quite	recovered	,
然后	,	什么时候	菲尔	有	相当	恢复	,

后来，当菲尔完全康复后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm]

she	made	him	drink	his	tea	and	eat	a	piece	of	toast	before	she	would	allow	him
她	制成	他	喝	他的	茶	和	吃	一个	片	的	吐司	前	她	会	允许	他

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

to	say	a	word	.
到	说	一个	单词	.

她逼他喝完茶，吃完一片吐司，才允许他说话。

['mɪli] [wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [hɜː'self] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

Millie	was	vexed	with	herself	beyond	measure	.
米莉	曾是	烦恼	和	她自己	超过	措施	.

米莉对自己无比懊恼。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] ['heɪsti] ,

She	accused	herself	of	having	been	too	hasty	,
她	被告	她自己	的	拥有	到过	也	仓促	,

她责怪自己做事太草率了。

[ænd; ənd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] ;

and	not	sufficiently	careful	in	breaking	the	news	to	him	;
和	不是	足够	小心	在	打破	这	消息	到	他	;

而且在告诉他这个消息时不够谨慎；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['twenti] [taɪmz] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l] , [fɪlz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wiːkənd]

but	had	she	been	twenty	times	more	gentle	,	Phil's	nerves	were	so	weakened
但	有	她	到过	二十	时代	更多的	温和的	,	菲尔的	神经	是	所以	减弱

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

by	suffering	,
经过	痛苦	,

但即便她温柔二十倍，菲尔的神经也因痛苦而变得如此脆弱。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃɒk] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm] .

that	the	least	shock	would	have	unnerved	and	prostrated	him	.
那	这	至少	震惊	会	有	不安	和	俯卧	他	.

哪怕最轻微的惊吓都会让他惊慌失措，甚至瘫倒在地。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)]

He	knew	all	at	last	,	and	there	was	indeed	a	joyful	meeting	between	father
他	知道	全部	在	最后的	,	和	那里	曾是	的确	一个	快乐	会议	之间	父亲

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	son	.
和	儿子	.

他最终明白了一切，父子俩也确实迎来了一次喜悦的重逢。

[haʊ] [ðeɪ] [fiːst] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

How	they	feasted	their	eyes	on	each	other	,
如何	他们	盛宴	他们的	眼睛	在	每个	其他	,

他们是如何贪婪地注视着彼此的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɪlɪp] - [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [braɪt] ['hektɪk] [flʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	how	Philip	Guntry's	heart	sank	as	he	noted	the	bright	hectic	flush	upon	the
和	如何	菲利普	-	心	沉没	作为	他	著名的	这	明亮的	忙碌的	冲洗	之上	这

[bɔɪz] [tʃiːk] ,

boy's	cheek	,
男孩们	脸颊	,

菲利普·冈特里注意到男孩脸颊上那抹鲜艳而慌乱的红晕时，他的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [tremblɪŋ] [hændz] !

the	wasted	body	,	and	the	thin	trembling	hands	!
这	浪费	身体	,	和	这	薄的	发抖	双手	!

消瘦的身躯，还有那双纤细颤抖的手！

" [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ɪts] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " ['fɪl] [sed] [wen] , [ðə; ði][fɜːst]['ræptʃə; 'ræptʃər]

"	O	father	,	it's	so	nice	to	have	you	,	"	Phil	said	when	,	the	first	raptures
"	哦	父亲	,	它是	所以	好的	到	有	你	,	"	菲尔	说	什么时候	,	这	第一的	狂喜

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“哦，父亲，有你真好，”菲尔在第一次狂喜过后说道。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['kwaɪətli][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

he	began	quietly	to	realise	his	happiness	.
他	开始	悄悄	到	意识到	他的	幸福	.

他开始悄然意识到自己拥有的幸福。

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [jʊl] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ˌem 'iː] , [woʊnt]

"	You	won't	go	to	sea	again	,	but	you'll	stay	with	us	,	and	nurse	me	,	won't
"	你	惯于	去	到	海	再次	,	但	你会	停留	和	我们	,	和	护士	我	,	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你不会再出海了，你会留下来和我们在一起，照顾我，对吗？”

[ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [səʊ] [ðæt] ['mɪli] [mait] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

Though	,	"	he	added	in	an	undertone	so	that	Millie	might	not	catch	the	words	,
尽管	,	"	他	额外	在	一个	底色	所以	那	米莉	可能	不是	抓住	这	字	,

“不过，”他压低声音补充道，以免米莉听见。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [juː; jʊ] .

"	I	don't	think	I	shall	be	here	so	very	long	to	want	you	.
"	我	不	思考	我	将	是	这里	所以	非常	长的	到	想	你	.

“我想我不会在这里待太久，以至于需要你。”

" [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['flænl]

"	Then	nothing	would	do	but	that	he	must	be	wrapped	in	the	warm	flannel
"	然后	没有什么	会	做	但	那	他	必须	是	包装	在	这	温暖的	绒布

['dresɪŋ] - [gaʊn] [mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

dressing	-	gown	Miss	Crawford	had	given	,
敷料	-	袍	错过	克劳福德	有	给定	,

“那么，唯一能做的就是让他穿上克劳福德小姐送的那件温暖的法兰绒睡袍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] ,

and	that	his	father	must	take	him	in	his	arms	and	nurse	him	,
和	那	他的	父亲	必须	拿	他	在	他的	武器	和	护士	他	,

他的父亲必须把他抱在怀里照顾他。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	just	as	you	used	when	I	was	a	baby	,	you	know	,	"	he	said	.
"	只是	作为	你	用过的	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	你	知道	,	"	他	说	.

“就像你小时候那样，”他说。

[ænd; ənd] ['mɪli] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] , [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

And	Millie	,	drawing	up	a	low	stool	,	leant	her	head	against	her	father's
和	米莉	,	绘画	向上	一个	低的	凳子	,	倾斜	她	头	反对	她	父亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

米莉拉过一张矮凳，把头靠在父亲的膝盖上。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] ,

Sitting	thus	,
坐着	因此	,

就这样坐着，

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l]

they	listened	to	the	story	of	Philip	Guntry's	preservation	in	the	midst	of	awful
他们	听着	到	这	故事	的	菲利普	-	保存	在	这	中间	的	可怕

[ænd; ənd] ['meni] ['deindʒəz] .

and	many	dangers	.
和	许多	危险	.

他们聆听了菲利普·冈特里在可怕的重重危险中幸存下来的故事。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] , [ɒn][wʌn] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] ,

He	told	them	how	,	on	one	fearful	night	,
他	讲述	他们	如何	,	在	一	可怕	夜晚	,

他告诉他们，在一个可怕的夜晚，

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	winds	were	roaring	like	thunder	among	the	sails	,	and	the
什么时候	这	风	是	咆哮	喜欢	雷	之中	这	帆	,	和	这

[weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] ['maʊntənz] [haɪ] ,

waves	were	dashing	mountains	high	,
波浪	是	帅气	山脉	高的	,

当狂风在船帆间咆哮如雷，巨浪拍打着高耸的山峰时，

[ðə; ði] " ['sɪnθiə] " [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

the	"	Cynthia	"	struck	upon	a	rock	.
这	"	辛西娅	"	击	之上	一个	岩石	.

“辛西娅”号撞上了岩石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [boʊts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sæŋk] .

There	was	barely	time	to	get	out	the	boats	before	the	vessel	sank	.
那里	曾是	仅仅	时间	到	得到	出去	这	船	前	这	血管	沉没	.

船沉没前，人们几乎没有时间跳下救生艇。

[hiː; hi][ænd; ənd]['sev(ə)n]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rek] .

He	and	seven	others	were	the	last	to	leave	the	wreck	.
他	和	七	其他的	是	这	最后的	到	离开	这	破坏	.

他和另外七人是最后离开沉船残骸的人。

['djʊərɪŋ] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [tɒst] [ə'baʊt][ɪn][ðeə(r)][freɪl][bəʊt] ,

During	many	hours	of	darkness	they	tossed	about	in	their	frail	boat	,
期间	许多	小时	的	黑暗	他们	抛掷	关于	在	他们的	脆弱	船	,

在漫长的黑夜里，他们在脆弱的小船上颠簸摇晃。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] .

at	the	mercy	of	wind	and	waves	.
在	这	怜悯	的	风	和	波浪	.

任由风浪摆布。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

When	morning	dawned	they	saw	no	signs	of	the	rest	of	the	crew	,
什么时候	早晨	黎明	他们	锯	不	标志	的	这	休息	的	这	全体人员	,

天亮时分，他们没有看到其他船员的踪影。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [seɪvd] .

and	doubted	not	they	were	the	only	persons	saved	.
和	怀疑	不是	他们	是	这	仅有的	人	已保存	.

他们毫不怀疑自己是唯一获救的人。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] , [stɑː'veɪʃ(ə)n] ['steərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

For	days	they	drifted	along	,	starvation	staring	them	in	the	face	,
为了	天	他们	漂移	沿着	,	饥饿	凝视	他们	在	这	脸	,

他们随波逐流了好几天，饥饿的威胁始终笼罩着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wen] , [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

and	they	had	begun	to	despair	of	their	lives	,	when	,	to	their	joy	,
和	他们	有	开始	到	绝望	的	他们的	生活	,	什么时候	,	到	他们的	喜悦	,

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [lænd] .

they	sighted	land	.
他们	目击者	土地	.

当他们开始对自己的生活感到绝望时，令他们欣喜的是，他们看到了陆地。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['seɪləz]

It	proved	to	be	an	uninhabited	island	,	where	for	many	months	the	sailors
它	已证实	到	是	一个	无人	岛	,	在哪里	为了	许多	几个月	这	水手们

,

,

,

事实证明，这是一座无人居住的岛屿，水手们在那里待了好几个月。

[lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

lived	as	best	they	could	.
居住地	作为	最好的	他们	可以	.

他们尽其所能地生活着。

[ðeɪ] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [fed] ['prɪnsəpli] [ɒn][ðə; ði] [egz]

They	made	some	kind	of	shelter	for	themselves	,	fed	principally	on	the	eggs
他们	制成	一些	种类	的	庇护所	为了	他们自己	,	美联储	主要	在	这	鸡蛋

[ɒv; əv] [siː] - [faʊl] ,

of	sea	-	fowl	,
的	海	-	鸡	,

它们为自己搭建了某种庇护所，主要以海鸟蛋为食。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l] .

and	kept	a	constant	watch	for	a	passing	vessel	.
和	保留	一个	持续的	手表	为了	一个	通过	血管	.

并时刻留意是否有船只经过。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪ'læpst] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['welkəm] [seɪl] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][əʊ] !

A	long	time	elapsed	,	however	,	before	the	welcome	sail	appeared	in	sight	,	and	O	!
一个	长的	时间	过去	,	然而	,	前	这	欢迎	帆	出现	在	视线	,	和	哦	!

然而，过了很久，那令人欣喜的帆船才出现在视野中，哦！

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [kɜːl] [ɒv; əv] [smәʊk]

How	anxiously	and	eagerly	they	waited	to	see	whether	the	thin	curl	of	smoke
如何	焦虑地	和	急切地	他们	等待	到	看	无论	这	薄的	卷曲	的	抽烟

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

arising	from	their	fire	of	dried	leaves	and	wood	would	be	observed	,
产生	从	他们的	火	的	干燥	树叶	和	木头	会	是	观察到	,

他们多么焦急、多么渴望地等待着，看看能否看到从干树叶和木头堆成的火堆中升起的缕缕青烟。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [frendz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] !

and	bring	friends	to	their	assistance	!
和	带来	朋友们	到	他们的	协助	!

并带上朋友来帮忙！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊp] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪz] ,

And	their	hope	was	realised	,
和	他们的	希望	曾是	意识到	,

他们的希望实现了。

[ə; eɪ] [bəʊt] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɒn] [bɔːd] .

a	boat	being	sent	out	from	the	ship	to	fetch	the	poor	fellows	on	board	.
一个	船	存在	发送	出去	从	这	船	到	拿来	这	贫穷的	伙伴们	在	木板	.

船上派出一艘小艇去接船上那些可怜的家伙们。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɒləni] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	vessel	was	bound	for	a	distant	colony	,	and	as	soon	as	it
这	血管	曾是	边界	为了	一个	遥远	殖民地	,	和	作为	很快	作为	它

[riːʧt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

reached	its	destination	,
达到	它是	目的地	,

这艘船的目的地是遥远的殖民地，它一到达目的地，

['fɪlɪp] [gʌntri] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [bɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['həʊmwəd] [baʊnd] .

Philip	Guntry	sought	for	and	obtained	a	berth	in	a	vessel	homeward	bound	.
菲利普	枪械	寻求	为了	和	获得	一个	泊位	在	一个	血管	回家	边界	.

菲利普·冈特里设法在返乡的船上找到了一个床位。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['veərɪəs] [dɪ'leɪz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːʧt]

Owing	to	various	delays	the	passage	had	been	a	tardy	one	,	but	he	reached
欠款	到	各种各样的	延误	这	通道	有	到过	一个	迟迟	一	,	但	他	达到

['ɪŋgləənd] [æt; ət][lɑːst] ,

England	at	last	,
英格兰	在	最后的	,

由于种种延误，旅程十分漫长，但他最终还是抵达了英国。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	set	out	at	once	for	Chormouth	.
和	放	出去	在	一次	为了	-	.

然后立即动身前往乔茅斯。

[ə'raɪvd] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] - ,

Arrived	at	Moultonsea	,	a	large	town	about	four	miles	from	Chormouth	,
到达的	在	-	,	一个	大的	镇	关于	四	英里	从	-	,

抵达莫尔顿西，这是一个距离乔茅斯约四英里的大镇。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['kɒmreɪd] , [huː] [təʊld][hɪm][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	met	with	an	old	comrade	,	who	told	him	the	sorrowful	news	of	his
他	有	遇见	和	一个	老的	同志	,	WHO	讲述	他	这	悲伤	消息	的	他的

[waɪfs] [deθ] ,

wife's	death	,
妻子的	死亡	,

他遇到了一位老战友，老战友告诉他妻子去世的噩耗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

and	that	his	children	were	living	with	their	uncle	in	London	.
和	那	他的	孩子们	是	活的	和	他们的	叔叔	在	伦敦	.

他的孩子们和他们的叔叔住在伦敦。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] ,

"	I	couldn't	bear	to	go	away	till	I	had	seen	your	mother's	grave	,
"	我	不能	熊	到	去	离开	直到	我	有	已见	你的	母亲的	严重	,

“我一定要先去看看你母亲的坟墓，才能安心离开。”

" ['fɪlɪp] [gʌntri] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

"	Philip	Guntry	said	in	a	husky	voice	,	as	he	finished	his	story	,
"	菲利普	枪械	说	在	一个	沙哑	嗓音	,	作为	他	完成的	他的	故事	,

菲利普·冈特里用沙哑的声音讲完故事后说道：“

" [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	or	I	should	have	gone	straight	to	London	.
"	或者	我	应该	有	已消失	直的	到	伦敦	.

或者我应该直接去伦敦。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] ,

A	good	thing	it	was	I	came	,	for	here	I	found	my	little	daughter	;	and	,
一个	好的	事物	它	曾是	我	来了	,	为了	这里	我	成立	我的	小的	女儿	;	和	,

幸好我来了，因为我在这里找到了我的小女儿；而且，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

"	he	added	,	as	his	encircling	arm	drew	her	closer	to	him	,
"	他	额外	,	作为	他的	包围	手臂	画	她	更近	到	他	,

“他一边说着，一边用手臂将她拉得更近，”他补充道。

" [ə; eɪ] [raɪt] ['welkəm] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	a	right	welcome	sight	she	was	.
"	一个	正确的	欢迎	视线	她	曾是	.

她的出现真是令人欣喜。

" [mɪs] ['krɔːfəd] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hʌnt] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['mɪli] [kən'teɪnɪŋ]

"	Miss	Crawford	and	Richard	Hunt	each	received	a	letter	from	Millie	containing
"	错过	克劳福德	和	理查德	打猎	每个	已收到	一个	信	从	米莉	包含

[ðə; ði][glæd] [njuːz] .

the	glad	news	.
这	高兴的	消息	.

“克劳福德小姐和理查德·亨特分别收到了米莉的一封信，信中带来了这个好消息。”

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['hæpinəs] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	former	rejoiced	with	them	in	their	happiness	as	deeply	as	she	had
这	以前的	欣喜若狂	和	他们	在	他们的	幸福	作为	深	作为	她	有

['simpəθaiz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

sympathised	with	them	in	their	troubles	,
同情	和	他们	在	他们的	麻烦	,

她既为他们感到高兴，也为他们感到难过。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [begd] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd]['heɪs(ə)nd] [ɒf]

and	their	uncle	begged	a	holiday	from	his	employers	and	hastened	off
和	他们的	叔叔	乞求	一个	假期	从	他的	雇主	和	加快	离开

[tuː; tə] - [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

to	Chormouth	to	greet	his	brother	-	in	-	law	.
到	-	到	迎接	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

于是他们的叔叔向雇主请了假，匆匆赶往乔茅斯迎接他的姐夫。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [frɒm; frəm] [mɪs] ['krɔːfəd] ,

He	brought	with	him	a	long	letter	for	Millie	from	Miss	Crawford	,
他	带来	和	他	一个	长的	信	为了	米莉	从	错过	克劳福德	,

他带来了一封克劳福德小姐写给米莉的长信。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] ['fɪl] , [ænd; ənd] [mɑːkt] "

and	inside	it	there	was	a	tiny	note	addressed	to	Phil	,	and	marked	"
和	里面	它	那里	曾是	一个	微小的	笔记	已解决	到	菲尔	,	和	标记	"

['praɪvət] .

Private	.
私人的	.

里面有一张写给菲尔的小纸条，上面写着“私人”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][wʌn] [laɪn] .

"	It	contained	only	one	line	.
"	它	包含	仅有的	一	线	.

它只有一行。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [dɪə(r)] ['fɪl] .

"	You	may	tell	everything	now	,	dear	Phil	.
"	你	可能	告诉	一切	现在	,	亲爱的	菲尔	.

“亲爱的菲尔，你现在可以把一切都说出来了。”

" ['fɪl] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ;

"	Phil	was	glad	to	have	permission	to	speak	;
"	菲尔	曾是	高兴的	到	有	允许	到	说话	;

菲尔很高兴获得发言许可；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][beə(r)] .

for	the	weight	of	the	secret	had	been	a	heavy	burden	to	bear	.
为了	这	重量	的	这	秘密	有	到过	一个	重的	负担	到	熊	.

因为这个秘密的重量一直让他难以承受。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	longed	to	confess	and	ask	forgiveness	of	his	uncle	,
他	渴望	到	承认	和	问	饶恕	的	他的	叔叔	,

他渴望向叔叔坦白并请求原谅。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [sɪl] [tuː; tə] [gɒd] .

even	as	he	had	confessed	his	sill	to	God	.
甚至	作为	他	有	坦白	他的	窗台	到	上帝	.

即使他已经向上帝忏悔了自己的罪过。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [diːd] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [æn; ən]

That	he	might	die	with	the	deed	still	upon	his	conscience	,	had	often	been	an
那	他	可能	死	和	这	契据	仍然	之上	他的	良心	,	有	经常	到过	一个

[ə'pɔːlɪŋ] [θɔːt] .

appalling	thought	.
令人震惊	想法	.

他可能会带着罪恶感死去，这常常让他感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ]

It	was	when	they	were	all	gathered	around	the	cheerful	fire	on	the	Sunday
它	曾是	什么时候	他们	是	全部	聚集	大约	这	快乐	火	在	这	星期日

[ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [hʌnts] [ˈvɪzɪt] ,

evening	of	Richard	Hunt's	visit	,
晚上	的	理查德	亨特的	访问	,

那是理查德·亨特来访的那个星期天晚上，大家围坐在温暖的篝火旁。

[ænd; ənd] [ˈfɪl] [wɒz; wəz] [əˈgen] [inˈfəuld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [strɒŋ] [ɑːmz] — [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈrestɪŋ] [pleɪs]

and	Phil	was	again	enfolded	in	his	father's	strong	arms	—	no	other	resting	place
和	菲尔	曾是	再次	包裹	在	他的	父亲的	强的	武器	—	不	其他	休息	地方

[wɒz; wəz][hɑːf][səʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

was	half	so	comfortable	—	that	he	said	:
曾是	一半	所以	舒服的	—	那	他	说	:

菲尔再次被父亲强壮的双臂环抱着——没有哪个休息的地方比这更舒服——于是他说：

" [ˈʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Uncle	,	I	have	something	to	tell	you	.
"	叔叔	,	我	有	某物	到	告诉	你	.

“叔叔，我有件事要告诉您。”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑːdli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

I	fear	you	will	hardly	be	able	to	forgive	me	.
我	害怕	你	将要	几乎	是	有能力的	到	原谅	我	.

恐怕你很难原谅我。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈkrɔːfəd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] .

I	wanted	to	tell	you	long	ago	,	but	Miss	Crawford	would	not	let	me	.
我	通缉	到	告诉	你	长的	前	,	但	错过	克劳福德	会	不是	让	我	.

我很久以前就想告诉你了，但是克劳福德小姐不让我说。

[ai] — [ai] — [əʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bent] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd]

I	—	I	—	O	,	"	he	continued	,	leaning	forward	his	poor	bent	body	,	and
我	—	我	—	哦	,	"	他	持续	,	倾斜	向前	他的	贫穷的	弯曲	身体	,	和

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,

putting	up	his	hands	in	supplication	,
推杆	向上	他的	双手	在	恳求	,

“我——我——哦，”他继续说道，向前倾着他那可怜的、弯腰的身体，举起双手祈求道。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [ai] [wʊd] [niːl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)] [fəˈgɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	if	I	could	,	I	would	kneel	at	your	feet	and	beg	your	forgiveness	for
"	如果	我	可以	,	我	会	下跪	在	你的	脚	和	求	你的	饶恕	为了

[wɒt] [ai][dɪd] ,

what	I	did	,
什么	我	做过	,

“如果可以，我愿跪在您的脚下，恳求您原谅我所做的一切。”

[bʌt; bət][ai][kænt] .

but	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˈʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [θruː] [ˈeni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːt] [ˈfaɪə(r)] .

Uncle	,	it	was	not	through	any	fault	of	yours	that	the	house	caught	fire	.
叔叔	,	它	曾是	不是	通过	任何	过错	的	你的	那	这	房子	捕捉	火	.

叔叔，房子着火并不是您的错。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

I	did	it	to	frighten	you	.
我	做过	它	到	吓唬	你	.

我这样做是为了吓唬你。

[ai] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['faɪə(r)] [maɪ'self] .

I	set	it	on	fire	myself	.
我	放	它	在	火	我	.

我亲手把它点燃了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fænsid] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

They	all	fancied	he	was	rambling	in	his	mind	,
他们	全部	幻想	他	曾是	漫无边际	在	他的	头脑	,

他们都觉得他是在自言自语，心不在焉。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	so	did	not	know	what	he	was	saying	.
和	所以	做过	不是	知道	什么	他	曾是	说	.

所以他根本不知道他在说什么。

['fɪl] [swˈbləʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :

Phil	swallowed	down	the	thickness	in	his	throat	,	and	went	on	:
菲尔	吞咽	向下	这	厚度	在	他的	喉	,	和	去	在	:

菲尔咽了口唾沫，把喉咙里的粘稠物咽了下去，继续说道：

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['səʊbə(r)] [ðæt] [naɪt] .

"	You	were	not	sober	that	night	.
"	你	是	不是	清醒	那	夜晚	.

“那天晚上你肯定没喝醉。”

[juː; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

You	said	some	hard	words	to	me	,	but	I	deserved	them	.
你	说	一些	难的	字	到	我	,	但	我	应得的	他们	.

你对我说过一些难听的话，但我罪有应得。

[əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [ai] [dɪd] .

O	yes	,	I	know	I	did	.
哦	是的	,	我	知道	我	做过	.

是的，我知道我这么做了。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] . -

I	was	very	angry	,	and	wanted	to	'	pay	you	out	.	'
我	曾是	非常	生气的	,	和	通缉	到	-	支付	你	出去	.	-

我当时非常生气，想“赔你一笔钱”。

[dəʊnt] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] — " [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fænsi] ,

Don't	turn	away	from	me	,	uncle	—	"	that	was	the	boy's	fancy	,
不	转动	离开	从	我	,	叔叔	—	"	那	曾是	这	男孩们	想要	,

“别转身离开我，叔叔——”那是男孩的幻想。

['rɪtʃəd] [hʌnt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə]

Richard	Hunt	had	but	put	his	hand	to	his	face	to	brush	away	a	tear
理查德	打猎	有	但	放	他的	手	到	他的	脸	到	刷子	离开	一个	撕

— " [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['spri] ['evə(r)] [sɪns] .

—	"	I	have	been	so	sorry	ever	since	.
—	"	我	有	到过	所以	对不起	曾经	自从	.

理查德·亨特只是用手擦了擦脸上的泪水——“从那时起，我一直感到非常抱歉。”

[ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	deserve	to	be	a	cripple	all	my	life	.
我	应得	到	是	一个	削弱	全部	我的	生活	.

我活该一辈子当个残疾人。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] ,

I	put	the	shavings	and	the	wood	around	the	candlestick	,
我	放	这	刨花	和	这	木头	大约	这	烛台	,

我把刨花和木头放在烛台周围，

[ænd; ənd] [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fleə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .

and	I	hoped	it	would	flare	up	and	frighten	you	out	of	your	sleep	.
和	我	希望	它	会	耀斑	向上	和	吓唬	你	出去	的	你的	睡觉	.

我希望它能突然爆发，把你从睡梦中吓醒。

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] — [ai] ['nevə(r)] [dremt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnt] .

I	never	thought	—	I	never	dreamt	the	house	would	be	burnt	.
我	绝不	想法	—	我	绝不	梦见	这	房子	会	是	烧焦的	.

我从未想过——我做梦也没想到房子会被烧毁。

[ai] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	went	out	in	the	streets	for	an	hour	or	two	,
我	去	出去	在	这	街道	为了	一个	小时	或者	二	,

我在街上待了一两个小时，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mɪli] .

and	came	back	just	in	time	to	—	you	know	,	"	and	he	pointed	to	Millie	.
和	来了	后退	只是	在	时间	到	—	你	知道	,	"	和	他	尖	到	米莉	.

然后他及时赶回来——你知道的，"他指着米莉说。

" ['ʌŋk(ə)l] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	Uncle	,	can	you	forgive	me	now	?	"
"	叔叔	,	能	你	原谅	我	现在	?	"

“叔叔，您现在可以原谅我了吗？”

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] ! - [fə'gɪv] [juː; jʊ] ? -

"	My	poor	Phil	!	'	Forgive	you	?	'
"	我的	贫穷的	菲尔	!	-	原谅	你	?	-

“可怜的菲尔！‘原谅你吗？’”

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] - [ˌem 'iː] ? - " [sɔb] ['rɪtʃəd] [hʌnt] , ['feəli] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪlz]

Will	you	forgive	'	me	?	'	"	sobbed	Richard	Hunt	,	fairly	overcome	,	and	to	Phil's
将要	你	原谅	-	我	?	-	"	啜泣	理查德	打猎	,	相当	克服	,	和	到	菲尔的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

“你会原谅我吗？”理查德·亨特哽咽着问道，几乎崩溃了。令菲尔惊讶的是，

[hiː; hi] [sæŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	sank	on	his	knees	before	him	.
他	沉没	在	他的	膝盖	前	他	.

他跪倒在他面前。

['fɪl] [bent] [daʊn] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] — [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

Phil	bent	down	—	he	could	just	manage	to	do	that	—	and	kissing	his	uncle
菲尔	弯曲	向下	—	他	可以	只是	管理	到	做	那	—	和	接吻	他的	叔叔

, [sed] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] :

,	said	gratefully	and	reverently	:
,	说	感激不尽	和	虔诚地	:

菲尔弯下腰——他勉强能做到——亲吻了他的叔叔，感激而虔诚地说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

"	You	have	made	me	so	happy	,	dear	uncle	.
"	你	有	制成	我	所以	快乐的	,	亲爱的	叔叔	.

“亲爱的叔叔，您让我非常开心。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ju: 'es][bəuθ] !
May God forgive us both !
可能 上帝 原谅 我们 两个都 !

愿上帝原谅我们俩!

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [deθ] .
STRONGER THAN DEATH .
更强 比 死亡 .

比死亡更强大。

[səʊ][ðə; ði] [braɪtə] [deɪz] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn]['drʊəri] [leɪn] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] !
SO the brighter days that Millie had talked about in Drury Lane had really come !
所以 这 更亮 天 那 米莉 有 谈话 关于 在 德鲁里 车道 有 真的 来 !

所以，米莉在德鲁里巷所说的美好日子真的到来了!

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [əb'teɪnd] [wɜːk] [æt; ət] - , [weə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][reɪl]
Their father obtained work at Moultonsea , where he went to and fro by rail
他们的 父亲 获得 工作 在 - , 在哪里 他 去 到 和 弗 经过 轨
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
morning and evening .
早晨 和 晚上 .

他们的父亲在莫尔顿西找到了一份工作，每天早晚都要乘火车往返。

[ðen] [ðeə(r)][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] (" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Then their old cottage in the village street happening to be empty (" It seemed
然后 他们的 老的 小屋 在 这 村庄 街道 发生 到 是 空的 (" 它 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['pɜːpəs] ,
to be on purpose ,
到 是 在 目的 ,

然后，他们位于村街上的老房子碰巧空着（"这似乎是故意的，

" ['fɪl] [sed]) , [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
" Phil said) , they moved into it before Christmas .
" 菲尔 说) , 他们 已搬 进入 它 前 圣诞节 .

菲尔说，他们在圣诞节前搬了进去。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] , [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [pv; əv][ðeə(r)][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Little by little , too , they got back the greater part of their old furniture ,
小的 经过 小的 , 也 , 他们 得到 后退 这 更大的 部分 的 他们的 老的 家具 ,

他们也逐渐找回了大部分旧家具。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,
for the neighbours who had purchased it ,
为了 这 邻居 WHO 有 购买 它 ,

对于购买了这处房产的邻居们来说，

['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praisiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [peɪd]
offered it to them at the same prices which they themselves had paid
提供 它 到 他们 在 这 相同的 价格 哪个 他们 他们自己 有 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

以他们自己购买时支付的价格提供给他们。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] [keɪm] [ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

while	those	who	could	afford	to	be	generous	came	and	begged	them	to
尽管	那些	WHO	可以	买得起	到	是	慷慨的	来了	和	乞求	他们	到

[əkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

accept	as	a	gift	a	chair	,
接受	作为	一个	礼物	一个	椅子	,

而那些有能力慷慨解囊的人则前来恳求他们接受一把椅子作为礼物。

[ə; eɪ] [ˈbedsted] , [ɔː(r)][ˈteɪb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

a	bedstead	,	or	table	,	as	the	case	might	be	.
一个	床架	,	或者	桌子	,	作为	这	案件	可能	是	.

床架，或者桌子，视情况而定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [pəˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈfɪl] .

There	was	hardly	any	perceptible	change	in	Phil	.
那里	曾是	几乎	任何	可感知的	改变	在	菲尔	.

菲尔几乎没有任何明显的变化。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [gruː] [wiːkə] ,

If	anything	,	he	grew	weaker	,
如果	任何事物	,	他	生长	较弱	,

他反而变得越来越虚弱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfɒndli] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈweðə(r)] [ðæt] [traɪd] [hɪm] .

but	they	fondly	hoped	it	was	only	the	winter	weather	that	tried	him	.
但	他们	深情地	希望	它	曾是	仅有的	这	冬天	天气	那	尝试	他	.

但他们真心希望只是严冬的天气让他感到不适。

[ˈmɪli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [nɜːs] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

Millie	was	his	devoted	nurse	during	the	day	;	her	father	taking	her	place
米莉	曾是	他的	奉献	护士	期间	这	天	;	她	父亲	采取	她	地方

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

白天，米莉是他尽职尽责的护士；晚上，她的父亲则代替她工作。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfeɪvərəb(ə)l] ,

If	he	was	well	enough	,	and	the	weather	was	favourable	,
如果	他	曾是	出色地	足够的	,	和	这	天气	曾是	有利	,

如果他身体状况允许，天气也适宜，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːl] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

she	would	wheel	him	out	in	his	chair	,
她	会	车轮	他	出去	在	他的	椅子	,

她会用轮椅把他推出去，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈhæpənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz] [taɪm] [ədˈvɑːnst] .

but	that	happened	less	and	less	frequently	as	time	advanced	.
但	那	发生	较少的	和	较少的	频繁地	作为	时间	先进的	.

但随着时间的推移，这种情况发生的频率越来越低。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [sed] .

It	hurt	his	back	,	he	said	.
它	伤害	他的	后退	,	他	说	.

他说，背疼。

[wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l]

What	he	liked	best	was	to	be	carried	in	his	father's	arms	around	their	little
什么	他	喜欢	最好的	曾是	到	是	携带	在	他的	父亲的	武器	大约	他们的	小的

[ˈgɑːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] .

garden	on	a	Sunday	afternoon	.
花园	在	一个	星期日	下午	.

他最喜欢的事情就是星期天下午被父亲抱在怀里，在他们的小花园里散步。

[ðæt] ['nevə(r)]['taɪəd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meləʊ] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	never	tired	him	,	and	he	loved	to	listen	to	the	mellow	pealing	of	the
那	绝不	疲劳的	他	,	和	他	喜爱	到	听	到	这	醇厚	剥落	的	这

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

他从不觉得疲倦，而且他喜欢聆听悠扬的钟声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

as	they	rang	the	villagers	to	church	.
作为	他们	响铃	这	村民们	到	教会	.

他们打电话通知村民们去教堂。

" [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] , [əʊld]['beɪbi][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðə(r)] !

"	What	a	big	,	old	baby	I	am	,	father	!
"	什么	一个	大的	,	老的	婴儿	我	是	,	父亲	!

“爸爸，我真是个大孩子啊！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sɔːsɪli] .

"	he	would	say	saucily	.
"	他	会	说	俏皮地	.

他会轻佻地说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] :

To	which	,	with	a	loving	smile	,	his	father	would	answer	:
到	哪个	,	和	一个	爱	微笑	,	他的	父亲	会	回答	:

对此，他的父亲会带着慈爱的微笑回答：

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪg] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

"	I	wonder	you	aren't	ashamed	to	be	such	a	plague	at	your	age	,
"	我	想知道	你	不是	羞愧	到	是	这样的	一个	瘟疫	在	你的	年龄	,

“我真不明白你这把年纪了还这么招人厌，难道不觉得羞耻吗？”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

"	but	all	the	while	,
"	但	全部	这	尽管	,

但与此同时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] " ['beɪbi] ,

he	noticed	with	a	heavy	heart	that	every	time	he	lifted	his	"	baby	,
他	注意到	和	一个	重的	心	那	每一个	时间	他	抬起	他的	"	婴儿	,

他怀着沉重的心情注意到，每次他抱起他的“宝贝”时，

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ləʊd] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [wʌn] .

"	he	found	the	load	a	lighter	one	.
"	他	成立	这	加载	一个	打火机	一	.

他发现负担减轻了。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

At	the	beginning	of	spring	there	came	a	more	noticeable	change	.
在	这	开始	的	春天	那里	来了	一个	更多的	显	改变	.

春天伊始，变化变得更加明显。

[ðen] ['iːv(ə)n] ['mɪli] ,

Then	even	Millie	,
然后	甚至	米莉	,

甚至连米莉也是如此。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fɪl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen]

who	was	always	making	herself	believe	that	Phil	would	be	well	and	strong	again
WHO	曾是	总是	制作	她自己	相信	那	菲尔	会	是	出色地	和	强的	再次

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

她一直让自己相信菲尔总有一天会康复，重新变得强壮。

[pə'siːvd] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] ['deɪli] [bɪ'keɪm] [wiːkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [les] .

perceived	only	too	plainly	that	he	daily	became	weaker	,	and	his	appetite	less	.
感知	仅有的	也	显然	那	他	日常的	成为	较弱	,	和	他的	食欲	较少的	.

他非常清楚地感觉到自己一天比一天虚弱，食欲也越来越差。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['krɔːfəd] [wɒz; wəz]

She	was	glad	when	the	drawing	which	he	intended	to	give	Miss	Crawford	was
她	曾是	高兴的	什么时候	这	绘画	哪个	他	故意的	到	给	错过	克劳福德	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] ,

at	length	finished	,
在	长度	完成的	,

当他终于完成打算送给克劳福德小姐的那幅画时，她很高兴。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [fə'tiːgd] [hɪm] .

for	even	the	exertion	of	holding	a	pencil	fatigued	him	.
为了	甚至	这	用力	的	保持	一个	铅笔	疲劳	他	.

就连握笔这一件小事都会让他感到疲惫。

" [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'gɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

"	You	won't	begin	anything	else	,	will	you	,	dear	?
"	你	惯于	开始	任何事物	别的	,	将要	你	,	亲爱的	?

“你不会再做别的事了吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] , ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə]

"	she	said	when	,	having	pronounced	his	sketch	completed	,	he	called	his	sister	to
"	她	说	什么时候	,	拥有	发音	他的	草图	完全的	,	他	称为	他的	姐姐	到

[ədˈmaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

admire	it	.
钦佩	它	.

“她说，当他宣布素描完成时，他叫来妹妹欣赏这幅画。

" [nəʊ] , ['mɪli] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['krɔːfəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

"	No	,	Millie	,	but	I	wanted	to	give	Miss	Crawford	something	that	would	make
"	不	,	米莉	,	但	我	通缉	到	给	错过	克劳福德	某物	那	会	制作

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .

her	remember	me	.
她	记住	我	.

“不，米莉，但我想要送给克劳福德小姐一些能让她记住我的东西。”

[ʃɪl] [hæŋ] [ðɪs] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [aɪ] [nəʊ] ,

She'll	hang	this	up	in	her	room	,	I	know	,
壳	悬挂	这	向上	在	她	房间	,	我	知道	,

我知道她会把这幅画挂在房间里。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	she'll	think	of	me	whenever	she	looks	at	it	.
和	壳	思考	的	我	每当	她	看起来	在	它	.

她每次看到它都会想起我。

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ,

"	Then	after	a	pause	,	he	said	in	a	voice	that	was	full	of	longing	,
"	然后	后	一个	暂停	,	他	说	在	一个	嗓音	那	曾是	满的	的	渴望	,

“然后，他停顿了一下，用充满渴望的声音说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['mɪli] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] . "

"	I	should	so	like	to	see	her	again	,	Millie	,	before	I	die	.	"
"	我	应该	所以	喜欢	到	看	她	再次	,	米莉	,	前	我	死	.	"

“米莉，我多么希望在死前还能再见她一面。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː 'es] [jet] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] [həʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪli] , ['breɪvli] ['kiːpɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	You	will	not	leave	us	yet	,	darling	,	I	hope	,	"	replied	Millie	,	bravely	keeping	back	her	tears	,
"	你	将要	不是	离开	我们	然而	,	亲爱的	,	我	希望	,	"	回复	米莉	,	勇敢地	保持	后退	她	眼泪	,

“亲爱的，我希望你不会这么快就离开我们，”米莉回答道，勇敢地忍住眼泪。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	but	if	you	wish	,	I'll	write	and	tell	her	what	you	say	.	"
"	但	如果	你	希望	,	患病的	写	和	告诉	她	什么	你	说	.	"

“但如果你愿意，我会写信告诉她你的话。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ? "

"	Do	you	think	she	would	come	?	"
"	做	你	思考	她	会	来	?	"

你觉得她会来吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

"	I	am	sure	she	will	.
"	我	是	当然	她	将要	.

我相信她会的。

[aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æt; ət] [wʌns] . "

I'll	send	her	a	letter	at	once	.	"
患病的	发送	她	一个	信	在	一次	.	"

我马上给她写封信。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] ['hʌri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['fɪl] ,

"	There's	no	great	hurry	,	you	know	,	"	said	Phil	,
"	有	不	伟大的	匆忙	,	你	知道	,	"	说	菲尔	,

“你知道，不用太着急，”菲尔说。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] .

"	but	somehow	I	feel	that	I	shall	never	be	any	better	.
"	但	不知何故	我	感觉	那	我	将	绝不	是	任何	更好的	.

但不知为何，我总觉得我永远不会变得更好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['grædʒuəli] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

I	shall	gradually	get	worse	and	worse	.
我	将	逐步地	得到	更糟	和	更糟	.

我的病情会逐渐恶化。

[dəʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] — " [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Don't	cry	,	dear	—	"	for	Millie	could	no	longer	control	her	tears	.
不	哭	,	亲爱的	—	"	为了	米莉	可以	不	更长	控制	她	眼泪	.

“别哭，亲爱的——”米莉再也控制不住自己的眼泪了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .

"	I	am	very	happy	.
"	我	是	非常	快乐的	.

我非常高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

I	am	not	afraid	to	die	.
我	是	不是	害怕的	到	死	.

我不怕死。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

I	would	rather	it	should	be	so	.
我	会	相当	它	应该	是	所以	.

我宁愿事情如此。

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['helpləs] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn'vælɪd] , [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n]

Remember	,	if	I	lived	,	I	should	be	a	helpless	,	suffering	invalid	,	a	burden
记住	,	如果	我	居住地	,	我	应该	是	一个	无助	,	痛苦	无效的	,	一个	负担

[ə'pɒn][juː; jʊ][ɔːl] .

upon	you	all	.
之上	你	全部	.

记住，如果我活下来，我将是一个无助、痛苦的残疾人，成为你们大家的负担。

[ɪts] [fɑː(r)]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	far	better	as	it	is	.
它是	远的	更好的	作为	它	是	.

现在这样好多了。

" [hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['lʌvɪŋli] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['meni] [pet] [nems] [hiː; hi]

"	He	stroked	her	hair	lovingly	,	calling	her	by	the	many	pet	names	he
"	他	抚摸	她	头发	深情地	,	呼叫	她	经过	这	许多	宠物	姓名	他

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

had	for	her	,
有	为了	她	,

他温柔地抚摸着她的头发，用他给她起的许多爱称呼唤她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ə'gen] .

and	he	would	not	let	her	go	till	she	had	smiled	again	.
和	他	会	不是	让	她	去	直到	她	有	微笑	再次	.

他不肯放她走，直到她再次露出笑容。

['mɪliz] ['letə(r)] [went] [ðæt] [naɪt] ,

Millie's	letter	went	that	night	,
米莉的	信	去	那	夜晚	,

当晚，米莉的信就寄出去了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌn][frɒm; frəm] [mɪs] ['krɔːfəd] [ðə; ði] ['veri]

and	by	a	singular	coincidence	she	received	one	from	Miss	Crawford	the	very
和	经过	一个	单数	巧合	她	已收到	一	从	错过	克劳福德	这	非常

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

巧合的是，第二天早上她就收到了克劳福德小姐的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] .

It	contained	wonderful	news	.
它	包含	精彩的	消息	.

它带来了令人振奋的消息。

['mɪli] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Millie	could	hardly	believe	her	eyes	as	she	read	it	.
米莉	可以	几乎	相信	她	眼睛	作为	她	读	它	.

米莉读完后简直不敢相信自己的眼睛。

[mɪs] ['krɔːfəd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [biːn] ['sɪəriəsli] [ɪl] ,

Miss	Crawford	said	that	her	brother	had	again	been	seriously	ill	,
错过	克劳福德	说	那	她	兄弟	有	再次	到过	严重地	患病的	,

克劳福德小姐说，她的哥哥再次病得很重。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

that	she	herself	was	far	from	well	,	and	that	her	father	,
那	她	她自己	曾是	远的	从	出色地	,	和	那	她	父亲	,

她自己身体状况很差，而且她的父亲，

['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] ['benɪfɪt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

hoping	**the**	**change**	**would**	**benefit**	**both**	**his**	**son**	**and**	**daughter**	**,**
希望	这	改变	会	益处	两个都	他的	儿子	和	女儿	,

希望这一改变能让他的儿子和女儿都受益。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

had	**decided**	**to**	**rent**	**a**	**house**	**in**	**the**	**country**	**for**	**a**	**few**	**months**	**.**
有	决定	到	租	一个	房子	在	这	国家	为了	一个	很少	几个月	.

决定在乡下租一栋房子住几个月。

['hɪərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlə] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [nɪə(r)] - ,

Hearing	**in**	**a**	**most**	**unexpected**	**manner**	**of**	**a**	**villa**	**to**	**be**	**let**	**near**	**Chormouth**	**,**
听力	在	一个	最多	意外	方式	的	一个	别墅	到	是	让	靠近	-	,

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	**had**	**,**
他们	有	,

他们以一种非常出乎意料的方式听说乔茅斯附近有一栋别墅出租，于是.....

['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['mɪli] , [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

taken	**it**	**,**	**and**	**soon**	**,**	**she**	**told**	**Millie**	**,**	**she**	**might**	**expect**	**to**	**see**	**her**	**.**
已采取	它	,	和	很快	,	她	讲述	米莉	,	她	可能	预计	到	看	她	.

她接过信，告诉米莉，不久之后她可能就会见到她了。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪli] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !

How	**delighted**	**Millie**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
如何	高兴极了	米莉	曾是	,	到	是	当然	!

米莉当时真是高兴极了！

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['fɪl] [sed] ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .

But	**though**	**Phil**	**said**	**little**	**,**	**his**	**joy**	**was**	**deeper**	**than**	**his**	**sister's**	**.**
但	尽管	菲尔	说	小的	,	他的	喜悦	曾是	更深	比	他的	姐妹	.

虽然菲尔很少说话，但他的喜悦却比他妹妹的更加强烈。

[wɪð] [mɪs] ['krɔːfərdz] ['prez(ə)ns] , [fɪlz] [lɑːst] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] .

With	**Miss**	**Crawford's**	**presence**	**,**	**Phil's**	**last**	**desire**	**was**	**gratified**	**.**
和	错过	克劳福德的	在场	,	菲尔的	最后的	欲望	曾是	满意	.

克劳福德小姐的到来，让菲尔的最后一个愿望得以实现。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['krɔːfəd] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz]

The	**house**	**that**	**Mr**	**.**	**Crawford**	**had**	**taken**	**was**	**about**	**a**	**couple**	**of**	**miles**
这	房子	那	先生	.	克劳福德	有	已采取	曾是	关于	一个	夫妻	的	英里

[frɒm; frəm] - ,

from	**Chormouth**	**,**
从	-	,

克劳福德先生租的房子离乔茅斯大约两英里远。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

but	**she**	**drove**	**over**	**nearly**	**every**	**day**	**to**	**see**	**the**	**dying**	**boy**	**—**	**for**	**that**	**he**
但	她	驾驶	超过	几乎	每一个	天	到	看	这	垂死	男生	—	为了	那	他

[wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ,

was	**gradually**	**,**
曾是	逐步地	,

但她几乎每天都开车去看望那个垂死的男孩——因为他正逐渐.....

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ɔːl] .

but	**surely**	**,**	**dying**	**was**	**now**	**apparent**	**to**	**all**	**.**
但	一定	,	垂死	曾是	现在	明显	到	全部	.

但死亡的到来，对所有人来说都是显而易见的。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]

On	one	occasion	she	told	him	that	she	was	engaged	to	be	married	to
在	一	场合	她	讲述	他	那	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到

['dɑ:ktər; draɪv] . ['beθju:n] .

Dr	.	Bethune	.
博士	.	贝休恩	.

有一次，她告诉他，她已经和白求恩医生订婚了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [mɪs] ['krɔ:fəd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	very	glad	,	Miss	Crawford	,	"	he	said	simply	.
"	我	是	非常	高兴的	,	错过	克劳福德	,	"	他	说	简单地	.

“我非常高兴，克劳福德小姐，”他简单地说。

" [ai] [θɔ:t] [səʊ][ɔ:l] [ə'lɒŋ] . "

"	I	thought	so	all	along	.	"
"	我	想法	所以	全部	沿着	.	"

“我一直都这么想。”

" [dɪd][ju:; jʊ] , ['fɪl] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Did	you	,	Phil	?	"	she	replied	.
"	做过	你	,	菲尔	?	"	她	回复	.

“你做了吗，菲尔？”她回答道。

" [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	I	thought	it	would	be	a	great	surprise	to	you	.	"
"	我	想法	它	会	是	一个	伟大的	惊喜	到	你	.	"

“我以为这会给你带来很大的惊喜。”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['mærid] [su:n] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Shall	you	be	married	soon	?	"	he	asked	.
"	将	你	是	已婚	很快	?	"	他	问	.

“你很快就要结婚了吗？”他问道。

" [jes] , ['veri] [su:n] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	very	soon	now	,	"	she	said	;	"	that	is	why	I	told	you	about	it	.
"	是的	,	非常	很快	现在	,	"	她	说	;	"	那	是	为什么	我	讲述	你	关于	它	.

“是的，很快就要到了，”她说；“所以我才告诉你这件事。”

[ɪf] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜ:st][ɒv; əv][dʒu:n] .

If	all	be	well	,	I	shall	be	married	on	the	first	of	June	.
如果	全部	是	出色地	,	我	将	是	已婚	在	这	第一的	的	六月	.

如果一切顺利，我将于6月1日结婚。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [gri:v] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fɒndli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

Only	one	thing	will	grieve	me	,	"	she	added	fondly	,	"	and	that	is	,
仅有的	一	事物	将要	悲伤	我	,	"	她	额外	深情地	,	"	和	那	是	,

“只有一件事会让我感到悲伤，”她深情地补充道，“那就是……”

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .

that	after	my	wedding	I	shall	not	be	able	to	visit	you	.
那	后	我的	婚礼	我	将	不是	是	有能力的	到	访问	你	.

婚后我将无法去看望你。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ðen] . "

We	shall	live	in	London	then	.	"
我们	将	居住	在	伦敦	然后	.	"

那我们就住在伦敦吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , " ['fɪl] [sed] ['hɑ:tɪli] .

"	I	am	glad	of	that	,	"	Phil	said	heartily	.
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	菲尔	说	衷心地	.

“我很高兴，”菲尔由衷地说。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk]

"	The	people	are	so	poor	and	so	miserable	there	,	and	you	will	make
"	这	人们	是	所以	贫穷的	和	所以	悲惨的	那里	,	和	你	将要	制作

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hæpɪə] ,

some	of	them	happier	,
一些	的	他们	更快乐	,

“那里的人们非常贫穷，非常悲惨，你的到来会让其中一些人变得更幸福。”

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] .

They	want	somebody	to	help	them	.
他们	想	某人	到	帮助	他们	.

他们想要有人帮助他们。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ! "

What	should	I	have	done	without	you	,	I	wonder	!	"
什么	应该	我	有	完毕	没有	你	,	我	想知道	!	"

我真想知道，如果没有你，我该怎么办！

" [dɪə(r)] ['fɪl] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

"	Dear	Phil	,	I	have	done	very	little	for	you	,	"	she	replied	,	with	tears	in	her
"	亲爱的	菲尔	,	我	有	完毕	非常	小的	为了	你	,	"	她	回复	,	和	眼泪	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“亲爱的菲尔，我为你做的实在太少了，”她含着泪回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [du:; də][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [gɒd][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [mi:nz]

"	We	will	do	more	for	others	if	it	please	God	to	give	us	the	means
"	我们	将要	做	更多的	为了	其他的	如果	它	请	上帝	到	给	我们	这	方法

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] .

and	the	health	.
和	这	健康	.

“如果上帝允许，赐予我们能力和健康，我们将为他人做更多的事情。”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	When	she	rose	to	wish	him	good	-	bye	,	she	said	:
"	什么时候	她	玫瑰	到	希望	他	好的	-	再见	,	她	说	:

“当她起身向他道别时，她说：”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][səʊ] [su:n] [bi:; bi]

"	I	shall	come	oftener	than	ever	to	see	you	now	that	I	shall	so	soon	be
"	我	将	来	更频繁	比	曾经	到	看	你	现在	那	我	将	所以	很快	是

['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] . "

leaving	you	.	"
离开	你	.	"

“既然我很快就要离开你们了，以后我会比以往更频繁地来看望你们。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][dʒu:n] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

"	It's	a	long	time	yet	before	the	first	of	June	,	"	he	remarked	.
"	它是	一个	长的	时间	然而	前	这	第一的	的	六月	,	"	他	评论	.

“距离六月一日还有很长时间，”他说道。

" [jʊl] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [mɪs] ['krɔ:fəd] ? "

"	You'll	be	married	in	London	,	I	suppose	,	Miss	Crawford	?	"
"	你会	是	已婚	在	伦敦	,	我	认为	,	错过	克劳福德	?	"

“我想您会在伦敦结婚吧，克劳福德小姐？”

" [nəʊ] , [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" No , down here in the country .
" 不 , 向下 这里 在 这 国家 .

“不，是在这乡下。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] [belz] . "
If you tried hard , you might be able to hear my wedding bells . "
如果 你 尝试 难的 , 你 可能 是 有能力的 到 听到 我的 婚礼 铃铛 . "

如果你努力尝试，或许能听到我的婚礼钟声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [dres] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪstfəli] ,
" I should like to see you in your pretty dress , " he said wistfully ,
" 我 应该 喜欢 到 看 你 在 你的 漂亮的 裙子 , " 他 说 怅然地 ,

“我很想看看你穿上漂亮裙子的样子，”他怅然地说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪf] [aɪ]
" but I'm afraid I shan't be well enough to get so far as the church if I
" 但 我是 害怕的 我 不会 是 出色地 足够的 到 得到 所以 远的 作为 这 教会 如果 我
[traɪd] ['evə(r)][səʊ] .
tried ever so .
尝试 曾经 所以 .

“但我恐怕即使我尝试去教堂，我的身体状况也不允许我走到那里。”

[pə'hæps] [baɪ] [ðæt] [taɪm] —
Perhaps by that time —
也许 经过 那 时间 —

或许到那时——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,
" He broke off hastily , and with a smile bade her good - bye ,
" 他 打破 离开 草草 , 和 和 一个 微笑 巴德 她 好的 - 再见 ,

他匆匆挂断电话，笑着向她道别。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
telling her to be sure to come very often .
讲述 她 到 是 当然 到 来 非常 经常 .

告诉她一定要常来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] ['fɪl] [gruː] ['aʊəli] [wiːkə] ,
And she did , but Phil grew hourly weaker ,
和 她 做过 , 但 菲尔 生长 每小时 较弱 ,

她照做了，但菲尔的身体却每况愈下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] .
and they feared that each day would be his last .
和 他们 害怕 那 每个 天 会 是 他的 最后的 .

他们害怕每一天都会是他的最后一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .
He was very patient .
他 曾是 非常 病人 .

他很有耐心。

[ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][peɪn][baɪ][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
They only knew that he was in pain by the flush on his face ,
他们 仅有的 知道 那 他 曾是 在 疼痛 经过 这 冲洗 在 他的 脸 ,

他们只能从他脸上的红晕看出他很痛苦。

[ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊ] .
the closed eyes and knitted brow .
这 关闭 眼睛 和 针织 眉头 .

他紧闭双眼，眉头紧锁。

[hiː; hi] ['reəli] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ;

He	rarely	uttered	a	sound	,	never	one	of	complaint	;
他	很少	说出	一个	声音	,	绝不	一	的	抱怨	;

他很少发出声音，从不抱怨；

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wʊd] [breɪk] [frɒm; frəm][hɪm] .

only	sometimes	a	low	cry	of	weariness	would	break	from	him	.
仅有的	有时	一个	低的	哭	的	疲劳	会	休息	从	他	.

偶尔，他才会发出低沉的疲惫呻吟。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn'taɪəli] ;

He	gave	up	going	out	of	doors	entirely	;
他	给予	向上	去	出去	的	门	完全	;

他彻底放弃了外出；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [ɑːmz] .

he	could	not	even	bear	to	be	carried	in	his	father's	arms	.
他	可以	不是	甚至	熊	到	是	携带	在	他的	父亲的	武器	.

他甚至无法忍受被父亲抱在怀里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] [sed] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [breθ]

The	village	doctor	who	attended	him	said	that	at	any	moment	the	flickering	breath
这	村庄	医生	WHO	参加	他	说	那	在	任何	片刻	这	闪烁	气息

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

of	the	boy's	life	might	be	extinguished	.
的	这	男孩们	生活	可能	是	熄灭	.

给他看病的村医说，这男孩的生命随时都可能停止。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hʌrid] [həʊm] , ['dredɪŋ] , [jet] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]

Every	evening	his	father	hurried	home	,	dreading	,	yet	expecting	to	hear	that	his	boy
每一个	晚上	他的	父亲	慌忙	家	,	恐惧	,	然而	期待	到	听到	那	他的	男生

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

每天晚上，他的父亲都会匆匆赶回家，既害怕又预料到会听到儿子失踪的消息。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [fɪlz] [laɪf] [bɜːnd] [ɒn] , ['veri] ['fiːbli] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [æt; ət]

But	no	,	the	light	of	Phil's	life	burned	on	,	very	feebly	,	almost	imperceptibly	at
但	不	,	这	光	的	菲尔的	生活	烧伤	在	,	非常	虚弱地	,	几乎	不易察觉地	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

但是，菲尔的生命之光仍在燃烧，虽然非常微弱，有时几乎难以察觉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] .

but	still	it	burned	.
但	仍然	它	烧伤	.

但它仍然在燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] .

It	was	the	last	day	of	May	.
它	曾是	这	最后的	天	的	可能	.

那天是五月的最后一天。

['fɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [mɪs] ['krɔːfəd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt] .

Phil	was	expecting	Miss	Crawford	to	pay	him	her	farewell	visit	.
菲尔	曾是	期待	错过	克劳福德	到	支付	他	她	告别	访问	.

菲尔原本以为克劳福德小姐会来向他告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi]

She	had	not	forgotten	the	boy's	wistful	eyes	when	he	told	her	how	he
她	有	不是	被遗忘的	这	男孩们	怅惘	眼睛	什么时候	他	讲述	她	如何	他

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['wedɪŋ] [dres] ,

wished	he	could	see	her	in	her	pretty	wedding	dress	,
希望	他	可以	看	她	在	她	漂亮的	婚礼	裙子	,

她没有忘记男孩当时眼中流露出的渴望，他告诉她，他多么希望能够看到她穿着漂亮的婚纱的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	resolved	to	gratify	him	,	if	he	still	desired	it	.
和	她	已解决	到	满足	他	,	如果	他	仍然	想要的	它	.

她决心满足他的愿望，如果他仍然想要的话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

She	knew	that	it	would	be	the	last	pleasure	in	her	power	to	give	him	.
她	知道	那	它	会	是	这	最后的	乐趣	在	她	力量	到	给	他	.

她知道这将是她能给予他的最后一种快乐。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] - ,

So	when	she	drove	that	afternoon	to	Chormouth	,
所以	什么时候	她	驾驶	那	下午	到	-	,

所以那天下午她开车去乔茅斯的时候，

[ðə; ði][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [dres] [ænd; ənd][veɪl] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	box	containing	her	wedding	dress	and	veil	went	in	the	carriage	with	her	.
这	盒子	包含	她	婚礼	裙子	和	面纱	去	在	这	运输	和	她	.

装有她婚纱和头纱的盒子和她一起上了马车。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː] [fɪlz] [ruːm] ,

She	passed	into	Phil's	room	,
她	通过了	进入	菲尔的	房间	,

她走进菲尔的房间，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] — [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [ə'taɪə(r)]

and	after	some	conversation	—	which	was	cheerful	in	spite	of	their	coming	separation	—	she	asked	him	if	he	still	cared	to	see	her	in	her	bridal	attire	;	;	;
和	后	一些	对话	—	哪个	曾是	快乐	在	尽管如此	的	他们的	未来	分离	—	她	问	他	如果	他	仍然	关心	到	看	她	在	她	新娘	服装	;	;	;

尽管即将分离，但两人交谈甚欢，之后她问他是否还想看到她穿婚纱的样子；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

for	if	he	did	,	she	said	,	it	would	be	no	trouble	to	put	it	on	.
为了	如果	他	做过	,	她	说	,	它	会	是	不	麻烦	到	放	它	在	.

她说，如果他真的有的话，穿上它就不会有任何问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

He	was	delighted	at	the	idea	,
他	曾是	高兴极了	在	这	主意	,

他对这个主意欣喜不已。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪliz] [ru:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [dres] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ]

and	when	she	came	from	Millie's	room	in	her	beautiful	dress	of	glistening
和	什么时候	她	来了	从	米莉的	房间	在	她	美丽的	裙子	的	闪闪发光

['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] ,

satin	and	lace	,
缎	和	蕾丝	,

当她穿着闪亮的缎面蕾丝礼服从米莉的房间里出来时，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['ɔ:ləʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

the	lovely	picture	that	she	made	almost	took	his	breath	away	.
这	迷人的	图片	那	她	制成	几乎	采取	他的	气息	离开	.

她拍的那张美丽的照片几乎让他屏住了呼吸。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] ['kɒntent] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

He	gazed	at	her	to	his	heart's	content	while	she	stood	in	the	centre	of
他	凝视	在	她	到	他的	心脏的	内容	尽管	她	站立	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

她站在房间中央，他贪婪地凝视着她。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['skru:tinaiz] ['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

blushing	a	little	,	beneath	the	scrutinising	glances	of	the	brother	and	sister	.
脸红	一个	小的	,	下面	这	仔细审查	眼神	的	这	兄弟	和	姐姐	.

在兄妹俩审视的目光下，她脸颊微微泛红。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] ['fɪl] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	never	yet	received	the	sketch	that	Phil	had	drawn	for	her	.
她	有	绝不	然而	已收到	这	草图	那	菲尔	有	绘制	为了	她	.

她至今还没有收到菲尔为她画的素描。

[hi:; hi] [begd] ['mɪli] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

He	begged	Millie	to	fetch	it	now	,
他	乞求	米莉	到	拿来	它	现在	,

他恳求米莉现在就去拿。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['krɔ:fəd] " [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [lʌv] . "

and	gave	it	to	Miss	Crawford	"	as	a	wedding	gift	with	his	dear	love	.	"
和	给予	它	到	错过	克劳福德	"	作为	一个	婚礼	礼物	和	他的	亲爱的	爱	.	"

他把它作为结婚礼物，满怀深情地送给了克劳福德小姐。

" [dɪə(r)] ['fɪl] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

"	Dear	Phil	,	thank	you	very	much	,	I	shall	treasure	it	all	my	life	long	for	your
"	亲爱的	菲尔	,	感谢	你	非常	很多	,	我	将	宝藏	它	全部	我的	生活	长的	为了	你的

[seɪk] . "

sake	.	"
清酒	.	"

“亲爱的菲尔，非常感谢你，我会为了你永远珍藏这份礼物。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	shall	think	of	you	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	我	将	思考	的	你	到	-	明天	,	"	他	说	.

“明天我会想起你的，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [belz] . "

"	I	shall	have	the	window	open	and	listen	for	the	bells	.	"
"	我	将	有	这	窗户	打开	和	听	为了	这	铃铛	.	"

“我要打开窗户，听听钟声。”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	And	I	shall	think	of	you	,	and	pray	for	you	.
"	和	我	将	思考	的	你	,	和	祈祷	为了	你	.

我会想着你，为你祈祷。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðæt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd]

You	must	pray	for	me	,	too	,	that	my	future	life	may	be	blessed	and
你	必须	祈祷	为了	我	,	也	,	那	我的	未来	生活	可能	是	蒙福	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

你也请为我祈祷，愿我未来的生活幸福美满。

" [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	He	smiled	his	answer	.
"	他	微笑	他的	回答	.

他笑着回答。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [dres] , [pliːz] , [mɪs] ['krɔːfəd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Say	good	-	bye	to	me	in	that	dress	,	please	,	Miss	Crawford	,	"	he	continued	,
"	说	好的	-	再见	到	我	在	那	裙子	,	请	,	错过	克劳福德	,	"	他	持续	,

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“克劳福德小姐，请穿着那件裙子跟我道别吧，”他过了一会儿又说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

"	I	should	like	always	to	keep	you	in	my	memory	just	as	you	are	now	.
"	我	应该	喜欢	总是	到	保持	你	在	我的	记忆	只是	作为	你	是	现在	.

“我希望永远把你留在我的记忆中，就像你现在的样子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl]

You	are	all	white	and	shining	,	and	you	brighten	the	room	like	an	angel
你	是	全部	白色的	和	灼灼	,	和	你	提亮	这	房间	喜欢	一个	天使

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

你们全身洁白闪亮，像光明的天使一样照亮了整个房间。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)][maɪ] [peɪn] .

To	think	of	you	so	will	help	me	to	bear	my	pain	.
到	思考	的	你	所以	将要	帮助	我	到	熊	我的	疼痛	.

这样想着你，就能帮助我忍受痛苦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	only	have	to	close	my	eyes	to	see	you	again	.
我	将	仅有的	有	到	关闭	我的	眼睛	到	看	你	再次	.

我只需闭上双眼，就能再次见到你。

" ['stuːpɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

"	Stooping	down	over	the	bed	,	and	taking	his	hand	in	hers	,
"	弯腰	向下	超过	这	床	,	和	采取	他的	手	在	她的	,

她俯身趴在床上，握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['fləʊtɪŋ] [veɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kɪst] [hɪm] ,

she	put	back	her	long	floating	veil	,	and	again	kissed	him	,
她	放	后退	她	长的	漂浮的	面纱	,	和	再次	亲吻	他	,

她重新戴上飘逸的长面纱，再次吻了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

as	she	had	done	in	the	hospital	ward	months	ago	.
作为	她	有	完毕	在	这	医院	病房	几个月	前	.

就像几个月前她在医院病房里做的那样。

[hiː; hi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

He	smiled	gratefully	and	lovingly	,
他	微笑	感激不尽	和	深情地	,

他感激而深情地笑了。

[ænd; ənd][səʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	so	keeping	his	eyes	on	her	as	she	walked	towards	the	door	,
和	所以	保持	他的	眼睛	在	她	作为	她	步行	向	这	门	,

于是，他目不转睛地看着她走向门口。

['fɪl] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Phil	saw	the	white	-	robed	figure	pass	out	from	his	gaze	for	ever	.
菲尔	锯	这	白色的	-	身着长袍	数字	经过	出去	从	他的	目光	为了	曾经	.

菲尔眼睁睁地看着那个身穿白袍的人影永远地从他的视线中消失了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

Soon	after	that	he	fell	asleep	.
很快	后	那	他	跌倒	睡着了	.

不久之后他就睡着了。

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk]

Going	out	on	tip	-	toe	to	meet	her	father	when	he	came	in	from	his	work
去	出去	在	提示	-	脚趾	到	见面	她	父亲	什么时候	他	来了	在	从	他的	工作

,

,

,

她蹑手蹑脚地去迎接下班回家的父亲。

['mɪli] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] [fɪlz] [ruːm] .

Millie	brought	him	into	Phil's	room	.
米莉	带来	他	进入	菲尔的	房间	.

米莉把他带进了菲尔的房间。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

Together	they	sat	by	his	bedside	and	watched	him	.
一起	他们	卫星	经过	他的	床头	和	观看	他	.

他们一起坐在他的床边，看着他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['bɜːnɪŋ] ['dɪmli] .

For	the	dying	boy	,	the	light	of	life	was	indeed	burning	dimly	.
为了	这	垂死	男生	,	这	光	的	生活	曾是	的确	燃烧	依稀	.

对于垂死的男孩来说，生命的光芒确实已经黯淡无光。

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Millie	,	"	he	said	suddenly	.
"	米莉	,	"	他	说	突然	.

“米莉，”他突然说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] . "

We	thought	you	were	asleep	.	"
我们	想法	你	是	睡着了	.	"

我们以为你睡着了。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

"	No	,	I	have	been	thinking	.
"	不	,	我	有	到过	思维	.

“不，我一直在思考。”

[maɪ][peɪn][ɪz][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

My	pain	is	all	gone	,	and	such	beautiful	things	came	into	my	mind	.
我的	疼痛	是	全部	已消失	,	和	这样的	美丽的	事物	来了	进入	我的	头脑	.

我的痛苦都消失了，美好的事物涌入我的脑海。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [vɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will **you** **say** **my** **verse** **to** **me** **?**
将要 你 说 我的 诗 到 我 ?

你愿意为我朗诵我的诗句吗?

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] [ðæt] [mɪs] ['krɔːfəd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]
" **He** **always** **spoke** **of** **the** **text** **that** **Miss** **Crawford** **had** **written** **in** **his** **Bible**
" 他 总是 辐 的 这 文本 那 错过 克劳福德 有 书面 在 他的 圣经
[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɜːs] .
as **his** **verse** **.**
作为 他的 诗 .

“他总是把克劳福德小姐写在他圣经里的那段文字当作他的经文。”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
" **I** **like** **to** **hear** **your** **voice** **.**
" 我 喜欢 到 听到 你的 嗓音 .

我喜欢听你的声音。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][səʊ] :
" **She** **did** **so** **:**
" 她 做过 所以 :

她确实这么做了:

" - [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɜːst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . - "
" **'** **We** **love** **Him** **,** **because** **He** **first** **loved** **us** **.** **'** **"**
" - 我们 爱 他 , 因为 他 第一的 喜爱 我们 . - "

“我们爱祂，因为祂先爱了我们。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ?
" **Isn't** **it** **sweet** **?**
" 不是 它 甜的 ?

“是不是很甜蜜？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **he** **said** **,** **with** **a** **smile** **lighting** **up** **his** **face** **.**
" 他 说 , 和 一个 微笑 灯光 向上 他的 脸 .

“他笑着说，脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [əʊ] ! ['mɪli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənd] .
" **O** **!** **Millie** **,** **"** **he** **went** **on** **earnestly** **,** **"** **I** **am** **so** **glad** **now** **that** **it** **ever** **happened** **.**
" 哦 ! 米莉 , " 他 去 在 切实 , " 我 是 所以 高兴的 现在 那 它 曾经 发生 .

“哦！米莉，”他认真地继续说道，“我现在真庆幸这件事曾经发生过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] .
It **seemed** **so** **hard** **at** **first** **.**
它 似乎 所以 难的 在 第一的 .

一开始感觉好难。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [lʌv] .
I **couldn't** **understand** **that** **it** **was** **done** **in** **love** **.**
我 不能 理解 那 它 曾是 完毕 在 爱 .

我无法理解这是出于爱。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] !
The **love** **of** **the** **Lord** **Jesus** **!**
这 爱 的 这 主 耶稣 !

主耶稣的爱!

[ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn]

I	was	hard	and	wicked	,	and	it	softened	me	and	won	me	over	in
我	曾是	难的	和	邪恶	,	和	它	软化	我	和	韩元	我	超过	在

[spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

spite	of	myself	.
尽管如此	的	我	.

我曾经冷酷无情，但它却软化了我，让我情不自禁地屈服了。

[lʌv] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] — [fɜːst] [jɔːz] , [ðen] [mɪs] ['krɔːfərdz] ,

Love	has	done	it	all	through	—	first	yours	,	then	Miss	Crawford's	,
爱	有	完毕	它	全部	通过	—	第一的	你的	,	然后	错过	克劳福德的	,

这一切都是爱造成的——先是你的，然后是克劳馥小姐的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .

and	then	the	greatest	love	of	all	—	the	love	that	is	stronger	than	death	.
和	然后	这	最	爱	的	全部	—	这	爱	那	是	更强	比	死亡	.

然后是世间最伟大的爱——比死亡更强大的爱。

[doʊnt][kraɪ] , ['mɪli] [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] .

Don't	cry	,	Millie	dear	,	there's	nothing	to	grieve	for	.
不	哭	,	米莉	亲爱的	,	有	没有什么	到	悲伤	为了	.

别哭，亲爱的米莉，没什么好悲伤的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [kə'res] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] .

"	She	smiled	through	her	tears	and	caressed	his	hand	lovingly	.
"	她	微笑	通过	她	眼泪	和	被爱抚	他的	手	深情地	.

她含着泪微笑，深情地抚摸着他的手。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	said	no	more	,	and	presently	fell	asleep	again	.
他	说	不	更多的	,	和	目前	跌倒	睡着了	再次	.

他没再说什么，很快又睡着了。

['aʊəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] .

Hours	passed	before	he	opened	his	eyes	and	spoke	again	.
小时	通过了	前	他	打开	他的	眼睛	和	辐	再次	.

几个小时过去了，他才睁开眼睛再次开口说话。

" ['mɪli] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Millie	,	tell	me	your	dream	once	more	.
"	米莉	,	告诉	我	你的	梦	一次	更多的	.

“米莉，再跟我说说你的梦吧。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['dʒentli] , [wɒt] [driːm] [hiː; hi] [ment] .

"	She	did	not	understand	,	and	asked	gently	,	what	dream	he	meant	.
"	她	做过	不是	理解	,	和	问	轻轻地	,	什么	梦	他	意思是	.

她不明白，便轻声问道，他指的是什么梦。

" [ðə; ði] [driːm] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] ['lʌndən] .

"	The	dream	you	told	me	on	the	bridge	in	London	.
"	这	梦	你	讲述	我	在	这	桥	在	伦敦	.

“你在伦敦桥上跟我讲的那个梦。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	want	to	hear	it	again	.
我	想	到	听到	它	再次	.

我想再听一遍。

" ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ,
" Kneeling down by his bedside , and forcing herself to speak in a clear voice ,
" 跪着 向下 经过 他的 床头 , 和 强制 她自己 到 说话 在 一个 清除 嗓音 ,
[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :
she began :
她 开始 :

她跪在他床边，强迫自己用清晰的声音开口说道：

" [ai] [dremt] , [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,
" I dreamt , dear , that you and I lived here together ,
" 我 梦见 , 亲爱的 , 那 你 和 我 居住地 这里 一起 ,

“亲爱的，我梦见你和我一起住在这里。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . [bleɪks] ['kɒtɪdʒ] , ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wel]
just as we did at Mrs . Blake's cottage , only that you were quite well
只是 作为 我们 做过 在 太太 . 布莱克的 小屋 , 仅有的 那 你 是 相当 出色地
[ænd; ənd] [strɒŋ] ;
and strong ;
和 强的 ;

就像我们在布莱克太太的小屋里做的那样，只是你当时身体非常健康强壮；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['braɪtli] — [siː] ,
and that one beautiful night , when the moon shone brightly — see ,
和 那 一 美丽的 夜晚 , 什么时候 这 月亮 闪耀 明亮地 — 看 ,

在那个美丽的夜晚，月亮高挂天空——你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [səʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði][sændz][æt; ət] [ləʊ] [taɪd] .
it is shining so to - night — you and I walked on the sands at low tide .
它 是 灼灼 所以 到 - 夜晚 — 你 和 我 步行 在 这 沙子 在 低的 潮 .

今晚阳光灿烂——你和我曾在退潮时漫步沙滩。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mʌðə(r)] .
I had a great longing upon me to go to mother .
我 有 一个 伟大的 渴望 之上 我 到 去 到 母亲 .

我非常渴望回到母亲身边。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['lædə(r)][ɒv; əv] [lait] [ðə; ði] [muːn] [ʃed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [siːmd] [ə; eɪ]
I thought the glistening ladder of light the moon shed across the sea seemed a
我 想法 这 闪闪发光 梯子 的 光 这 月亮 棚 穿过 这 海 似乎 一个
[wei] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
way that would lead us to her .
方式 那 会 带领 我们 到 她 .

我当时觉得，月光洒在海面上的那道闪闪发光的光芒，就像一道指引我们找到她的路。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd][hænd] - [ɪn] - [hænd][wiː; wi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][sændz] .
You said you would come too , and hand - in - hand we ran over the sands .
你 说 你 会 来 也 , 和 手 - 在 - 手 我们 跑 超过 这 沙子 .

你说你也会来，于是我们手牵手跑过沙滩。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ðeə(r)] [stʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ]
But when we came to the water's edge , there stood father , and though
但 什么时候 我们 来了 到 这 水的 边缘 , 那里 站立 父亲 , 和 尽管
[wiː; wi] [traɪd] ,
we tried ,
我们 尝试 ,

但当我们走到水边时，父亲站在那里，尽管我们努力尝试，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
we could not pass under his outstretched arms .
我们 可以 不是 经过 在下面 他的 伸展 武器 .

我们无法从他伸出的双臂下通过。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɪm] ,

He	**asked**	**us**	**where**	**we**	**were**	**going**	**,**	**and**	**when**	**I**	**told**	**him**	**,**
他	问	我们	在哪里	我们	是	去	,	和	什么时候	我	讲述	他	,

他问我们去哪里，当我告诉他之后，

[hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð]

he	**begged**	**us**	**to**	**come**	**back**	**,**	**and**	**wait**	**till**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**go**	**with**
他	乞求	我们	到	来	后退	,	和	等待	直到	他	曾是	准备好	到	去	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

他恳求我们回来，等他准备好和我们一起走。

[ðen] — "

Then	**—**	**"**
然后	—	"

然后-"

" [jes] , [jes] , " [sed] ['fɪl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Phil**	**,**	**interrupting**	**her**	**,**
"	是的	,	是的	,	"	说	菲尔	,	打断	她	,

"是的，是的，"菲尔打断她说道。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [bend] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə]

but	**speaking**	**in**	**so**	**low**	**a**	**voice**	**that**	**they**	**had**	**to**	**bend**	**down**	**their**	**ears**	**to**
但	请讲	在	所以	低的	一个	嗓音	那	他们	有	到	弯曲	向下	他们的	耳朵	到

[kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [jes] ,

catch	**the**	**words**	**—**	**"**	**Yes**	**,**
抓住	这	字	—	"	是的	,

但他说话的声音太低了，以至于他们不得不低下头才能听清——"是的，

[jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

yes	**,**	**I**	**remember**	**.**
是的	,	我	记住	.

是的，我记得。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ; [ai][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] .

I	**couldn't**	**wait**	**;**	**I**	**had**	**gone**	**on**	**.**
我	不能	等待	;	我	有	已消失	在	.

我等不及了，我已经出发了。

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪli] [wɪl] [kʌm] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] .

Father	**,**	**you**	**and**	**Millie**	**will**	**come**	**together**	**some**	**day**	**.**
父亲	,	你	和	米莉	将要	来	一起	一些	天	.

父亲，你和米莉总有一天会在一起的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɑːst] .

The	**father**	**and**	**daughter**	**knew**	**that**	**the**	**light**	**was**	**going**	**out**	**fast**	**.**
这	父亲	和	女儿	知道	那	这	光	曾是	去	出去	快速地	.

父女俩都知道灯快要灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赢得(Won over)
第5/5页

[deɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [wiːk] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] :
Day was just breaking , when again the weak , quivering voice was heard :
天 曾是 只是 打破 , 什么时候 再次 这 虚弱的 , 颤抖 嗓音 曾是 听到 :

天刚蒙蒙亮，那微弱颤抖的声音再次响起：

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] .
" Give my love to uncle .
" 给 我的 爱 到 叔叔 .

请代我向叔叔问好。

[tel] [hɪm][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][fɜːst] ,
Tell him I would not have it different — I am going on first ,
告诉 他 我 会 不是 有 它 不同的 — 我 是 去 在 第一的 ,

告诉他，我不会改变主意——我第一个上场。

[ðæts] [ɔːl] . — [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ʃiːz] ['mærid] . — [klenzd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] —
that's all . — Don't let her know till after she's married . — Cleansed in the blood —
那就是 全部 . — 不 让 她 知道 直到 后 她是 已婚 . — 已清洗 在 这 血 —
[drɔːn] [wɪð] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [lʌv] . — [lʊk] ,
Drawn with the bands of love . — Look ,
绘制 和 这 乐队 的 爱 . — 看 ,

就这些了。——结婚前别让她知道。——用鲜血洗净——用爱的纽带束缚。——看，

['mɪli] !
Millie !
米莉 !

米莉！

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pɑːθweɪ] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . — [waɪ] — [waɪ] ,
The silvery pathway is shining just as it did when you saw it . — Why — why ,
这 银色 路径 是 灼灼 只是 作为 它 做过 什么时候 你 锯 它 . — 为什么 — 为什么 ,
['mʌðə(r)] ! —
mother ! —
母亲 ! —

那条银色的小路依然像你看到时那样闪闪发光。——为什么，为什么，妈妈！——

" ['fɪl] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][bed] , [druː] [wʌn] [diːp] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] — [ded]
" Phil started up in bed , drew one deep gasp , and fell back upon his pillow — dead
" 菲尔 开始 向上 在 床 , 画 一 深的 喘气 , 和 跌倒 后退 之上 他的 枕头 — 死的
.
:
.

“菲尔猛地从床上坐了起来，深深地吸了一口气，然后又倒回枕头上——死了。”

[ðə; ði] [nel] [tˈəʊld] [æt; ət] - ,
The knell tolled at Chormouth ,
这 丧钟 收费 在 - ,

乔茅斯的丧钟响起，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪts] [saʊndz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ɒv; əv] [mɪs] ['krɔːfədz] ['wedɪŋ] [belz] ,
and mingled its sounds with the distant echo of Miss Crawford's wedding bells ,
和 混合 它是 声音 和 这 遥远 回声 的 错过 克劳福德的 婚礼 铃铛 ,

它的声音与远处克劳馥小姐婚礼钟声的回响交织在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [tɪl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɪlz] ['hæpi] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

but	she	knew	not	till	days	after	that	Phil's	happy	spirit	had	passed	away	from
但	她	知道	不是	直到	天	后	那	菲尔的	快乐的	精神	有	通过了	离开	从

[ɜːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [mɔːn] .

earth	on	her	marriage	morn	.
地球	在	她	婚姻	早晨	.

但直到几天后她才知道，菲尔快乐的灵魂在她婚礼的早晨离开了人世。

['dɑːktər; draɪv] . ['beθjuːn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Dr	.	Bethune	is	a	famous	physician	now	.
博士	.	贝休恩	是	一个	著名的	医生	现在	.

贝休恩医生现在是一位著名的医生。

" ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] —

"	Little	feet	pattering	and	little	tongues	chattering	—
"	小的	脚	打节拍	和	小的	舌头	喋喋不休	—

“小脚丫轻快地走着，小舌头叽叽喳喳地叫着——

" [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	are	heard	from	morning	till	night	in	his	house	.
"	是	听到	从	早晨	直到	夜晚	在	他的	房子	.

从早到晚，他家都会听到这些声音。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'mɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] ,

His	wife	,	amid	all	her	duties	,
他的	妻子	,	之中	全部	她	职责	,

他的妻子，在履行所有职责之余，

[stɪl] [faindz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [j'iəz]

still	finds	time	and	opportunity	to	carry	on	the	good	work	which	she	began	years
仍然	发现	时间	和	机会	到	携带	在	这	好的	工作	哪个	她	开始	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

她仍然抽出时间和机会继续从事她多年前开始的这项有益工作。

[fɪlz] ['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

Phil's	picture	hangs	in	her	bedroom	,
菲尔的	图片	悬挂	在	她	卧室	,

菲尔的照片挂在她卧室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	the	story	of	his	life	and	death	is	familiar	to	all	her	children	.
和	这	故事	的	他的	生活	和	死亡	是	熟悉的	到	全部	她	孩子们	.

她的所有孩子都熟知他的生平事迹。

['rɪtʃəd] [hʌnt] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] .

Richard	Hunt	never	returned	to	his	old	habits	of	intemperance	.
理查德	打猎	绝不	返回	到	他的	老的	习惯	的	放纵	.

理查德·亨特再也没有恢复他以前酗酒的习惯。

[hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪz] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	now	lives	in	a	healthy	suburb	of	London	,	and	is	highly	esteemed	by	his
他	现在	生活	在	一个	健康	市郊	的	伦敦	,	和	是	高度	尊敬的	经过	他的

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

他现在居住在伦敦一个环境优美的郊区，深受邻居们的尊敬。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['fɪl] .

He	,	too	,	has	reasons	to	remember	Phil	.
他	,	也	,	有	原因	到	记住	菲尔	.

他也有理由怀念菲尔。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

In	speaking	of	him	,	he	utters	his	name	reverently	,	as	if	it	bore	a	sacred
在	请讲	的	他	,	他	说话	他的	姓名	虔诚地	,	作为	如果	它	钻孔	一个	神圣

[tʃɑːm] .

charm	.
魅力	.

谈到他时，他总是恭敬地念出他的名字，仿佛这个名字蕴含着神圣的魔力。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] - ,

Millie	and	her	father	still	live	in	the	old	cottage	at	Chormouth	,
米莉	和	她	父亲	仍然	居住	在	这	老的	小屋	在	-	,

米莉和她父亲仍然住在乔茅斯的老房子里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ruːmə(r)] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

but	there	are	rumours	abroad	that	a	certain	young	farmer	in	the	neighbourhood
但	那里	是	谣言	国外	那	一个	肯定	年轻的	农民	在	这	邻里

[hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sent] .

has	asked	her	to	become	his	wife	and	that	she	has	consented	.
有	问	她	到	变得	他的	妻子	和	那	她	有	同意	.

但国外有传言说，附近一位年轻的农民向她求婚，而她也答应了。

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] .

So	there	are	changes	in	store	for	Millie	.
所以	那里	是	变化	在	店铺	为了	米莉	.

所以米莉的生活将会发生一些变化。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)]

But	after	all	,	it	will	still	be	home	,	for	her	father	will	be	near
但	后	全部	,	它	将要	仍然	是	家	,	为了	她	父亲	将要	是	靠近

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

但归根结底，那里仍然是她的家，因为她的父亲就在她身边；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][kæn; kən][biː; bi]

and	from	the	windows	of	the	farmhouse	in	which	she	will	live	can	be
和	从	这	视窗	的	这	农家	在	哪个	她	将要	居住	能	是

[siːn] [tuː] [greɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

seen	two	graves	in	a	corner	of	the	churchyard	,
已见	二	坟墓	在	一个	角落	的	这	墓地	,

从她将要居住的农舍的窗户望出去，可以看到教堂墓地角落里的两座坟墓。

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

those	of	her	mother	and	her	brother	.
那些	的	她	母亲	和	她	兄弟	.

她母亲和她哥哥的。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [stəʊn] , [pleɪst] [ðeə(r)] [baɪ]['mɪsɪz] . ['beθjuːn] , [stændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

A	marble	stone	,	placed	there	by	Mrs	.	Bethune	,	stands	between	the	two	.
一个	大理石	石头	,	放置	那里	经过	太太	.	贝休恩	,	站立	之间	这	二	.

贝休恩夫人放置的一块大理石石碑立在两者之间。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməri]

It	bears	the	name	of	both	,	and	below	are	the	words	so	full	of	memory
它	熊	这	姓名	的	两个都	,	和	以下	是	这	字	所以	满的	的	记忆

[tuː; tə] ['mɪli] —

to	Millie	—
到	米莉	—

它以两人的名字命名，下面是充满对米莉回忆的文字——

" [wiː; wi] [lʌv] [hɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [fɜːst] [lʌvd] [ˌjuː ˈes] .

"	WE	LOVE	HIM	BECAUSE	HE	FIRST	LOVED	US	.
"	我们	爱	他	因为	他	第一的	喜爱	我们	.

“我们爱他，因为他先爱了我们。”

" [ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒtəʊ] [wɜːks]

"	PRINTED	AT	THE	OTTO	WORKS
"	打印	在	这	奥托	作品

“由奥托印刷厂印刷”

[ˈfetə(r)] [leɪn] , [ˈlʌndən] .

FETTER	LANE	,	LONDON	.
束缚	车道	,	伦敦	.

伦敦费特巷。

[dʒeɪmz] [ˈbevərɪdʒ] , [ˈmænɪdʒə(r)] .

JAMES	BEVERIDGE	,	MANAGER	.
詹姆斯	贝弗里奇	,	经理	.

詹姆斯·贝弗里奇，经理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神